Nunsik'le as nuntz'ib'e'

B'axa tanul

Ixil

Ministerio de Educación

Nunsik'le as nuntz'ib'e'

B'axa tanul

Ixil

Ministerio de
Educación

AUTORIDADES MINISTERIALES

Anabella María Giracca Méndez
Ministra de Educación

Francisco Ricardo Cabrera Romero
Viceministro Técnico de Educación

José Donaldo Carias Valenzuela
Viceministro Administrativo de Educación

Romelia Mó Isém
Viceministra de Educación Bilingüe e Intercultural

Carlos Humberto Aldana Mendoza
Viceministro de Educación Extraescolar y Alternativa

Carlos Humberto Cú Cab
Director General de Educación Bilingüe Intercultural (Digebi)

María Elvira Juchuña Otzoy
Subdirectora de Desarrollo Educativo Bilingüe Intercultural

Equipo técnico de la Digebi

Lisbeth Etelvina Son Simón (coordinación)
Lilian Carolina Colop Salanic
Rita Josefina Laynez Pérez
Manuel Ricardo Ixmatá Tahay
Equipo técnico del Departamento de Materiales Educativos de la Digebi

©Ministerio de Educación (Mineduc)
Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (Digebi)
6ª. calle 1-87 zona 10, Edificio 2, cuarto nivel, ala norte
Teléfono: (502) 2411-9595 ext. 2121
Impresión 2024

http//www.mineduc.gob.gt/digebi
http//www.digebi.gob.gt/digebi

Autoría y mediación
Olga Antonieta Orellana Girón - Coordinación general
Claudia María González Alvarez - Consultora BID
Gloria Marina Hernández Cabrera - Consultora

Contextualización
Antonio Moises Toma Cruz - Consultor
Sebastiana Ceto López - Consultora

Coordinación técnica
José Reginaldo Pérez Vail - Consultor
Carlos Alberto Tamup Canil - Consultor

Apoyo técnico
Miguel Marcelino Cabrera - Técnico de la Dirección Departamental de Educación de Quiché

Revisión lingüística
Juan de León Jacinto
Domingo Solís Marcos

Equipo técnico del Ministerio de Educación
Hellen Nineth Ajciginac Sactic - Digebi
Adelina Nicho Cúmez - Digebi
Lisbeth Etelvina Son Simón - Digebi
Mateo Lorenzo Hernández Pedro - Digebi
Zaida Lorena Aragón de Argueta - Digecur

Diagramación
Olga Sofía Muñoz Alonzo - Karla Roxantha Cárdenas Palacios

Ilustración
Celia Maldonado, Sofía Muñoz, Anahí Villavicencio, Sofía Villanueva, Kristian de León Xic, Fredy Mateo, Edgar Morales, Cristian Ordoñez, Ricardo Estrada, Luis Robles, Héctor Yavheni de León.

Se autoriza la reproducción total o parcial, siempre y cuando se cite al Ministerio de Educación -MINEDUC- y/o los titulares del copyright, como fuente de origen. Lo indicado en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

Ministerio de **Educación**

Queridos niños y niñas:

Con gran alegría les damos la bienvenida a primer grado. En todo el país, niños y niñas como ustedes están inscritos en este grado tan importante. ¿Saben por qué? Porque primer grado es el inicio de una gran experiencia para la vida. Durante este año van a adquirir aprendizajes que les servirán siempre, uno de ellos es leer y escribir.

Este libro «Leo y escribo» paso I, les ayudará a dar el primer paso en el aprendizaje de manera fácil y divertida. Contiene muchas actividades que les gustarán y será como abrir una caja de sorpresas, tiene juegos, rimas, poesías, lecturas, cuentos, y hermosos dibujos.

Al entrar en un mundo fantástico de nuevos conocimientos, podrán pintar, dibujar y recortar, también aprenderán del mundo que les rodea; sus maestras y maestros les ayudarán con mucho gusto en todo momento.

Esperamos que cuando el tiempo pase y finalicen este año escolar, tengan gratos recuerdos de este libro que fue preparado con mucha dedicación y cariño especialmente para ustedes.

¡Bienvenidos a primer grado!

Ministerio de Educación

PBX: (502) 2411—9595

www.mineduc.gob.gt

Cha'lex talaj nitxa':

Tuk' chiib'ichil nivaq' b'a'n etul tu b'axa yaab' chusb'al. Nuntxuq'txun ti' vootzita' uva' tu kajayil u nimla tename', talaj xaak as ixvaak eche' ex tz'ib'amal tib' tu tanul u chusb'alib'e' vaa' ve' nim talche'. ¿Etootzajle kam sti' q'i? tan u b'axa yaab' chusb'alib' eche' u tzi' kab'al ve' qokeb'al tu b'axa tanul chusb'al. Tuuleb'al u yaab'e' vaa' tul echus txumb'al uva' la txakon seti' tu kajayil etiichajil, uma'l xo'leb'al unq'a vee' a'e' sik'le'm as tz'ib'a'm.

U sik'le'm as tz'ib'a'm jit uma'l kam uva' oorimal la tx'olax tu uma'l q'ii, q'oon ichuspe' ni b'anche'. Eche' uma'l ne' uva' nichus ik'o'n b'axa, b'a'xi xaao'm as xamtel ooje'l, ech ichusax u sik'le'm as u tz'ib'a'm: Tixe'teb'al la chuspu jununilaj kam, b'a'xi ka'te, as xamtel jolte. La oon vet u q'ii va' la kutx'ol vet sik'le'm as la qootzaji vet kajayil unq'a ve' at tu unq'a u'uj, chiib'ojtaj ex ti' unq'a xe'q'iisaj yol, po'tisa'm yol as ti' talchu unq'a qitz'ab'al va' tz'ib'amal.

U u'uje' vaa' «Nunsik'le as nuntz'ib'e'» B'axa tanul, ech ib'iie' vee' tan tul iloch ex ti' etz'ejat b'axa etoj, ye' tza'l eb'anata' as chiib'eb'al. Nimalaj kam at stuul va' tul esa' as eche' ijajpu uma'j kaaxha va' xueb'al tuul ta'naj saach, saachib'ech yol, vejich yol, sik'le'm as xe'q'iisaj yol, t'e'sla vatzib'al as nimataj kam. Tu tuuleb'al umpajte la uch etz'akane', ejutx'ine' as ejach'une'. La echus umpajte ti' u vatz almika' as ti' kut'oro'x tx'ava', ti' itiichajil unq'a txokop, ti' u atimb'al va' eye'n kat axh as ti' tatin unq'a xaol.

Junun xaj u'uj ve' tetz u u'uje' vaa' la eteq'o tekab'al aq'al letaq' ootzajiloj te unq'a eetiz'in aatzik unq'a vee' nechus tu chusb'alib'. As tul la echus vet sik'le'm, la etx'ol vet sejunal, kam ni tal junun u'uj.

«Nunsik'le as Nuntz'ib'e'» B'axa tanul, a'e' u b'axa etu'uj ve' tetz b'axa yaab' chusb'al. Nukutx'eb'k'ula uva' tul la pal unq'a q'iie' as tul la etzojpisa u yaab'e', achveb'al tul sek'u'l u u'uje' uva' etetz chitu' kat b'anaxi.

¡B'a'n etul tu b'axa yaab' chusb'al!

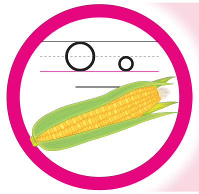
K'uchb'al

¡Echen in tu b'axa yaab' chusb'al! 5

U vatz almika' tx'ava' 15

U achveb'al vatz tx'ava'il txokop 47

Tal untenam 85


Saach tuk' unq'a qultzil tz'ib' 115

Echen in tu b'axa yaab'

Pegar aquí

U Xhiv tuk' u tal Xe'pi'

B'anol tetz: Claudia González Álvarez

Ma'l u t'e'sla xuak kumool Xhiv ib'ii, aal ib'en tu b'axa q'ii ti' chusb'al as nik ichi'b'e'. Atil uma'l vitx'i' u Xhiv saj tuk' q'ej ti', ve' Xe'pi' ib'ii.

Nimaxna q'ii stuul tal u Xhiv te u Xe'pi' uva' la b'enik tu chusb'alib' as la kaikkan tx'i' q'ala'm. Ni kuxh tab'i u Xe'pi' as ni taq' je' vixikin, tuk' txuq'txunchil ni lesu vivatz.

¡Ul ve't u b'axa q'ii ti' chusb'al! Kat ib'an tuch vitxutx ivi' tuk' tijab' tu'uj u Xhiv. Tul aalik ib'en u Xhiv tuk' vitxutx kat oje'l itzaa u Xe'pi' ti' ib'ene', kat teq'o vet sti'. Tul opon tu chusb'alib' atik chusul nik ik'ulune' ti' taq'ax b'a'n etule' tan nimal talaj nitxa' atike. Ooje'l topon u Tel as tuk' u Kat ti' iq'ilat u Xhiv tan tetz k'ultzi'aj tib' k'atz tatimb'al. As nimal talaj nitxa' atike ve' ye'ik tootzaj. ¡A' chit chi'b'eb'ale' tan la tootzi ka't tetz k'ultzi'!

Tal u Xhiv ma't ve't in as iq'alu vitxutx, ijaj ste la til u tal Xe'pi'. Ijele u Xhiv vitx'i' as tal tixikin ¡la mutxeb' axh Xe'pi'! ¡La saach o' tul la ul in! Iyiku u Xe'pi' ijee. Ni chi'b' u Xhiv ti' tok tichusb'al as nimal kam la ichus tu b'axa yaab' chusba'l.

- ¿Kam ib'ii vitx'i' u Xhiv? ¿Kam sti' neetz'a ve' ni chi'b'ik u Xhiv ti' vib'axa q'ii tu chusb'al? ¿Ab'iste u ve' kat asa' ti' u yole' va'? ¿Kam ib'an u Xhiv tu vi'baxa q'ii tu chusb'al sa k'u'l?
- Ab'i u xu'mil yol ve' la isik'le vachusul see. Ka'puu as chusa.

¡Nunsa'a b'axa yaab' chusb'al!

Ni chiib' unb'en tu chusb'alib'
ti' unsaach tuk' unchustu vib'
nimal vetz k'ultzi'
tul ib'an tzitzi'

Nunsa' jutx' tuk' tz'aka'm
as acha'v tab'il po'tisa'm,
la unchus sik'le yol
as ach tuk' unmol.

Nunsa'a b'axa yaab' chusb'al
tuk' vul tu chusb'alib'
b'en in tuk' vetz k'ultzi' tunkab'al,
as tuk' unchusul tz'ib'.

chusb'al

U nimla vatzib'ale' vaa' tetz u:

Cortar aquí

¿Kam qootzajle?

Saji vanimla u'uj, a'e' ivatzib'al uma'l u chusb'al tetz b'axa yaab' eche' u eetz. Ala kam neele'. ¿At ma'j kam tu u chusb'alib' va' ye' ootzaj? Asoj ati, ch'oti te vachusul.
Tzaq'b'e tuk' vilochb'al unq'a amool: ¿Kam ni b'an unq'a talaj nitxa'? ¿Kam ni nach sak'u'l ti'e' va' echen tu b'axa yaab'? Al te unq'a amool, asoj at aatzik ni tul tu chusb'alib' as kam yaab' echen kat.

Ti' ichuspu ka'te...

La b'en axh tu chusb'alib' as tuk' vilochb'al vachusul la chus kam va' la txakon ti' vatiichajil. Nimal yaab' pal ab'an tu chusb'alib' ti' achusat eeb'. At axh cheel tu b'axa yaab', tul vet ka'pa, toxpa, kaapa, to'pa as ivajpa yaab'. !La oleb' axh ti' b'axa tanul chusb'al!

Tu chusb'alib' la uch asaache', atz'akane', ajach'une', aab'it po'tisa'm yol, achusat ach as sik'le'm tuk' tz'ib'a'm. La txuq'i eeb' tuk' ka'taj talaj nitxa' as la aq'om axh tuk' amool
tan aal b'a'n la uch lochoib'.

La ichus unq'a talaj nitxa' sik'le'm as tz'ib'a'm tu b'axa yaab' chusb'al. At jolol oora chit ni chab'a as jolte ye'seb' ni chab'a, kajayil la tx'olon tuk' ilochb'al vechusul.

Ataj talaj nitxa' ni xo've' tul ni tok tu b'axa yaab' chusb'al. Moj jit ech axhe'. La chit paleb'ele' uve', tan kajayil ni nachon tul ni qok vatz ak' kam. B'a'n ve't axh la nache' tul la pal unq'a q'ii as tuk okoj chi'b'ichil sak'atz tul la b'en axh tu chusb'alib'.

Ti' uva' la b'en uxhchil tu chusb'alib' a'e' uma'l u tetz b'a'nil unq'a talaj nitxa' ve' at tu kajayil u vatz tx'ava'. U qetz b'a'nil a'e' uma'l u kam va' ye'xhab'il la maaon sqe, eche' unq'a talaj nitxa' techanal la ok ib'ii as la atin txutx ib'aal va' la ilon techb'une', ti' itz'akale', eche' tok iyaab'il, katil la saach kat as la sa'pi ech la chi'b'i.

1. Chuk a k'ulel as la yolon ex: ¿Kam na nache' ve' at axh tu b'axa yaab'? ¿Kam na sa' la chuse'? ¿kam la uch ab'anat ve'te' tul uva' la tx'ol sik'le'm as tz'ib'a'm?
2. Saji u nimla u'uj: ¿Jatva'l xaak as ixvaak at tul u chusb'alib'? ¿At ka't xaak as ixvaak? ¿Nuk'el tilchu u chusb'alib'? ¿Kam la qulb'e uva' t'usimal as nuk'el tilchu u chusb'alib' la ib'ane'?
3. Chuk unq'a vi'la' tu u vatzib'al ve' at tu nimla u'uj: xolb'al tz'aka'm, u'uj tetz vatzib'al tx'ava', jach'ub'al, u'uj, kaaxha tetzaj xel aq'en, b'a'x as tz'ib'ab'al aq'en. Ala kam itxa'k junun unq'a kam.

At uma'l vunt'esla b'ii

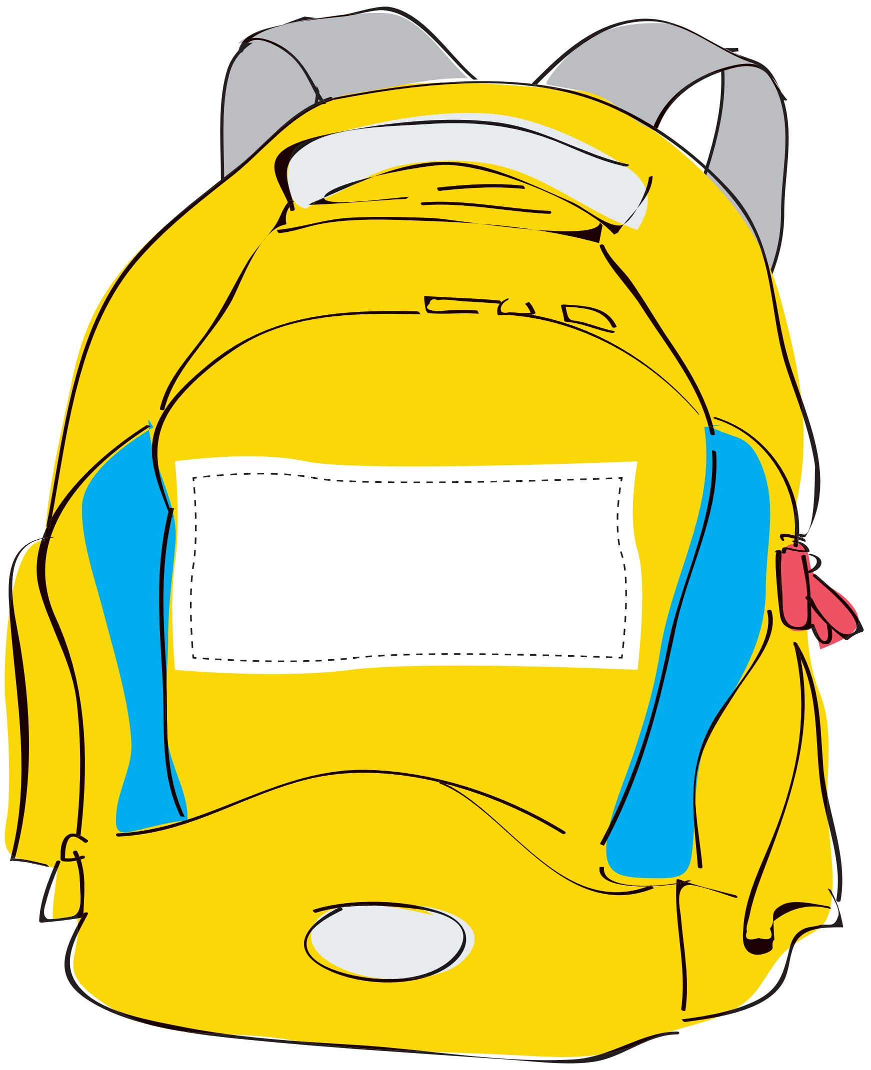
Ti' ichuspu ka'te...

Tul ni titz'eb' kajayil unq'a talaj nitxa' at tetz b'a'nil eche' ib'ii va' la k'uchunsan, tuk' uva' la uch kumolota' as la echlal xo'l unq'a imool.

Jit kuxh ma'l yol u b'ii tuk' u ka'pa b'ii, a' tokeb'al la ootzil ab'il axh, la tootzi vanimla tenam va' at axh, as la tilb'e axh unq'a ib'ek'b'al. Tuk' vab'ii as vaka'pa b'ii la ok axh tu chusb'alib', tu tz'akab' yaab'il as la txakonsa unq'a eetz b'anil.

A' u txutx as u b'aal la b'en eesan tu'al u tal ne' tul ni tzitz'eb'e', la b'en itz'ib'a ib'ii tuk' ka'pa ib'ii tu atimb'al tetz u ijlenaal ve' RENAP ib'ii.

- Saji u vatzib'al: ¿Kam ni nach um'al txutxa tul ni titz'eb' ine'? ¿Itz'eb' axh tu kab'al moj tu tz'akab' yaab'il? ¿Ootzale kam u k'uyintxa' moj loq'ol nitxa'?
- Molotaj etib' ti' oxoxil as yolonoj ex ti' unq'a va': ¿Kam ab'axa as ka'pa ab'ii? ¿Kam b'ii nasa' la alpu see? ¿Katil ni tuch kutz'ib'at kub'ii? ¿Kam sti' ni tokku titxa'k?
- Jatpul kuxh aal vab'ii, q'oon kuxh aalata' as imolotib' tuk' poq'o q'ab'. Eche' va': /Ro/-/sa/. Asoj tza'l na nache', al te vachusul, la ib'an tetz sak'atz. La uch asaach ti' aalat eche' vaa', al ib'ii ka'va'l moj oxva'l amool tu chusb'al.



- Saji vivatzib'al ka'va'l unq'a itz'in atzika ma't tu chusb'alib'. B'axa yaab' at kat u Teresa as u Mateo tu ka'pa. Q'oon akapuut ib'ii u Mateo as ib'ii u Teresa, moolintib' tuk' poq'o q'ab'. ¿Ab'iste b'ii ch'oo: U Mateo moj u Teresa?
- Viq'esla txutx u Mateo as u Teresa itz'is ok vib'ii ti' vitx'u'y, aq'al ye' la sotz ivatz sti' tu chusb'alib'. Saji kam itz'ib'al unq'a ib'ii.
- Saji u vatzib'al ti' u q'an tx'u'y. oksa tavi' uva' eetz as la tz'ib'a ab'ii sti' umpajte aq'al ye' la sotz xo'l imool. Tu m'al u'uj la itz'ib'a vachusul ab'ii as la eesa eexhlal sti'. Asoj tza'l la nache', ye' txumun axh tan la iloch axh vachusul ti' itxeypu vaq'ab'.

¿Kam vilone'?

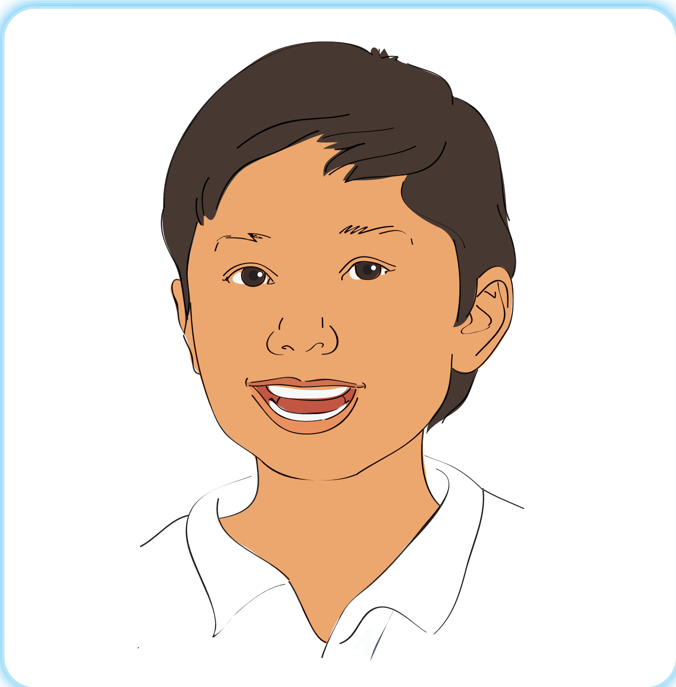
Ti' ichuspu ka'te...

Jalvatzul kuxh qilon tu vatz tx'ava'. Jalvatzul kuxh kuch'iie', tilon kuchi'ol, as b'aq' kuvatz, kuyolb'al u ve' ni kuq'ilav qib', u qoksa'm as ti' unq'a kame' ve' ni kusa'.

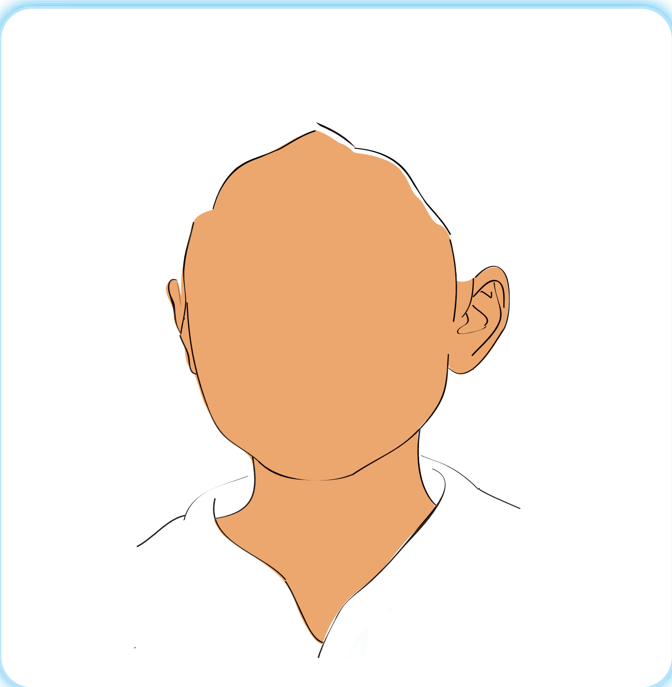
Eche' o' xaol jalel qib' ti' kuch'iie' ta'ne' tan ataj kam va' ela kat o', echkole' ¡eela kuxh kutxa'k! Ye' uma'j xaol uva' at paal tijle'm, ni kuxh ti' uma'j kam. Esti'e, kajayil o' la ok o' titxa'k.

Eche' kam b'en a'n, axh uma'l u xaol nim talche'. Nimal kam toj atx'ole' as b'a'n ab'anata'.

- Saji u vatzib'al: ¿Jatva'l talaj nitxa' ati? ¿kam jalel tib' as kam eela stej? ¿Ab'iste xo'l unq'a talaj nitxa' eela axh stuk'? ¿Kam eela setej?
- Saji as itz'a kam b'anel a'n: ti' u xi'l avi', b'aq' avatz, tilon achi'ol, uve' nasa' ab'anata' as ab'iste vayolb'al. Chuk ma'l amool as ala kaam eelone.
- Txaa uma'j kam ve' na sa' see', tul la tal vachusul see la paal axh vatz unq'a amool as la tz'ajsa u yole' va': «Uve' nunsa' svi' ae'...»



Lu'



- La saach axh tuk' tuul ivi' aunq'a tz'ib' tetz vab'ii. Tuchin u saach, la aal ab'ii as la nimb'isa tuul ivi' uma'j unq'a tz'ib'. B'axa la kub'an tuk' u tul vi' tz'ib' ixe'teb'al as xamtel tuk' u tuul vi' tiya'eb'al. Eesa eexhlal ti' u k'uchuvatz: ¡in Mmmmat! ¡in Aaaandrés! ¡in Jacintoooo! ¡in Albertoooo! As paal aal vatz unq'a amool.
- Chus u xu'mil yol «Kajayil o' at uma'l kub'ii» as eela aka'pajut tuk' unq'a amool.
- Saji u vaatzib'al tetz tal xaak. Uma'l vatzib'al a'e' ivatzib'al uma'l xaol. Uva' a'e' ivatzib'al u Lu' as tz'ib'amal ib'ii jaq'. Jutx'i vavatzib'al, tz'ajsa u vatzib'al ve' at tu kaaxo'b'. Tz'aka u xi'l avi', avatz as unq'a ve' nasa' ab'anata'. A' ku' ab'ii jaq'. Asoj ye' natx'ole', ye' txumun axh tan chusib' nab'ane', tul nab'an unq'a ve', vachusul la lochon axh.

«Kajayil o' at uma'l kub'ii»

Moj axh ixoj moj axh vinaj
kajayil o' at uma'l kub'ii.
At b'ii ch'oo as at b'ii nimal
tz'ib' ni teq'o.

B'a'n unq'a b'ii kajayil as
unq'a xaol umpate.
Va'len ab'ii moj eela q'a
junun o' t'e's qalche'!

Raquel Eugenia Roldán

¡Unq'a vetz k'ultzi'!

Ti' ichuspu ka'te...

Unq'a qetz k'ultzi' ni txakon tu kutiichajil as eq'on qib' ta'n u sa'ib' as u nimiib'. Ni tuch kuyolone´ as kusaache'. Ni tab'i o', ni taq' kutxumb'al as ni lochone' tul ni kusa'b'ela. Ni tuch kuchi'b', kutxumune' as ka't kam ni kunach tuk' unq'a qetz k'ultzi'. At chajpul ni tul kuvi' as ni kuyaa qib' sukuvatz ta'ne' tan ni kuchuk kuq'alat qib' tu unq'a iltza'l ve' ni qoon stuul. As ti'e' aal b'a'n at qetz k'ultzi'.

¡ Ab'il at tetz k'ultzi', at tx'iib'al iq'ii !

Unq'a vetz k'ultzi'

At o'val vetz k'ultzi' vaama vatin k'atz
as tul vaq' ootzajiloj sete:

Taama saach u Abel
ti' b'a'x tuk' u Maribel.

U vetz k'ultzi',
José tuk' vib'ojb'al, at stuk'
tzi'tza' as tzitzi'.

Taama u Susi sik'le'm,
nimal kam ni kuchus tuk' u'uj
tetz kupaleb'e'm.

U Marisela taama ib'anax tik'ab'al
jutx' tuk' tz'aka'm
as la toya sqe t'e'sla vatzib'al.

- Yolon tuk' uma'j amool: ¿At uma'j eetz k'ultzi'? ¿Kam neb'an ka'b'il ex? ¿Na sa' uva' at eetz k'ultzi' tu chusb'alib'? ¿Ootzajle kam u tx'iib'al q'ii? ¿Kam neetz'a ti' u yole' ve' ab'il at tetz k'ultzi' at tx'iib'al iq'ii?
- Saji u vatzib'al, ivatzib'al ka'l unq'a tetz k'ultzi' ve' tootzitib' tu chusb'alib'. ¿Jatva'l tetz k'ultzi' ati? ¿Nimal unq'a ixvaak moj xaak? ¿Ab'il b'axel tu vatzib'al? ¿Ab'il tiya'eb'al?
- Ab'i u xu'mil yol «Unq'a vetz k'ultzi'» ab'i kam tul alaxoj ti' junun unq'a xaaol, chuk tu vatzib'al as k'ucha at kat.

- Ka'pu ti' vachusul, vib'ii junun unq'a etz k'ultzi' eq'on tib' tuk' poq'o q'ab': /A/-/bel/, /Ma/-/ri/-/bel/, /Jo/-/sé/, /Su/-/si/, /Ma/-/ri/-/se/-/la/.
- Jach'u unq'a xel u'uj ve' at ku' jaq'. As ti' junun at ivatzib'al tuk' ib'ii unq'a eetz k'ultzi'. Lak'o'k tu kaaxo'b' ve' jajlukan tuul eche' kam inuk'ax tu vatzib'al.

Abel

Maribel

Susi

Marisela

José

¡Saji, ab'i as jutx'i!

Saji unq'a vatzib'al xo'l unq'a ve' nuk'el, chuk uve' jalel tib' as sete'ru ti'. Ala kam jalel tib' ste.

Ka'va'l unq'a talaj nitxa' ve' tetz k'ultzi' tib', ni saache' as chajpul kuxh ni yaa tib'. Uma'l q'ii ijatx tib' tan b'en unq'a titz'in tatzik tu ma't atimb'al.

Tu chusb'alib' mox ichus sik'le'm as tz'ib'a'm, tan ni sa'ik itz'ib'at u'uj svatza. Nik itxuq'txun uma'l as xe't tz'ib'oj. At ma'te as oora kuxh itzaq'b'eb'en tu u'uj.

Ech ixe't itz'ibat tib' as taq'at b'en q'iila'm siv-atzaj as ni chi'b'e' tul ni tulsa tib' sik'ul.

- Ab'i u po'tisam yol ti' ka'va'l unq'a tetz k'ultzi' la isik'le vachusul. Tzaq'b'e: ¿Kam sti' ni yolon kat? ¿Kam kat ib'ana?
- Itz'a, at ma'l eetz k'ultzi' tzi'an. Tul la chus sik'le'm as tz'ib'a'm ¿Kam la tz'ib'a ste?
- Saji u u'uj saj tilone', ve' at kat uma'l u tze' tz'ib'b'al. Tz'ib'a uma'j kam te u eetz k'ultzi' ve' eetz'a, ye' qetz ti' asoj ye' ootzit unq'a tz'ib'. Kamonoj kuxh tuche'. Asoj la sa' la uch ab'anat umaj vatzib'al. Tz'ib'a ku' vab'ii tixo'p ve' at kat atimb'al aq'al la ootzajili ab'il ni aq'on b'en u vatzib'al.

¿Kam b'anel ta'n vachusul?

Ti' ichuspu ka'te...

Acha'v itxumb'al ma'l chusul tetz b'axa yaab' ti' chusb'al. Tootzajlu itxuq'it, ixo'nit as tab'it unq'a talaj nitxa'. Junq'ii ni loch ti' tz'ib'a'm, sik'le'm, acho'm, ixma'm, ti' ijutx'il vatzib'al, tz'aka'm, chukax xu'mla yol as ti' b'itz pajte.

Unq'a chusul ni lochon o' ti' qootzajit ti' unq'a txokop, xajtze', kutx'ava', kutenam, katil eye'n kat o' as ka't kam nim tokeb'al tu kutiichajil.

Ni taq' txumb'al unq'a chusul pajte te unq'a nitxa' tan eche' vi'la' ni tok unq'a nitxa' vatz iltza'l, la uch ijajat lochb'al as ik'ujb'a't ik'u'l ti' vichusul. At unq'a chusul tzi'an echen kat totzotz k'atz u chusb'alib', ti' topon tu chusb'alib' seb' ni lakpe' as ni chiib'e' tan taama chusu'm xo'l unq'a talaj nitxa'. At chusul echen ve' at kat u chusb'alib' as ka'te ni vatkan tzitzi', tzi'anel k'atz unq'a titz'in tatzik.

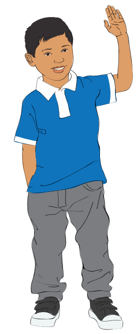
Ni chi'b' unq'a chusul ti' unq'a ichusvil tan junq'ii ni motx ichus ka't kam.

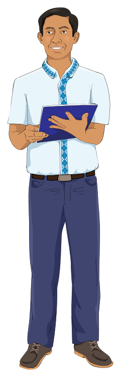
- Saji u vatzib'al as ala kam neele'. ¿kam ni chus unq'a talaj nitxa' tuk' vichusul sa k'u'l? ¿kam ni b'an u chusul? ¿kam kat ib'an u tal nitxa' ve' ni toq'e'?
- Tzaq'b'e: ¿ootzajle kajayil vib'ii vachusul? ¿moj ootzajle katil echen kat totzotz? Asoj ye' ootzajle, jaj ste va' la tal see as ti' unq'a titz'in tatzik tuk' u ve' ni sa' ib'anata'.

- Junun aab'it unq'a nuk'ich yole' va'. Ka'paju junun nuk'ich yol, al umpajte, tuk' poq'o q'ab' ti' junun yol.

B'a'n itxumb'al vunchusul.	Nichiib' vunchusul

- Al uma'l nuk'ich yol tuk' u yol chusb'alib' as al ma'te tuk' u yol talaj nitxa'. Ka'paju sijununil tul la aaq' poq'o q'ab' ti' junun yol.
- Tz'ib'a ku' vab'ii jaq' vivatz'ib'al u tal xaak moj u tal ixvaak. As tz'iba' vib'ii vachusul jaq' u vatzib'al tetz chusul. Jaj te vachusul va' la itz'ib'a vatz tz'ib'amb'al aq'al la eesa eechlal. Ye' txumun axh asoj tza'l la nache' tan la iloch axh vachusul. Saji ka'va'l unq'a b'ii: ¿Moj at tz'ib' eela kuxhtu'?





¡Ko' kuchuse'!

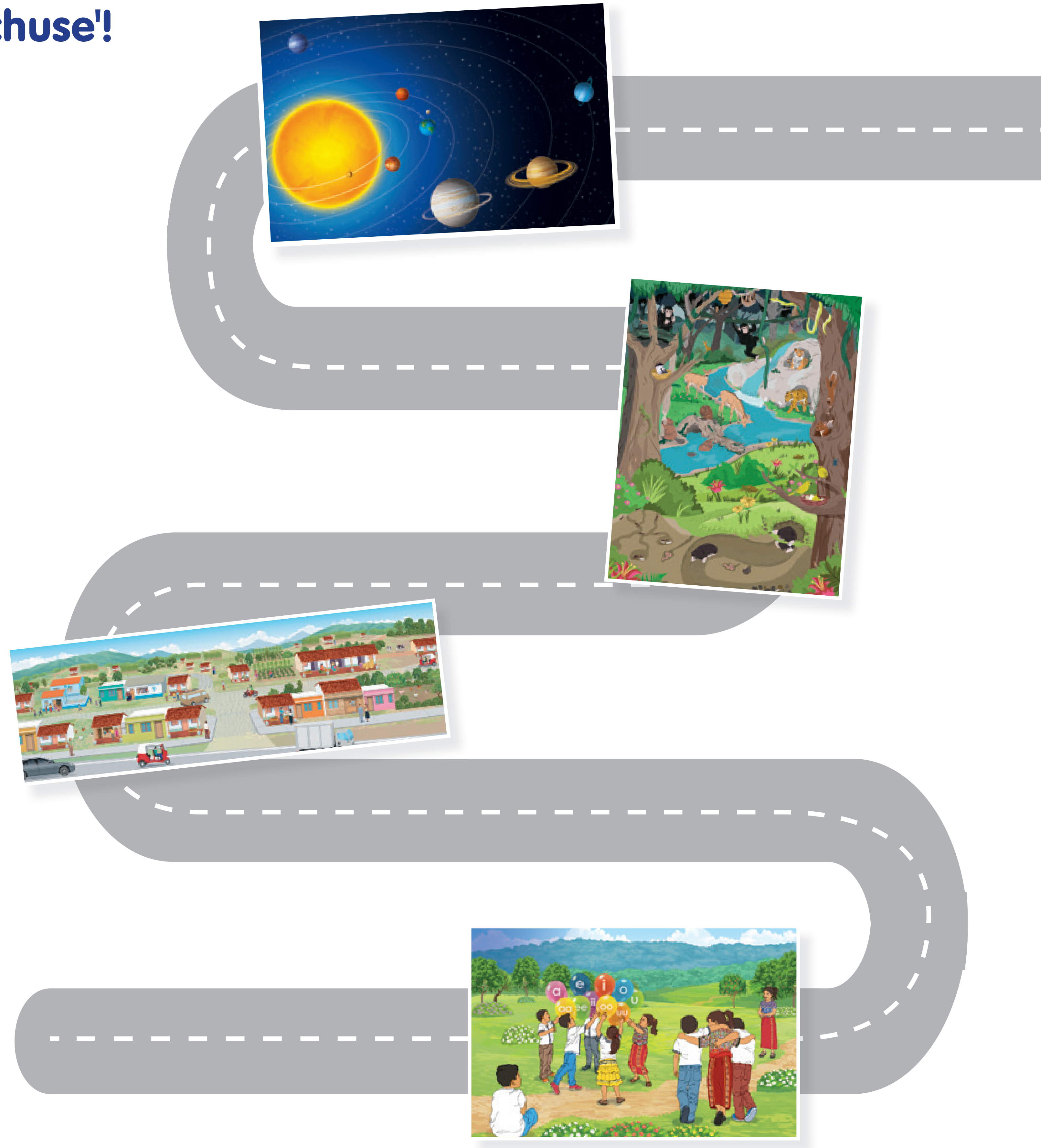
- Ab'i u ve' tul isik'le vachusul ti' u eetz b'anil va' la chus eeb'. Itz'a as tzaq'b'e: ¿Kam nasa' achusat tu b'axa yaab' chusb'al?

At vetz b'a'nil va' oy unb'en tu chusb'al ti' ichusax kam ixich'an unq'a xich'a'm txokop, xich'a'm ch'ich' moj iia xu'm.

Alain Serres

Tu b'axa yaab' la chus nimal kam. U u'uj va' «Nunsik'le as nuntz'ib'a» B'axa b'enchil, amool la ib'an tu unq'a b'axa ich' as la chus stuk' ti' u kutx'ava', u q'ii, u ich' as unq'a tx'umil. Ti' unq'a txokop umpate as ti' unq'a acha'vla oli'mla ch'ich'. At saach, as saach achusat unq'a b'axa tz'ib'. Ech kuxhe' ab'en tu maj b'ey va' chi'b'eb'al kuxhtu' as ataj atx'aja'm.

¡Xe'tojtaj o'!



U vatz almika'

U nimla vatzib'ale' vaa' tetz u:

Pegar aquí

Vivatzik' u Ixchel

B'itol tetz: Claudia María González
A u oksab' tetz: Miguel Ángel Oxlaj Cúmez

Nivatzk'a u Ixchel ib'en tu jankin atimb'al. Nisaji jun aq'b'al u almika' tu vitokeb'al saj. Ni saji kutxutx ich' as nich'oti je' ste kam tuchine', lakoj je' o' k'atz ¿Moj la uch ikanax unq'a tx'umil tzitzi'? ¿Kam tilon tzan u txutx tx'ava' va' txaklutzan o' svi'?

Nital vitxutx ste uva' vib'ii, Ixchel, a'e' vitxaala b'ii u ich'. Nichiib'isa taama. Ni nach vete' uva' eye'nik tu kajiq'. Til tu uma'l u q'ii tu q'axsab' ka'yab' va', at almika'la naj nib'enik xaanoj tu u ich'. Titz'a' va' acha'v chite' uva' la b'enik xaon tuk' chanaj.

Tuk' ilochb'al vib'aal xe't inuk' uma'l vixich'a'm ch'ich'. Nisa' uva' la paalik ixich'an ti' vipapalo't. ¡Techal toon k'atz u Kutxutx ich'!

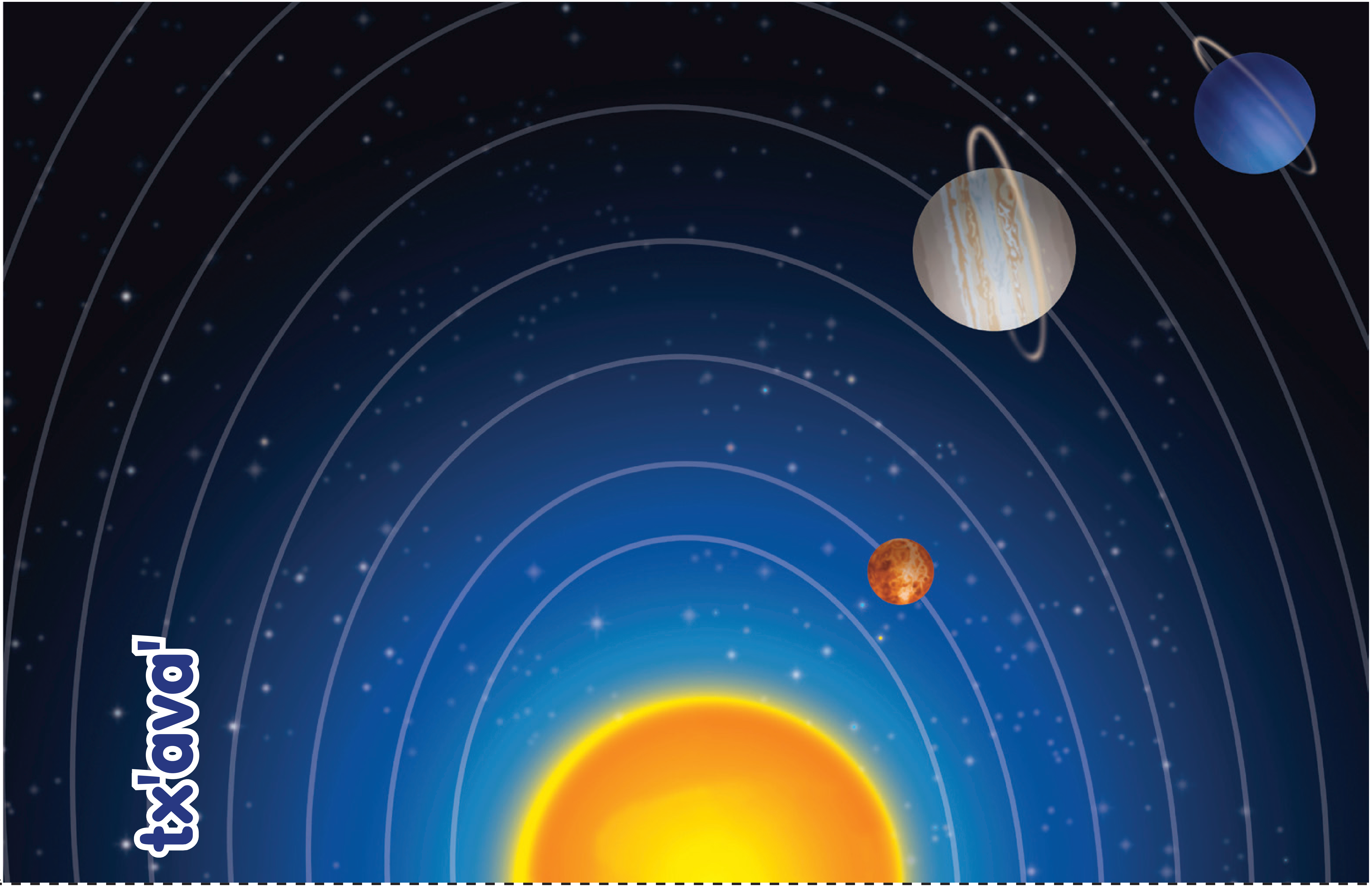
B'a'x tilat u ich', u almika' as unq'a tx'umil, ni vatsal ta'n vib'aal as ni b'itza: -Vaten Ixchel, vatzk'en tuk' u kutxutx ich'. Vaten Ixchel, vatzk'en ti' ab'en tu jankin atimb'al ¡Ye' la ya' axh ti' avatzk'e'!

Yolon ti' uva' tuk' unq'a amool:

- ¿Ab'il ni chee tu u xe'q'iisaj yole' vaa'?
- Kam nichiib'isan taama u Ixchel ti' vib'ii?
- ¿Kam nititz'a u Ixchel tul uva' nitilik u kutxutx ich' jun aq'b'al?
- ¿Kat asa' u po'tisa'm yol? ¿Kam q'i?

B'an aab'it unq'a yole' vi'la ve' tetz u po'tisa'm yol «Vivatzik' u Ixchel», va' tul tal vachusul see. Ka'puu as aq' je' tuul avi'. Asoj ni saachib'e tib' u yol, eche' eela itzojpu tuul ivi', la etaq' uma'l poq'oq'ab'.

aq'b'al	**b'oob'al**
ich'	**xich'**
vatzik'	**ch'ach**
q'ii	**txii**



Cortar aquí

¿Kam qootzajle?

Saji vanimla u'uj as al te unq'a amool kam neele'. ¿Atix eel u vatzib'al tu ma't atimb'al? ¿Ootzaj kam uve'? A'e' u nuk'ich q'ii. ¿Ab'iste vatzib'al neetz'a va' a'e' u q'ii?

Ti' ichuspu ka'te...

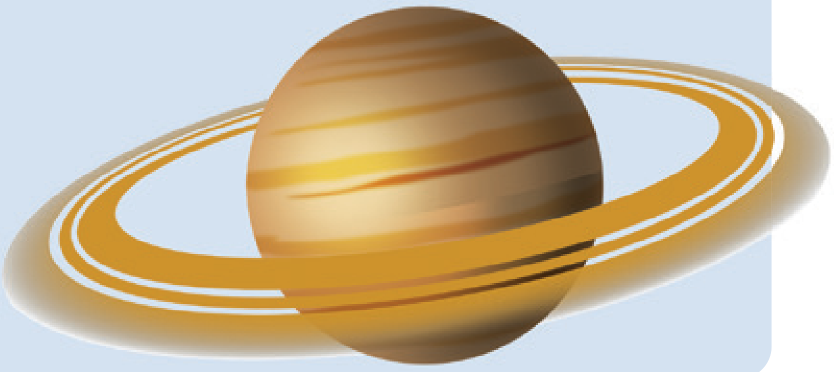
U vatz almika' a'e' u atimb'al ve' atkat u kut'oro'x txutx tx'ava', u kutxutxt ich' as u kub'aal q'ii. At umpajte tu kajiq' joltaj t'oro'x as nimal tx'umil. La uch qalata' uva u jankin atimb'al a'e' kajayil unq'a vee' ve' at ti'el u kut'oro'x tx'ava'.

At ikumkin junun t'oro'x. A'e' u b'ey va' ni paal kat junun t'oro'x tul uva' nisete'ru ti' u q'ii.

At uma'l ib'ii junun t'oro'x. Vib'ii u t'oro'x va' najli k'atz a kuub'al q'ii a'e' u Mercurio. Xekel vet u Venus. Ti' vete' a' vet kut'oro'x txutx tx'ava'. Tu vet ma't kumkin at vet u Marte. A' vet u Jupiter, xekel vete' u Saturno, Urano as Neptuno.

Ti'el unq'a t'oro'x nisetq'u tib'aj kam nuk'el ta'nas sivan as vib'iie' satélite ve' tetz u t'oro'x tx'ava'.

At ch'oo, nik'atb'al as nimaj t'oro'x. U txutx tx'ava' a'e' uma'l u t'oro'x uva' nik'atb'al kuxhtu'. Unq'a nim a'e' Júpiter as Saturno. Unq'a ch'oo a'e' Mercurio as Marte.

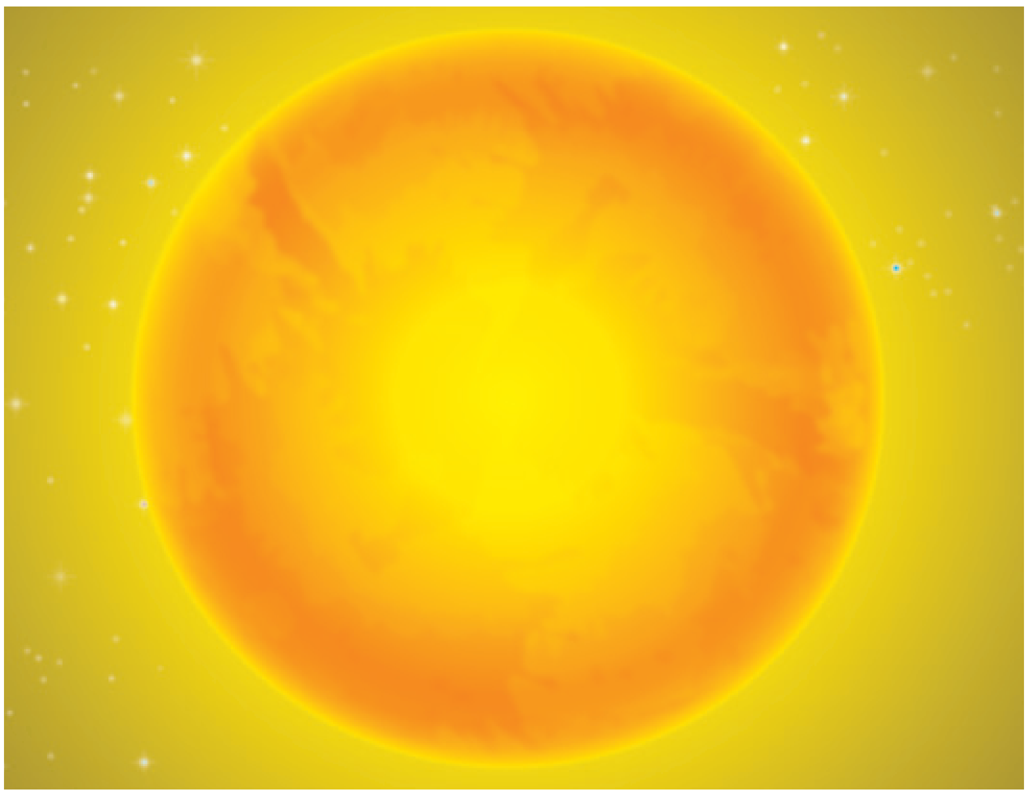


Saji vanimla u'uj as k'ucha at kat u txutx tx'ava', eche' b'a u t'oro'x va' eye'n kat o'. Lej umpajte katil atkat u kutxutx ich', u kub'aal q'ii as unq'a tx'umil. Jaj te vachusul va' la tal see ib'ii unq'a t'oro'x. K'ucha as ka'puu ib'ii. Acha jatva'l kajayil. Xekeb'en tuk' vi' aq'ab', u kumkin moj u b'ey va' ni teq'o u t'oro'x tx'ava' ti' ise'te'rul ti' u kub'aal q'ii. B'ana tuk' uma't t'oro'x, ab'iste nasa'.

Tuk' uma'l amool yolon ti' unq'a vi'la':

- ¿Kam ootzajle ti' u kut'oro'x, u txutx tx'ava'?
- ¿Ab'iste u nimla t'oro'x ste? ¿Ab'iste uve' ch'oo?
- B'an ajutx'it uma'l t'oro'x tuk' vikumkin. Kamonoj kuxh oolb'e, ta'ne' va' la b'ane'. A'e' vavatzib'al uva' ch'i'mal la ib'ane'.

¿Kam ootzajle ti' ak kub'aal q'ii?



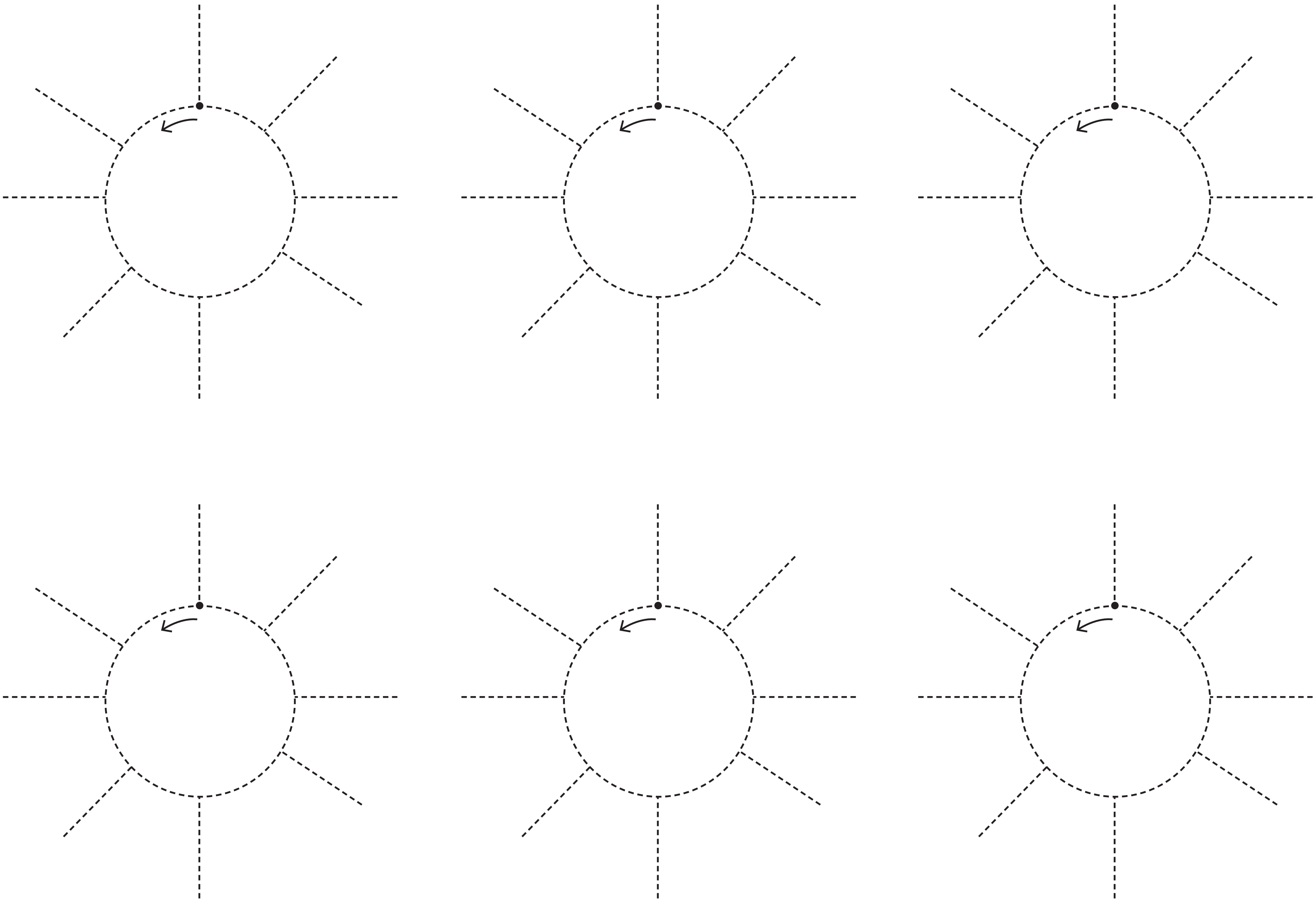
Ti' ichuspu ka'te...

Eye'n ak kub'aal q'ii tu almika', ti'el u kuvatz amlika' tx'ava' as nim ich'ii sti'. Kajayil unq'a t'oro'x atimb'al ni sete'ru u q'ii.

Eche' uma'l nimla txa' xamal u q'ii, va' nim ich'iie', ni tz'e'sane', eche' u xamal ye' ni motxe'. Ye' la uch tiseb' txokop, tze' as xaol tzitzi' tan la tz'e'sali. Eche' titza' vatz tx'ava', asoj echen el kuxh o' vatz q'ii as ye' ni qok tu muu, ni kajaman kuchi'ol as ni leq'lo'lane'. Asoj at uma'j xaol la sajin u q'ii la yan b'aq' ivatz.

U kub'aal q'ii a'e' eq'on qetz as aq'on tiichajil tan ni kuk'ul txijub' as tz'a'b'isab' qetz ti' uva' la atin kuq'iisaj.

- ¿Ab'il eela tilon tuk' u kub'aal q'ii? Tuk' ayol, ala kam b'enta'n u kub'aal q'ii. ¿Kam sti' tul at che'v ni chuk unq'a xaol u q'ii?
- Saji vanimla u'uj ve' at vatz almika' tx'ava' stuul. K'uch unq'a t'oro'x atimb'al najlich as tzi'an k'atz u q'ii. ¿Ab'iste u t'oro'x atimb'al uva' pal chit itz'e'san kat q'ii: tu u tx'ava' moj tu Marte, moj uve' xekel sti'?
- B'an aab'it u yol «q'ii» ¿kam tuul vi' ni xe't kat? A' u tuul vi' /q'/,/q'/,/q'/. At ka't yol eq'omal u tuul vi'e' ve' sta'n: q'ooq', q'an, q'e'na'j, q'imb'al, q'ab'areel.
- Xekeb'en ti' unq'a tz'it as tuk' xol tze' tz'ib'ab'al b'an u q'ii tuk' u toj.



Ni q'iila o' u q'ii tul ni telch'u'l q'ala'm,
tuk' vitxijumb'al, va'l iq'uxq'ul.
Tacha'vin itz'a'b'e' ti' itzajsal qoksa'm,
ta'ne' tan ye' ni telch'u'l chajpajul.

Ti' ib'anax tu otzotz...

Jaj te unq'a eetz'in aatzik uva' la tal kam see ti' u kub'aal q'ii. Chuktaj yol va' ni xe't tuk' tuul ivi' u yol, q'ii.

¿Kam ni kuk'ul te aak kub'aal q'ii?

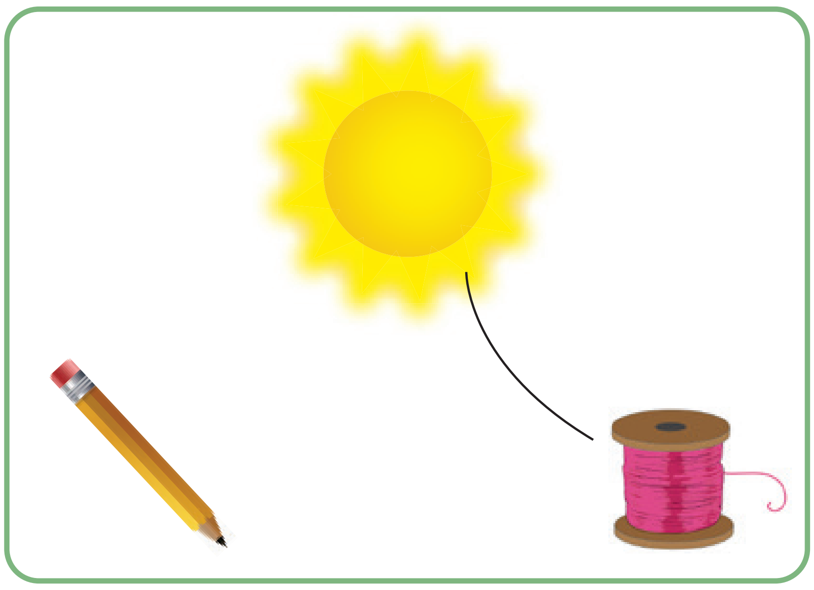
Ti' ichuspu ka'te...

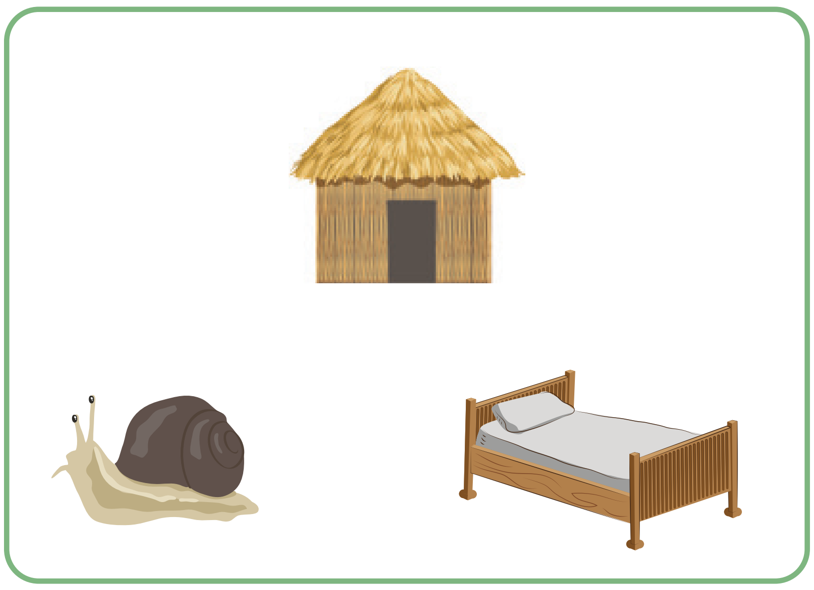
Junq'ii ni toya vitxiju'm u kub'aal q'ii sqe. Kajayil unq'a tze', txokop as xaol ni sa'b'elan u q'ii ti' ich'iie'. Tuk' viq'uxq'ulil u kub'aal q'ii ni q'anb'u ivatz unq'a tze'. U toj u q'ii ni lochon ti' uva' la el isib'il u a' aq'al at jab'al. Ye'l tiichajil la atin tu kut'oro'x tx'ava' la ib'ane' as ye' koj ati.

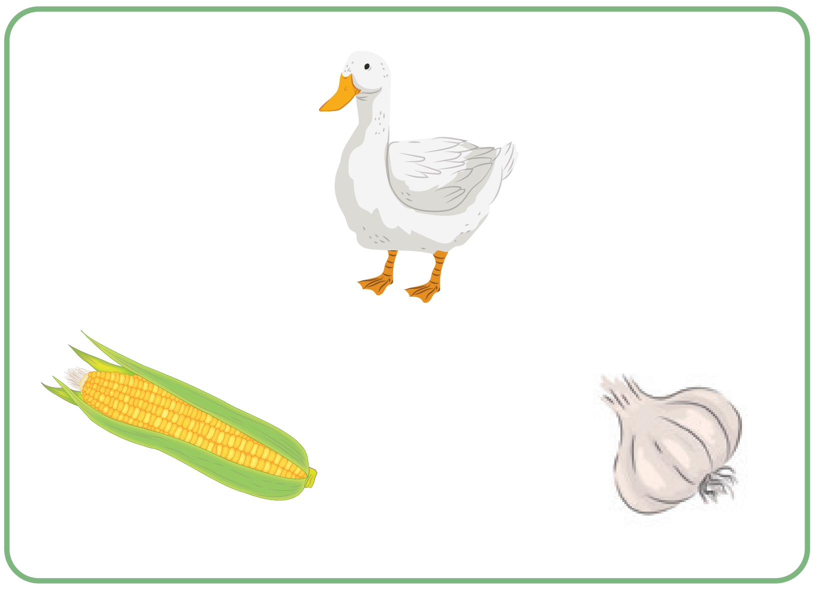
U txiju'm ve' ni taq' u kub'aal q'ii, ni txakon uva' la b'en xaol tu chusb'alib', tu saach as la kub'an kajayil u ve' ni sa'vit sqi'. Ye' koj txijub', kajayil unq'a ve' toktoj as che'v la ib'ane'.

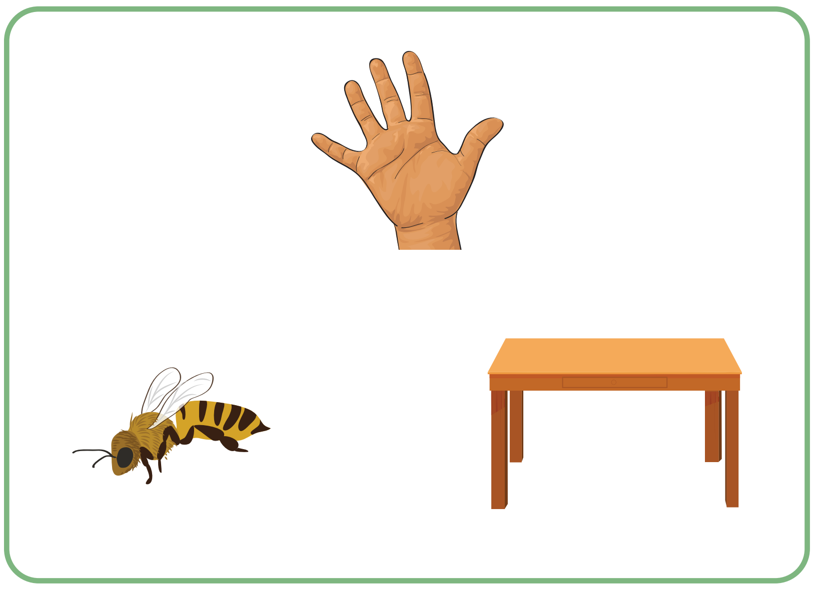
La qaq' ta'ntiixh te u kub'aal q'ii ti' kajayil u ve' ni taq' sqe.

- Saji u vatzib'al. ¿Kam neele'? ¿Ab'il ni k'ulun toj u q'ii? ¿Kam ka't kam la uch ib'anax tul uva' at q'ii? ¿Kam unq'a ve' ni majon toj u q'ii see'? Ni sa'b'elal toj u q'ii ti' nimal kam, eche' ti' itzajsal oksa'm, as itz'a ¿Kam ka't kam ni txakonsal kat? ¿Kam la ib'ane' uva' la tzaa u q'ii?
- Saji oxva'l unq'a vatzib'al ve' at tu junun kaaxoob'. Aq' je tuul avi' tul la al ib'ii as ab'i kam tab'ile'. K'ultib' tuk' uma'l q'e'lich unq'a vatzib'al eela imuxtel tuul ivi' ib'ii as ni saacheb'e tib'. Saji u k'uchuvatz.









¿Na sa' eelat unq'a tx'umil? ¿kam q'i?

Ti' ichuspu ka'te...

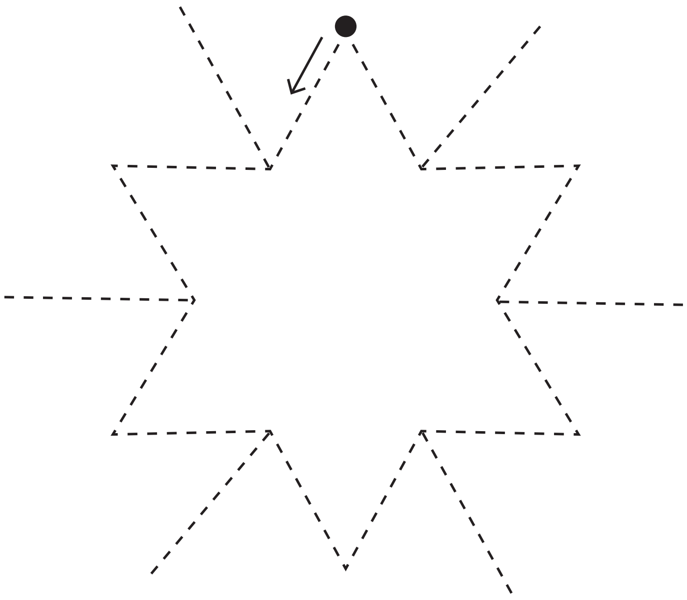
Kajayil o' ni tz'ajsan u vatz tx'ava', esti'e' la uch qalata' uva' qitz'in qatzik qib' tuk' unq'a tx'umil.

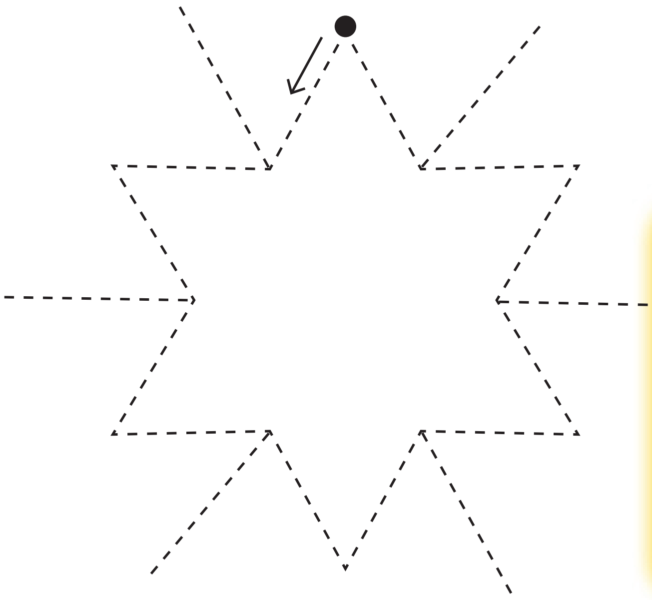
Jatvatzul kuxh unq'a tx'umil ti' ichiie' as ti' ixolb'al; at saj, ti'xay, kaj q'an, q'an as kaj.

Ch'oo kuxh qilat unq'a tx'umil ta'ne' tan nim ich'iie'. A's ti' ile' tan tzi'anel sqi'. At ka'l uva' tzi'anel ti' ka't imool.

At tx'umil pal chit itxilq'a'che' as at jolte b'iil kuxhtu'. Sukunajlich at kat unq'a tx'umil ve' nim ich'iie', a'e' ve' pal chit itxilq'a'che'.

- Saji vivatzib'al u sotzsaj almika'il. ¿Ootzale kam ni tok kat u sotzsaj? Sotzsaj a'e' uva' eela kuxh tuk' aq'b'al moj uve' ni paleb'el aq'b'al. Tzaq'b'e: ¿Jatva'l tx'umil na saji? ¿Jatva'l tx'umil nim ich'iie'? ¿Jatva'l ch'oo? ¿Nimal unq'a q'an tx'umil moj unq'a ti'xay?
- Ka'paju u yol tx'umil. B'an asajit u xe'teb'al tuul ivi'. ¿Ab'iste ste? U tuul vi' a'e' /tx'/,/tx'/,/tx'/. Ab'i ka't unq'a yole' va' ni xe't tuk' u xe'teb'al tuul ivi' u tx'umil: tx'am, tx'i', tx'ut, tx'ava', tx'ajel. Itz'a ka't yol uve' eela ixe'te'b'al as al te vachusul.

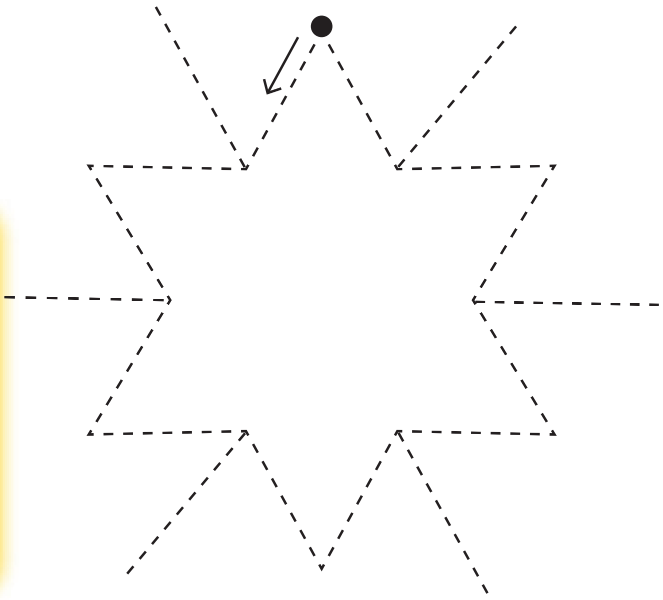




Tal tx'umil

Ma't vet q'ii, tul vet aq'b'al
sotz vet saj tel vet ch'u'l tx'umil
ti' itxijut qatimb'al, txiju qatimb'al.

Tal tx'umil, txijub' aq'b'alil
¿eye'n kat axh? nikuxh unchukune',
tul ye'l axh as nuntx'eb'one'.

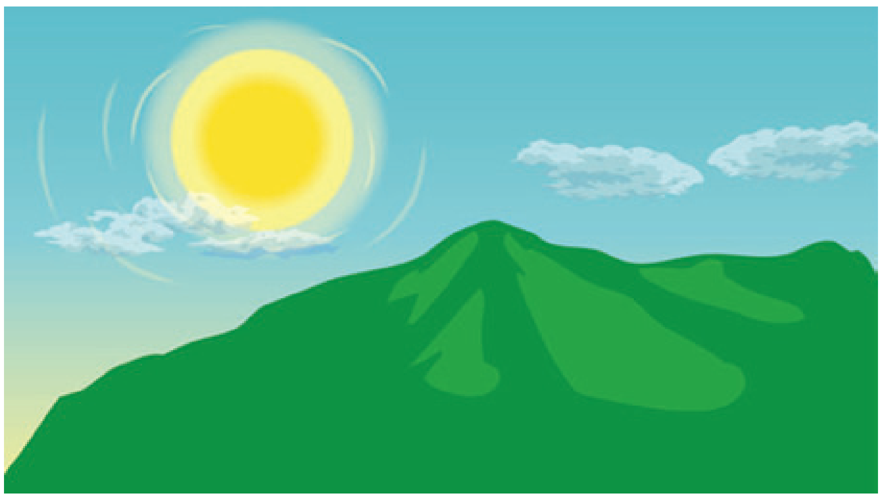


- Chus u b'itz «Tal tx'umil» as la b'itz axh tuk' unq'a amool.
- Tuk' xol tze' tz'ib'ab'al, jutx'i unq'a tx'umil. Tz'aka junun tuk' jatvatzul xol.

¿Katil at kat unq'a tx'umile' ve' sq'iil?

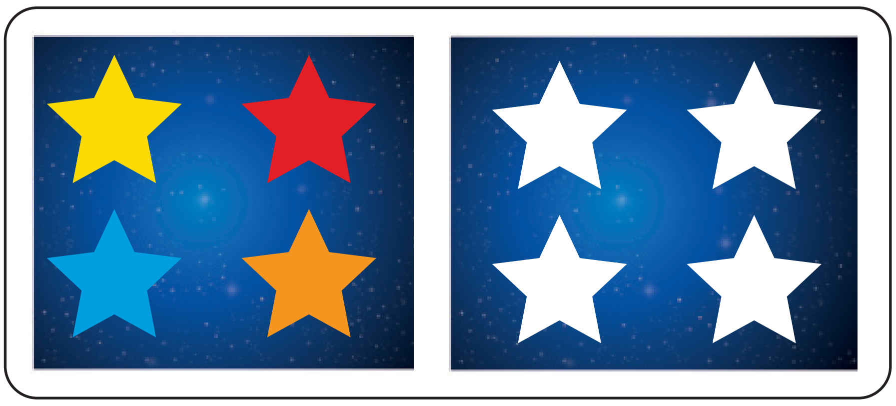
Ti' ichuspu ka'te...

At unq'a tx'umil tu tatimb'al ve' sq'iil eche' kam b'anel ta'n aq'b'al. Pal chit itxilq'a'ch eche' kusajit aq'b'al ta'ne' tan ye' ni tuch qilata' sq'iil tan xueb'al itxijub'al u q'ii as' a'e' ni mujun. La qil unq'a tx'umil sq'iil uva' ni koj tuch imajax vitxilq'a'chil u q'ii.

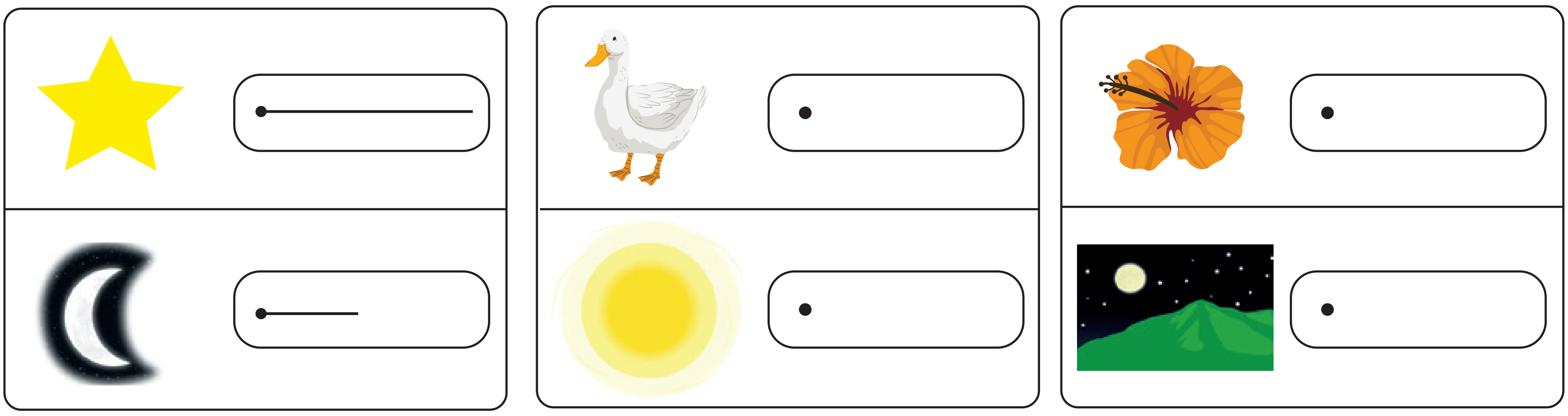


q'iil	aq'b'al

- Saji unq'a vatzib'al uve' at alije', jaq' jununil at uma'l u yol ¿Kam ni tal sak'u'l?
- Ala tuk' chit ayol kam sti' uva' ye' ni tuch isajil unq'a tx'umil sq'iil. Yolon tuk' umaj amool ti' unq'a kame' ve' ni tuch ibanax tuuleb'al u q'ii as tuuleb'al u aq'b'al ta'n unq'a xaol.
- Tu um'al xaj u'uj b'an ivatzib'al u q'iil as u aq'b'al.



Tz'aka unq'a tx'umil tuk' unq'a xol eche' tu vatzib'al ve' at txala, aq'al eela kuxh la ib'ane'.



At uma'l yol nim as uma't ch'oo tu junun kaaxoob'. Al ib'ii junun unq'a vatzib'al molon tib' tuk' poq'o q'ab'. Tul ma't aka'puut ka'va'l unq'a yol, la ootzii vet ab'iste u yol nim as ab'iste ch'oo. Tu kaaxoob' ve' at txala, la b'an uma'l u q'e'lich nim toj asoj nim u yol, moj ch'oola q'e'lich asoj ch'oo u yol. Xe'ten tu uve' atkat u tz'it. B'an asajit u k'uchu vatz.

¿Ab'il ni tiseb' tu t'oro'x tx'ava': U Txutx Tx'ava'?

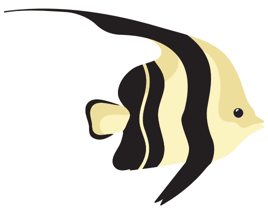
Ti' ichuspu ka'te...

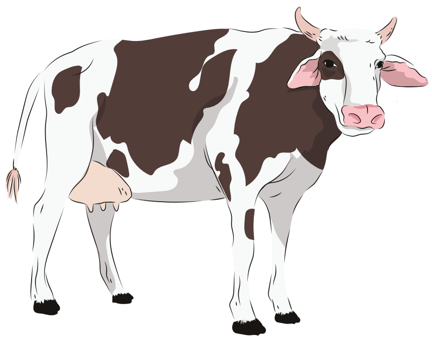
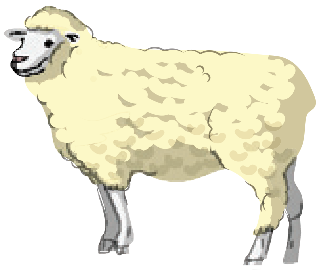
U atimb'al uva' eyen kat o' a'e' u t'oro'x tx'ava'. Kutxutx Tx'ava' ib'ii sqa'n tan ni taq' qatimb'al, tx'ava' ti' kuchiko'm, qechub'al, kajiq', qaa' as kajayil unq'a ve' nukusa'b'ela ti' qiseb'e'. A'e' ikab'al unq'a xaol, tze', txokop as kajayil uve' at itiichajil. O' me'al ik'aaol u Txutx Tx'ava'.

Nim u Tx'ava', ta'ne' tan jit nim eche' u q'ii, t'oro'x as ni sutq'i tib' sti', a ni tok kat ile' uva' ankuxhe' ni sete'ru je' tib' sti', eche' tul uva' nasete'ru je' eeb' an kuxh tu atimb'al. Ni b'alaxtu uma'l q'ii ti' uva'. Ni sete'ru tib' ti' u q'ii umpajte as uma'l yaab' ni b'alaxtu kat. «Vatz tx'ava'» ta' ch'elel umpatej.

- Saji u vatzib'al. K'uch uve' at kat a' as tx'ava'. ¿Kam ka'te at vatz tx'ava': a' moj tx'ava'?
- Tu vatzib'al chuk u sete'r uve' kaj ti'. A'e' u atimb'al uve' jejle'l kat axh, u kunimla teman ixi'm tx'ava'. Tu ok u ixi'm tx'ava' at u atimb'al uva' jejle'l kat axh tuk' eetz'in aatzik. ¿Kam ib'ii u aatimb'al?
- Saji vanimla vu'uj as k'ucha katil at kat u kut'oro'x Txutx Tx'ava'. ¿Ab'iste u t'oro'x ve' najli as tzi'an k'atz u Tx'ava'?
- Jach'u unq'a xel u'uj as lak' ok tivatzib'al u Tx'ava', tu atimb'al uva' neetz'a ni b'en kat.

- Saji unq'a vatzib'al uve' nuk'el b'axa as tuk' vilochb'al vachusul aal ib'ii molon tib' tuk' poq'oq'ab'. Jaq' jujun vatziba'l tz'akamal uma'l u kaaxoob' ti' junun poq'oq'ab' ve' tul qaq' tuk' u yole' va'.
- Saji unq'a vatzib'al nuk'el tika'paj as leja jatva'l poq'oq'ab' la aaq'e' tul la aal junun yol. Ti' uma'l poq'oq'ab' la aaq'e', la tz'aka uma'l kaaxoob'.



Ti' ib'anax tu otzotz...

Chuk oxva'l yol tetzaj kam ve' at vatz tx'ava' moj xo'l tx'akab'e'n, eche' Xu'm. Al junun yol molon tib' tuk' poq'oq'ab'. La aal unq'a yol qaleen te unq'a amool as te vachusul.

¿Kam ootzajle ti' u kutxutx Ich'?

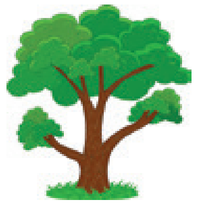
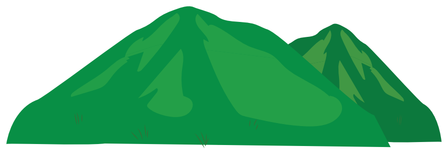
Ti' ichuspu ka'te...

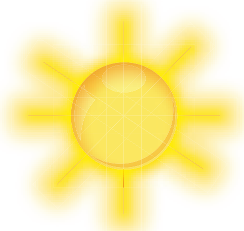
Xekel chit u kutxutx Ich' ti' u kutx'ava', ti' isete'rut tib' sti'. Tan a'e' b'ey sukuvatz as xeen qetz. Ni taq' texhlal kam stuul la uch aval, chiko tze', ech acha'v ich'iie', kam stuul la chokpu ivatz, as iku'sal ma'j tze' ech ye' la pok'ti, o kam stuul la txeyax txay.

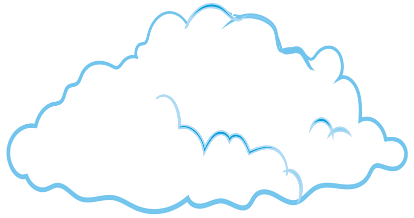
Ni chit iyiku tib' u kutxutx Ich'. Ka' vatzul iyikut tib': ni sete'ru je' tib' sti' as ti' u kutx'ava'. Vaaxajil ika'k'al q'ii ni b'an u ich' ti' isete'rut ti' u kutx'ava', as tijtzil ma'l ich'.

Tul ni qil u Ich', nimal q'ii stuul, va'len chit tatine'. A' ni b'anon tan eche' ni yiku tib' as ni k'ul vitxijub'al u q'ii.
At q'ii as txijumal chit ta'n u kub'aal q'ii as noonaj chit qilata'. As at q'ii ve' b'iil kuxh txijub'al ni toon sti'. At pok'ochte ni kaa tu tokto esti'e' ye' ni qile'.

- Saji u vatzib'al: ¿Kam jalb'al tib' u kutx'ava' tuk' u kutxutx Ich'? ¿Katil atkat u kutxutx Ich': tuulo'k u tx'ava' moj ti'e'le? Chuk tu vanimla u'uj as leja eche'n kat u kutxutx Ich'. Ala: ¿Kam sti' jit eela tilchu u ich' junq'ii?
- Junun aq'at b'en avoj tul la aal junun xel yol ti' u yol ich'. Echat kuxh ab'an tuk' u yol tx'ava'. ¿Jab'iste u yol uva' nimal xo'l oj kat q'ax axh stuk'? ¿Jab'iste u yol uve' nim tuul?. Echat kuxh ab'an tuk' unq'a yole': sete'rum as txiju'm. ¿Jab'iste u yol ch'oo tuul?
- Saji unq'a vatzib'al as al ib'ii tul naaq' b'en avoj. Tz'aka u kaaxoob' tuk' kajq'an uve' nimal xo'l oj la aaq' sti'. Tz'aka tuk' q'an u kaaxoob' uve' b'iil kuxh xo'l oj la aaq' sti'.

Ti' ib'anax tu otzotz...

K'uch te unq'a aatin jatva'l xo'l oj naaq'e' tul naal vab'ii. As b'ana tuk' ib'ii ma'l aatin. Al te vachusul ab'iste u b'ii nim tuul moj eela kuxhtu'.

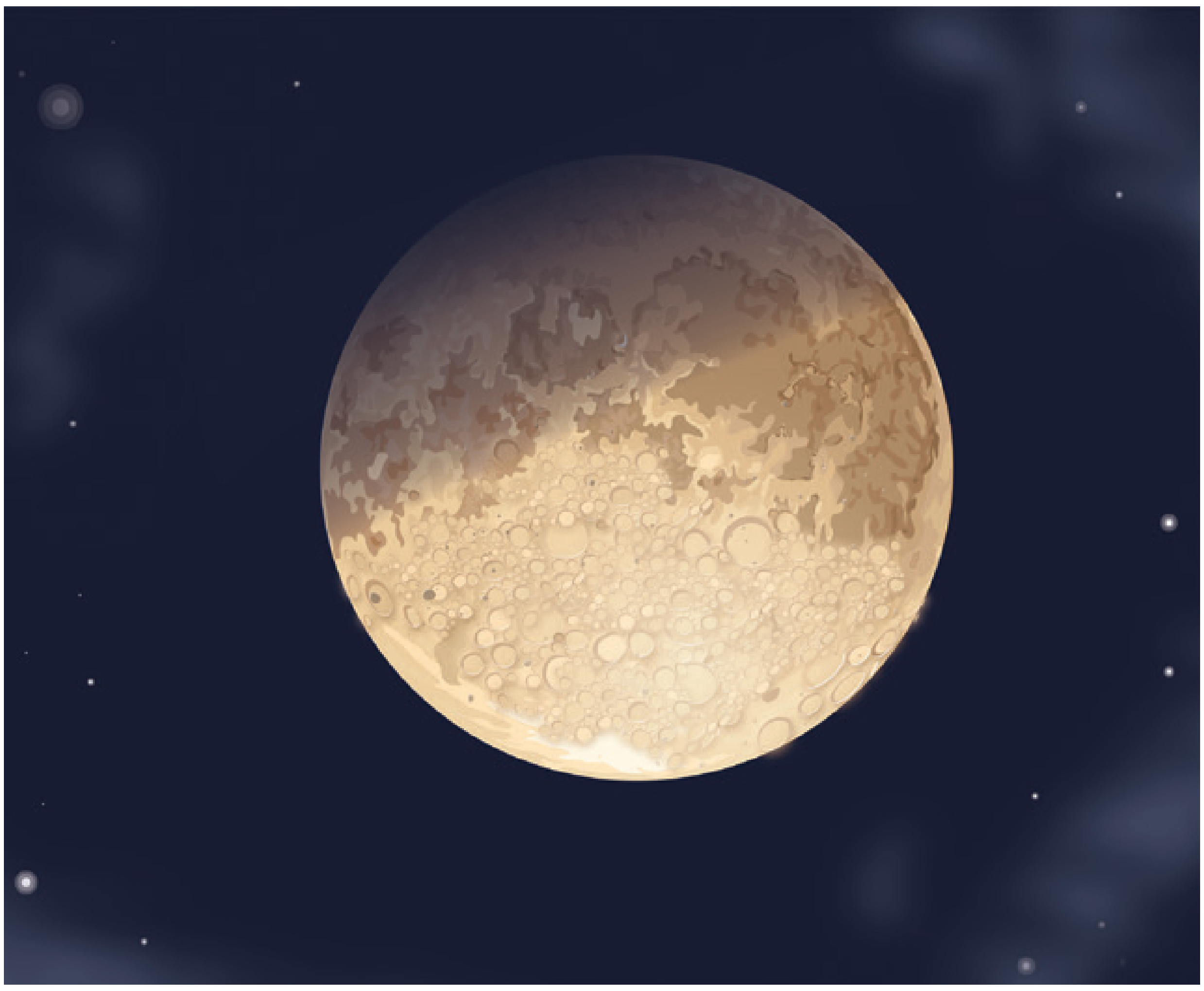
¿Kam sta'n b'anel kat u kutxutx Ich'?

Ti' ichuspu Ka'te...

Vi' kajiq' eye'n kat u kutxutx Ich', ti'el u kut'oro'x Tx'ava'. Eche' uma'l b'a'x b'anel ta'naj k'ub'. Tu ok u Ich' ye'l kajiq' mita'n a', ta'n kuxh k'ub' as pojo ati.

At jununil unq'a xoto'l tu ok u Ich' ta'n unq'a putz'ib' tuk'aj nimal meteoritos. Unq'a meteorito a'e' unq'a nimla k'ub' uva' oorimal ni xaan tu kajiq'. Ni kol u ich' uu txutx Tx'ava', tan ni tz'u'u unq'a meteorito sk'atz. Asoj ye'koj u Ich' la iputz'tib' tuk' u kut'oro'x tx'ava'.

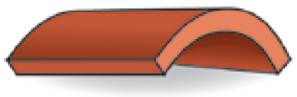
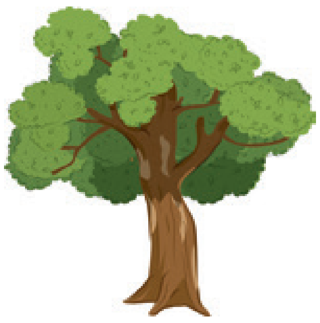
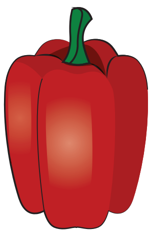
At chite' u kutxutx Ich' tzitzi' tu kajiq', tan eq'on b'ey as kolol tetz u txutx Tx'ava'. Ta'ne' tan ye' ni tuch qilat sq'iil, ye'xhkam ni sotze'. Ye' ni qile' tan vitxijub'al u q'ii val ixueb'alil as ye' ni tuch qexhlat xo'l. Tuuleb'al u aq'b'al, b'iil kuxh itxijub'al u q'ii.

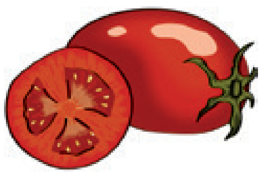
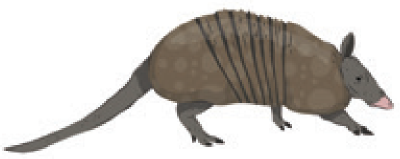


- Saji u vatzib'al: ¿Nasa'? ¿Kam sti'? Al tuk' ayol, kam b'anel ta'n u kutxutx Ich'.
- Jatpuul kuxh aka'paju u yol «Ich'». Ixe'teb'al tuul ivi' a'e' /iii/. Ab'i ka't unq'a yole' ve' ni xe't tuk' u tul vi'e' vaa': ixk'aj, itzaj, is, ixi'm, ich. Chuk ka't yol uva' ni xe't tuk' u tuul vi'e' vaa' as al te vachusul.
- Saji unq'a vatzib'al uve' ni chee jaq'. Lej kajayil unq'a ve' uva' eela ixe't tuul ivi' tuk' u ich', u tul vi' /iii/ as jupa tu uma'l sete'r.

Ti' ib'anax tu otzotz...

Al te unq'a eetz'in aatzik ti' uva' kat achusa ti' u Ich'. Jaj ste uva' la tal ka'va'l yol see ni xe't tuul ivi' eche' u yol Ich'. Qaalen la aal tu chusb'al.

¿Ab'il ch'oo: U kub'aal Q'ii, u kutxutx Ich' moj u txutx Tx'ava'?

Ti' ichuspu ka'te...

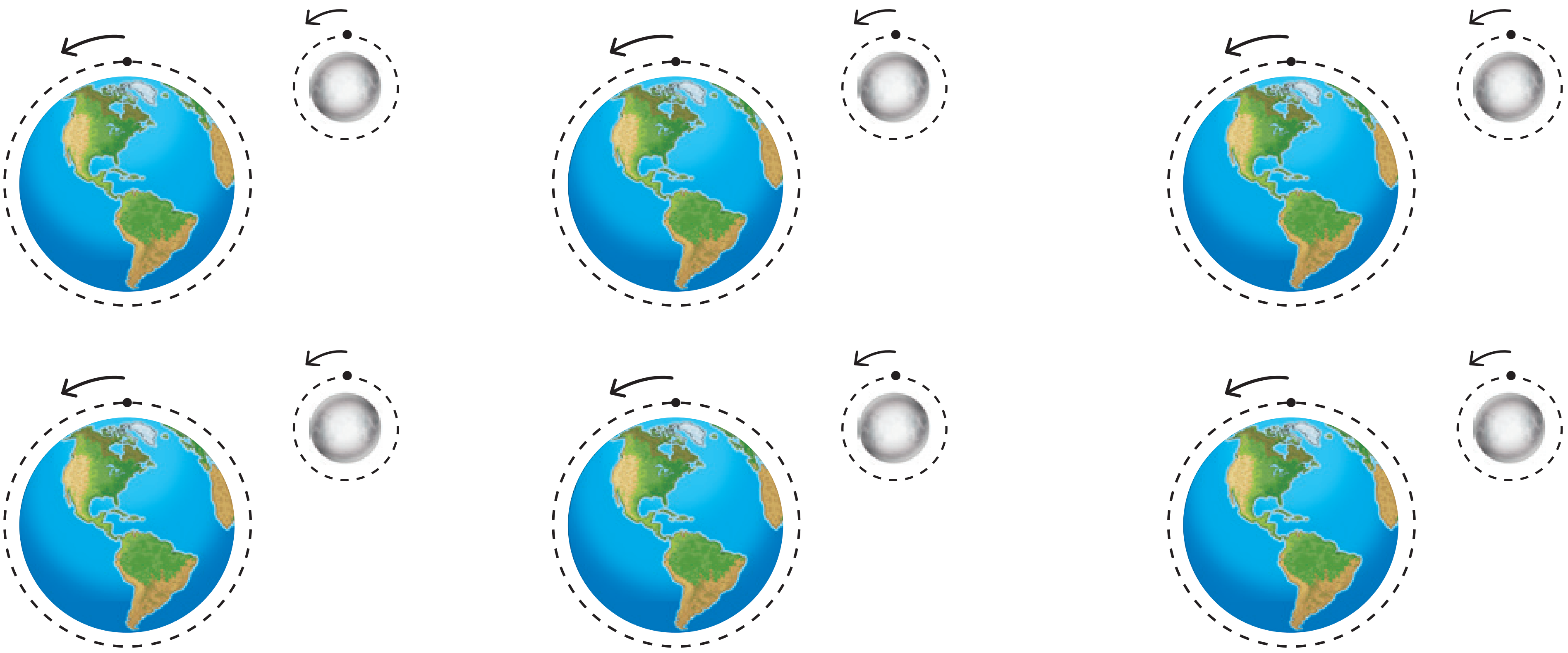
Nim u kub'aal Q'ii ti' ka't unq'a t'oro'x atimb'al. U kutxutx Ich' ch'oo ti' u txutx Tx'ava'.

Vajpuul at pal ich'ii u t'oro'x Tx'ava' ti' u Ich'. A' ni teesan kat uva' la tz'aj vaajil Ich' tu ok u Tx'ava'.

Jank'oj ch'oo kuxh ak kutxutx Ich' ti' u txutx Tx'ava', nim ich'ii ta' ti' uve' ilel sqa'n. Ch'oo kuxh ni qile' tu tzan ukutx'ava'e' tan tzi'anel.

Vaama vilat u Ich' aq'b'al as unq'a tx'umil la vil itxijub'al la unvatzk'a u ich' tul la vat in as tul la ul vaama la chiib' in.

- Saji ivatzib'al u t'oro'x Tx'ava' as tuk' vaajil u ich' ve' at stuul. ¿Ootzajle kam tok kat?
- Tuk' vachusul, jatpuul kuxh aal u xu'mich yol as chusa. La paal axh vatz tuk' amool ti' talax tu chusb'al.
- Tu kajiq' b'an sete'r tuk' vi' aq'ab'. Asoj la tal u chusul «Tx'ava'» nim u sete'r la b'ane'. Asoj la tal «Ich'» ch'oo u sete'r la b'ane'. Tuk'aj tze' tz'akamb'al va' la txaae', b'an jutx' tzi'e'l ivatzib'al u Tx'ava' as u Ich'. B'an b'axa tuk' vi' aq'ab' as la b'an vet tuk' tze' tz'akamb'al vi' u q'ej tz'it, la xekeb' axh ve' ni b'en kat u jutz' q'e'lich. Tul la tzojpu axh, la ka'puu tu uma't xaj u'uj.



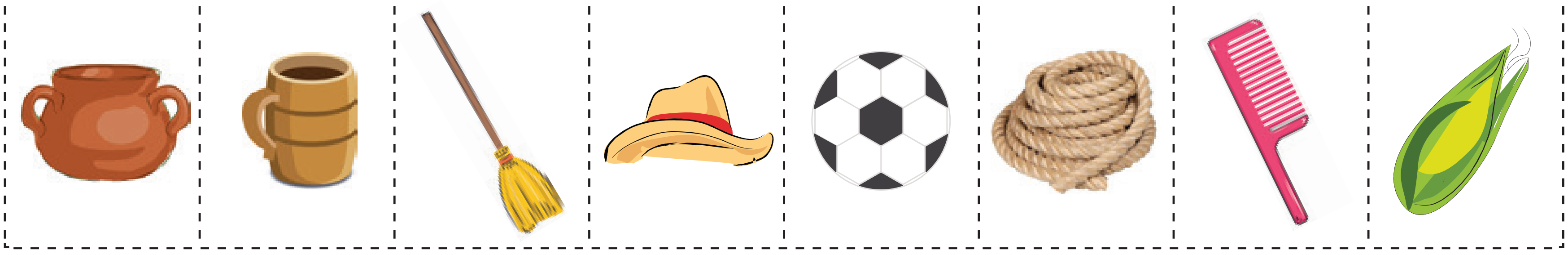
At che'vla atimb'al tu ok u kutx'ava'
¿Kam ab'imal ti' uva' a'n?

Ti' ichuspu ka'te...

Unq'a che'vla atimb'al ve' tu kut'oro'x Tx'ava', a'e' ib'ii jutz'kinil. Eye'n uma'l ti' je' ivi' Tx'ava' as vib'iie' tzaeb'al kajiq' jutz'kinil. At uma'te ve' eye'n kujaq' as vib'ii b'eneb'al kajiq' jutz'kinil. As ti' ile' tan ate'l tijutz'il tx'ava', jit' eela toon iyak'il toj u q'iie', estie' che'v kuxh tatine'. A' chit che've' tijutz'kinil u Tx'ava' as sepel tib' k'ub'in che'v.

U jutz'kinil ve' pal chit che'v stuul a'e' u b'eneb'al kajiq' jutz'kinil. Tan b'iil kuxh toj q'ii ni toone'. Echko tu tzaeb'al kajiq' jutz'kinil nimat b'iil. At jununil xaol vib'ii esquimales va' eye'n tu tzaeb'al kajiq' jutz'kinil. Echko tu b'eneb'al kajiq' jutz'kinil ye'l xaol at tzitzi' ta'n kuxh unq'a pingüinos as tu tzaeb'al kajiq' jutz'kinil unq'a oso.

- Saji u vatzib'al. K'uch u tzaeb'al kajiq' jutz'kinil. Ala kam kat uulb'e eexhlata'? ¿Atoj anach u k'ub'in che'v? Ech iche'vul unq'a jutz'kinil. ¿Nasa' u che'v? ¿Kam sti' q'ii? ¿Kam nab'ane' tul uva' nanach che'v?
- B'an aab'it u yol jutz'kinil. Q'oon a ka'puuta'. ¿Ab'iste u moxtel tuul vi'? U moxtel tuul vi' a'e' /III/. B'an aab'it unq'a yole' vi'la' asoj naab'i u tuul vi' /III/ timoxtel, la txakeb' axh: ijvil, xu'k, xoto'l, tze', jal, seb'al, kok, xamal. Cheel la ika'puu vachusul oorimal. Asoj la sotz axh, ye' txumun axh, a'e' uma'l u saach as chusuib' nab'ane'.
- Jach'u unq'a talaj vatzib'al. Al ib'ii junun unq'a vatzib'al. Asoj a' ni tzojpu kat vib'ii tu u tuul vi' /III/ lak' ok tu u kaaxoob'. Asoj jit a'e', lak' ok ti'ele.



¿Kam b'anol tetz u almika' sak'u'l?

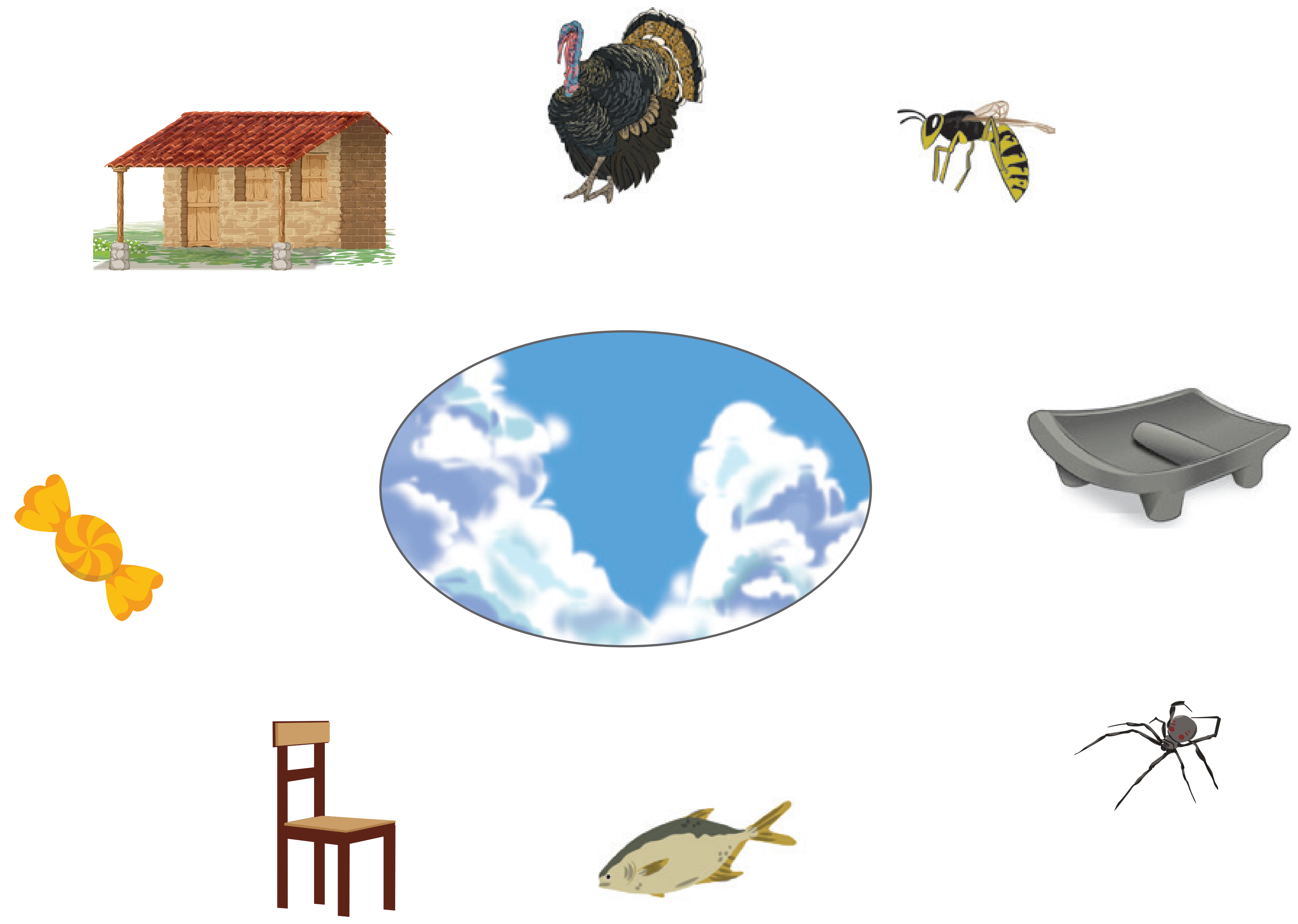
Ti' ichuspu ka'te...

B'ajumal ti' u kut'oro'x tx'ava' ta'n uma'l kajiq' su't. U kajiq' su'te' vee' a'e' ni qal almika' sti'. Ni sa'b'ela kajiq' unq'a kam ve' at tu ok u txutx Tx'ava' ti' tiseb'e': unq'a xaol, unq'a txokop, unq'a tze', unq'a vitz, u a'. Ye'l u iia ixi'm la ch'ii asoj ye'koj kajiq' ati.

U kajiq' su't uva' sete'run ti' u txutx Tx'ava', nimaj umpatej ti' u toj u q'ii. Asoj yaklu kopaal toj u q'ii la itz'e'sa o' tan xueb'al talche'. Ni txaa u almika', esti' ile' tan ni chajpu ok ch'ul ka'l as jolte ye'le. Eche' uma'l txaab'al.

Ye' ni tuch kukanat u kajiq', ta'ne' tan nukunache' tul kuxevane'. Tul tz'ilumal as txaq'umal u kajiq', ni yan itiichajil u kutxutx Tx'ava' as kajayil unq'a kame ve' at stuulo'ke. Nitz'ilu u kukajiq' isib'il unq'a xa'om ch'ich' as b'itonaj kam.

- B'an aab'it u yol «almika'». Q'oon aka'puu. ¿Ab'iste tuul vi' ni xe't kat? U tuul vi' ni xe't kat a'e' /aaa/. Ab'i unq'a yole' vaa', at ok u tuul vi' /aaa/ xo'l: tib'axa moj xamtel q'a: tz'a', An, jub'al, txay, laj, sivan, xhiila. Chuk uma'l yol va' at ok u tuul vi'e' va' xo'l.
- Saji unq'a vatzib'al. Sete'ru ti' unq'a vatzib'al ve' at ok u tuul vi' /aaa/ xo'l, katil kuxh ste.



Jatpuul kuxh aka'puu u saachib'ich yol.

Junq'ala'm tul ni tel ch'u'l u q'ii,
u almika' tuk' suutz' vaama vilata'.
Chiib'ichil nunnache' tul ni val vib'ii,
as xich'a'm unb'ene' ti' unkanata'.

Ti' ib'anax tu otzotz...

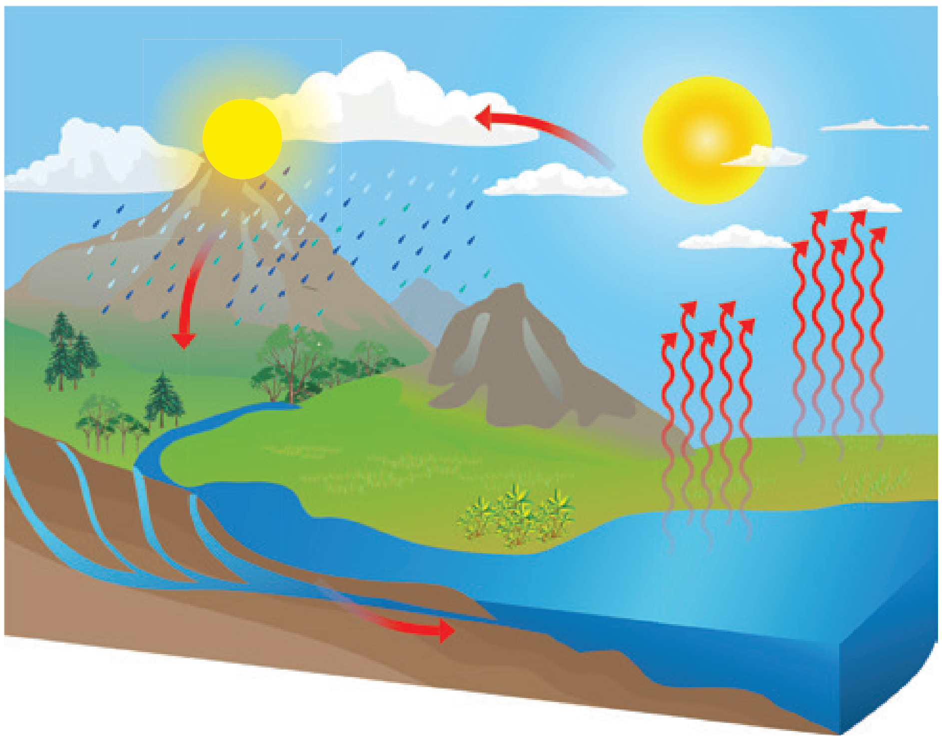
Al te unq'a eetz'in aatzik uve' kat achus ti' u almika' as alste u saachib'e'm yol. Ka'ya u almika' as chuk uma'j vatzib'al tu suutz'. La al te vachusul q'ejal kam vatzib'al kat aleja.

¿Kam inuk'at tib' unq'a suutz'?

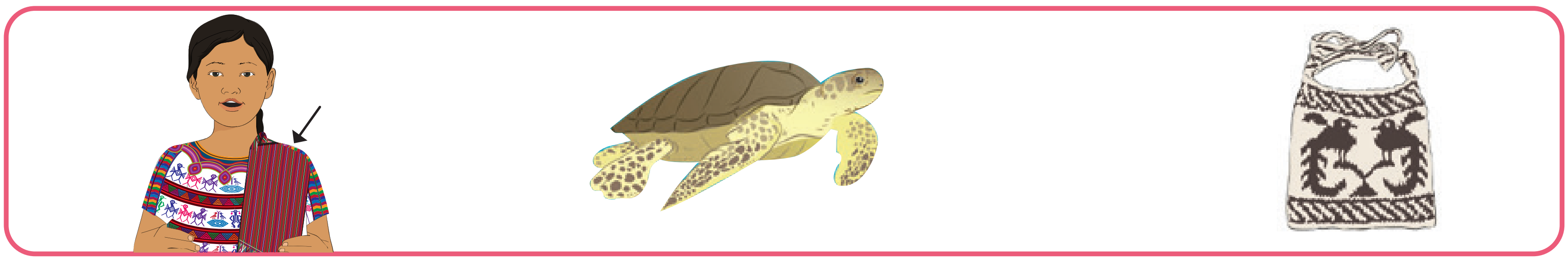
Ti' ichuspu ka'te...

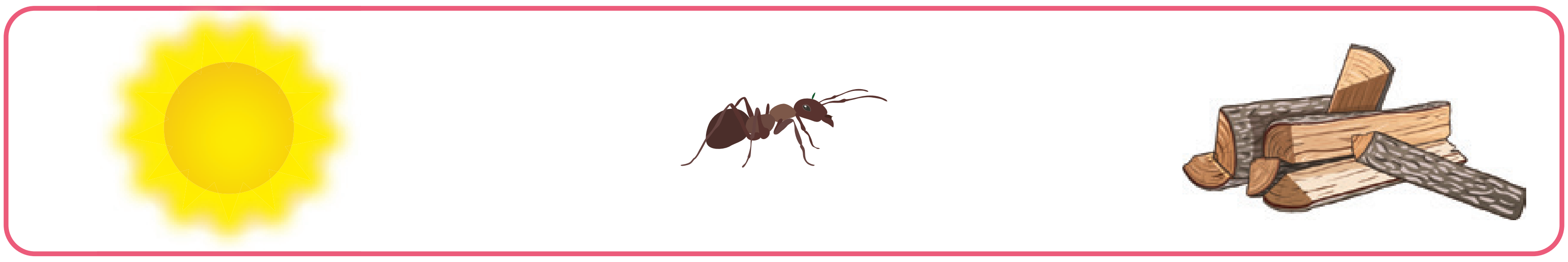
U toj q'ii ni tz'a'b'isa u a' ve' tetz unq'a neb'lich a', nimla a' as atz'amla a'. Tul ni tz'ab'e' ni b'en sib'il. Eela kuxh tuk' uve' ni b'an u a' tul ni pulte' tu xhi'l. Vib'ii u sib' ve' ni je'ch'u'l tu xhi'l a'e' sib'il a'.

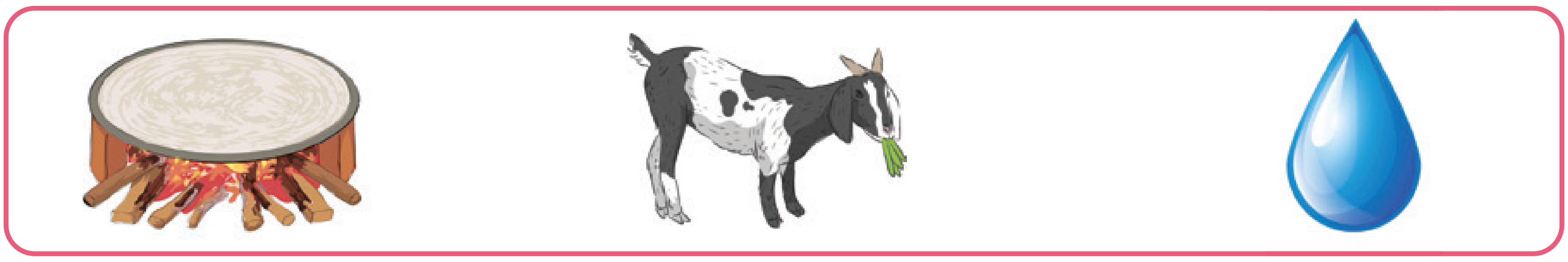
Tul ni tz'a'b'isa q'ii u a' ve' tetz unq'a nimla a', neb'lich a' as atz'am a', nije' isib'il tu almika' as ni nuk' tib' unq'a suutz'. Asoj ni talb'u vet unq'a suutz' ta'n a' as ni che'vte', ni ku' ch'u'l eche' jab'al. Ni q'aav u a' tu unq'a nimla a', neb'lich a' as atz'amla a' tul ni tul jab'al.



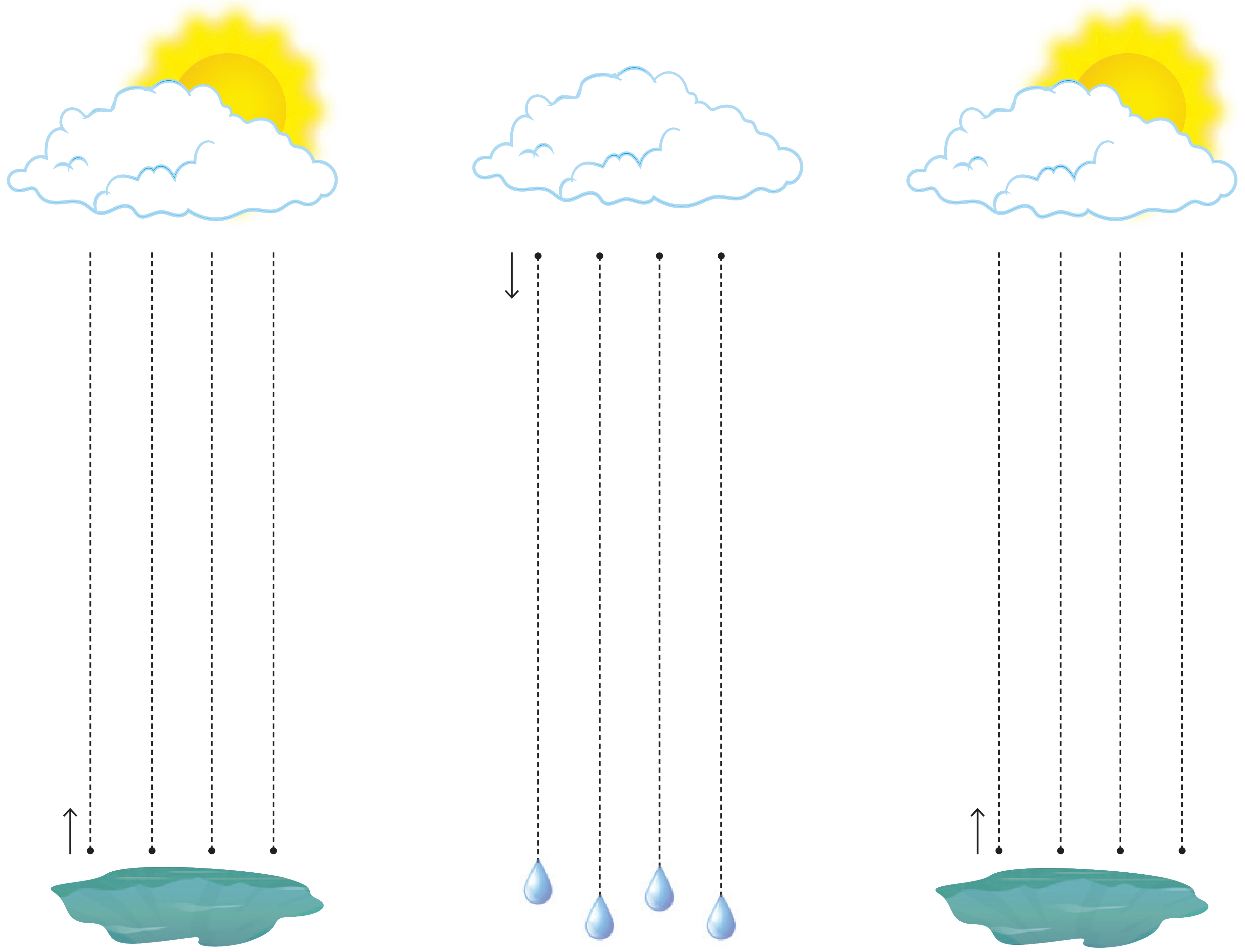
- Saji u vatzib'al. K'ucha katil ni je' kat ch'u'l isib'il u a' as katil ni ku' kat ch'u'l u a' eche' jab'al ¿kam ni k'uch unq'a jutz' vi' kaj q'e'lich? Al tuk' ayol kam ni tulb'e inuk'at tib' unq'a suutz'.
- Ab'i u yol «suutz'». Aq' je' tuul avi' tul la ka'puu. ¿Kam tuul vi' ni xe't kat? A'e' u tuul vi' /sss/. At ka't yol ni xe't tuk' u tuul vi'e' vee', ab'i: sik'el, saj, suj, sub', sotzsaj, saach. Itz'a ka'te as la aal te vachusul.
- Saji oxva'l unq'a vatzib'al ve' nuk'el as junun aalat ib'ii. B'an aab'it u tuul vi' va' ni xe't kat. Sete'ru ti' unq'a vatzib'al ve' ni xe't tuk' u tuul vi' /sss/.







- Saji ivatzib'al unq'a suutz'. U b'axa ni k'uchunsa u a' ve' ni je'e' eche' sib', ta'n vitz'a'alil u q'ii as ni nuk' unq'a suutz'. Uve' xekel a'e' u a' va' jab'al iq'aav ku' ch'u'l. Timoxtel a'e' u a' ni je' umpajte.
- B'an u jutx' ta'n ti' xay xol va' la xe't jaq' ti' toon tivi' as tivi' ti' tul jaq' va' ni k'uch u jutz'i' q'e'lich.



Tu u kaaxoob' jutx'i ivatzib'al uma'l jab'al qii.

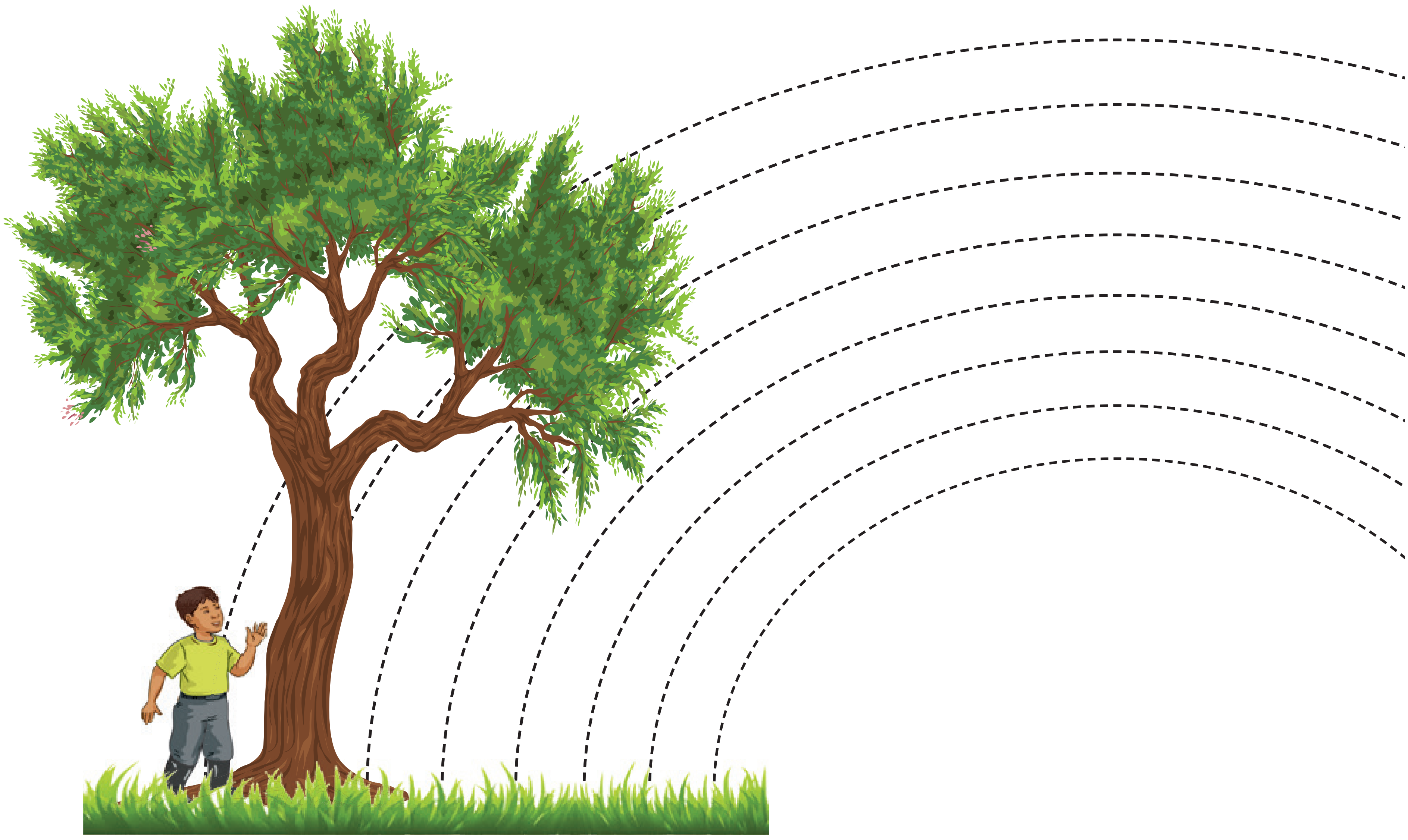
¿Atix eel uma'j txakmanch'el? ¿Kam tilone'?

Ti' ichuspu ka'te...

Ni tel ch'u'l u txakmanch'el asoj ma't iku' jab'al moj tul ni ku' jab'al. Ni nuk' tib' u txakmanch'el tan ni pal toj u q'ii tu u ch'an a'. Tul ni pal tu u ch'an a' ni chee vujva'l unq'a xol kumin tib': kaj, kaj q'an, q'an, cha'x, sal cha'x, ti' xay as xu'm xheela. Nuk'el ta'n unq'a xole' vee' junun toj txijub'al, ti' kuxhe' ve' ye ni qile', ni lochon vich'anul u a' ti' uva' la qile'.

T'an u txakmanch'el ni yolon unq'a vitz sqej: Ni tal sqej moj jab'al kuxh tul ib'an tu unq'a q'iie' ve' tule', asoj b'iil kuxh jab'al moj ye'le. Tootzale unq'a q'esla kub'aale ipaal tu unq'a tziie' va'. Nim talche' u txakmanch'el, estie' la qil tuk' txuq'txunchil as tuk' acha'vil.

Saji u vatzib'al. ¿Atox eel umaj txakmanch'el? ¿Katil? ¿Jatutzan eela? ¿Kam xol na sa' ti' u txakmanch'el? ¿Kamaj kam ech ixolpe' ve'? K'uch u xol tu u txakmanch'el ve' tul tal va chusul see. Asoj ye' ootzale uma'j, ye' txumun axh, tul iloch axh vachusul.



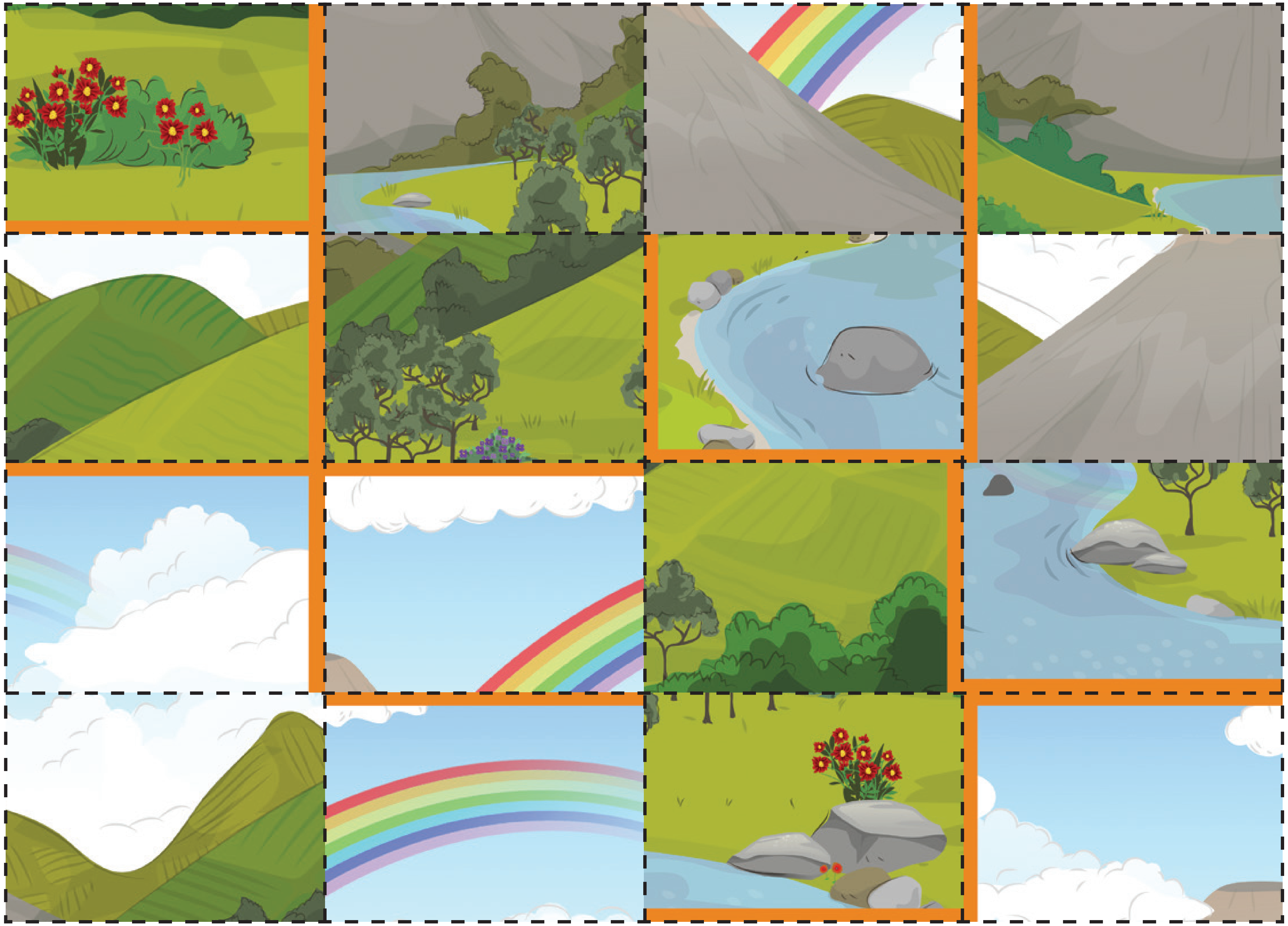
B'ex u Lu' xaon tzi' a'. Xe't jab'al as pa'ti jaq' uma'l u tze'. Tul paal u jab'al, ka'yik je' stiib'a as txijumalik chit ivatz tul til uma'l u txakmanch'el. Ooje'l ib'en tu kab'al ti' talat te unq'a titz'in tatzik uve' kat tila.

¿Kam kat ib'an u Lu'?
¿Kam ve' kat txijuman ivatz?
¿Kam kat isa' sak'u'l ti' uva' ve' kat b'ex xaon?

- B'an aab'it u paleb'e'm as tzaq'b'e unq'a ch'ot tzi'.
- B'an uma'j atxakmanch'el, as saachib'e unq'a ixol. La uch atz'akat u vatzib'al ta'n unq'a xol ve' nasa'. Asoj nasa', la uch atz'akat uma'l atimb'al tuk' jatvatzul xol. K'uch te unq'a amool vatxakmanch'el.

¡Saachoj o', saachoj o', uma'l saach paxib' vi' la kunuk'e'!

Taama unq'a tz'akanal itz'akane',
uma'l txakmanch'el ni xolone',
tu almika' ni qile',
tul ni xe't u jab'ale'.

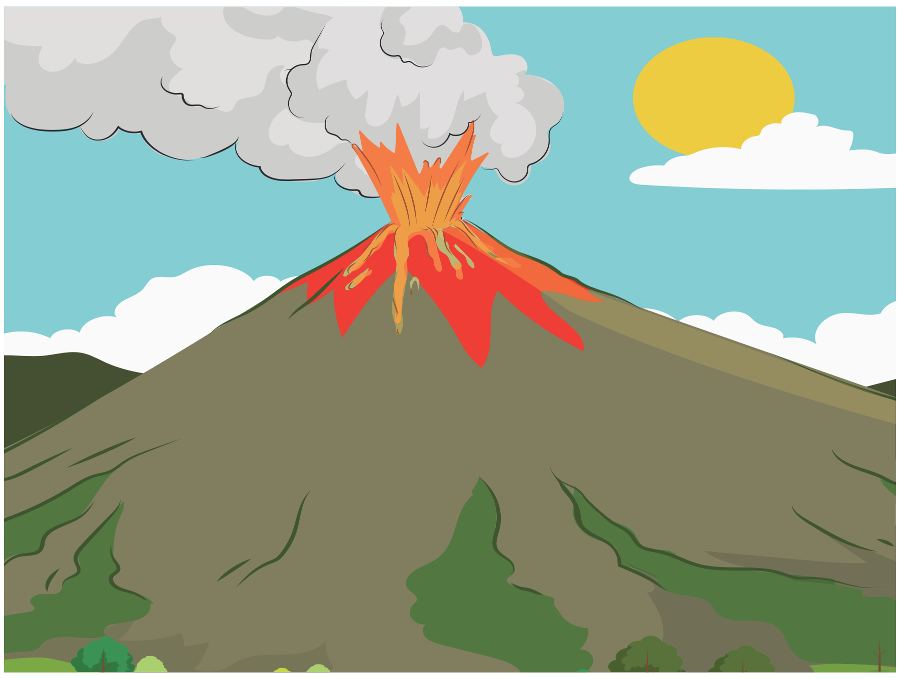


- Jach'u u saach paxib' vi' xekeb'en ti' unq'a q'e'lich tz'iti'yumal as nuk'a, la xekeb' axh ti' u vatzib'al. Jatpuul kuxh la nuk'e' techal la oleb' axh.
- Saji u vatzib'al as ala kam kat inuk' tib'. Cheesa uma'l paleb'e'm ti' u txakmanch'el.
- Ka'puu as chus u saachib'ich yol tetz u txakmanch'el.

Ti' ib'anax tu otzotz...

Eq'o u saach paxib' vi' taKab'al as nuk'a tuk' eetz'in aatzik.

¿Atix eel uma'j kab'yo'k? ¿kam b'anel ta'n?



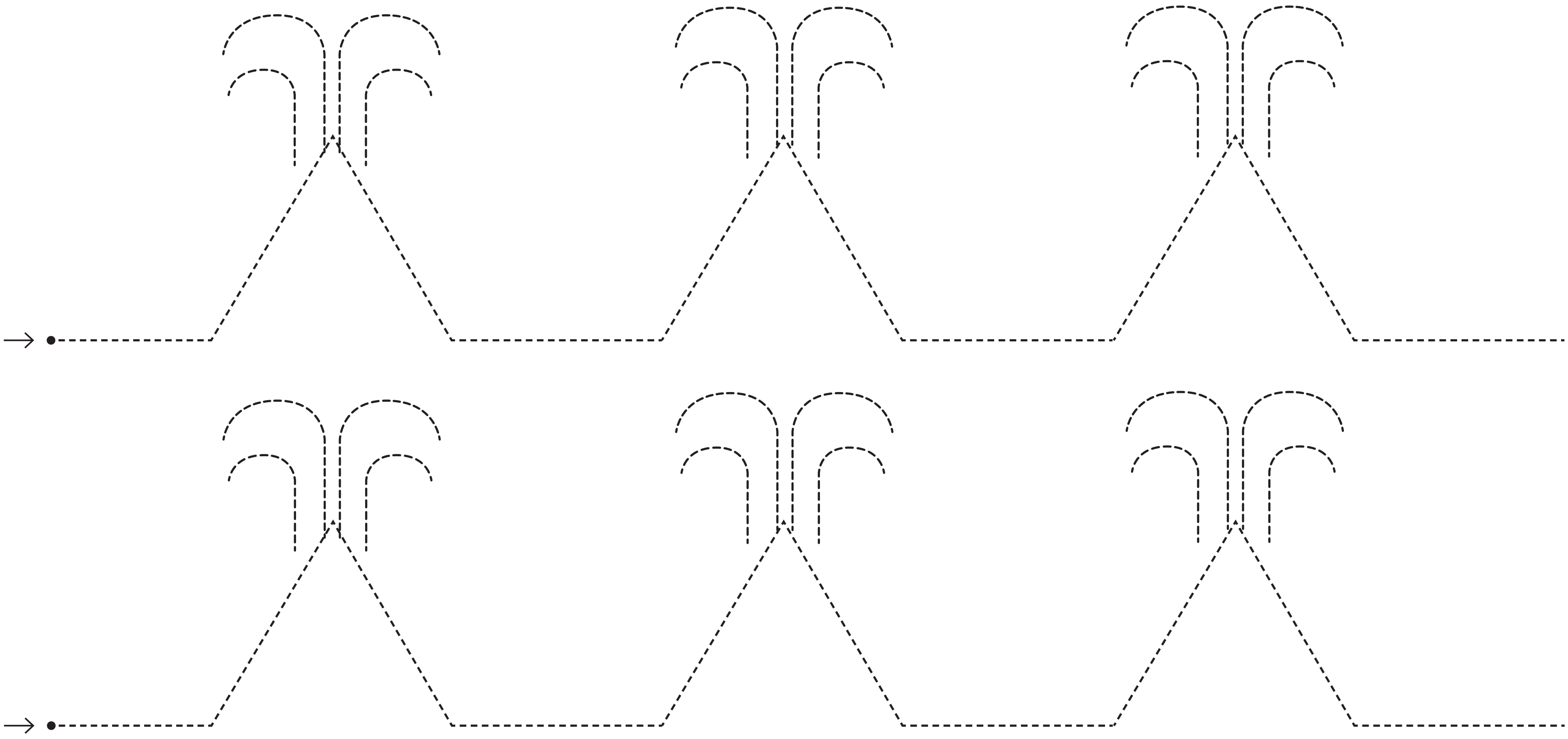
Ti' ichuspu ka'te...

Tu u t'oro'x atimb'ale', u kutxutx tx'ava', at nimal kab'yo'k. Unq'a kab'yo'ke' a'e' ni xevan kat u tx'ava'e', ve' ni tel kat ch'u'l txa' xamal a', a'e' unq'a k'ube' ve' a'xinajle, echkole' u tza'aje' tuk' visib'ile'. Kajayil unqa' va' a' ni tel kat ch'u'l tu vitzi' u kab'yo'ke'. Tul ni tuch uva' ni talche' va' iptz'ichil ni b'ane'.

Sank'eb'al yak'ile' eq'omal ta'n unq'a kab'yo'k. Tul uva' ye' ni tiptz'e', viyak'ile' ma't ik'ul kat tib' tu taavile', as ni txakone' eche' uma'l ch'ich' ve' ni qa'xsan viyak'ile' vi' u loq'ola tx'ava'e'. Tul uva' ni tiptz'u unq'a kab'yo'k at uma'l kam ye' b'a'n tatin stuul, estie' va' ni sa' telch'u'l.

Jutz'ix kajayil unq'a kab'yo'k, ech tilone' vaa' tan tul ni tiptz'e' q'oon iku' ch'u'l vixamalile' txala tuul. Tul uva' ni che'vtu vet vixamalile' ni b'ensa ve't tib' k'ub'.

- Saji u vatzib'al. K'ucha at kat vitzi' u kab'yo'k. Al isuuchil kam tok kat u iptz'ichile'.
- Q'oon aka'puut u yole' «kab'yo'k». Ka'pu as tul naale' la aaq' b'en avoj ti' junun xel yol, k'uchkan kat kat oon kat axh. Q'aaven kat kat xe't kat axh as q'oon a ka'put u yole' «iptz'ichil» tul naale' la aaq' b'en avoj ti' junun xel yol. k'uchkan kat kat oon kat axh. ¿jab'ste u yole' nim toj? Kam uve' kat ab'anla', b'an unpajte tuk' ka't unq'a yole' vi'la': «xamal» as «tz'a'». Tul uva' la tzojpu axh al te vachusul jab'iste u yole' ve' ch'oo toj.
- Ka'puu vijutx' u kab'yo'k ve' ni tiptz'e', la xekeb' axh ti' unq'a q'e'lich tz'iti'yumal. Ka'puu unq'a kab'yo'k ta'n q'anko' as u txa' xamal a' ta'n kaj.



Ab'i u po'tisa'm yol ¡U vulu'mla kab'yo'k!

Vib'ii u po'tisa'm yol a'e' «U vulu'mla kab'yo'k». Tzaq'b'e b'axa unq'a ch'ot tzi'e' va' ¿Jatu ni qale' uva' ni vulun uma'j kam? ¿Kam sti' sak'u'l la yolon kat u po'tisa'm yol?

U vulu'mla kab'yo'k

Autora: Claudia Ma. González Alvarez

Tu um'al u tzi'anla atimb'al, atik um'al uch'i'malla kab'yo'k vib'ii kayampa'l. Ta'ne' tan atik ok ixo'val unq'a xaaole' ve' eye'nik xe' tuul. ¿kam sti' sak'u'l uva' atik ok ixo'val? Tan u kayampa'l kab'yo'k junq'ii ni vulunike'. Ni b'anik t'ininin, t'ininin, q'iil as aq'b'al.

A's ti' ile' tan ch'o'm uul ni b'anon u kayampa'l kab'yo'k, nimal kajiq' molelik tib' tu tuul as ni vulune' tul ni telik ch'u'l uma'l. Eche' kam ichiskab'an xe', ta'ne' tan nimal, nim ich'iie' as xueb'al ivulune' ¡b'amb'oje' tavi'!

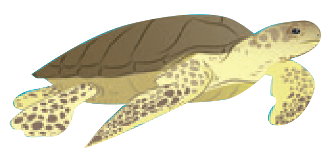
Ab'il uma'l u nimla vulu'm tu uma'l u q'ii, uva' xue'b'al chitu': poq'oq'oq', poq'oq'oq'. Tul ilpu vet u kab'yo'k, ma'tik tiptz'e'. ¿ootzale kam u iptz'ichil? U iptz'ichil a'e' tul ni telch'ul txa'xamal a' as tza'j.

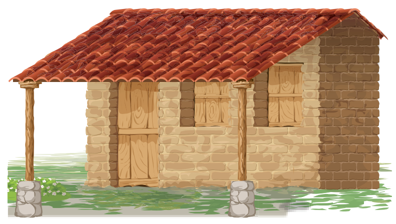
Tul kat iptz'i, b'a'n vet u kayampa'l kab'yo'k kat inacha, ma'tik taq'at'el vet kajayil unq'a ve' kat b'anon uva' ni vulune'. Cheel tacha'vin ivat ve't u kab'yo'k, ye'xhkam ni vulun vete'. Kajayil unq'a xaol ni chiib'e' ¡Cheel vete' tacha'vin ivat kajayil!

- Tzaq'b'e: ¿Kat asa' u po'tisa'm yol? ¿Kam sti' q'i? ¿Kam ib'ii u kab'yo'k? ¿Kam ni b'anonik u kab'yo'k? ¿Kam ni nachik timoxtel?
- Q'oon a ka'puut u yol «kab'yo'k». ¿Kam tuul vi' ni xe't kat? Ni xe't tuk' u tuul vi' /kkk/. Saji unq'a vatzib'ale' as tz'aka isete'r unq'a vee' uva' eela ixe't tuul ivi' tuk' u yol kab'yo'k. B'an asajit u k'uchuvatz.

Ti' ib'anax tu otzotz...

Eq'o unq'a xel u'uj takab'al as al te unq'a eetz'in aatzik u po'tisa'm yol «U vulu'mla kab'yo'k»





Jach'u unq'a ve' at vatzib'al stuul ti' u ve' kat b'anpu tu u po'tisa'm yol. Nuk' unq'a vatzib'ale' kam uve' kat uch b'axa, xamtel as timuxtel.

¿Katil la kulejkat a' tu kutxutx tx'ava'?

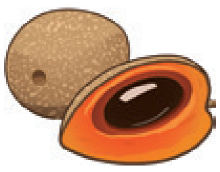
Ti' ichuspu ka'te...

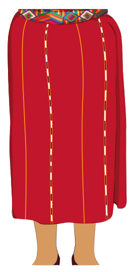
Nimal a' at vatz u kutx'ava'. La uch kulejat u a' tu atz'am a', tu nimla a' as tu choo. U a' ve ni kulej tu nimla a' as tu choo, b'a'n kuxhtu' eche' u atz'amla a' tan k'ayuxi. Ti' je' ivi' u tx'ava' tuk' ixe' at a' pajte a' b'anel ta'n ile' tan sivan tatine'.

Nimal u atz'am a' at tu kutx'ava' as ye' la uch tuk'ale'. Ta'n kuxh u b'a'nla a' la uch tuk'ale' as la uch kulejat tulaj nimla a' as tu choo. Kuxh ye' la uch tuk'al u atz'amla a', a'e' ni aq'on kutiichajil, tan u atz'amla a' ni josq'in as ni choq'on u kajiq' uve' ni kuxeva. Ni taq' itiichajil unq'a txokop as unq'a talaj tze' at xe' u atz'amla a'.

Kutiichajil u a' tan ni choq' unq'a xaol, unq'a chaq'aala as tuk' unq'a chiko. Esti'e' txaa talche'. Ye' koj a', ye'xhkam la uch tatin vatz u tx'ava'.

- Saji u vatzib'al: ¿Kam neele'? A'e' uma'l u choo tu ku-ixi'm tx'ava'. «Atitlán» ib'ii, as eye'n tu Tzolol A'. Uma'l choo a'e' b'iil u a' sete'rumal ti' ta'n tx'ava'. ¿Ootzajlu uma'j choo, nimla a' moj atza'm a'? ¿Kam b'anel ta'n? ¿Kam ib'ii u atimb'al uve' at kat?
- Ka'pu u yol «choo». Q'oon alat umpajte. ¿Ab'iste u b'axa tuul ivi' u yol? Ixe'teb'al tuul ivi' a'e' u /ch/,/ch/,/ch/. Ab'i joltu yol uve' ni xe't tuk' u tuul vi'e': chaj, chaq'aala, chanal, chinam, chusul, chem.
- Aal ib'ii junun vatzib'al moj nixe't tuk' tuul ivi' u /ch/,/ch/,/ch/, oksa ma'l kurus tu kaaxoob' ve' sijaq'.





¿Ab'il ni sa'b'elan u a'?

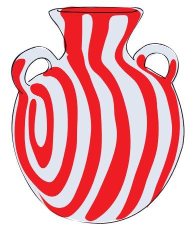
Ti' ichuspu ka'te...

A'e' uma'l oy u a' ve' ni taq' u kutxutx tx'ava' sqe. Kajayil unq'a islichla kam ni sa'b'elan ti' tiseb'e', esti'e' la kuxo'ni. Junq'ii ni sa'b'ela tuk'at a' unq'a xaol tuk' unq'a txokop. Unq'a tze' tuk' u taq'il ni tuk'a a' ve' ni chee tu tx'ava'. Nimal txokop as tze' ni tiseb' xe' a'. At jolte ni sa'b'elan ti' taq'ax ku' k'olob' as ina'sat tib'.

Ni yan itiichajil unq'a xaol, unq'a txokop, unq'a chikoj as kajayil unq'a ve' at tu tx'akab'e'n asoj tz'ilumal u a'. Q'oon kuxh ikame' as isotz vet unq'a islich kam uve' at xe' nimla a', atz'am a' as neb'lich a' tan tz'ilumal vete'. At jolte ni kame', tan ni techb'u ch'is ve' ni sutikan unq'a xaol tu unq'a atimb'ale' vaa'. Ti' uva', tul ni tuk'al u tz'il la a' ni ch'o'n unq'a xaol.

- Saji ivatzib'al u a': ¿Ab'il ni b'anb'en u a' ve' tetz u nimla a'? ¿Kam sti' ni txakonsal kat? ¿Kam sti' sak'u'l tul ib'anb'e kat u xaak tuk' vitutx? ¿Moj at a' takab'al? ¿Kam sti' nab'amb'e kat? ¿Kam la uch ib'anat unq'a xaol ti' ixo'nil u a'?
- B'an asajit unq'a vatzib'al ve' at jaq'. A'e' ivatzib'al txe'n, xu'm as a'. Jach'u as lak'a ti' itz'ajsal unq'a nuk'ich yol. Junun isik'let vachusul unq'a nuk'ich yol. La lak' ku' u vatzib'al uva' la tz'ajsan.

Ni tuk'a a' unq'a txokop tu
Eq'omal a' ta'n ak nan tu uma'l
Ni tiseb' unq'a tze' ta'n



¿Kam b'anel ta'n unq'a a'?

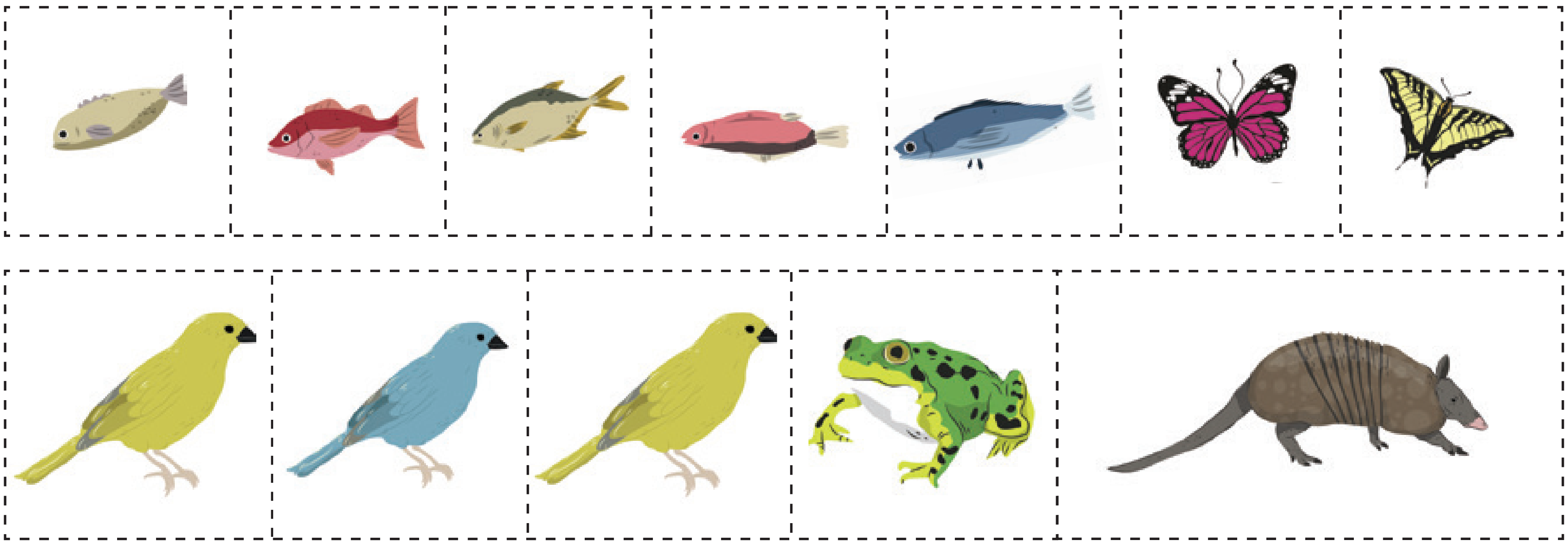
Ti' ichuspu ka'te'...

Unq'a nimla a' a'e' molich a' ni nitz'eb' tulaj vitz. Nimal txokop: txay, karat, kok, ib'oy, tz'ikin, tzuy, rip, castores, xa'n, tzontzorin as tuk' ka'te xe' u a' as ti'ele ni titz'eb' kat. Ni taq' unq'a a' umpajte itiichajil nimal tze'.

Jatvatzul kuxh unq'a nimla a', at jununil ve' nim as jolte ve' ch'oo. At nimla a' pal chit tooje'le, jolte q'oon kuxh tetz. At nimla a' nimal a' eq'omal sta'n ti' ka'te, echkokle', nim ti' as nim ivatz. Uma'l kuxh a', at katil ch'oo kat ivatz as ka'te nim ivatz.

Txaa tatin unq'a nimla a'. A'e uma'l oy u a' ve' ni tul vatz tx'ava' ti' taq'ax tiichajil, ni choq' unq'a chaq'aala, unq'a chikoj, unq'a txokop as unq'a xaol.

- Saji ivatzib'al u a' as kajayil unq'a ve' ni sete'run ti'. Lej kajayil unq'a txokop. Yolon tuk' umaj amool ti' uva' ootzale ti' unq'a txokope' vaa'. Tzaq'b'e unq'a ch'ot tzi': ¿Kam nimla a' ootzale? ¿Kam ib'ii unq'a nimla a' ve' at tu vateman?
- Jach'u kajayil unq'a xel u'uj ve' at vatzib'al txokop stuul. B'anb'e ti' aaq'at ku' tivatzib'al u a' as chuk isuuchil unq'a iltza'l ve' la isik'le vachusul. Eche' saach tul ib'ane' as tul chi'b'oj axh. La uch achukat isuuchil jolol iltza'l cheel as jolte uma't q'ii. La b'anb'e u saach takab'al umpajte as la saach axh tuk' unq'a aatine'.



¡Saachoj o' ti' ichukpu isuuchil iltza'l!

1. Itz'ej titz'in uma'l u karat as txumun vet ikaa xe' toj uma'l u tze'. ¿Neele' eye'n kat u karat ni txumune'? tu uma'l u q'ii, chiib' taanxelal tan ilej u titz'in as taq' uma'l u q'alu'm stej. ¿Jatva'l karat at vet cheel?

2. Tu nimla a' kat oon uma'l u t'e'sla naavi' as tzitzi' kat ilej tib' tuk' ka'va'te. ¿Jatva'l naavi' at cheel tu nimla a'? ¿Kam tilone'?

3. Oxva'l tz'ikin kat xich'an ib'en vi' uma'l q'ab' tze' as eela ib'itze'. Kat kool uma'l as kat b'en vi' uma't q'ab' tze' ti' ivate'. ¿Jatva't tz'ikin kat kaikan ti' ib'itze'?

4. Uma'l u tz'ikin kat txakeb' vi' iq'ab' uma'l tze' as isaji tzan u q'ii tzitzi'. Kat xe't b'itzoj tan ni chiib'e'. Tzi'an tab'i kat tzan ka'va'l unq'a tz'ikin. Ch'i'mal ib'itze' as xe't b'itzoj sk'atz ka'va't unq'a tz'ikin as kat ik'ul nimal poq'o q'ab'.

5. Kat ib'an uma'l u tx'akiib' oxva'l u txay ti' tootzile' ab'il ni tachin oorimal. At uma'l b'en vet tu uma't nimla a' tan kat tz'ejxi as kaikan ti' iqul as ul vet ivi'. ¿Jatva't txay kat kaikan?

6. Ka'va'l unq'a ib'oy tetz k'ultzi' ni chit isaach tu nimla a' as nimal sak' ni txeye'. Tu u nimla a' oon uma't ib'oy. Kat isa' u atimb'al as kaikan tzitzi' ¿Jatva'l ib'oy at vet cheel?

7. Ni saach tu nimla a' o'va'l xolel txay. Ka'va'l txoo pal ik'u'l as achin ib'en tu uma't nimla a'. ¿Jatva't txay kat kaikan?

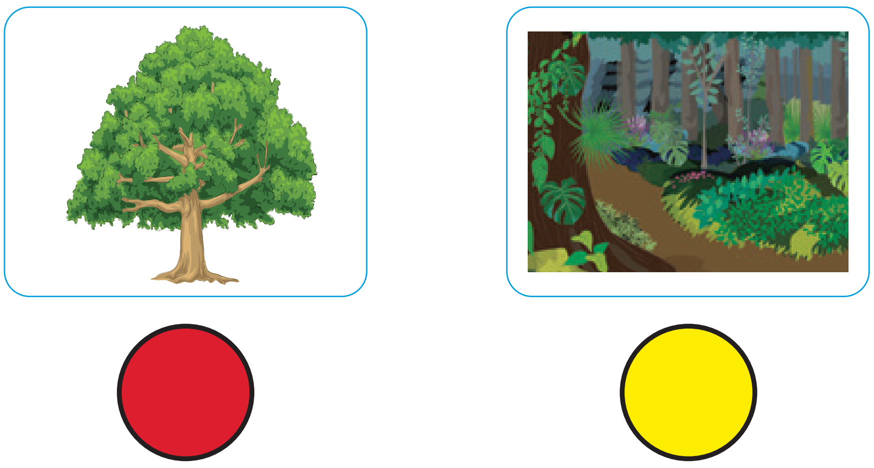
¿Kam u tx'akab'e'n?

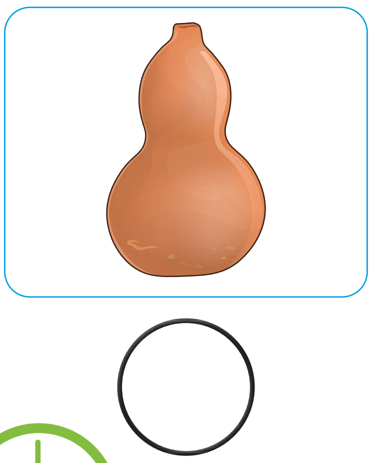
Ti' ichuspu ka'te...

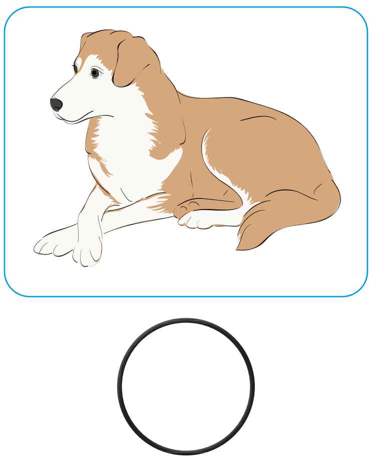
Tu kutx'ava' at atimb'al noonaj chit ta'naj tze'. Tx'akab'e'n ib'ii u atimb'ale' vaa' as at vatz kajayil tx'ava'. At ijalb'al unq'a tx'akab'e'n tan xekel kuxh ti' u atimb'al as unq'a tze'e' ve' ni ch'iie'. Tu unq'a che'vla vitz ni ch'ii unq'a tzaa, ch'isis, ve' nim ich'iie'. Asoj tz'a'la vitz ni ch'ii unq'a sanich tze' as u chakal tze'. Ni lochon unq'a tx'akab'e'n uva' at a' la ib'ane' as ye' la tzaj u tx'ava', a' ni teesan kat ile' uva ye' litz'ej itx'iib'al q'ii as b'a'n tilone'.

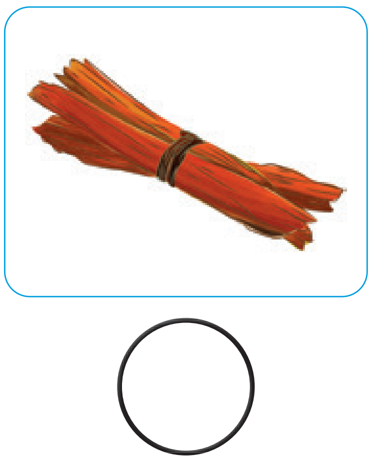
Jatvatzul kuxh unq'a txokop tuk' tze' jejle'l tu unq'a tx'ekab'e'n as jatvatzul kuxh ich'iie'. Ti' iq'ab' unq'a tze' nimal ch'oola tze' ni ch'iie'. Noonal ta'n tiichajil as xolb'e'm unq'a tx'akab'e'n, estie la kuxo'ni.

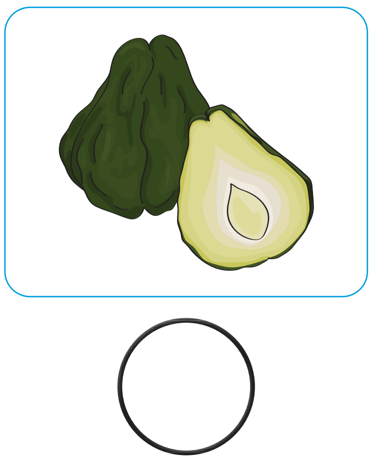
- Saji ivatzib'al u tx'akab'e'n. ¿kam b'anel ta'n? ¿Kam txokop neetz'a va' eyen tzitzi'? ¿Kam itxa'k unq'a tx'akab'e'n saj'? ¿At tx'akab'e'n tu u aatimb'al? ¿Ootzale uma'j? Al te vachusul.
- Jatpuul kuxh aal u yol tze'. ¿Kam tuul vi' ni xe't kat? A'e' u tuul vi' /tz/,/tz/,/tz/. Ab'i ka'va'l unq'a yole' va' ni xe't tuk' u tuul vi'e' vaa': tzi', tzaa. Cheel vete' jatpuul kuxh aal u yol tx'akab'e'n. ¿Kam tuul vi' ni xe't kat? A'e' u tuul vi' /tx'/,/tx'/,/tx'/. Unq'a yole' vaa' ni xe't umpatej tuk' u tuul vi'e' ve': tx'am, tx'ix.
- Saji unq'a vatzib'al ve' jaq' as jatpuul kuxh aal ib'ii. Tz'aka ta'n kaj xol isete'r unq'a vatzib'al uva' eela xe't tuul ivi' tuk' u yol tze'. Tz'aka tuk' q'an unq'a ve' la xe't tuk' tuul ivi' u yol tx'akab'e'n.



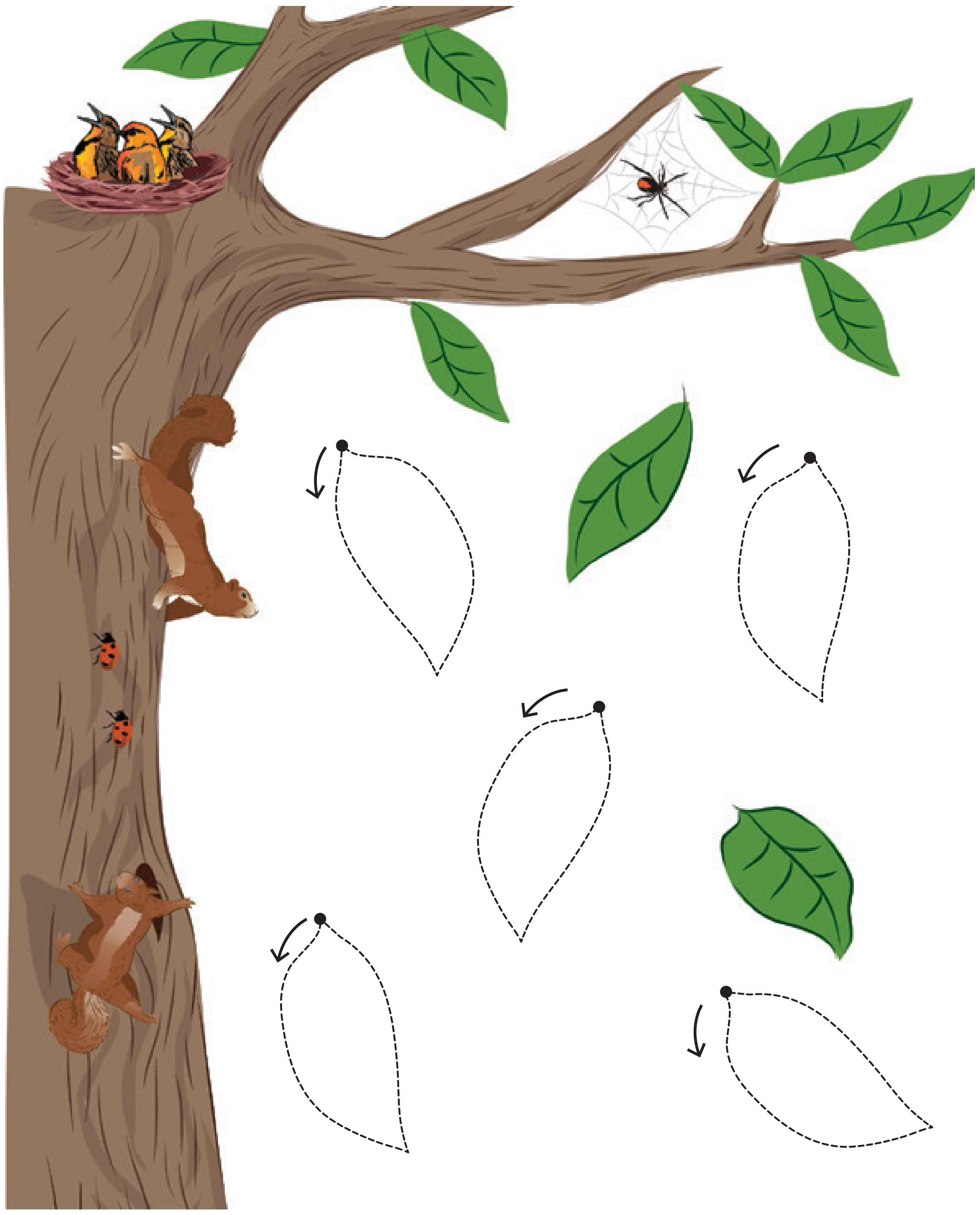








¿Kam la ib'ane' asoj ye' koj tze'?

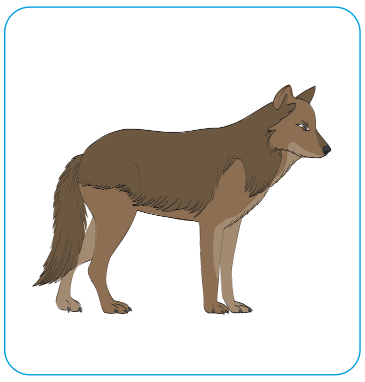
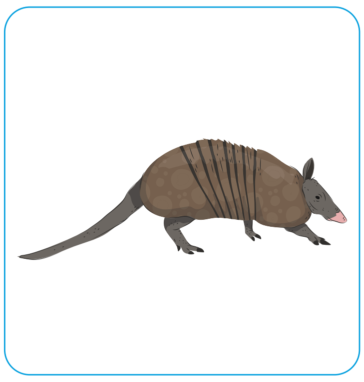
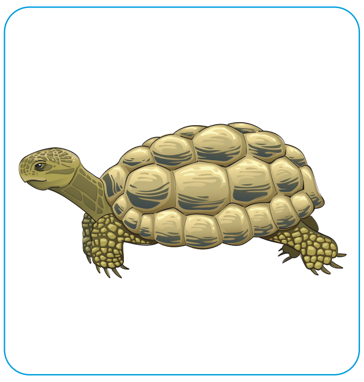


Ti' ichuspu ka'te...

Pal chit itxa'k unq'a tze': Ni lochon ti' ijosq'il as ipolb'isal u kajiq' va' nukuxeva as nukusa'b'ela ti' qiseb'e'. Ni taq' ivatz umpajte ti' kuchoq'pe' as a'e' ikab'al nimal txokop. Jejle'l vi' unq'a tze' ku'k, tz'ikin, k'oy, xim as nimat ch'oola txoo. Esti' ile' la kuxo'ni unq'a tze' as ye' la kutzok'e'. Asoj nukusa' kutzok'at uma'j, meresteel la qava ka'te.

La jajpu kuyb'al te ak kutxutx tx'ava' asoj la tzok'pu uma'l tze'. Ni b'ampu uva' tan itiichajil uma'l kam ni tele' ve' tetz aak.

- Saji u tze': ¿Moj neel unq'a txokop ve' jejle'l tzitzi'? ¿Kam la ib'an sak'u'l asoj la tzok'pu u tze'? Ach unq'a txokop ve' neele' as ala jatva'l at ti' jununil. ¿At pal u ku'k moj u tz'ikin?
- ¿Neel unq'a xaj tze' ve' ni chajpik tzan ve' tetz u tze'? Acha jatva'l. Tuk' vi' aq'ab', tu kajiq', b'ana kam ichajpik tzan u xaj tze' vi' tze'. Cheel tuk' vi' aq'ab' as xamtel tuk' cha'x xolb'al tze' tz'akamb'al, ka'puu itzi'aj junun xaj tze'.

Jatpuul kuxh aal u yol ku'k. ¿Kam tuul vi' ni tzojpu kat? A'e' u tuul vi' /k/,/k/,/k/. Al ib'ii junun unq'a vatzib'al. Asoj eq'omal u tul vi' /k/,/k/,k/ ti moxtel as sete'ru ti'.

¡Qal uma'j po'tisa'm yol!

- Vib'ii u po'tisa'm yol a'e' «U kutxutx Ich' as u vi'xh». B'itol tetz u po'tisa'm yol, a'e' u xaol tz'ib'an tetz, vib'ii Claudia González Álvarez.
- Jach'u unq'a xel u'uj tetz u po'tisa'm yole' vaa'. K'ujb'a' ku' tijikil aq'al la nuk'pu u u'uje' tetz po'tisam yol. Tuk iloch axh vachusul.
- Saji u b'axa xel u'uj: ¿La uch ikanax ak kutxutx Ich' sak'u'l? ¿Kam sti' q'i? Ab'i u paleb'e'm.
- B'a'x asik'leta' as tzaq'b'e: ¿kam kat ipaaleb'e u vi'xh? ¿Kam sti' kat ipaleb'e kat? ¿kam kat uch timotxeb'al? Tuk' ayol al u paleb'e'm as la aale' kam ni tuch tu junun xel u'uj.

«U kutxutx Ich' tuk' u vi'xh»

B'itol tetz: Claudia González Álvarez

Umpajul atik uma'l u t'e'sla saji' vi'xh. Tul q'esla Ich', jun aq'b'al ni je' vi' ixk'o'm kab'al ti' isajile'. Kat isa' ikanata' tu uma'l u aq'b'al as nim kat iyu'u kat tib'.

1

Ye' sik'u'l kat chajpi'k el vi' tze'. Til uma'l u xaak ichajpi'k tzan as oorimal kat elch'u'l ti' isajile'. Ni txumik ivatz eche' la k'axb'ike.

3

Kat ijele vet u xaak. Kat ikalu vete' ti' iliib'isal taama. Tul ni taq'ik tib' u vi'xh sa'b'oj kat iyu'u el iq'ab' as vitxiju'm u kutxutx Ich' kat kanon. ¡Miau kat oleb'i!

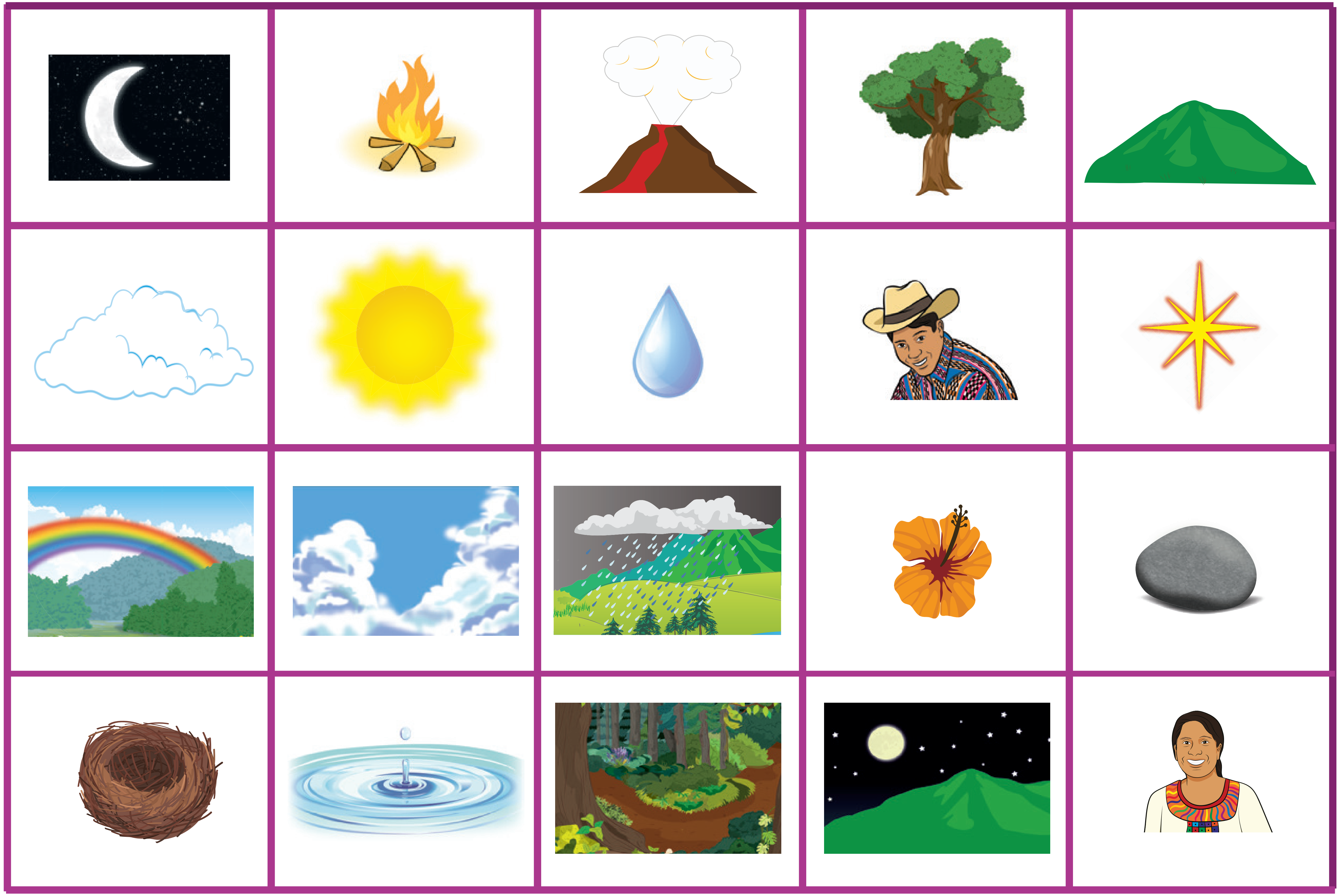
4

Ye' nik toone', kat je' vi' tze' ve' atik sitxala. Kat je' tib'ooq'. Iyu'u tib' jank'al chit la oonik kat ta'ne tan ni kuxh kat uch ikanata'.

2

¡Saachoj o' tuk' tuul ivi' unq'a yol!

- Saji unq'a u'uj tuk' vatzib'al. Al ib'ii junun unq'a vatzib'al. Asoj ye' ootzaj ib'ii umaj, ch'oti te vachusul. Ti' iqul u u'uje', tuk alej uve' la b'ane' ve' tul taq' vachusul, ti' asaach tuk' tuul ivi' unq'a yole' vaa'. ¡Chiib'eb'al tuk ib'ane'!



¡Saachoj o' tuk' tuul ivi' unq'a yol!

- **B'axa tuul vi'**
  Chuk vatzib'al va' eela ixe't tuul ivi'. ¿Kam vatzib'al kat aleja? Lej vatzib'al uva' ni xe't tuul ivi' tuk': /aaa/. Ka'puu u tuul vi'e' va'. ¿Kam vatzib'al kat aleja? Lej ka't vatzib'al va' ni xe't tuk' /tx'/,/tx'/,/tx'/; /sss/; /iii/. Saji u b'axa tzolol vatzib'al. Lej uve' ni xe't tuk' u tuul vi' /k/,/k/,/k/ as /vvv/. B'a'xi, chuk ve't tu ka'paj tzolol vatzib'al u ve' ni xe't tuk' /ch/,/ch/,/ch/ as /q'/,/q'/,/q'/.

- **Moxtel tuul vi'**
  Chuk vatzib'al uva' eela itzojpu tuulaj ivi'. ¿Ab'iste kat aleja? Chuk vatzib'al va' ni tzojpu tuul ivi' tuk' /lll/. Ka'puu u tuul vi'e'. ¿kam vatzib'al kat aleja? Lej vatzib'al uva' nitzojpu tuk' /k/,/k/,/k/; /nnn/; /jjj/. Saji u b'axa tzolol vatzib'al. Lej unq'a ve' nitzojpu tuul ivi' tu /tz/,/tz/,/tz/ as /ch'/,/ch'/,/ch'/. B'a'xi, chuk ve't tu ka'paj tzolol unq'a ve' ni tzojpu tu /tz'/,/tz'/,/tz'/ as /iii/. Chuk tu toxva' tzolol unq'a ve' ni tzojpu tuk' /mmm/ as /b'/,/b'/,/b'/.

- **Ch'oaj as nimaj yol**
  Saji unq'a vatzib'al. Chuk uma'l va' ch'oo ib'ii as uma'te va' nim. Qil uma'l k'uchuvatz: Ich' a'e' uma'l u ch'oola yol. Tx'umil a'e' uma'l u nimla yol. Nuk' tzumlich yol uva' ch'oo as nim.

- **Tuul vi' va' nukuleje' tu kut'oro'x txutx tx'ava'.**
  At nimal tuul vi' ni qab'i tu kut'oro'x tx'ava'. Echkole' tuul ivi' u kajiq' va ni b'an: juuuu, juuuu. U tetz u xamal a'e': /q'/,/q'/,/q'/q'/. ¿Kam ka't tuul vi' ab'imal a'n? La pal axh vatz unq'a amool as la k'uch tuul ivi' u a', u jab'al, uma'l u kab'yo'k tul ni vulune', unq'a xaj tze' ve' ni chajpi'k tzan, unq'a tz'ikin. Asoj la chee ka't tuul vi' sak'u'l, la uch ab'anat umpajte.

- **Jatxb'al xo'l yol**
  Txaa o'va'l vatzib'al as ka'puu ib'ii molon tib' tuk' axo'l oj, pajte tuk' yujpichil as timoxtel tuk' poq'o q'ab'.

- **Q'i'am yol**
  Saachoj o' ti' q'i'am yol. Ab'i unq'a kam ti' unq'a vatzib'al va' la chuke'. Tul la leje', k'ucha as la aaq' je' tuul avi'.

  ✔ Nuk'el ta'n visib'il u a' as echen tu almika'.
  ✔ Ni nuk' tib' tul ni pal toj q'ii tich'an a'.
  ✔ Jatvatzul kuxh ich'iie', ixolpe' as ni qil aq'b'al.
  ✔ A'e' ikab'al unq'a txokop as ni taq' b'a'nla kajiq' sqej.
  ✔ A'e' uma'l u vu'kin tx'ava' as noonale ta'n tze'.
  ✔ Ni poq'kab'ane' tul ni tiptz'e' as ni taq' txa' xamal a'.
  ✔ A'e' moolin tetz u txutx tx'ava' as ni qil aq'b'al.

- **Kam tuchin unq'a vatzib'al.**
  Txaa oxva'l vatzib'al as la aal uma'j kam va' ootzale sti'. Echkole': B'anel u almika' ta'n kajiq'.

Cortar aquí

¿Kam qootzale?

Saji vanimla u'uj. Chuk kajayil unq'a txokop uve' at stuul. Lej ka'l uva' ch'oo kuxhtu' as ka'te va' mujel tib' tu uma't atimb'al. Yolon tuk' umaj a mool ti' unq'a txokop ve' kat ileja. Ti' unq'a txokop umpajte va' tootzale sivatz as ab'iste uva' tu kuxh u'uj moj tu q'axsab' ka'yab'al. K'uchta unq'a txokop va' ye' etootzale. La yolon ex ti' ka't txokop va' etootzale ta'ne' tan ye'xhkam at tu nimla u'uj.

Ti' ichuspu ka'te...

Nim tatin unq'a txokop. At jalb'al tib' tuk' ka't islich kam ve' ja'tze'il as ti' ichukax techub'al ni b'en tu ka't atimb'al.

At txokop vatz kajayil u tx'ava'e': xe' atz'am a', tu tx'akab'e'n, xo'l tze', tuaj atimb'al k'ub'in kat tib' che'v as jaq' tx'ava'. U atimb'al ve' jejle'l kat unq'a txokop a'e' vib'ii atimb'al.

At junun unq'a atimb'al eye'n vatz tx'ava', a'e' ib'ii vatz tx'ava'il, eche' tu tx'akab'e'n, xo'l tze' as atimb'al k'upinkat tib' che'v. At jolte ve' echen xe' a' as vib'ii xe' a'il, eche' nimla a', neb'lich a' as atz'amla a'. Echkole' u txay a' jejle'l kat tu tatimb'al xe' a'i'l, eche' u nimla a'. U chee echen tu tatimb'al vatz tx'ava'il, a'e' u tx'akab'e'n. Ni lej kajayil unq'a ve' ni sa'b'ela ti' tiseb'e' tu tatimb'al.

Unq'a txokop ni xek ikab'al tu jununil unq'a atimb'al, ti' ikolat tib' vatz jab'al, vatz che'v, vatz q'ii as vatz yatz'onaal, echkole' vatz ka'ta txokop va' ni sa' techb'uta'. Eche' vi'la', isok unq'a tz'ikin a'e' vikab'al. Unq'a umul a'e' vijul. Unq'a xoto'le' vaa' a'e' unq'a jul k'otel jaq' tx'ava'.

B'an asajit umpajte vanimla vatzib'al. Tuk' ka'va't amool b'an unq'a vi'la':

- K'ucha ab'iste txokop nasa' as al te unq'a amool kam sti' nasa' kat.
- K'uch unq'a txokop ve' nim as unq'a ve' ch'oo.
- K'uch unq'a txokop ve' isle'l tuulo'k tx'ava', a'e' vi'la', jaq' tx'ava'.
- ¿Jatva'l tz'ikin nasaji? ¿Jatva'l chee ati? ¿At pal tachul u ku'k moj u k'oy? ¿Jatva'l kok kat a leja?
- ¿Ootzale kam ib'ii unq'a txokop ve' q'ej ti' ve' eye'n jaq' tx'ava'? vib'iie' *topo* as at iyak'il unq'a toj as unq'a tixk'aj.
- Txaa uma'l txokop as b'an ivatziba'l tu vikab'al. K'uch vavatzib'al te unq'a mool as al stej kam b'enta'n u atimb'al ve' jejle'l kat.

Pegar aquí

U nimla vatzib'ale' vaa' tetz u:

¿Ab'il ni chee' as ni sotzsa tib'?

B'tol tetz: Marlene Grajeda

Uma'l u q'ii, itz'eb' oxva'l unq'a acha'vla ne' tetz uma'l u ixoj b'alam vib'ii Tula.

Ma'tik ijajpu ivatz unq'a ne' b'alam tul pal ve't unq'a xhemaana, pal chit ijutz'ku'pe'. B'axa isajin el ch'u'l ti'el u sivan ve' jejle'lik kat tuk' u Tula. Tzitzi' xe't kat tuk' chiib'ichil oxva'l unq'a ne' ti' laq'b'at kajayil unq'a ve' ni yikutib'.

Tu uma'l u q'ii, va'lik ikanat uma'l u tal tx'i'la txoo uva' nipalik tzitzi'. ¿Kam kat ipaleb'e sak'u'l?... Pal vet ik'u'l u tx'i'la txoo ti' uva' ni kuxh ijutz'ku'p unq'a ne' ti' txoo, kat taq' uma'l u mutxkin chi'o'm as ijetz' ve't el unq'a ne'.

Nik ixaan unq'a ne' xo'ltze' tu uma'l u q'ii tul til uma'l u tal txokop nik ixot uma'l u tze' ta'n tee. Jit titz'a as xe't ooje'loj oxva'l unq'a ne' ti' ib'en sk'atz. Tul til u tal txoo unq'a ne', xe't ooje'loj, sotzi as chee chan tu uma't atimb'al. Ech kole' tan laq'b'al umpajte ta'n unq'a ne' as isotzsacha tib' umpajte.

¿Ab'il u txokop ve' ni chee' as nisotzsa tib'? - Ta'ik ich'otit oxva'l unq'a ne'e' sotznalik ik'ul.

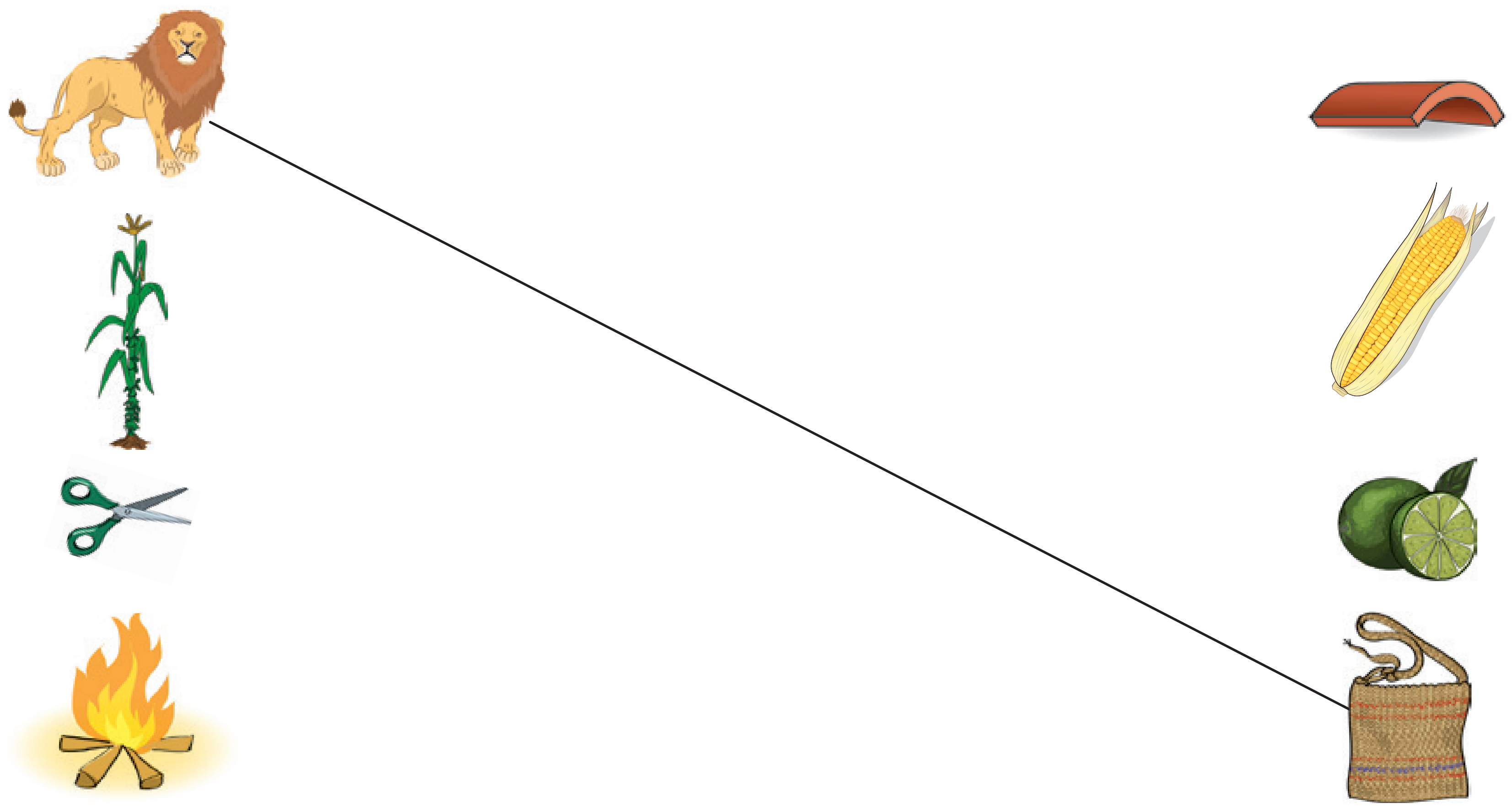
—--¿Kam neb'ane'? – Ich'oti u Tula ste.

—Kat xe't kulaq'b'at uma'l u txoo u ve' ni chee' as ni sotzsa tib' ¿Moj aa q'ii?

Tze'len u Tula as tal isuuchil: jit aa q'iie' u ve' kat etila a'e' umal u tal pasantziila *topo* ve' jejle'l tu unq'a qinkinla jul va' ni k'ot jaq' tx'ava'. Jatva'l kuxh teleb'al unq'a jule', ni tuch tok tu uma'l xoto'l as ni telchan ch'u'l tu uma'te.

—¡Ahhhhh! Ta' unq'a ne' skajayil. Ko'nta b'a saachoj mujib' tuk' txoo. Ti' ib'en vete', junq'ii ni saachik mujib' xo'l unq'a xajtze' as xo'l unq'a k'ub' ve' at tu tx'aka'b'e'n as pal chit ichi'b'ike.

1. Yolon tuk' unq'a amool ti' u va':
   - ¿Kat asa' u po'tisam yol? ¿Ab'iste u ve' kat a sa' ste? ¿kam sti'?
   - ¿Kam sti' ech ib'ii u po'tisam yole' va': ¿Ab'il ni chee' as ni sotzsa tib'?
2. Ka'puu ti' vachusul vib'ii junun vatzib'al. Ik'ul tib' tuk' uma'l q'e'lich unq'a vatzib'al ve' ni saacheb'e tib', u ve', eela itzojpeb'al. B'an eelat u k'uchu vatz.



¿Ootzajle kam uma'l tx'akab'e'n?

Ti' ichuspu ka'te...

U tx'akab'e'n a'e' uma'l u atimb'al uva' at kat nimal tze' va' nim itxakeb'e', jat vatzul ch'oa tze' as xu'm. Tu kajayil unq'a tx'akab'e'n ni chit tul jab'al tu uma'l yaab' as pal chit b'anat tza'. At che'ula tx'akab'e'n umpajte, ve' eye'n tu vitz. Nimal txokop jejle'l ve' jit eela tuk' unq'a ve' at tu tenam, eche' tx'i'latxoo, kok, juxuib' txoo, pu'tzin, k'oy, q'anb'o'lay, b'alam, qinju' vaakaxh, as metz'i' txoo. Jejle'l txay tuk' sak' umpajte as a'e' ve' nimal ati.

U tiichajil tu tx'akab'e'n noonale ta'n yikuib' as k'otzkab'anchil. Unq'a txokope' ve' eye'n tzitzi', nixaane' ti' ichukat techub'al, ni txeyone', ni saache', ni lak ikab'al as ni b'anaj tuul vi' ti' iq'ilat tib' sq'iil as aq'b'al.

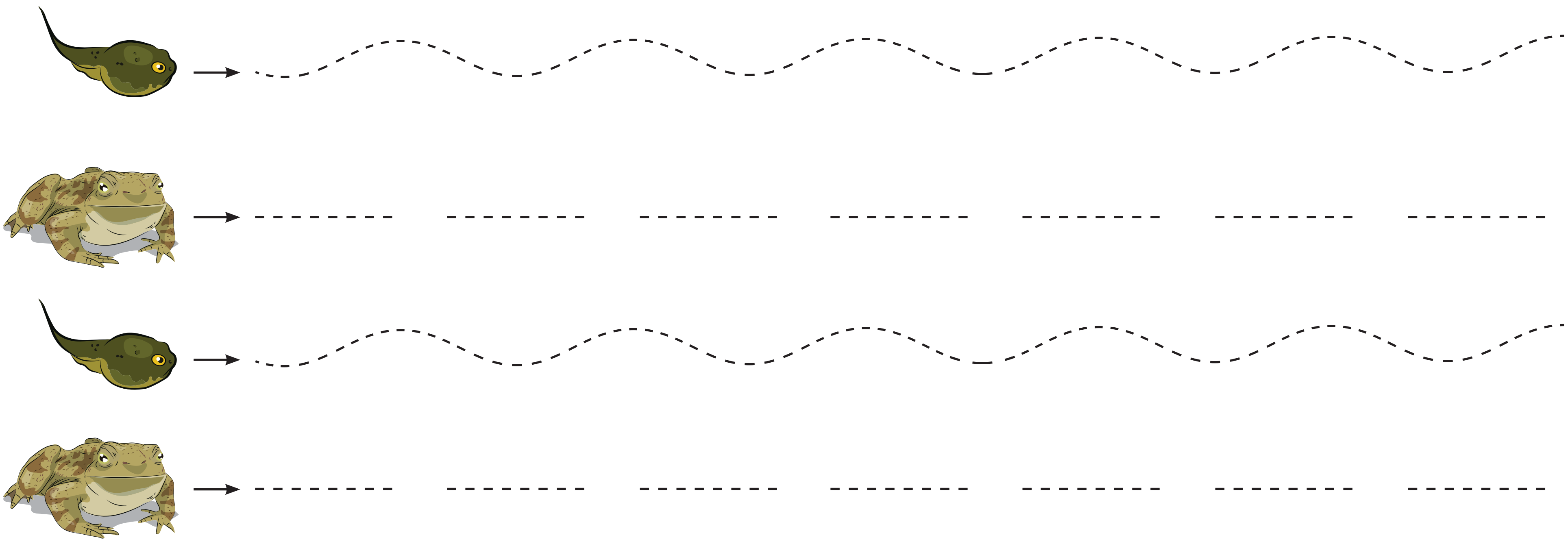
- Saji u vatzib'al. ¿Nasa' u tx'akab'e'ne' vaa'? ¿Kam at tu tx'akab'e'n? ¿Ootzajle unq'a txokope' vaa'? ¿Kam ootzaj ti' txoo? Cheel, jup avatz as b'an je' tavi' kam b'enta'n u tiichajil xo'l tze'. Asoj la sa' la uch aalat uve' kat ab'an je' tavi'.
- ¿Ootzale kam u tuul vi' ni b'an u k'oy, u q'anb'o'lay as u tz'ikin? B'an asajit kam la tulb'e ib'anat vachusul.
- Jach'u unq'a xel u'uj. Asoj ye' natx'ol ab'anat sajunal al te vachusul va' liloch axh. K'ul eeb' tuk' uma'l amool, isajitaj unq'a xel tu'uj as itzaq'b'etaj: ¿Kam ib'ii junun txokop? Al te vachusul va' la tal see unq'a b'ii ve' ye' ootzajle. Xek u xel u'uj ve' la tal vachusul see as ka'puu ib'ii tul la aaq' poq'oq'ab' tul uva' naale'. B'an asajit u k'uchuvatz: /tz'i/-/kin/. Ab'i u tuul vi' ve' ni tzojpu kat ib'ii junun txokop. Nuk' unq'a xel u'uj ve' eela itzojpu tuul ivi'.

¿Kam b'anel ta'n unq'a petej moj u pu'tzin?

Ti' ichuspu ka'te...

Ootziimal unq'a petej unpajte eche' pu'tzin. Unq'a txokope' va', b'iil vitiichajil ni paasa vatz tx'ava' as b'iit tu a'. Jatvatzul kuxh unq'a petej at vatz tx'ava'. U petej moj u pu'tzin tzaji as qichux vichi'ol. Tu vichi'ol at sib' yatz'b'al ni teesa eche' ni nachpu tetxoo va' at iltza'l. Tul ni tuch uva' ni tipa vichi'ol ti' ich'iie'. Ye'l iqul u petej moj u pu'tzin ta'ne' tan ni tuch tilon tu kajayil atimb'al. A' b'anel ta'n tan t'ompimal u b'aq' ivatz. Nim u mam ti' u ixoj. Nim viq'ab' u mam ti' u tajan. Ni k'olb'u u ixoj xe' a'. Tu unq'a k'olob'e' va' ni titz'e'b' unq'a talaj txokop mochoq' ib'ii. As xamtel ni jalpu vichi'ol. Lem, no'y, xim, no'r moj nool as tuk' ka't talaj txokop ni techb'u u petej moj u pu'tzin.

- Saji u vatzib'al as al isuuchil kam b'anel ta'n unq'a petej moj pu'tzin. B'an asajit vivatzib'al unq'a mochoq': ¿moj eela kuxh kajayil? ¿kam jalel tib' ste? Na paal stuul kam jaleltib' ste?
- Kam ech tel tayolb'al al ib'ii u txokope' va' «petej» moj «pu'tzin». Ka'puu vib'ii jatpajul ko'xhtu'. B'an tab'il u tuul ivi' u xe'teb'al tz'ib': /p/,/p/,/p/. Ab'i ka't unq'a yole' va' ni xe't tuul ivi': pitx'o, patz'am, paatuxh. Chuk ka't yol tuk' u tuul vi'e' va'.
- Saachen ti' ayikut eeb' eche' mochoq' xe' a' as eche' petej moj pu'tzin. Tul la tal vachusul «mochoq'» la yiku eeb' kam iyikut tib' u mochoq' tu a'. Tul la tal: Petej moj Pu'tzin, b'an ab'ena' eche' u txokop. Chajpaj talata' oora la ib'ane' asoj la sotz axh, la el axh ti' u saach.



Loch u mochoq' ti' iyikut tib' xe' a' as loch u petej moj u pu'tzin ti' t'ompit tib'. Jatpajul kuxh aka'puu u tz'itkin as xol tuk' unq'a xolb'al tz'ib'anb'al.

¿Ootzale unq'a k'oy? ¿Kam b'en ta'n as kam ni mox ib'ane'?

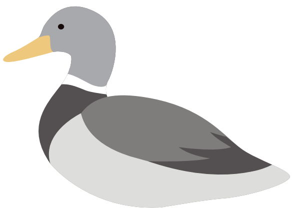
B'a'nla aama unq'a k'oy, a' tok kate' tan ni mox isa' tatin xo'laj t'uub'ul. A'e' unq'a aach'u'unal, eche' b'a ni taq' ich'u' unq'a ine'. Tul uva' a'n kuxh tiseb' uma'j k'oy nimal q'ii nib'an ok k'atz itxutx. Tul uva' nimox ich'ii vete' ni chab'a ichukax vet techub'al, ije' vi'a q'ab' tze' as ina'sat tib'.

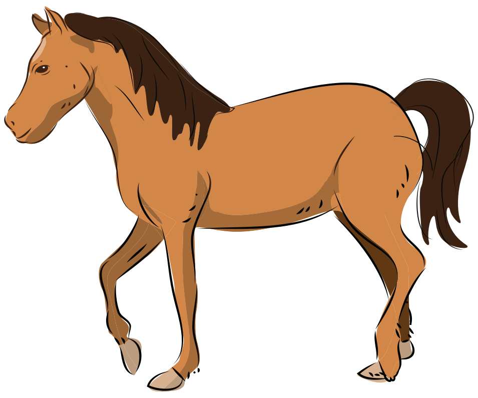
Jat vatzul kuxh unq'a k'oye' ati. Ataj ch'oo as nim itxakeb'e', ataj al as patxi'. Jat vatzul kuxh tilon unq'a ixi'l umpajte. At unq'a k'oye' ve' pal chit isik'ine'. Unq'a k'oye' vaa' a'e' unq'a sik'inal, a'e' unq'a ve' najli kuxh tab'ile' as naach eye'n kat.

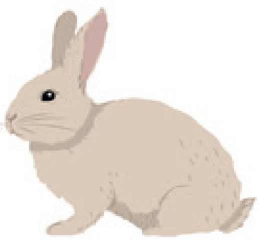
O'va'l vi' iq'ab' unq'a k'oye' ati. Ni tuch ixaane', ije' vi' tze' as ni saach svatzaj. Nimal txoo taama tatin vi' iq'ab' unq'a tze' ve' naach at kat je'.

Tu tachb'al amaq' at uma'l q'ii tetz chit viyak'il as vitiixhil u k'oy. Tu u qatine' mayab', k'uchunsamal u k'oy tu unq'a vejb'al, b'ixaal as u b'itz umpajte.

- Saji unq'a k'oy ve' at tu u vatzib'al. ¿Jatva'l k'oy ati? ¿Ab'iste unq'a ve' nimaj ich'iie'? ¿Kam ni mox ib'ane'? ¿Kam ni txakonsa kat unq'a k'oy vijee? Al isuuchil kam unq'a txoo aach'u'unal. ¿Kam uma'j txoo aach'u'unal ootzimal a'n?
- Saji unq'a vatzib'al jaq'. ¿Kam txooil? Al ib'ii as la aaq' je' tuul avi', aq' uma'l poq'oq'ab' ti' junun xel yol la aale'. Jatpuul kuxh saachen ti' taq'ax poq'oq'ab' ti' junun yol. Tz'aka uma'l kaaxoob' ti' junun poq'oq'ab' ve' la aaq'e'. B'an eelat u k'uchuvatz ti' u yol «k'oy».







¿U tz'ajkab' a'e' ikab'al unq'a kab'? ¿Kam b'ano tetz sak'u'l?

Ti' ichuspu ka'te...

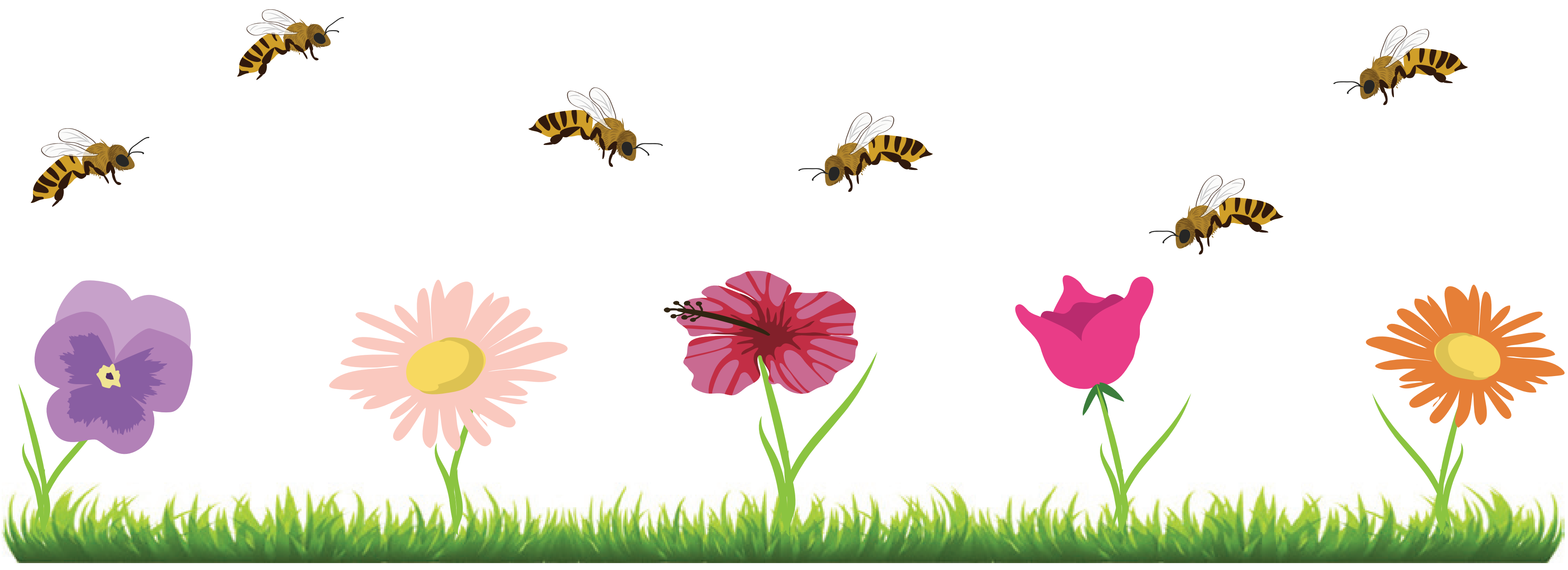
Ib'ii vikab'al unq'a kab' a'e' tz'ajkab'. Tu junun nuk'ich xoto'l at nimal kab'. Ni chi'on unq'a kab' tul la xe't o' sti'. Ti' imajat tib', ixeeat unq'a ine' as techub'al, ve' at tu ok u nuk'ich xoto'l.

Ta'n seera b'anel kat u nuk'ich xoto'l. An chit txoo ni b'anon. Nuk'el ta'n ka'l unq'a ch'oola xoto'l vib'ii as xoto'l txul kab'. Ch'oo kuxhtu', eche' uma'l tixk'aj ne' aq'ab'. Nimal julil txul kab' noonaj ta'n ta'l kab', ka'te ni txakon ti' ikab'al unq'a ne' kab' moj no'y.

Uma'l tal julil txul kab' ech ich'iie' vaa'.

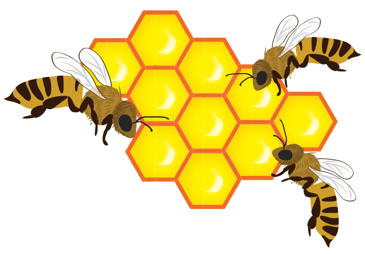
Uma'l tal julil txul kab' ech ich'iie' vaa'.

- ¿Atix eel uma'l nuk'ich xoto'l? ¿Katil neel kat? ¿Kam b'anel ta'n? ¿Ech tilone' ve' at tu vatzib'al? ¿Atix anach u ta'l kab'? ¿Kam nitxakonsal kat? ¿Atix ichi' axh uma'l kab'? ¿La uch aalat tuk' ayol kam u julil kab'? Saji u vatzib'al: ¿Jatva'l kab' at ti'el u nuk'ich xoto'l?
- Saji unq'a kab', ni chuk uma'l xu'm ti' imolat techub'al. K'ul tib' tuk' uma'l q'e'lich junun kab' tuk' ixu'm, aq'al la chee ik'ulel. ¿At ik'ulel kajayil? ¿Kat kaikkan kab' moj xu'm? ¿Jatva'l?

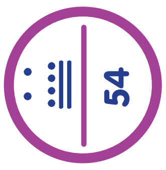


Saji kam itz'iba'l u yol «kab'», a'e' at tiib'a je' u vatziba'l. Tu unq'a kaaxoob' at nimal yol tz'ib'amal, chuk unq'a yole' ve' eela tuk' u yole' «kab'» as tz'aka.

kab'



b'aj	kab'	kub'
kab'	kab'al	kab'

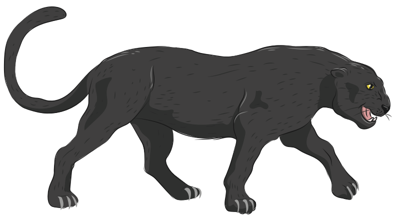


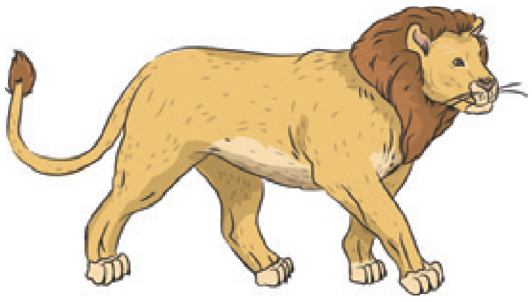
¿Kam ootzajle ti' unq'a vi'xh?

Ti' ichuspu ka'te...

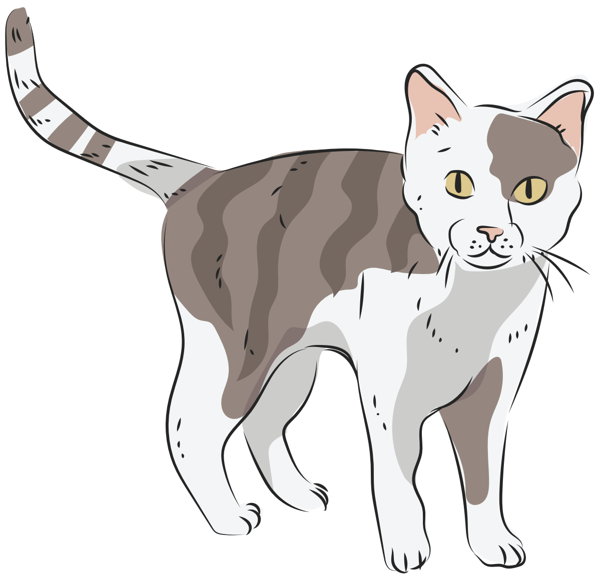
Unq'a vi'xh ato'k xo'l uma'l u nimla tatin, vib'ii qatzo'm txokop. Unq'a qatzo'm txokop, txeyol txoo as echb'un chib'. Nimal txoo aajaq' tze'il, tan jejle'l tu tx'akab'e'n. Unq'a qatzo'm txokop vaa' otzimal a'e' u b'alam, q'eji' b'alam, q'anb'olay, nimla kaji' vixh, vi'xh, as at jolte.

Jank'o ye' la kunima, txeyol txoo unq'a vi'xh umpajte. Taama itxeyat tzuy, chajpuul kuxh nitechb'u, taama kuxh isaach stuk'. Unq'a vi'xh echen tu kab'al, aakab'alil txoo, kat ichuslu tatin tuk' unq'a xaol. At vi'xh aajaq' tze'il ve' eye'n tua tx'akab'e'n as ni xe't ti' unq'a xaol.





- Saji unq'a txokop. ¿Ootzajle kam txokopil? Uve' b'axal a'e' Pantera , uve' xekel a'e' u q'anb'o'lay, xekel sti' u vi'xh as ti moxtel u b'alam. ¿kam eela te unq'a qatzo'm txokope'? ¿kam jalel tib' stej? ¿Ab'il uve' nima as ch'oo? ¿Ab'iste nasa'? ¿Kam sti' q'i?
- Jatpuul kuxh aal u yol vi'xh., ¿Kam tuul vi' niqab'i tixe'teb'al? Ka'puu tuk' amool: /vvv/ Ab'i ka't unq'a yole' vaa' nixe't tuk' unq'a tuul vi'e' vaa': vatzib'al, vitz, vitz', vejb'al, vaakaxh, vin, vatz. Lej uma't yol va' ni xe't tuk' u tuul vi'e' as al te vachusul.



- Saji' ivatzib'al ka'va'l unq'a vi'xh. Uve' at tu seb'al va'len tel b'iil. Leja kam jalel tib' stej as jutx'i tuk' uma'l X vaajil unq'a ijalb'al.

Ab'i u po'tisa'm yol vib'ii «U tal vi'xh tuk' u tal b'alam»

Ab'i u po'tisa'm yol vib'ii «U tal vi'xh tuk' u tal b'alam». Tzaq'b'e b'axa unq'a ch'ot tzi'e' vaa': ¿Nuulsa sak'u'l ab'iste unq'a qatzo'm txokop? ¿Kam eela te u vi'xh tuk' u b'alam? ¿Kam tul ucho sak'u'l tu u paaleb'e'me' vaa' xo'l u vi'xh tuk' u b'alam?

U tal vi'xh tuk' u tal b'alam

B'itol tetz: Marlene Grajeda de Paz

Atik umpajul uma'l u t'e'sla q'ani' vi'xh ve' eye'nik tu kab'al iko', ve' tu nimla tenam. Nik ichiib'e' tan atik kajayil unq'a ve' ni sa'b'ela.

Uma'l u q'ii, el unq'a iko' xaaon as teq'o sti'. Oon tu uma'l u achavla atimb'al uva' najli'ok k'atz tx'akab'e'n.

Eche' kajayil unq'a vi'xh va'l kuxh ichukchule'ch ib'ene', el xaaon. Va'l toje'lit uma'l u tal umul, tul uva' vatz txoo, chee uma'l tal txokop. Saji'm kuxh ni b'an vet ka'va'l, ye' ni yikuik vet tib'. ¿ab'ilik sak'u'l?

Kat ilej tib' u vi'xh tuk' uma'l tal ne' b'alam. Ye'xhib'il kat iyu' tib' as ni isajik tib'. Tan ye'xna til uma'j txokop uva' eela kuxh tuk'. Ye' inachb'al tab'i uma'l u jelu'm as xovi', xe't ooje'loj ska'b'il svatz as iputz' tib'.

Tal vet u vi'xh stej: ¡Sotzsa unpaav! In uma'l u vi'xh as xaaom kuxh nunb'ancha.

Kat tz'aq'b'u u tal ne' b'alam: in uma'l u tal b'alam-.

U vi'xh as u b'alam kat titz'a kamal tatinik tib', tan eela kuxh ika'ye', ta'ne' tan ch'oo kuxh uma'l as ma'te nim.

Tu q'iie' ve' k'ultzi' vet tib' ib'ana. U q'iie' ve' q'aav vet u vi'xh tikab'al, kat toya vet kan vikuentiixh te u tal b'alam. Kat taq' vet u b'alam te u vi'xh uma'l u tal k'ub' ve' eche' tuchin tal aanxelal texhlal va' nisa' tib' svatzaj.

- ¿Kat asa' u po'tisa'm yol? ¿Ab'il sti' kan yolon kat?
- ¿Nuulsa sak'u'l kam kat paleb'el tu po'tisa'm yol. Al b'ooj kam kat uch tixe'teb'al. Ala kam itzojpu u paleb'e'm, eche' b'a kam kat uch timoxtel.
- Jach'u unq'a xel u'uj tuk' vatzib'al ti' uve' kat uch tu po'tisa'm yol. Nuk' unq'a xel u'uj ti' uve' kat paal b'axa, xamtel as timoxtel.

Ti' ib'anax tu otzotz...
Eq'o unq'a xel u'uj takab'al as al u paleb'e'm ve' tetz «U tal vi'xh tuk' u tal b'alam» te unq'a aatin.

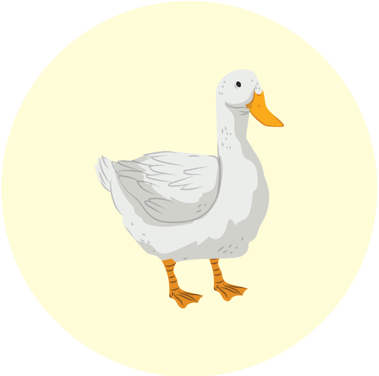
¿Katil jejle'l kat unq'a xich'a'm txokop?

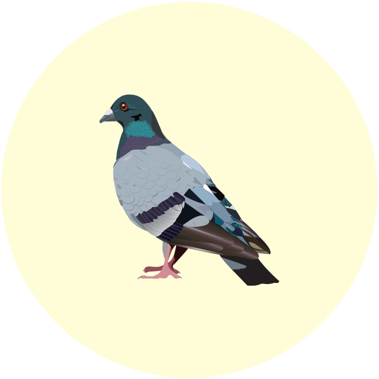
Ti' ichuspu ka'te...

Tu k'olob' ni titz'eb' kat unq'a xich'a'm txokop, ataj iju', ixich', ka'va'l toj as noonal ti' ta'n xi'l. Nimal txoo ni xich'ane' tan ye' al. Jit kuxh xich'a'm nitx'ole', pet ni xaane', ni yujpe' as ni tooje'le'.

At xich'a'm txokop vatz kajayil u tx'ava'. As ataj jejle'l tu tz'a'la vitz as tu che'vla vitz, xo'laj tze', tx'akab'e'n, tzi'aj a', tulaj pach, xo'laj chiko, tzi' atz'amla a', najlich nimla a' as tzi' choo. At jolol txokop jejle'l kuxh tu tatimb'al tu kajayil vitiichajil, at jolte uve' b'iil kuxh ni b'ane' as ni b'en jalite, chajpajul ti' u tz'a', ti' u che'v moj ti' ichukpu techb'ub'al.

At ka'l txokop eye'n tu otzotz, eche' u ak'atx, paatuxh as at jolte ye'le, eche' u xich' tuk' u avestruz.





- B'an asajit ivatzib'al unq'a xich'a'm txokop, k'ucha jab'iste ootzimal a'n as la aal ib'ii. Ka'puu vib'ii unq'a xich'a'm txokop tuk tal vachusul.
- Xo'l unq'a vatzib'al, txaa uma'l xich'a'm txokop uva' ootzajle as alte uma'j amool kam ootzaj sti'.
- Molo eeb tuk' unq'a amool as etzaq'b'etaj: ¿kam jalb'altib' unq'a xich'a'm txokop ti' uve' at tu vatzib'al? ¿Kam eela ste? ¿Ab'iste u ve' nasa'? ¿kam sti'?
- Ka'pu u yol paatuxh as paroomaxh: ¿Kam tuul vi' tixe'teb'al? Ab'i ka't yol ni xe't tuk' u tuul vi' /p/,/p/,/p/: patz'am, pich'ko', potzo'm, pa'ich, paanku'. Al ka't yol te vachusul ve' ootzajle.

- Saji u vatzib'al ve' at aalije'. At jununil eela ni xe't tuul ivi' tuk' tuul ivi' u yol paatuxh as paroomaxh. Junun aka'pajut ib'ii.
- Sete'ru ti' u vatzib'al ve' ni xe't tuul ivi' tuk' /p/,/p/,/p/.

Ti' ib'anpu tu otzotz...

Jaj lochb'al te uma'j eetz'in aatzik, ti' ichukpu oxva'l yol ni xe't tuul ivi' tu /p/,/p/,/p/. Q'ejal la aal te unq'a amool as te vachusul.

¿Atix eel isok unq'a xich'a'mla txokop? ¿Kam b'anel ta'n?

Ti' ichuspu ka'te...

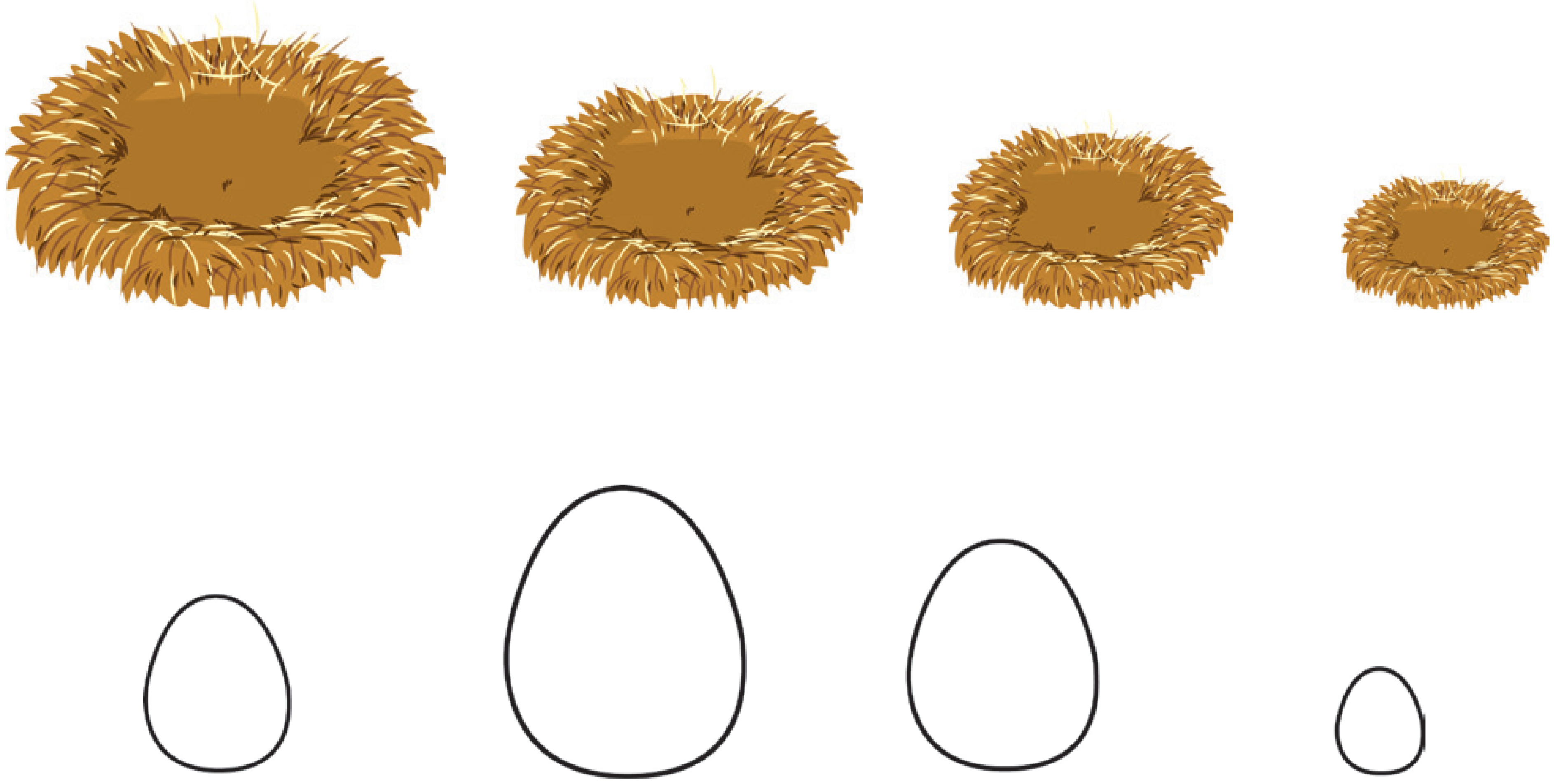
Echen unq'a xich'a'mla txokop tu sok. Nib'an isok unq'a xich'a'mla txokop tuk' talaj q'ab' tze', xaj tze' as joltaj kam. Ni nuk' tuk' iju' unq'a ve' ni mole' as tuk' unq'a toje' ni b'an tuch.

Ataj ch'oo as nimla sok. Uma'l ch'oola sok a'e' tetz u talaj tz'u'n. A'e' u xich'a'mla txokop uva' ch'oo chitu' vatz tx'ava'. Tu unq'a tzolol ve' at jaq', saji u sok va' ch'oo chitu'. Ech ich'iie' ve' isok uma'l tal tz'u'n. U sok uva' nim chitu' a'e' tetz u avestruz, ech ib'ii tu kaxhlan, a'e' u xich'a'mla txokop uva' nim chitu'. Visok a'e' uma'l u jul vi' tx'ava' katil ni ku' kat uma'j vinqil k'olob'. Ech ich'iie' uma'l b'a'x tetz saach oj unq'a ik'olob'.

- Saji unq'a vatzib'al as ala kam neele'. Itz'a: ¿La tz'aj iku' uma'l ak'atx tisok u tz'u'n? ¿Kam sti' q'i? ¿La tz'aj iku' uma'l aka'tx tisok u avestruz? ¿Kam sti' q'i? ¿Jatva'l k'olob' at tu junun sok? ¿Ab'iste sok at kat nimal?
- Tuk' vilochb'al vachusul ka'puu u vejich yol «U q'uxq'ula sok» jatpuul kuxhtu'. Chusa as ala tuk' unq'a tuub'ul.

«U q'uxq'ula sok»

Uma'l u tal ne' ak'atx tisok
va'l iq'uxq'ul tatine'.
¿Kam ve' tzitzi' kuxh vatik kat ok?
Tan visok b'a'n tuchine'.



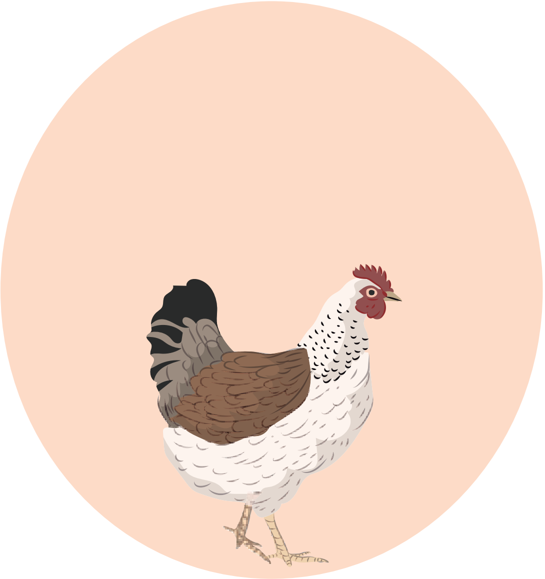
Saji unq'a vatzib'al tetz sok as k'olob'. Jatvatzul ich'iie'. Jutx'i uma'l q'e'lich ti' junun k'olob' ti' toon tu sok etzin tetz. B'axa b'an tuk' vi' aq'ab' as b'an b'iite tuk' tze' xolb'al. Tz'aka unq'a k'olob'.

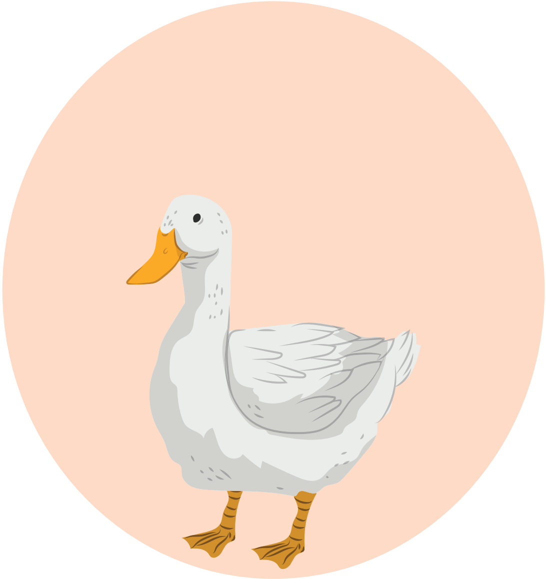
¿Ni xich'an kajayil unq'a xich'a'm txokop?

Ti' ichuspu ka'te...

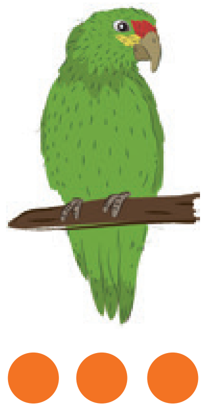
Nimal unq'a xich'a'm txokop ni xich'ane', ta'ne' tan at jolte ve' ye'le. A's ti' ile' va' nim as talal ichi'ol. Tul uva' nim as alal, ye' ni toleb' vixich' ti' itxeype'. Echkole' u ak'atx at ixich' ta'ne' tan ye' ni xich'ane' tan nim vich'iol ti' vixich'. Esti'e' tul uva' nilapune' ye' ni je'e'. At jolol ak'atx nilapune' as b'iil kuxh ni je' vatz tx'ava'. Ni toleb' ti' uva' tan ye'l ichi'ol ati as b'iil kuxh nib'ane', tan ye'l iyak'il unq'a ixich' ti' itx'akpu vichi'ol.

U avestruz, a'e' u xich'a'm txokop uva' nim ich'iie', ye' nituch ixich'an umpajte. Ti' ixich'ane' ni sa'b'ela uma'l nimla xich' uva' at iyak'il ti' itxeypu tu kajiq'.





- Enuk'ta uma'l tuub'ul uva' oxoxil kat ex. La etxaa junun exich'a'm txokop ve' at tu vatzib'al: paatuxh, ak'atx, avestruz as la tal tuk' eyol kam b'anel t'an u xich'a'm txokop.
- Saji u vatzib'al: ¿Kam jalel tib' te u paatuxh as tuk' u ak'atx? ¿Kam ijalb'al tib' u avestruz tuk' u ak'atx neele'? b'ana kam ilapun u aka'tx as xaanen tu u atimb'al eche' kam nib'an u paatuxh.



- Q'oon aalat u yol sok . B'an aab'it tuul ivi' u yol. Q'oon aka'puut cheel /s/-/o/-/k/. Nuk'el u yol ta'naj tuul vi'.
- Saji unq'a vatzib'al ve' tib'a, q'oon aalat ib'ii junun vatzib'al as lej unq'a tuul vi' va' nuk'ul tetz. Jaq' junun vatzib'al at uma'l sete'r ti' junun tuul vi' ve' tetz u yol. Al junun tuul vi' as la eele' uva' anchitu'. Asoj tza'l la nache', ye' txumun axh, la iloch axh vachusul ti' talat junun tuul vi'.

Ab'i u po'tisa'm yol vib'ii «U je'sanib'la paatuxh»

Ab'i u po'tisa'm yol vib'ii «U je'sanib'la paatuxh». Tzaq'be' b'axa unq'a ch'ot tzi'e' vaa': ¿Ootzajle kam tokkat u yol je'sanib'? A'e' uma'l u yol va' ni b'amb'el ti' uma'l xaol va' ni alon moj ni b'anon uma'j kam ti' uva' la achval ta'naj ka'te. ¿Kam sti' tul yolonoj kat u paleb'e'me' vaa'?

U je'sanib'la paatuxh

Autora: Olga Orellana

Taamik naj Beto u Panchita. Uma'l u paatuxh je'jo'ch ik'u'l tuk' uma'l u t'e'sla techlal k'atz iju'.

Junq'ii nije'sa tib' u Beto svatz ti' imutxb'ele'. Jatpuul kuxh nitzanu ixich', ta'ne' tan ye' kuxh latz' ti' u Panchita. Ni k'onik tzan tib' vi' uma'l u k'ub', mita'n ye' latz' ti' u Panchita.

Kat ije'sa tib' umpajte tuk' tzopo'm ti' ka'ta paatuxh, tane' tan ye' latz' ti' u Panchita.

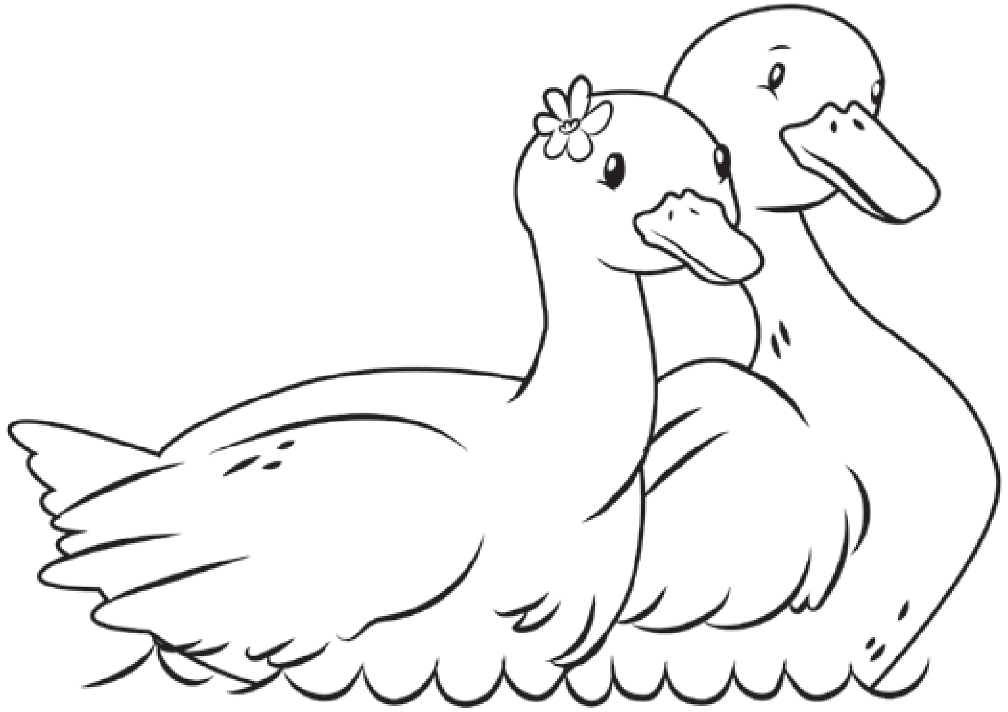
Ni xaanik ve't taama u Beto. Nik titz'ane' as nik titz'ane' kam ka't kam laik uch ib'anata'.

Yakle'l kuxh u Panchita ti' tachine' as ye' ni suchq'iik tib' ti' isajile'.

Koolinajik ve't tu uma'l q'ii, kaikan tzi'ele as xe't b'itzoj. Chi'malik chit ib'anata'. Kat isa' u Panchita as kat tze'len stej. Kat samon u Beto as taq' vet kan uva' itxumb'al: ye' b'a'n u je'siib'.

- Tzaq'b'e: ¿Kat asa' u po'tisa'm yol? ¿Kam sti'? ¿Kamik tilon u Panchita? ¿Kamik b'anel ta'n u Beto? ¿Kam sti' uva' je'sanib' paatuxh ib'ii u po'tisa'm yol?
- Saji u vatzib'al uve' tetz u po'tisa'm yol as al uve' ni tuche'.

- Jatpuul kuxh aal u yol «paatuxh». ¿Kam tuul vi' nitzojpu kat? ¿A'e' u tuul vi' /xhxhxh/. Itz'a ka't yol uva' ni tzojpu tuk' u tuul vi'e' /xhxhxh/.
- Al umpajte u yol «paatuxh». Cheel, ala ta'ne' tan la eesakan u moxtel tuul vi'. Asoj la qeesa u tuul vi' /xhxhxh/ la tal vete': paatu.
- Tz'aka ivatzib'al u paatuxh Beto as u paatuxh Panchita. B'a'xi as jutx'i tuk' xol ti'xay unq'a kumkin a'.



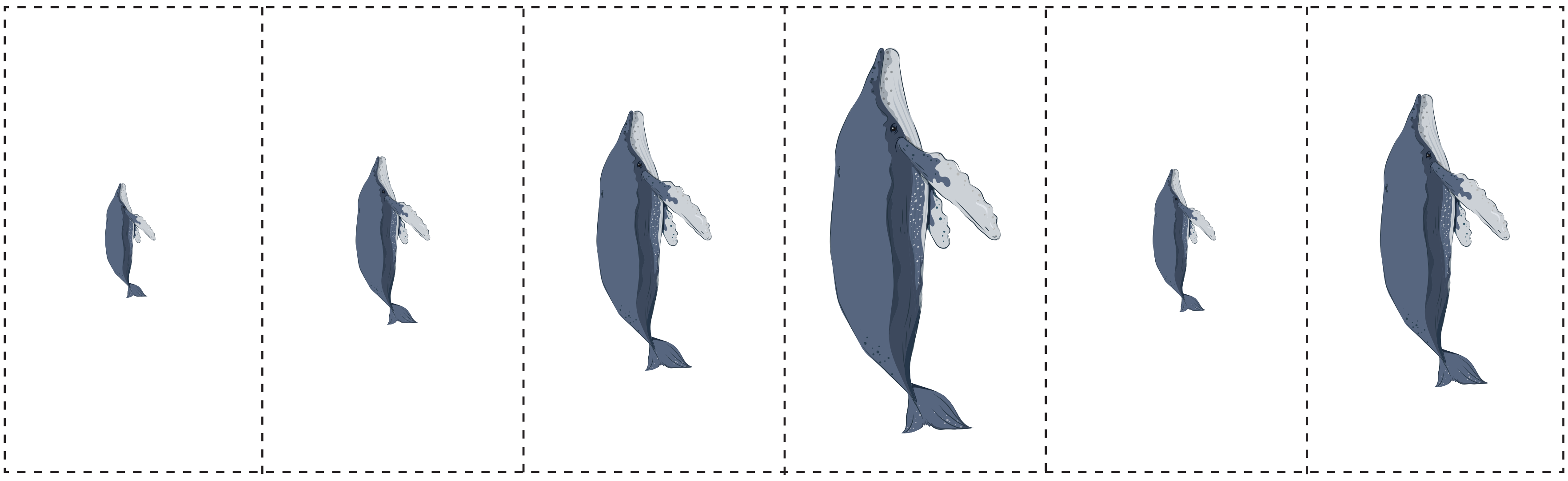
¿Kam txokopil atz'am a' ootzimal a'n?

Ti' ichuspu ka'te...

Txokopil atz'am a' ib'ii unq'a txooe' jejle'l jaq' a' moj nimal vitiichajil nipaaleb'e tzitzi'.

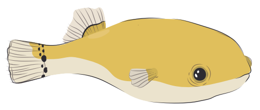
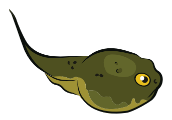
Ye'l totzotz unq'a txokopil atz'am a' nib'ane' eche' tatin ka't uve' jejle'l vatz tx'ava'. Nimal txoo nib'anb'en unq'a atimb'al xe' u atz'am a' vatzil ikab'al. Echkone' unq'a kajq'an txay, txay, se'm, a' echen kat txoo xotel unq'a sivan, jaq' u sanab', tulaj julil a', xo'l unq'a chiko moj xo'l q'utxil a'. U q'utx a' a'e' ka'l unq'a tz'upla txokop uve' ni aq'on eche' txa' txun. As tul nik'ul ve't tib', kat ib'an ve't uma'l u nimla vatzib'al va'lenchan chitu' jaq' u atz'am a', eche' talaj tz'upla tze'.

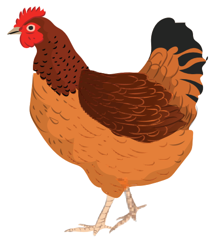
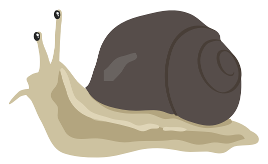
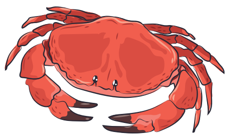
- B'an eelat u vatzib'al: ¿Kam txokop ootzajle? ¿Kam ootzajle sti'? K'ucha katil at kat u q'utx jaq' a', u nimla txay, unq'a se'm, unq'a kajq'an txay as u pulpo. Al isuuchil kam tuchin junun.
- Tzok' unq'a kaaxoob' at kat nimaj txay as la b'an u vi'la'.
  1. Acha jatva'l nimaj txay ati.
  2. Nuk'a as la xe't axh tu ch'oo techal oon tu nim. B'a'xi, la xe't axh tu nim ti' oon tu ch'oo.
  3. La nuk'pu t'uub'ul tuk' unq'a nimaj txay. ¿Ab'iste la b'en tu uma'l t'uub'ul? ¿Ab'iste tu uma'te? ¿Kam ech kuxh kat oolb'e uve'?

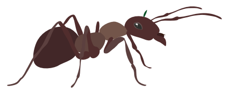
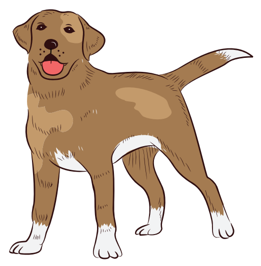
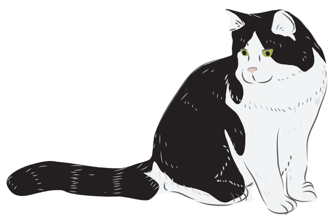


¡Qechataj unq'a tuul vi' yol!

- Ab'i u yol txay. Q'oon kuxh aka'puuta'. La aab'i u yol mochoq'. Q'oon kuxh aka'puuta'. Asoj la b'an aab'ita' at uma'l yol nim ti' uma'te. ¿Ab'iste uve' nim tab'ile'? ¿Ab'iste uve' ch'oo?
- La b'an eelat unq'a vatzib'al as q'oon kuxh aka'puut junun unq'a ib'ii. Tul uva' nab'ane' la jutx'i b'en uma'l jutx' jaq' junun as la leje' jab'iste unq'a yol nim as jab'iste ch'oo. Xe'ten at kat u tal tz'it. B'an eelat u k'uchuvatz.

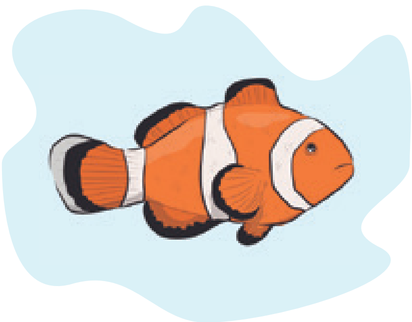
¿Kam txay ootzajimal a'n? ¿Kam b'en ta'n?

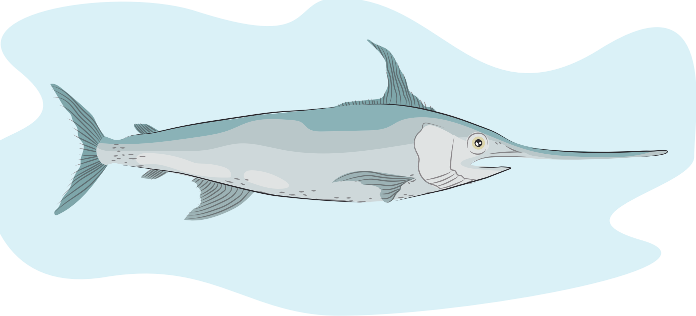
Ti' ichuspu ka'te...

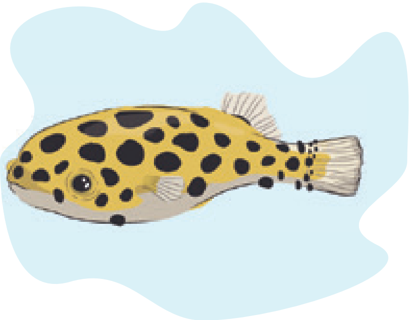
Ataj txay a' jejle'l kat tu vatz a', a' nitok katb'a uva' atz'amla a'. Ataj ka'te jejle'l tu chi'la a', echkole' tulaj toj a' as choo. Jatvatzul kuxh tuch unq'a txay, ich'ie' as tilone'. Ati tu vatz tx'ava'e' skajayil.

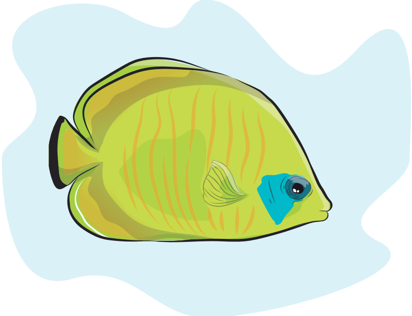
Unq'a txaye', palchit tilone'. At ixich' tetz achi'm. Tuk' vijee nik'o'pi b'en tib' as niyiku tib' katil kuxh atimb'al ni sa'kat ib'ene'. Jok'ix tatin ti' vich'i'ol. A'e' uma'l tal lek'kin sete'r tz'u'm nimajon ti' vichib'il.

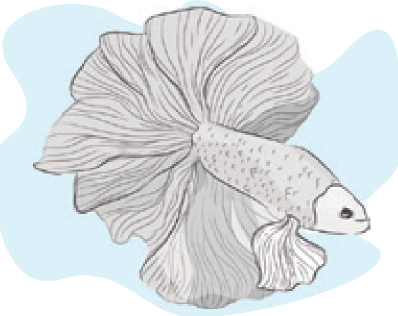
Nimal txay ni techb'ul ta'n unq'a xaol ti' ichoq'b'al. Tu atz'amla a', nimal unq'a nimla txay ni techb'u u talaj ch'oo txay ti' ichoq'at tib'. Asoj ch'isumal u atz'amla a', toj a' as unq'a choo, la kam unq'a txaye'. Ye'l ch'is la mox kusuti b'en as kam kuxh uma't kam la ch'isun u atimb'al jejle'l kat.

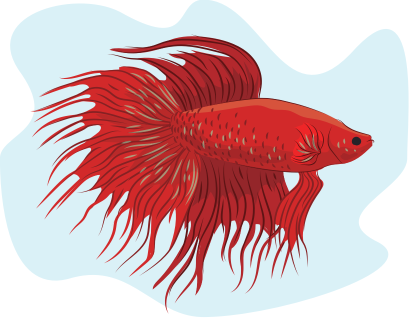




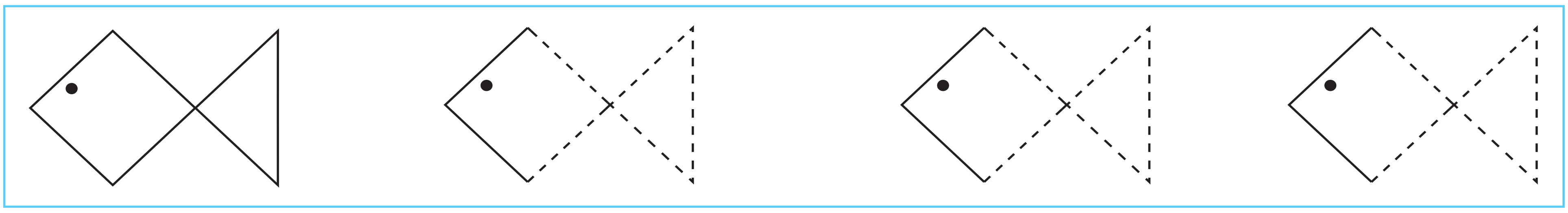


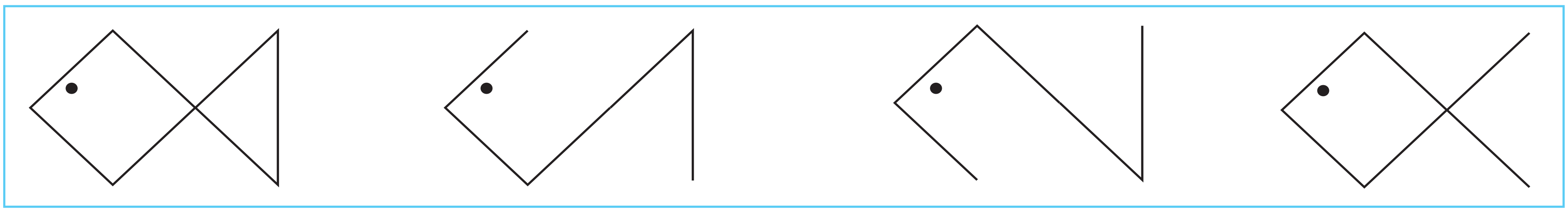






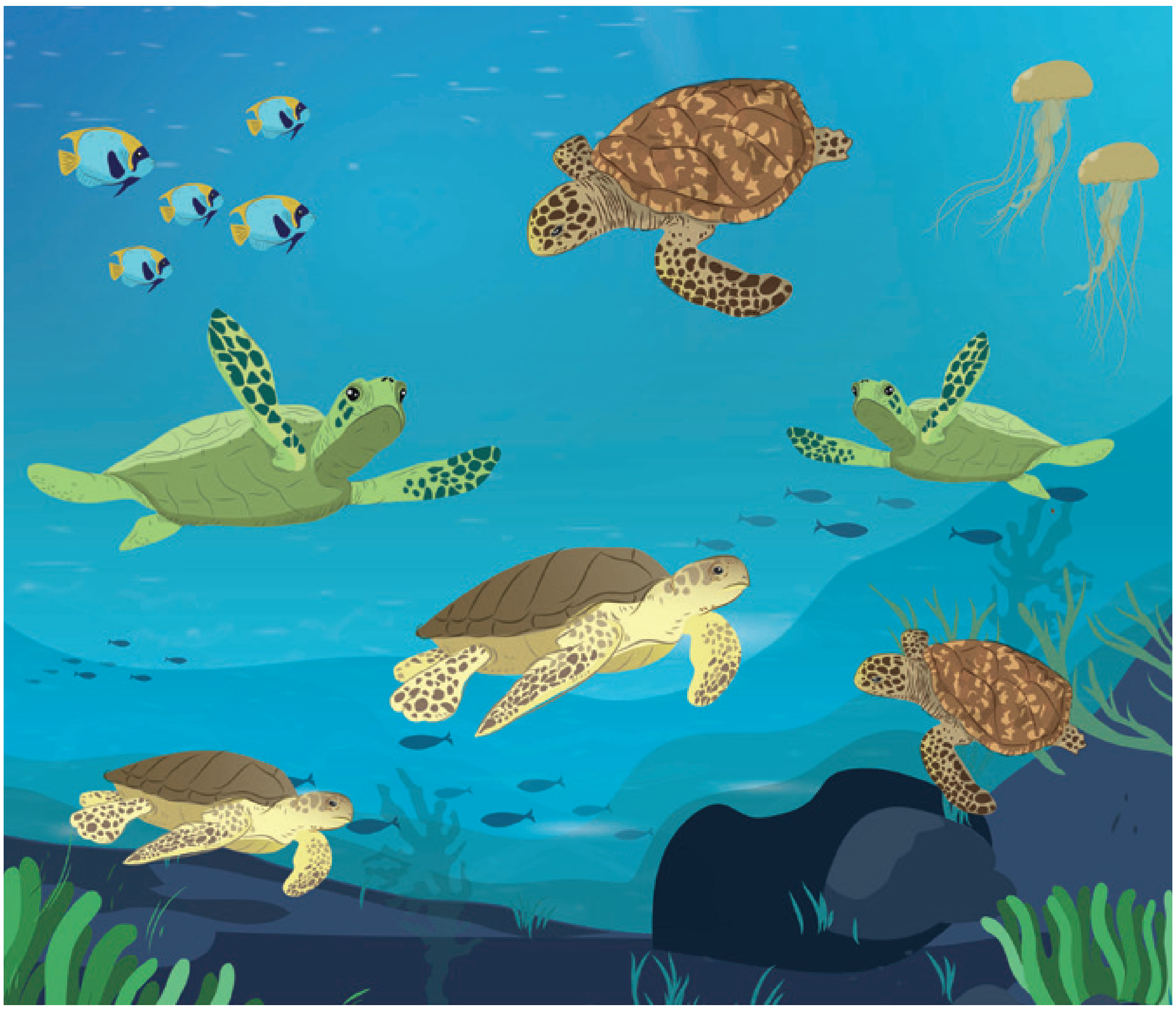
- B'an eelat ivatzib'al unq'a txaye': ¿Ab'iste txay kat ooksa aama sti'? ¿Kam sti'? ¿Atix eel uma'j isli'ch txay?
- Tzumul anuk'at eeb' tuk' ma'l amool as la etal isuuchil tuk' kuxh eyol kam tatin unq'a txay tu unq'a vatzib'ale'. Uma'l la alon isuuchil kam tatin tu b'axa tzolol as uma'te unq'a ve' tu ka'paj.
- Jatpajul kuxh la aal u yole' txay. Ab'i ab'iste tuul vi' nixe't kat: /tx/,/tx/,/tx/. B'an aab'it unq'a yole' vi'la' asoj la aab'i jununoj tuul vi' /tx/,/tx/,/tx/ la aaq' uma'l poq'o q'ab': ak'atx, txikon, samich, txakmanch'el, k'olob', kutxutx, kab'al, txii. Tul ni tachin unq'a txay, kajayil vichi'ol ni tiinsa. Tiinsa vachi'ol tuk' unq'a amool tu chusb'al eche' nib'an u talaj txay.
-





B'an eelat u b'axa txay tu junun chujxoob'. Tz'ajsa unka't unq'a ve' ye' tz'ajel ta'n jutx'. Asoj la sotz axh ye' kuxh xo'v axh, la b'ancha umpajte.

¿Kam sti' ni txakunsa kat unq'a kok vijolk'ok'?



Ti' ichuspu ka'te...

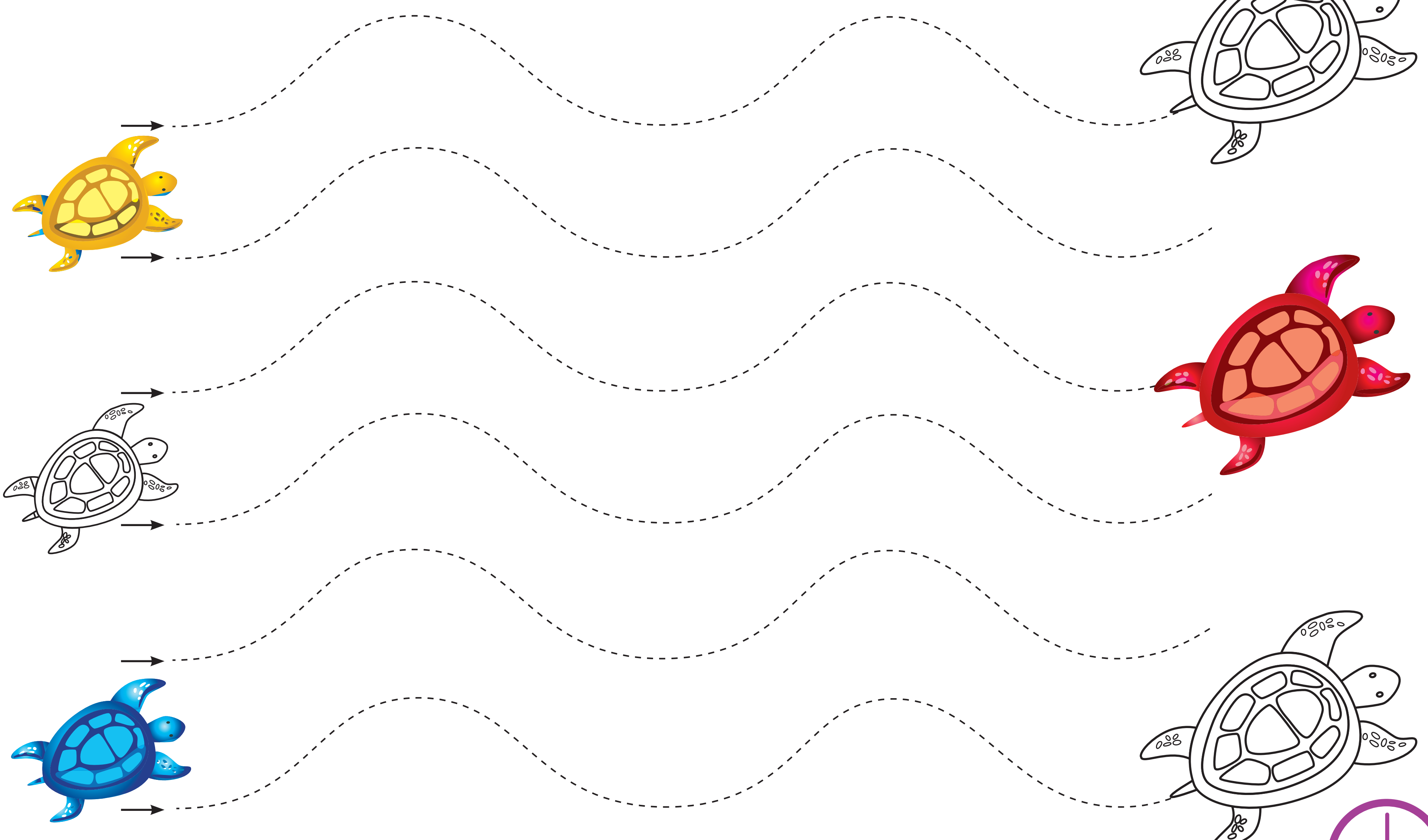
Las tortugas pueden vivir muchos Unq'a kok nimal yaab' la uch tiseb' txoo, atpal itiichajil txoo ti' uma'l xaol. At unq'a vatz tx'ava'il kok tan vatz tx'ava' kuxh jejle'l kat. At xe' a'il kok umpajte, uve' jejle'l tu atz'amla a'. Kajva'l ixich' jaq' a' ati, ijee as iju'. At uma'l vivek'kin jolk'ok'il umpajte uve' ni majon ti' aq'al ye' la k'axpisali moj la echb'ul ta'n joltu txokop. Ch'oo vijee unq'a ixoj vatz unq'a mam.

Unq'a koke' tu atz'am a' ni titz'eb' tulaj k'olob'. Tuk' unq'a ixich' nik'ot jul tu sanab' uva' la k'olpu kat. B'a'xi ni b'ajukan visok ta'n sanab'.

Jat vatzul kuxh unq'a kok ati tu atz'am a' uva' at ve't tu iltza'l ti' isotze'. A' kat sti' tan ni mox ijub'a unq'a uxhchil ti' tixhb'ul vich'ib' as ti' ib'anax vejb'al ta'n u jok'kin ti'. As ni mox teq'ol el tzan vik'olob' tisok ti' techb'ule' moj ik'ayile'.

- Saji ivatzib'al unq'a koke' xe' u atz'amla a'. ¿Jatva'len kok neele'? ¿Kam ijalb'al tib' ati? K'uch unq'a nimlachaj koke' as unq'a ch'oo. ¿Jatva'l xolel txay ati? ¿Nimal xolel txay ati moj kok? Al unb'ooj kam kat achusa ti' unq'a xe' a'il kok.
- Jatpajul kuxh la aal u saachib'ich yol ti' u kok, tuk' vachusul. B'a'xi, la paal axh ti' talpe' tuk' ka'va'l moj oxva'l amool. ¡Acha'v tul ib'ane'!
- Tuk' xolb'al tz'ib'ab'al, la b'an uma'l jutx' achi'm ib'en u tal kok ti' toon k'atz itxutx. Tz'aka ti' unq'a kok ye' xolel ti'.

Uma'l tal u kok tu atz'amla a'
nik ichuk vitxutx tzitzi' as tzitza'.
Nik ve't isa' tilat ivatz,
til tzan tzi'a'n as achi'm ib'en sk'atz.



¿Kam txokop at jaq' tx'ava'?

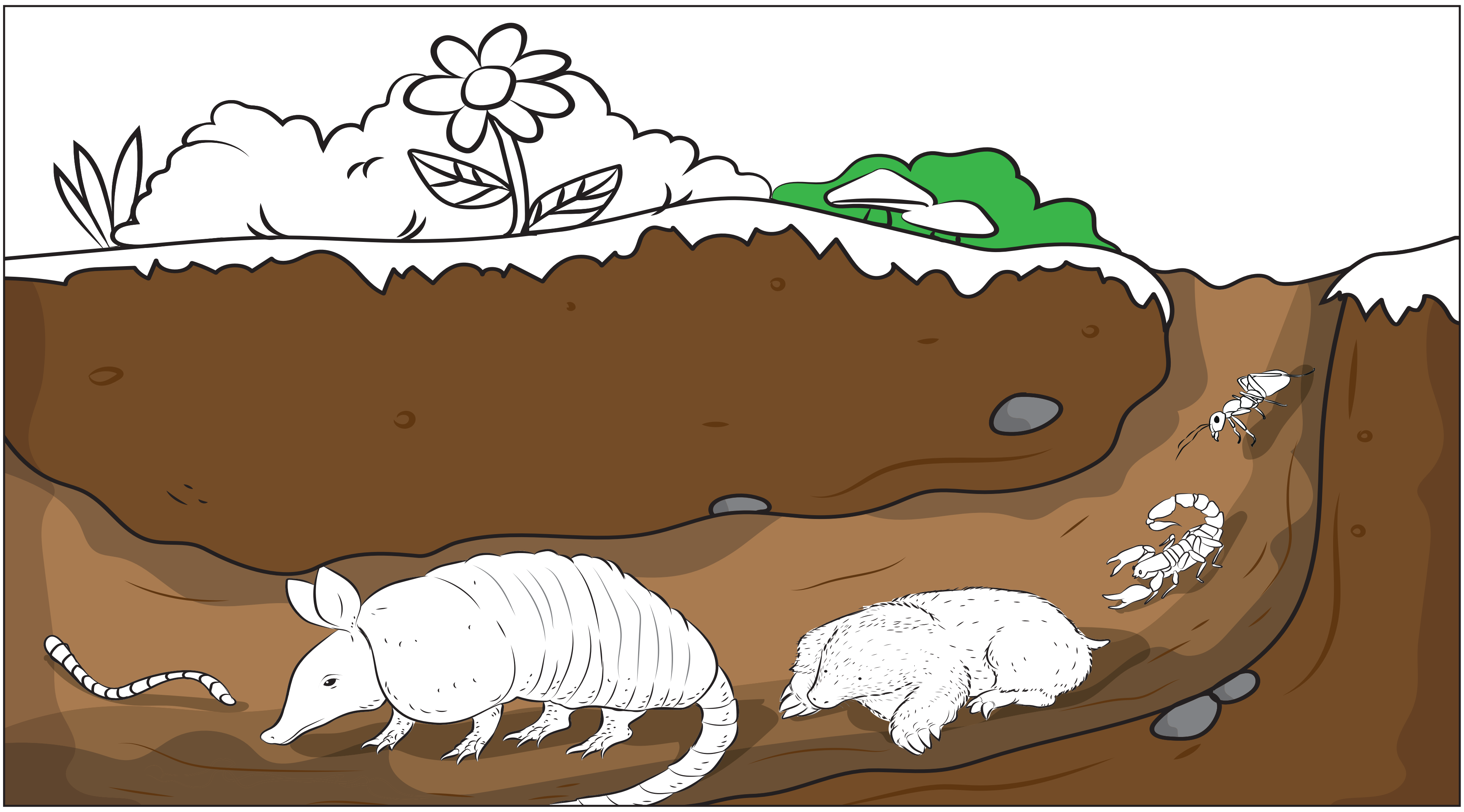
Ti' ichuspu ka'te...

Jank´al kuxh ye' ni b'en sqej o' xaol, jaq' u tx'ava' at kajayil jaq' tx'ava'il txokop. A'e' uma'l u toktola atimb'al katil at kat tiichajil as yikuib'.

Jaq' u tx'ava'e' at unq'a sanich, *topos* ib'oy, escorpión as kajno'r. Ni k'ot unq'a txokope' vaa' tatimb'al. K'oto'm a' tok kat ile' uva' ni jajpu as ni xek u tx'ava'. Ni b'an txoo tuk' toj moj tuk' itzi'. Unq'a txokope' ve' ni k'ot ijul ni b'an txoo ikab'al va' nimal tuul. At itxa'k junun unq'a tuule': vatb'al, kolb'al echub'al as ti' tilax unq'a ine'.

Jaq' tx'ava' at joltu txokop, eye'n tu unq'a jul sivan, eche' unq'a ripe'. At jolte a' chit isle'l kat tu tx'ava' eche' unq'a kajno'r.

Nuk' uma'l tub'ul tuk' unq'a amool, sajitaj u vatzib'al as itzaq'b'etaj: ¿kam tilon unq'a qinkin jul? ¿kam txokop nisaji? ¿kam tilon unq'a txokope'? ¿kam txokop nim ich'iie'? ¿Ab'iste unq'a ve' ch'oo? ¿Tootzale ka't txokop va' eye'n jaq' tx'ava'? ¿kam ib'a'nil u isb'a'chil jaq' tx'ava'?



- Tu u vatzib'al ve' at alije'e' at uma'l u qinkin jul tuk' nimal txokop ve' eye'n jaq' txava'. Tz'aka unq'a vatzib'al uva' ye' xolel.
- Saji as tzaq'b'e: ¿Jatva'l txokop ati? ¿Kam txokop uve' at b'axa? ¿Ab'il at timoxtel? ¿Ab'il at pok'o'ch? ¿Kam kat oolb'e ootzita'?

Saji u vatzib'al tetz u *topo*. ¿La koj qile', Kam ich'ii sak'u'l?

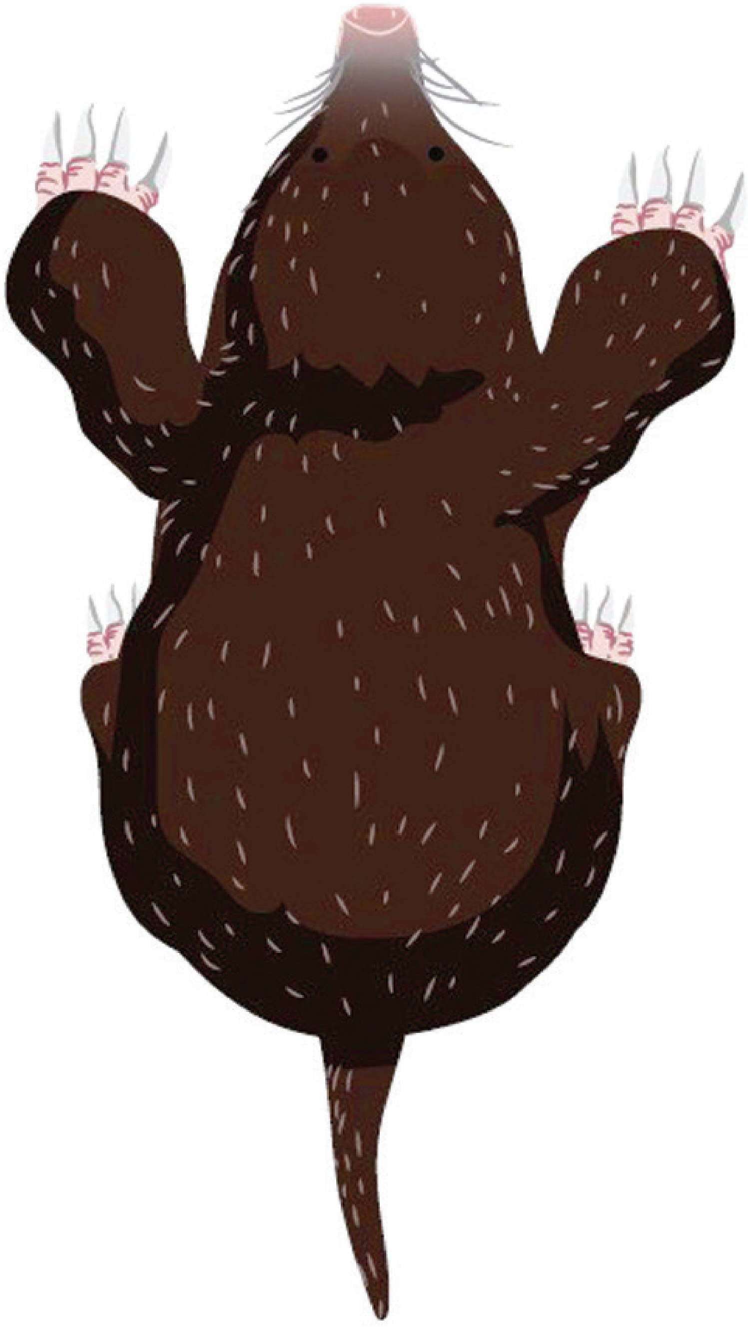
Ti' ichuspu ka'te...

Jaq' txava' jat vatzul kuxh unq'a txokope' ati, echkole' unq'a sanich, jununoj xim as unq'a kajno'r. Uma't txokop a'e' u *topo*.

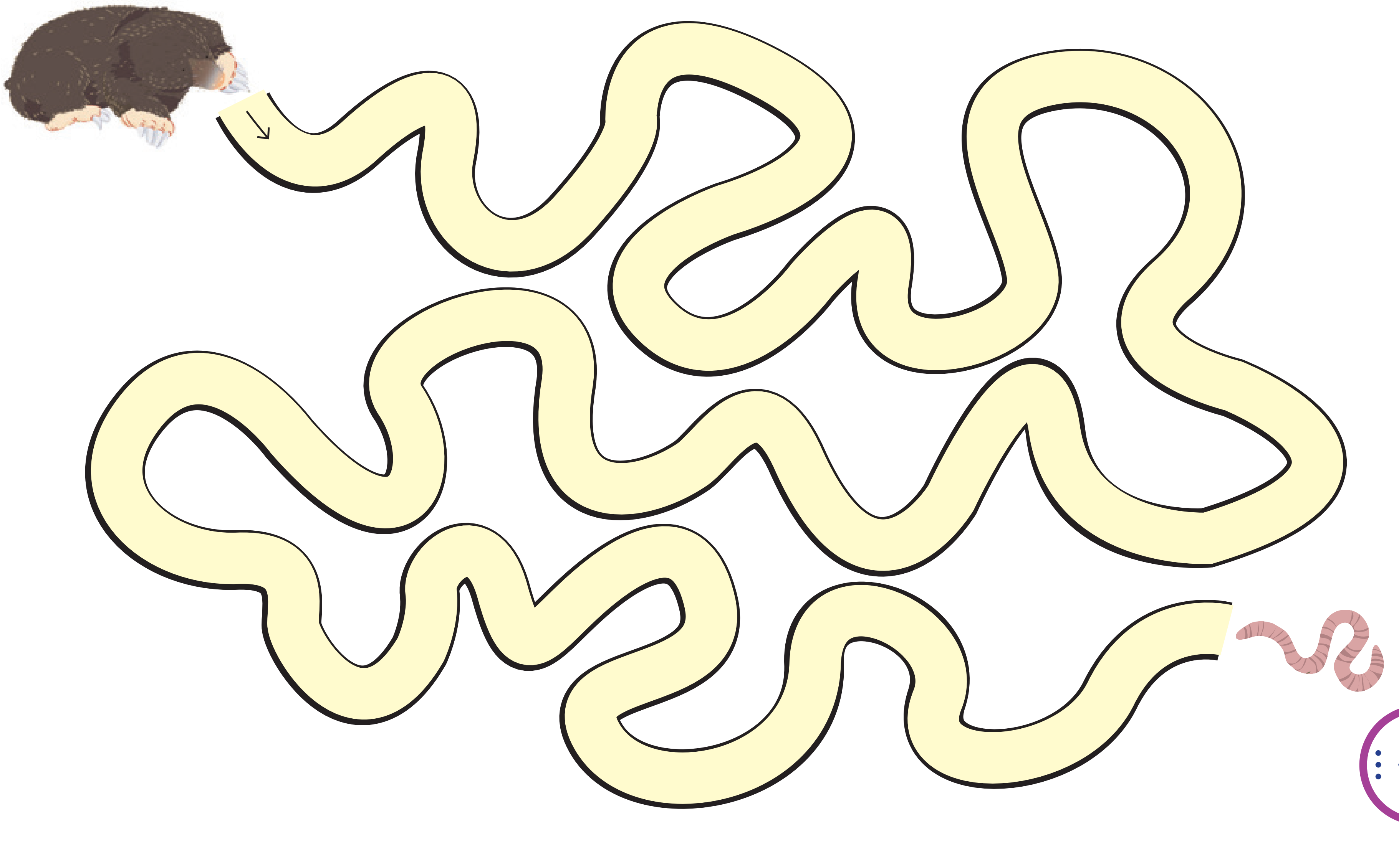
Ch'ooaj txokop kuxh unq'a *topoe'*, eche' iq'ab' uma'j q'esla aama uva' yu'umalel. Tz'up chit talaj b'aq' ivatz, eche' uva' jupel tib'. Ati q'ej xi'l, kut kuxh toj, at iyak'il tixk'aj as nim ich'iie' a'e' ni txakon ti' ik'otpu jul tu txava'.

Madriguera vib'ii ikab'al u *topo*. A'e' uma'l u jul ve' ni k'ot jaq' tx'ava'. Ni txakon u madriguera ti´ ikolat tib' vatz jab'al as vatz q'ii. As vatz unq'a txooe' umpajte ve' nisa'on techb'ule', eche' chi'o'l txoo.

Unq'a kajno'r a'e' u echub'al ve' palchit isa'at u *topo*, ni tuch techb'ut umpajte ka'taj sak' as tz'upla tzuy.



- U *topo* ve' nasaji tu vatzib'al ve' at alije', a' chit vich'iie' vee'. At jununil tu vanimla vu'uj. Saji as k'ucha katil eye'n kat. ¿jatva'l *topo* ati? ¿kam nimox ib'ane'? ¿Kam b'anel ta'n unq'a *topoe'*? ¿kam txoil eela tilon stuk'? Aq' ku' vaq'ab'e' katz ivatzib'al u *topo*, aq'al la ootzi jank'al chit ich'iie'.
- Ni chee jaq' ka'l unq'a qinkin jul uva' k'otel ta'n uma'l u *topo*. Kat isijlu txoo uma'l u kajno'r. ¿Kam tul ib'an txoo sak'u'l? ¡Nisa' txoo techb'uta'! Jutx'i tuk' xol tze' tz'akanb'al u b'ey va' la teq'o u *topo* ti' toon k'atz u kajno'r. B'an ajutx'it u q'e'lich as ye'l ivatz unq'a jul la kane'. Asoj la b'ane', ye' txumun axh tan chusib' nab'ane'. La uchi uva' jatpuul kuxh la jutx'i tuk' jatvatzul xol.



¿Kam unq'a kajno'r? ¿Kam nib'ane'?

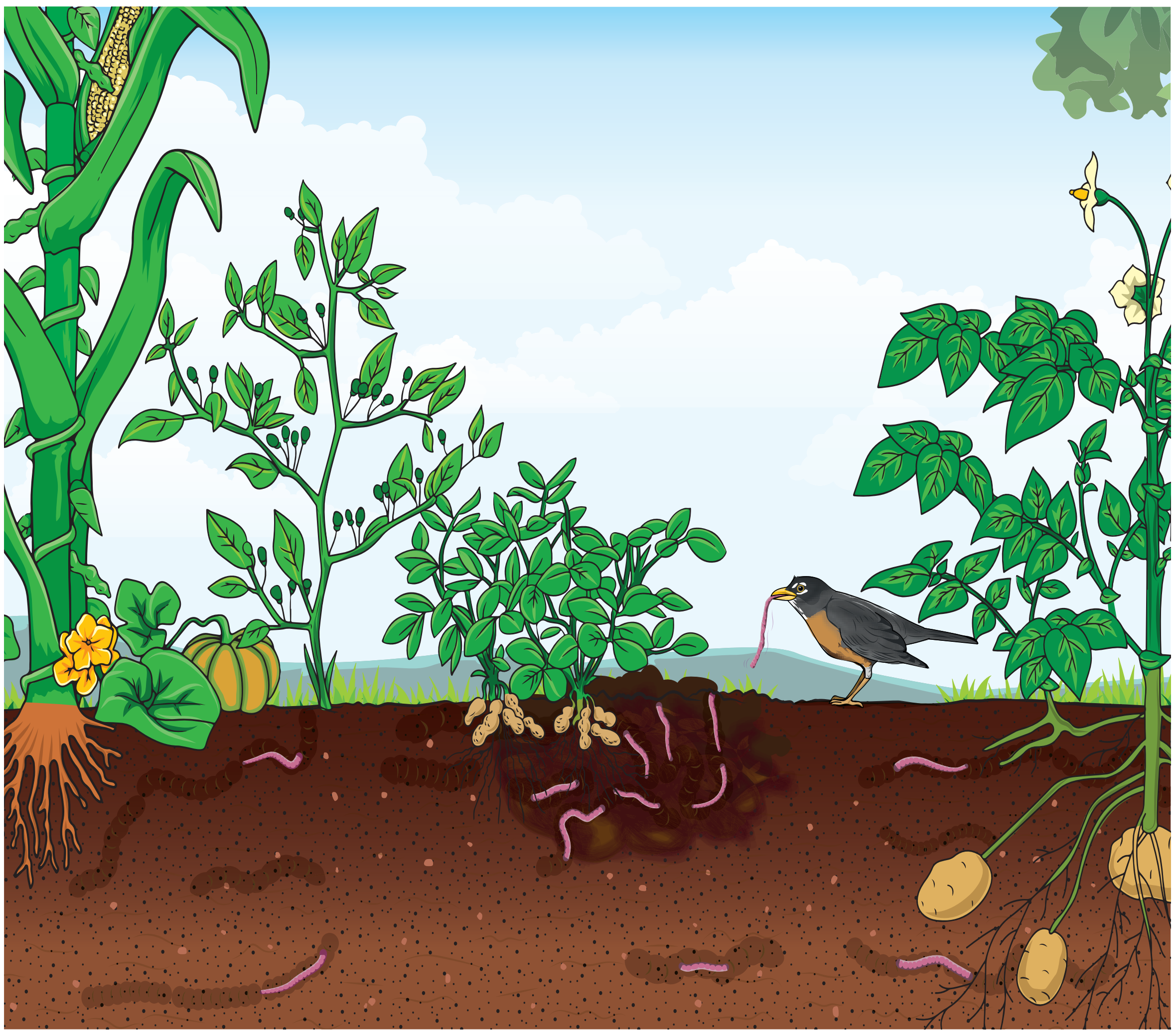
Ti' ichuspu ka'te…

At unq'a kajno'r vatz kajayil tx'ava', as jatvatzul kuxh ich'iie'. Eye'n kuxh ku' jaq' tx'ava' aya'l q'ii. Taama chit u che'vla atimb'al, ak'al kuxhu' as at chajpuul tu unq'a a' ye'l ixe'. Asoj at q'ii tuk' tz'a' ni tel ch'u'l vatz tx'ava'.

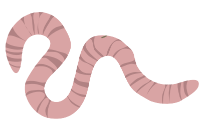
Ye'l b'aq' ivatz unq'a kajno'r ati, ta'ne' tan ni nach u saj esti'e' ni jetz' k'u' tib'. Ye'l ixevab'al ati as a' ni xevan kat tu vichi'ol.

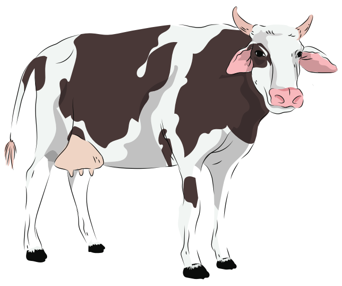
Aq'on kuxh ni b'an unq'a kajno'r aya'l q'ii as nukuk'ul b'a'nil ti' u taq'on. K'oto'm kuxh ni b'an tu kajayil vitiichajil. Tul uva' eyen jaq' tx'ava' oora kuxh nitiinsa tib' as ni k'otone' ti' ib'anax qinkinla jul. Tul ni b'an unq'a qinkin jule', ni teesa el ch'u'l kajayil unq'a vee' ni yansan as ye' ni txakon ti' u tx'ava'.

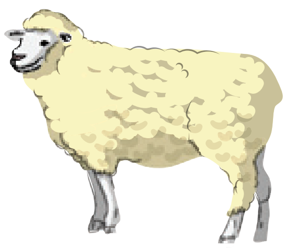
Ni lochon u taq'on unq'a kajno'r uva' la taq' u tx'ava' ivatz, echkole' uva' b'a'n ti' chikoj as qilat ivatz.



- Saji u vatzib'al: ¿kam nele'? ¿kam tilon unq'a kajno'r? ¿Kam ni mox ib'an sak'u'l? ¿katil at kat nimal kajno'r: jaq' tx'ava' moj sti'ele?
- Nuk' uma'l tub'ul tuk' unq'a amoole' as yolonotaj ex: ¿kam txokop ootzajle va' ni echb'un kajno'r? ¿kam kat echusa ti' unq'a kajno'r? junun ex la tal uma'l nuk'ich yol ti' u kajno'r. Ab'i u k'uchuvatz: Aq'onvil unq'a kajno'r.







- Q'oon aka'puut u yol kajno'r ¿kam tuul vi' ni xe't kat? U xe'teb'al tuul vi' a'e' /k/,/k/,/k/. At u tuul vi'e' vaa' tu nimat yol, at jununil uva' tixe'teb'al as ka'te sti'kan. Qil ka'l unq'a k'uchuvatz: Kat, eq'omal tib'axa as ixkin, sti' kan .
- Saji unq'a vatzib'al ve' aalije'. At jununil eq'on tetz u tuul vi' /k/,/k/,/k/ titxe'teb'al as jolte sti'kan. Q'oon aalat ib'ii junun vatzib'al. Asoj u tuul vi' /k/,/k/,/k/ at b'axa, tz'aka tuk' kaj u sete'r ve' echen jaq', asoj u tuul vi' /k/,/k/,/k/ ni teq'o sti'kan, tz'aka tuk' ti'xay.

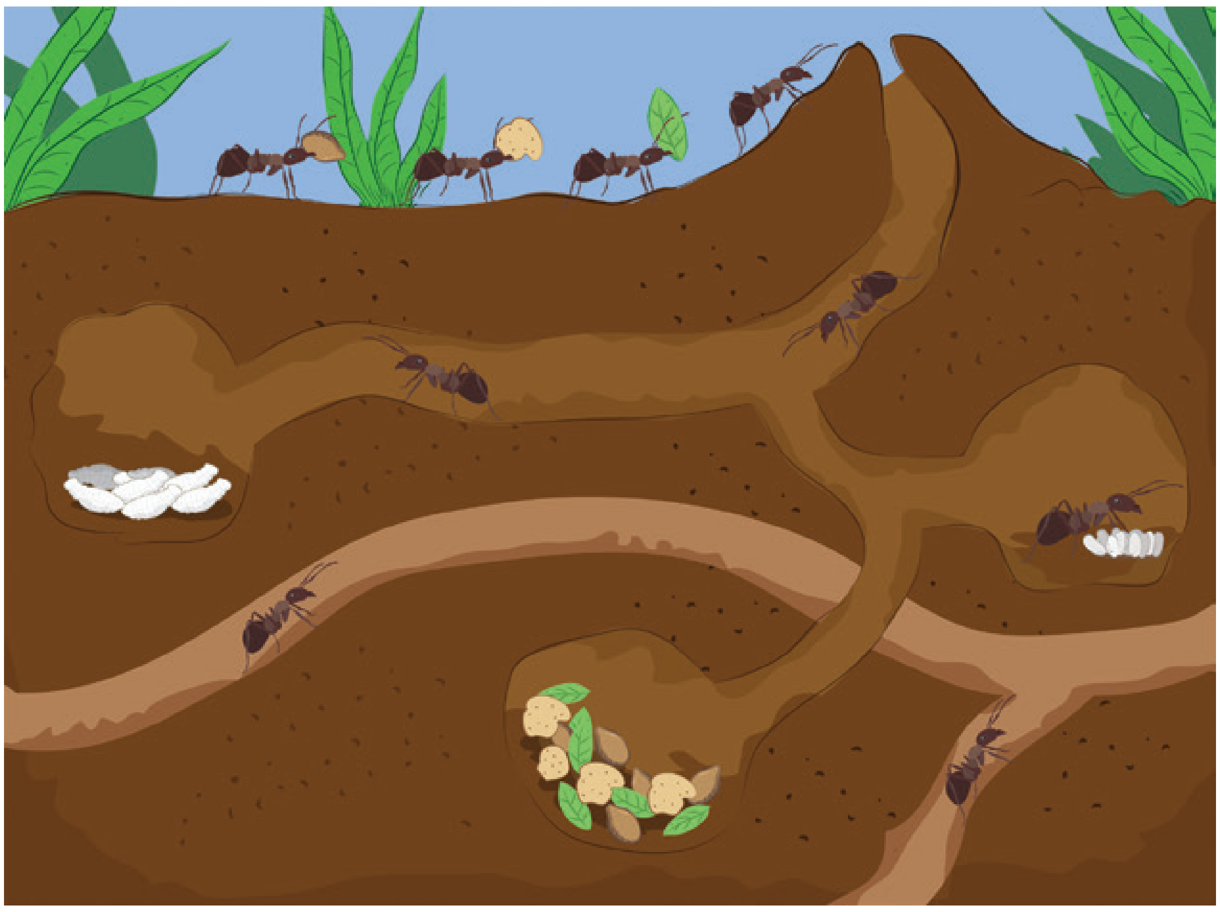
Vib'ii ikab'al unq'a sanich a'e' jul sanich. ¿Kam tilone' sak'u'l?

Ti' ichuspu ka'te...

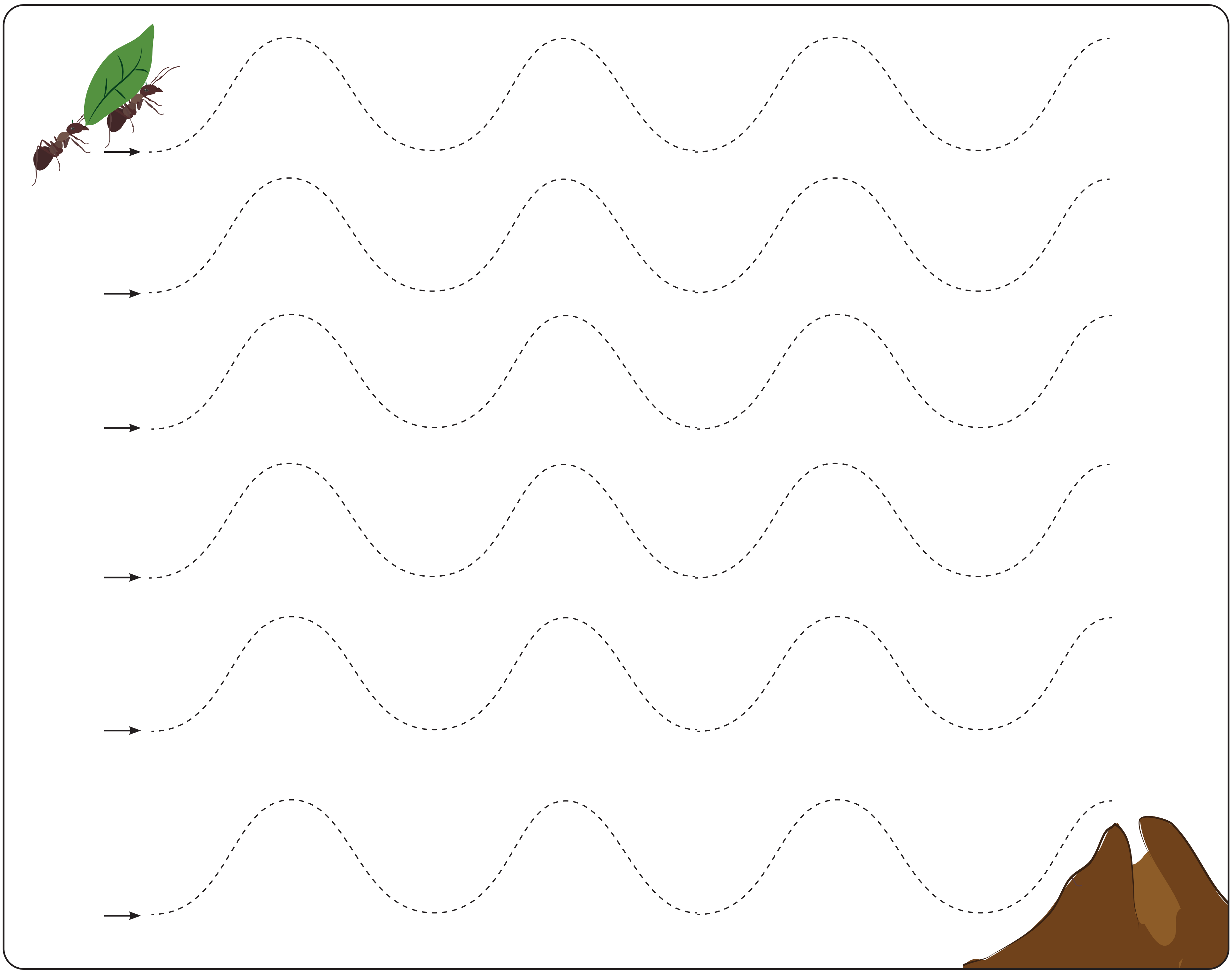
Nimla kab'al jaq' tx'ava' unq'a jul sanich, a' nitok kat ile' va' eye'n jaq' ivatz tx'ava', ve' b'anel ta'n unq'a sanich. Kat mox ib'ana ti' uva' la atin stuul, ti' tilat unq'a ine' va' nititz'eb'e' as ikolat techub'al. Jatvatzul unq'a sanich at tu jul sanich.

Ti' ib'anax vijul sanich, ni k'ot unq'a sanich qinkin jul. Ni teq'o titzi' umpajte vuyaj kam ve' tz'up chitu' eche' xaj tze' as q'ab'aj tze' va' ni taq' ku' titokeb'al u jul aq'al la imuj tib'.

Eye'n jaq' tx'ava', jaq' k'ub' moj tu ok toj tze' unq'a jul sanich. Jatvatzul kuxh tanul as tuul unq'a ve' eye'n jaq' tx'ava'.



Saji u vatzib'al: ¿Ech ab'anat je' tavi' uma'l jul sanich? ¿Kam ootzajle ti' u sanich? ¿Kam tilone'? ¿Kam ni techb'u? ¿kam nib'ane'? k'uch u atimb'al ve' ni kol kat techub'al as at kat unq'a ik'olob'.



Ma't el ka'va'l unq'a sanich ti' ichukax techub'al. Ti' iq'aav tikab'al kat mox paal tu uma'l u tx'ava' ve' vatz vitz kuxhtu' as tuk' ku'naj. Ka'puu b'axa tuk' vi' aq'ab' un b'ey va' tul ixaa unq'a sanich. La ka'puu tuk' u xol tz'akanb'al ve' nasa'. Jatpuul kuxh la uch aka'puut u jutx' tuk' va'len xol.

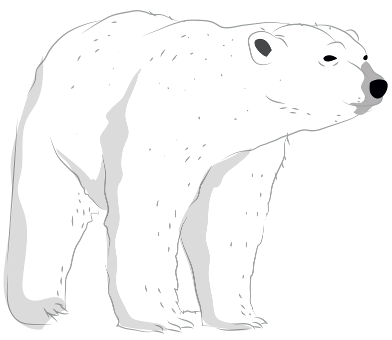
Ataj txokop jejle'l tuaj che'vla atinb'al. ¿Moj ninach che'v sak'u'l?

Ti' ichuspu ka'te...

Unq'a jutz'kinil ae' unq'a atinb'al uva' pal chit che'v stuul vatz u tx'ava'e'. At chit sivan che'v ti' ib'ene'. Tu unq'a jutz'kinile' jejle'l txokop eche' unq'a osos tijutz'kinil, *morsas*, saji' xo', tx'i' as *pingüinos.*

Ye'l ch'ev ninach unq'a txokop ve' tu jutz'kinil, tan at tu vichi'ol uma'l u chotkin xheepu uva' nikolon vatz u che'v. Ti' uva', at ixi'l uch'i'l chitu' moj chotkin uva' q'uxq'ul kuxh tatin sta'n. Tan nimole' as nitz'a'b'isa u kajiq'. B'a'nlachaj xi'l unq'a ve' at ti' ichi'ol as nikuxh itolq'u a' sti', tzaji kuxh tatin vichi'ol sta'n.

- Saji u vatzib'al as tzaq'b'e: ¿Kam tuchin u jutz'kinil? ¿Kam txokop nasaji? B'an asajit u morsa, ae' uve' at ka'l unq'a tee nim chit toj. ¿Kam sti' nib'anb'e kat? Al tuk' ayol kam sti' uva' nituch tatin txokop tu jutz'kinil tul uva' che'v kuxh u atinb'al.
- Saji unq'a vatzib'al uve' jaq'. Ala kam tilon junun txokop: Kam tuchine', ixolb'al, tatin vichi'ol. Al umpajte moj eela tuk' uma'j txokop uva' ootzajle. Txaa uma'j unq'a txokope' va' as tu u kaaxoob' amlukan ve' at txala, jutx'i, kam atx'olata'. K'uch u jutx'i'm te unq'a amool.



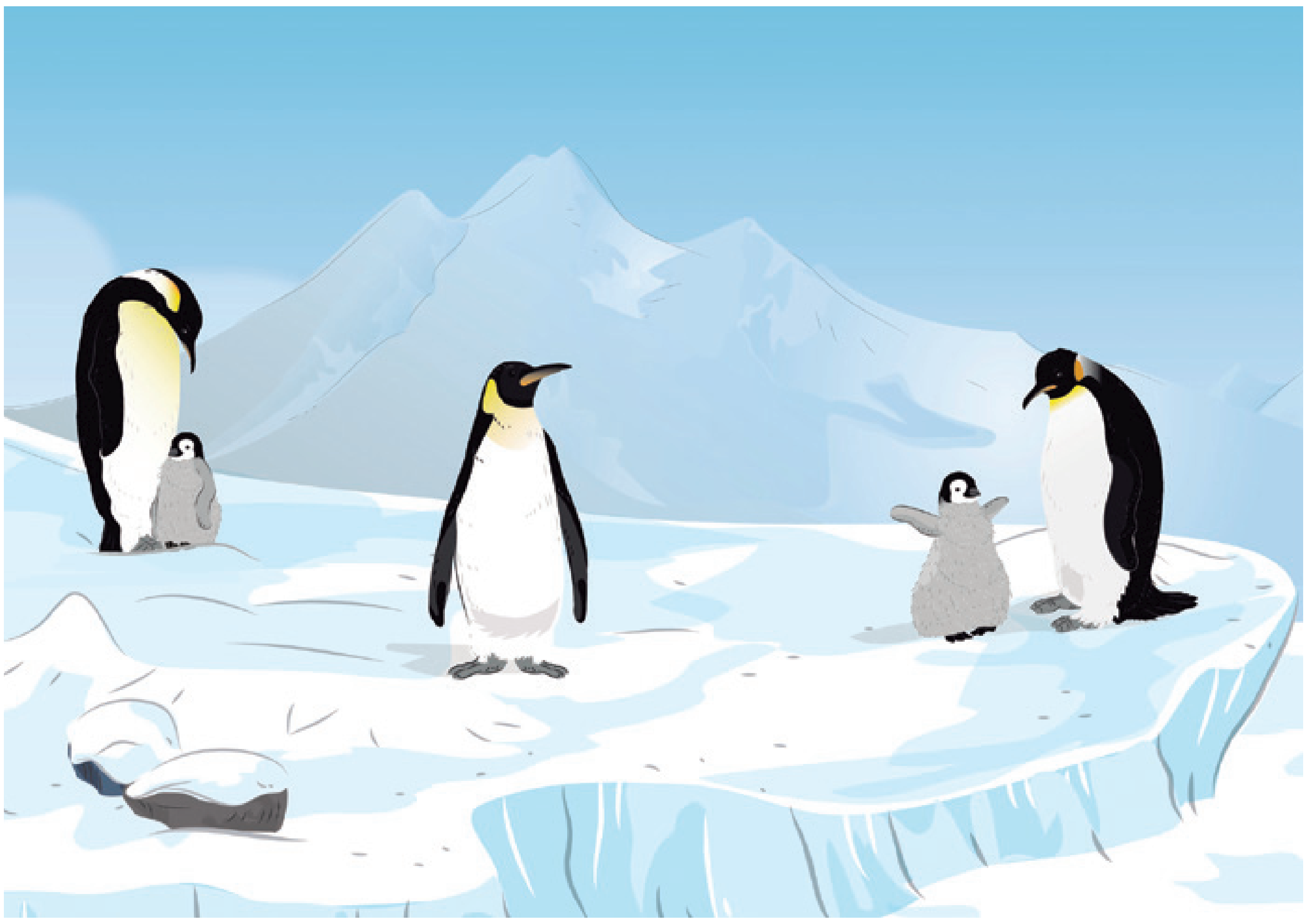
¿Kam unq'a *pingüino*?

Ti' ichuspu ka'te...

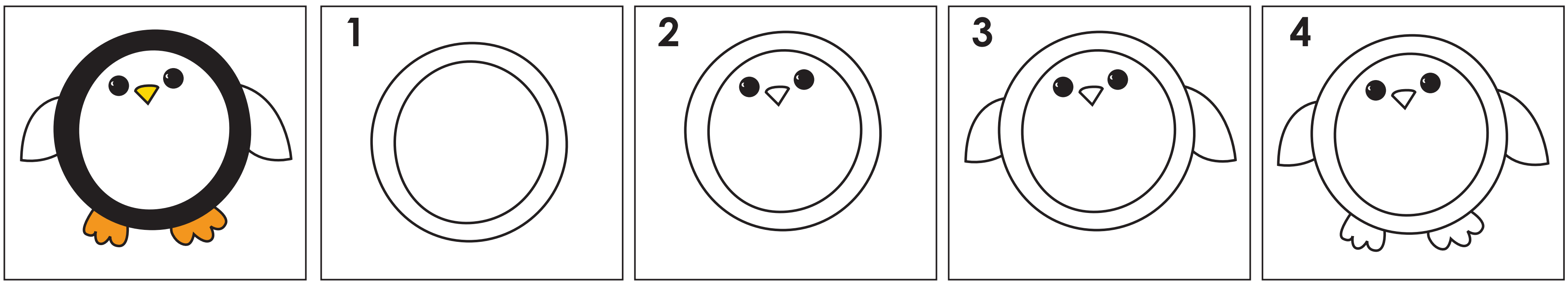
Unq'a *pingüino* ae' unq'a xich'a'm txokop va' jejle'l tuaj che'vla atinb'al. Eye'n kuxhtu' xe' a', ye' nitx'ol xich'a'm ta'ne' tan ae' uma'l u achinaal at itxumb'al. Nib'anb'e unq'a ixich' ti' tachine'. Niyujpe', ni t'ek toj as niyuxpisa tib' umpajte vi' sivan che'v. Jatvatzul kuxh tuul vi' nib'anb'e ti' iq'ilataj tib'.

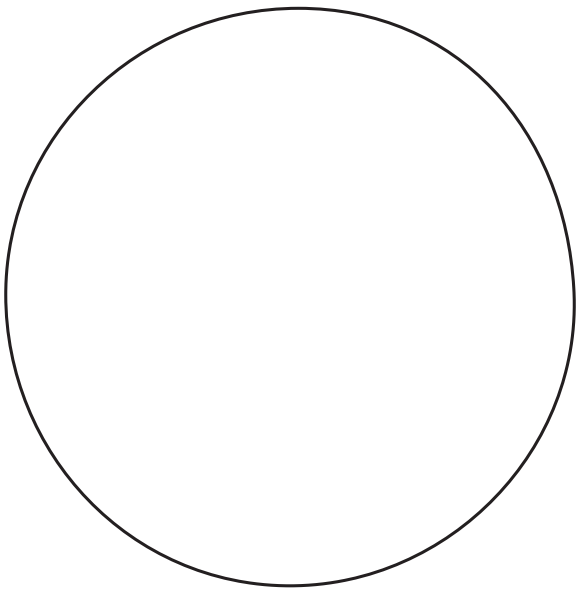
Jatvatzul kuxh *pingüinos* ati as ich'iie'. Ka'l eche' ich'ii uma'l xaak vaajil moj vujva'l iyaab' as jolte ch'oo kuxhtu'.

Tu k'olob' nititz'eb' kat unq'a *pingüinos*. Uma'l kuxh k'olob' nitaq' u ixoj. Nixeepe' ta'n u ixoj tuk' u mam. Tul nititz'eb' u tal ne', nijal tib' u b'aala as u txutxa ti' b'en ichukat echub'al as ichoq'pe'



- Saji u vatzib'al: ¿Jatva'l *pingüino* ati? ¿Jatva'l q'es as jatva'l ne'?
- Al tuk' ayol kam tuchin ichi'ol unq'a *pingüinos*. Al oxva'l kam kat achusa ti' unq'a *pingüinos.*





¿Nasa' ajutx'it uma'l *pingüino*? B'an asajit ivatzib'al u *pingüino* ve' at tu b'axa kaaxoob' as b'an uma'l uva' eela stuk'. Xekeb'en sti' as la b'an uma'l ivatzib'al as la txakonsa u vatzib'al ve' at jaq'. Tul ma't atzojpe' la uch atz'akat ve'te'.

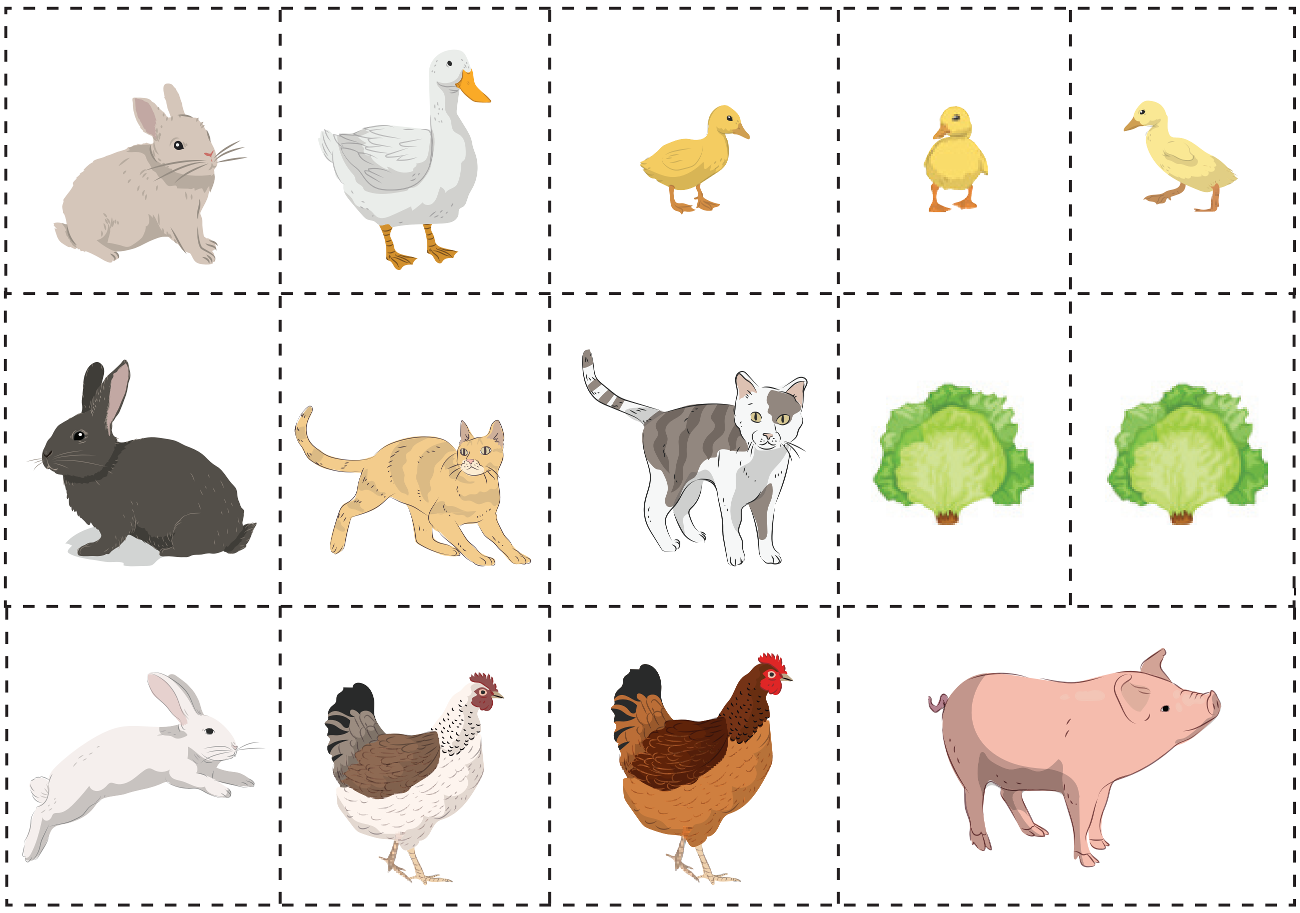
¿Kam txokopil jejle'l tu uma'l pe' txokop?

Ti' ichuspu ka'te...

Unq'a pe' txokop a'e' ma'l atimb'al tulaj vitz nixee kat unq'a xaole' as nichoq' kat avan, a' niteesan kat b'a, u txokop uva' chaannajlu ve't tatin k'atz xaol. Tipe' txokop ataj paatuxh, umul, chicham, karneelo', kaay, tx'i', vi'xh, sik' as vaakaxh, tuk' unka'te. Ataj pe' txokop umpajte uva' vatzul kuxh txoo nich'iisal stuul. Echkole', ataj pe' txokop tetz kuxh nixicha'mla txokop, ataj tetz paatuxh, pele'xh, ak'atx, ne' ak'atx as unq'a aatzo'. Unka'te, nich'iisa vaakaxh, tooro, as ne' vaakaxh. At unjolte a' kuxh unq'a chicham ch'iisa.

Unq'a txokope' tulaj pe' as la mox choq'pi, la josq'ili as la tz'akali asoj la ch'o'ni. Asoj ech la qulb'e vaa', nimal kuxh ib'a'nil la qile' echkole': k'olob', chi'b', ta'l ich'u', sale'y, ixi'l txoo as unka'te.

- B'an eelat u pe' txokop. ¿Kam neele'? ¿Kamaj txokop ati? ¿Ootzimal uma'j pe' txokop a'n? ¿Kam tuchine'? ¿Kam txokop uve' nitok aama sti'? ¿Kam sti'?
- Jach'u unq'a xel u'uj tetz unq'a txokop. B'anb'e unq'a vatzib'al ti' atz'ajsat unq'a kame' tu pe' txokop, la xekeb' axh ti' uve' kam la tal vachusul. La uch ab'anb'et ka'va'l moj oxva'l q'ii ti' itz'ajsale'. Ae' uva' uma'l saach as la chiib' axh.



¡Saachoj o' ti' iq'alax iltza'l!

1. Oxva'l talaj chicham ma'taj echb'un. Uma'te ma't xaon. Tul tab'i ve't iyol unq'a tetz k'ultzi' ve at ve't u echb'ub'al, ooje'l ib'en ve't sti'? ¿jatva't talaj chicham la echb'uni?

2. Oxva'l umul va'l iva'ye' as ma't ichuk imoroxh itzaj. ¿Moj at moroxh itzaj tetz kajayil unqa umul?

3. U txutx paatuxh ni xaan tuk' oxva'l ine'. Tzolol kab'an it'ekat toj. Ka'y kuxh nib'an uma'l u tal paatuxh ti' u chicham as elch'u'l xo'l tzolomb'al. ¿Jatva't paatuxh ato'k tu tzolomb'al?

4. Tipe' txokop, ooje'l ib'en ka'va'l vi'xh, ti iq'ul oxva'l u umul uva' iyupe'. Tul kat ilejtib' va'l ichiib'e ti' osaaach tu pe' txokop. ¿Jatva'l txokop nisaach tu pe' txokop?

5. Nimal ak'atx at tu pe' txokop. Ka'va'l ak'atx elch'u'l echb'un as ilej tib' tuk' ma'te tu b'ey. Uma'l ak'atx kaa tu tal ikab'al tan jojimal vik'olob' sta'n. ¿Jatva'l ak'atx at skajayil tu pe' txokop?

6. Ab'iste kuxh u atimb'al nasa', la aaq' ku' kajayil unq'a txokop. Scheel tuk aach ve'te': ¿Jatva'l txokop at skajayil tu pe'? ¿Jatva'l at ka'va'l toj? ¿Jatva'l kajva'l toj ati? ¿Nimal karneelo' ati moj chicham? ¿Ma' nimal kaay ati moj umul?

7. Txaa ka'l tal xel u'uj as cheesa uma'l po'tisa'm yol ti' unq'a txokop kat atxaa.

¿Nisa' unq'a txokop unq'a ine'?

Ti' ichuspu ka'te...

Ticha'xal vatz txava', nimal txokop nimox iq'os tib' svatzaj, ti'aj techub'al moj ti' u atimb'al jejle'l kat. Asoj ti' ve't isa'at vine', unq'a txutxae' as jununil b'aala, ech unb'iil tatine' unq'a xaol. Va'l tok ilil sti', nitaq' techub'al, nik'uch stej uva' kam la tulb'e ixo'nit tib', kam itx'olat ichib' as nisaach stuk'. Nixee umpajte vatz unq'a eq'on txokop, niq'alpukan vatz uma'l k'axk'o as nitxuq'u.

- ¿Ab'iste txokop ootzimal a'n ve' nixee unq'a ine'? Txa uma'l txokop as la aal untzolich yol tuk' vib'ii. Ab'i u k'uchuvatz: U ak'atx nichuk techub'al unq'a tal ine'.
- B'an asajit u vatzib'al: ¿Jatva'l ine' u txutx tx'i' ati? ¿Jatva'l ine' u vi'xh ati? ¿Ab'il uve' nimal ine' ati? ¿Ma' at atx'i' moj vi'xh? ¿Kam ika'ye'? ¿Kam nib'ane'?
- Chus u Vejich yol «U tal untx'i'». Al tuk' unq'a amool. Tz'aka vivatzib'al u tal tx'i' tuk' oxva'l ine'. Txaa u xol uva' nasa'.

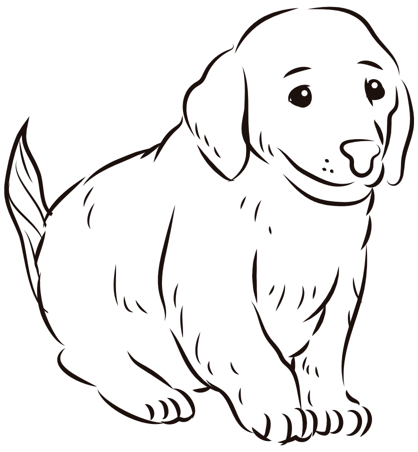
Ti' ib'anpu tu otzotz...

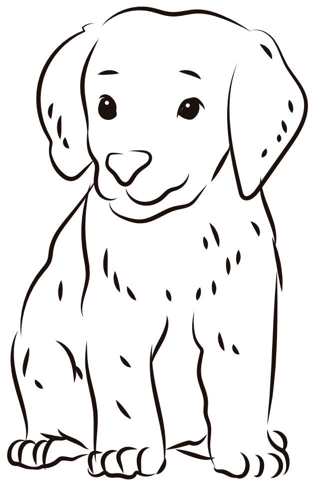
Itz'a jununil b'ii tetz unq'a talaj tx'i'. Jaj alochb'al te uma'j aatin uva' la itz'ib'a ku' u ib'ii kat atxaa tetz junun unq'a talaj tx'i' sjaq'. K'uch ve't te unq'a amool moj vachusul ab'iste u b'ii kat atxaa.

U tal untx'i'

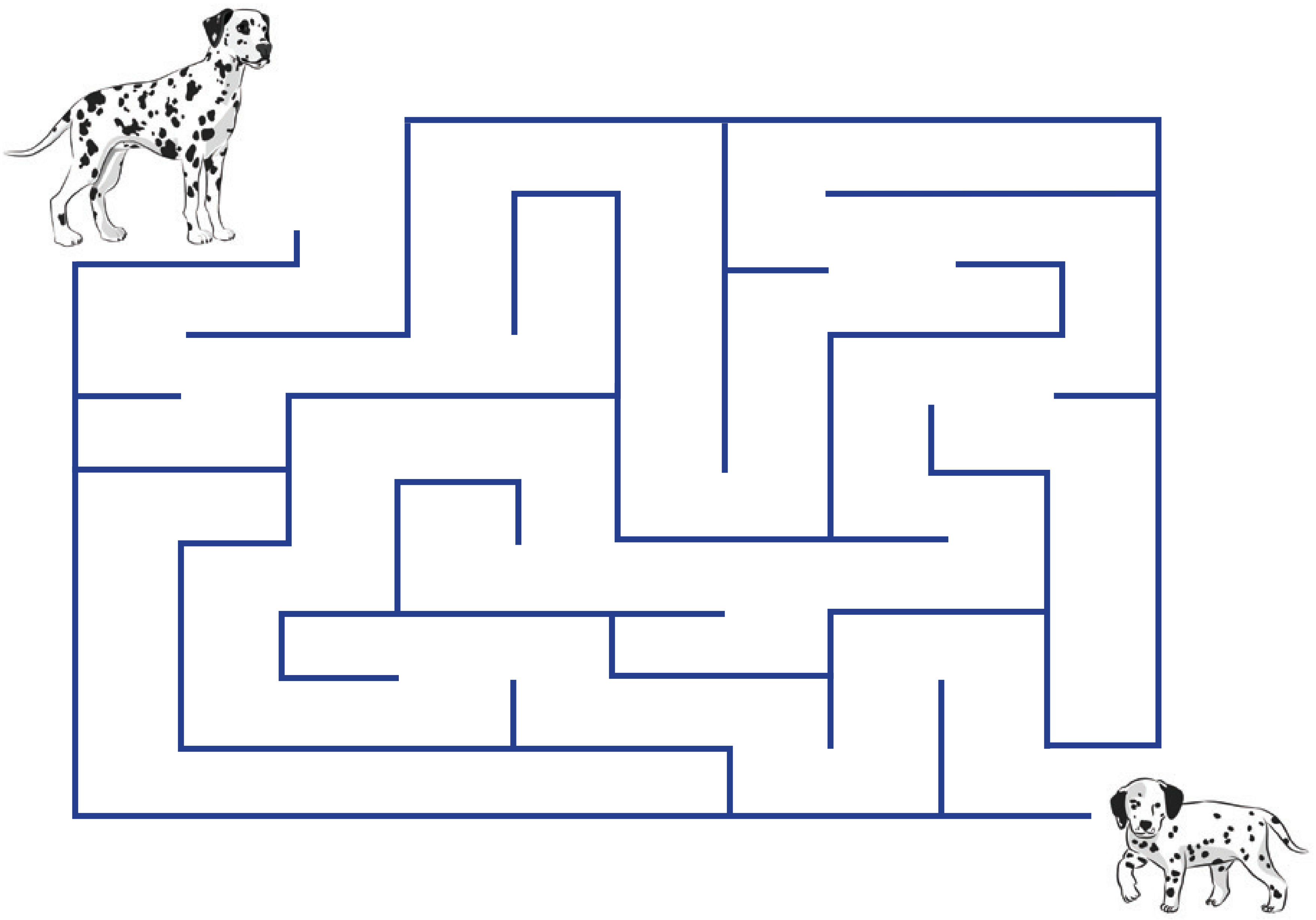
U tal txutx untx'i' patx
ni txuq'txun k'atz u ak'atx
tan u talaj ine' itz'eb'ya
aak kub'aal Tiixh oyanya.

Uma'l ib'a'nla b'ii la voksa
¿la loch in ti' ichukpe'?
aq'al ye' la unsotzsa.

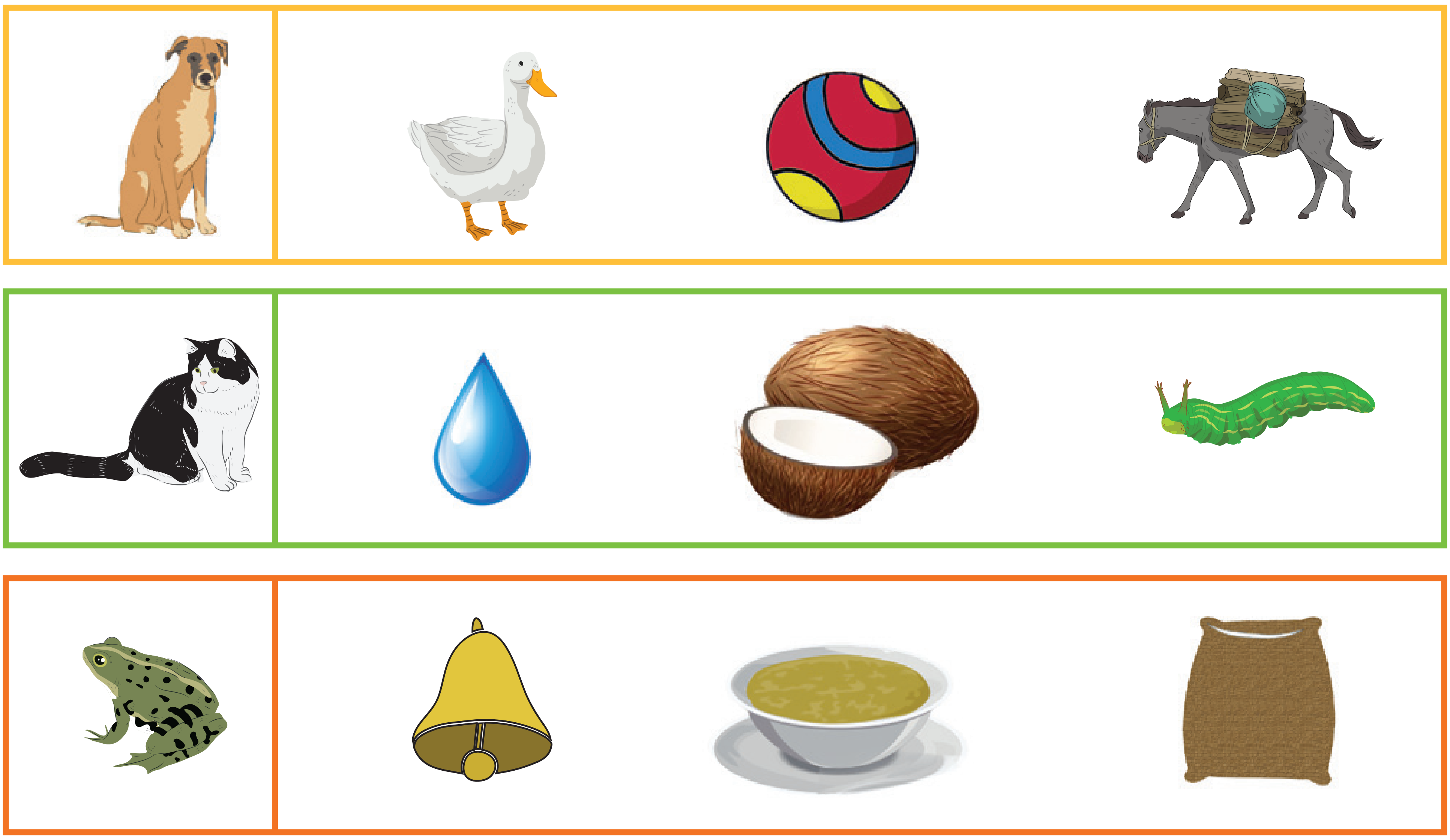




- Ab'i uve' kam kat ipaleb'e uma'l u tal tx'i': Xe'pi' a'e' uma'l u tal tx'i' b'ese'r chitu' uva' isa' tootzita' kam b'anel ta'n u tx'ava'e' sti'el. Jit talkan tu kab'al as xe'aj xu'm ib'ene' ti' iq'elut unq'a kab'ale' snajli. Jit b'en stej, naach chit q'axkat as ye' nitx'ol ve't iq'aave', xo'vinaj chit ve'te'. Xe't ve't vitxutxe' chukun.
- Loch u txutx tx'i'e' ti' ilejat u tal Xe'pi'. Vi' aq'ab' la xaansa b'en tu b'ey uve' la teq'o tx'i'. B'a'xi la b'an tuk' xolich tz'ib'anb'al.



B'an asajit u b'axa vatzib'ale' tu junun tzolol. Al vib'ii as exhla u tuul vi' uve' nixe'teb'e. B'a'xi, al ib'ii ka't unq'a vatzib'ale' as oksa uma'l sete'r ti' uve' jit eela tuul ivi' stuk' tixe'teb'al.

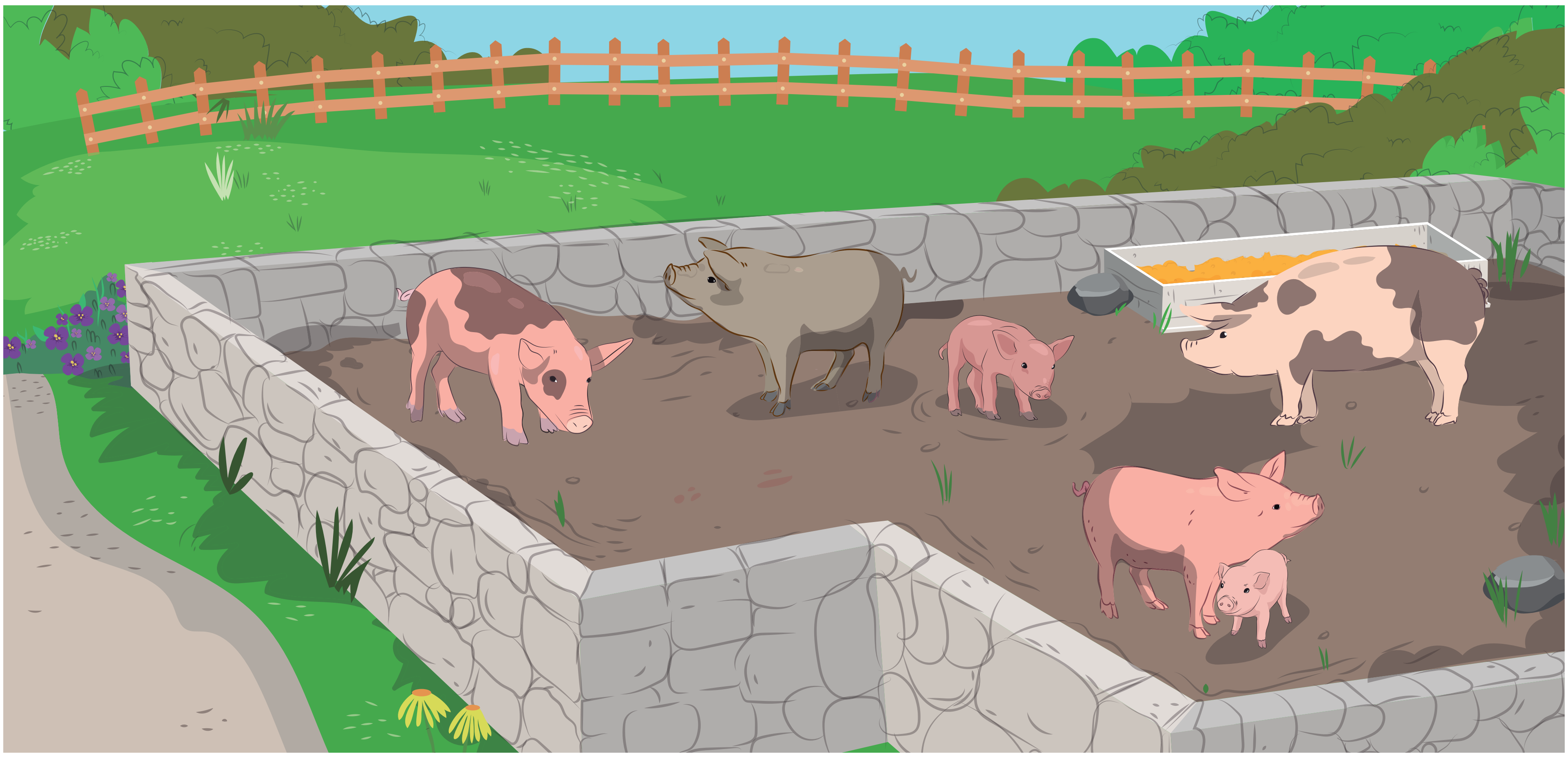


¿Tz'ili' moj josq'imal unq'a chicham? ¿Kam sti' uva' neetz'a kat?

Ti' ichuspu ka'te...

Ato'k iq'ii unq'a chicham va' tz'il chitu tan ankuxh nisuji je' tib'. Jit jijla yole' vaa'. Josq'ile' unq'a chicham. Taama u a' as ye'le laechb'uni as lavati katil sujinyukat. Ni suji tib' unq'a chicham tul uva' at tz'a'. A'e' niliib'isan vichi'ol.

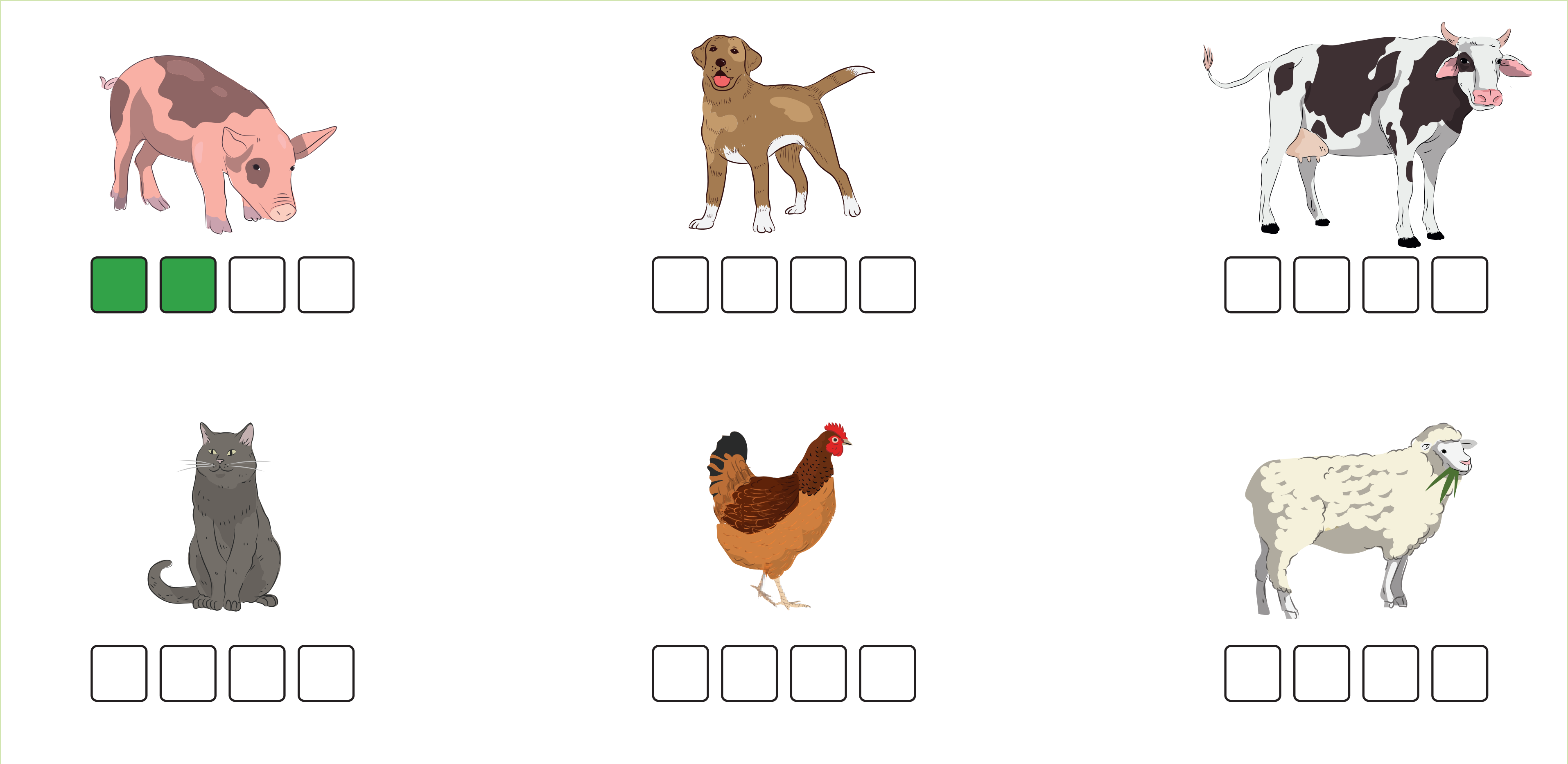
B'a'nla aama txokop unq'a chichame'. A' nitokkate' uva' taama itxuq'it tib' tuk' unq'a xaol. At je' kuxh ivi' ti' uma'j kam as nisa'one'. Echkole' unq'a tx'i' acha'v chit stej tul nik'ajchib'ele' as nikalule'. Taama ileeat tib' vatz q'ii, isaache' as techb'une'. Esti'e' nimal atimb'al nisa' ti' uva' as chapajul ye'xhkam at tu unq'a pe' txokop.



- Al uve' va' ootzole ti' unq'a chicham: kam nib'ane', nitechb'u, itxumb'aline'. B'an u tuul vi' ve' nib'ane'.
- Saji u vatzib'al. ¿Jatva'l chicham ati? ¿Jatva'l nim as jatva't ch'oo? ¿Ab'iste unq'a xol chicham va' nimal ati? itz'a: ¿Kam ninach unq'a chicham sak'u'l ve' echen tu umaj nimla atimb'al? ¿Kam ninache' asoj a' echen kat tu umaj ch'oola atimb'al uva' ye' nituch kat ixaane'?

Ti' ib'anax tu otzotz...

Yol tuk' eetz'in aatzik uve' kat achusa ti' unq'a chicham. Ch'oti asoj at ka't b'ii nib'anb'el ti' unq'a chicham as la aal vet qaalen kam kat alpu see.



Saji unq'a vatzib'al ve' tiib'a as al ib'ii. La eele' at yol ch'oo as jolte nim. Junun aalat unq'a yol umpajte ta'ne' tan la imolo vet tib' tuk' poq'oq'ab' as la eeq'ola tetz jatva'l tachul xel yol ati. Tu unq'a kaaxoob' ve' at jaq' junun vatzib'al, tz'aka tachul unq'a xel yol ve' ati. Asoj tul la aal u yol naaq' ka'va'l poq'oq'ab' as ka'va'l kaaxoob' la tz'aka. La eel u k'uchuvatz.

¿Kam tuchin unq'a sik'?

Ti' ichuspu ka'te...

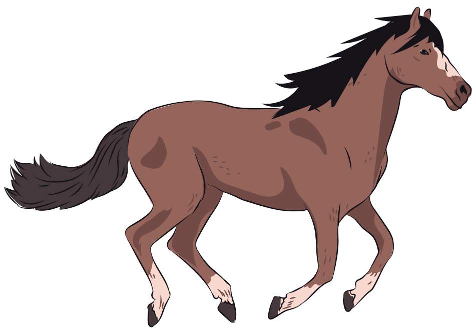
Unq'a sik' a'e' unq'a txokop ch'u'naal. Itzaj nitechb'u tuk'aj vi' tze'. Ataj aajaq' tze'il sik' as aakab'alil sik'. Unq'a aajaq' tze'il a' eye'n kat tu tx'akab'e'n. Unq'a aakab'alil eye'n tu kab'al as xeemal ta'naj xeeonal. Tul uva' aakab'alil, ni chikpu unq'a sik' ti' u ta'l ich'u'. Nituch tuk'ale' moj la b'anb'el ti' ib'anax keexhu' as manteeka.

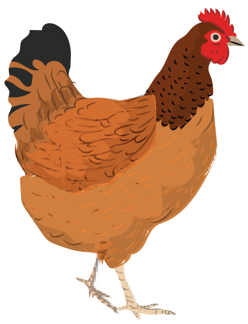
Unq'a sik' a'e' unq'a txokop seb'lat kuxhtu'. Nitx'ol iyujpe' as nije'e' tuaj k'axk'ola atimb'al eche' vi'aj sivan vatzaj tzankin vitz. Tan kajayil kuxh nisa' tootzajita', taama kuxh ije' katil. Inachax kajayil unq'a kam umpajte, antu u toksa'm as ixa'p unq'a xaol. At chit nib'ane' uva' niqape' as niyansa. Echkat sti'e' ato'k iq'ii uva' k'ajachin kuxhtu'.

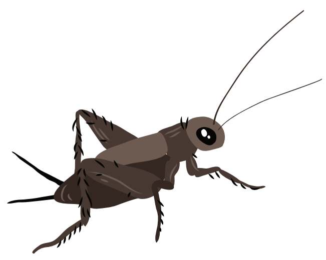
Nim ich'ii unq'a mam ti' unq'a ixoj. Nim tuk' ati umpajte.

- Saji ivatzib'al kava'l unq'a sik'. ¿Ab'iste chikel? ¿Ab'iste aajaq' tze'il? ¿Kam kat oolb'e ootzajita'?
- Ab'i unq'a nuk'ich yol va' tul isik'le vachusul. Tz'ajsa tuk' uu moj unq'a yol va' la ik'ul tok sk'atz. Echkole': U sik' a'e'...k'ajachin kuxhtu'.

Nitechb'u unq'a sik'	Unq'a sik' a'e'

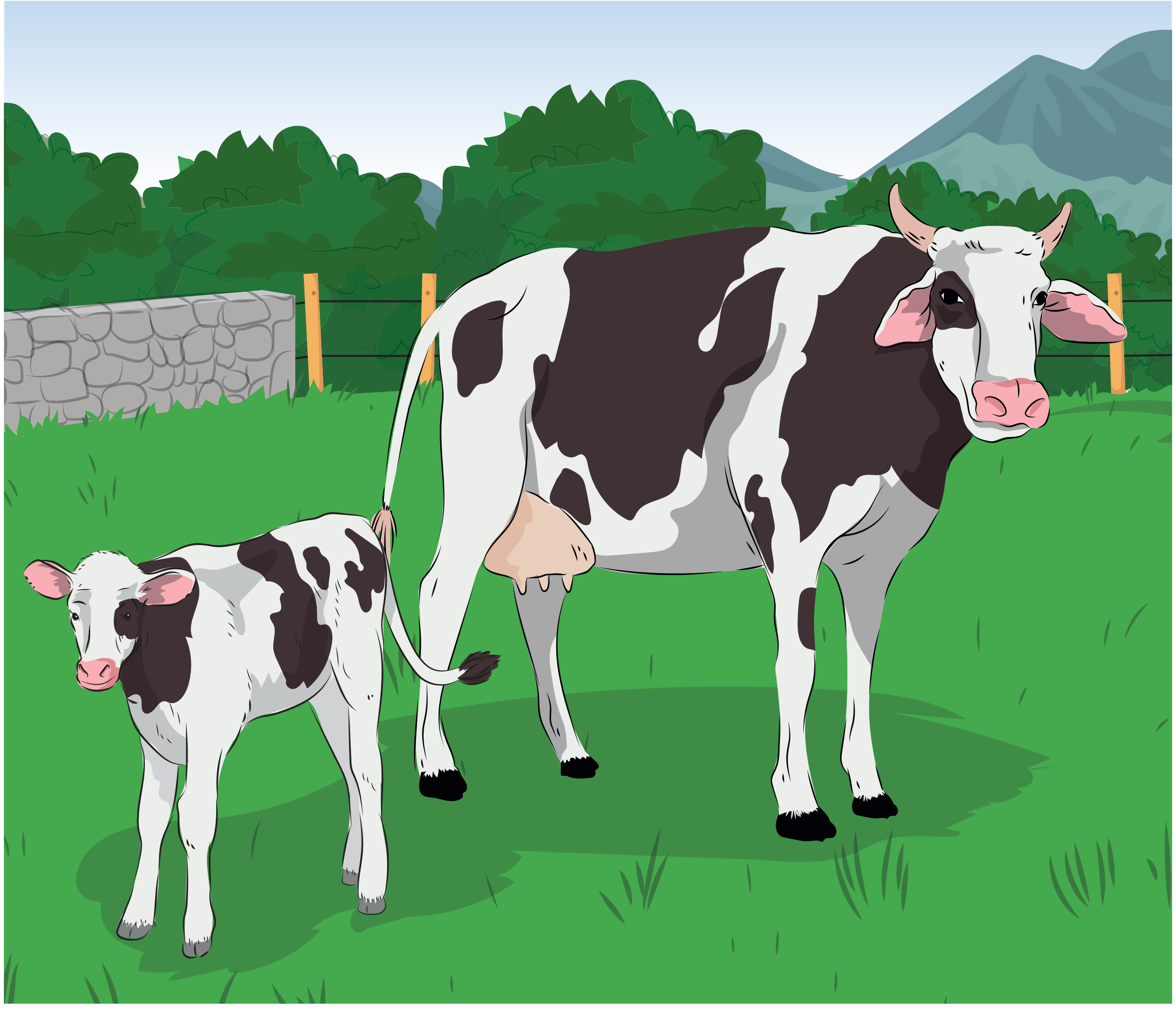






Ka'puu u yol sik'. U xe'teb'al tuul vi' a'e' /sss/. Saji unq'a vatzib'al, q'oon aka'puuta' as jatpuul kux la aal ib'ii. Sete'ru ti' unq'a vee' eq'on tetz u tuul vi'. La uch alejat b'axa moj xamtel.

¿Kam ootzajle ti' u vaakaxh?



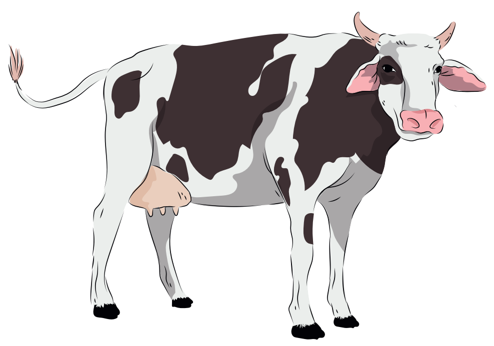
Ti' ichuspu ka'te...

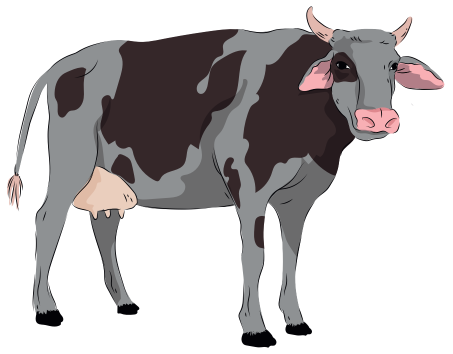
Uma'l nimla tiila txokop u vaakaxh. Rankin unq'a toj. Timoxtel at ka'va'l vi'toj uva' vek' chitu' a'e' u tixk'aj. Esti' ni tuch ixaane' tu kam kuxh tx'ava'il as ye' la k'axb'i. A'e' vatzil ixa'p. Ka'va'l tuk' ati. Jepux viju' as nim unq'a b'aq' ivatz. Nim toj ijee as tu ve't imoxtel eq'omal uma'l tal ich'isb'al xi'l. Nixo'visa tuk' vijee unq'a us as joltu mutz' txoo va' ni xe't sti'.

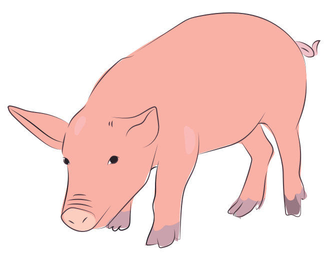
U vaakaxh a'e' uma'l u txokop aak'uach, a' nitok kat uva' itzaj kuxh nitechb'u. Pal chit techb'une' as q'oon chitu'. Ni kuxh ipal nimal ch'ich' ti' ivach'ata'.
Nichoq' unq'a vaakaxh ine' tuk' ta'l ch'u'. Tu vichi'ol at uma'l u kam ve' ch'u' ib'ii, as tzitzi' nich'u'u kat unq'a ine' u ta'l ch'u'.

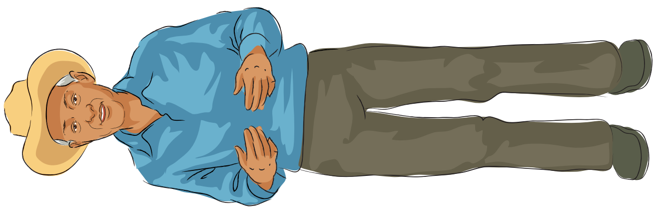
U tooro' a'e' vimamil unq'a vaakaxh.

- ¿Kam kat achus ti' u vaakaxh? Al te unq'a amool. Al uma'l nuk'ich yol ti' junun unq'a yole' vi'la': tixk'aj, jee, ne', ch'u'. B'an asajit u k'uchuvatz: Unq'a vaakaxh at toj tuk' tixk'aj.
- Icheesal xe'q'iisaj yol a'e' uma'l kam chiib'eb'al chitu' as kajayil o' la tx'olon. La cheesa uma'l po'tisa'm yol as a' unq'a xel u'uj vatzib'al la b'anb'e. Jach'u, saji as b'anb'oje' tavi' uve' tul paleb'eloj tu u po'tisa'm yol. La uch acheesat ib'ii unq'a txokop as la xe'tisa vaxe'q'iisaj yol tuk' u xel yole' vi'la': Atik unpajul tu pe' txokop...
- Tul uva' ma't atzojpe', la uch aalat vaxe'q'iisaj yol te unq'a amool.



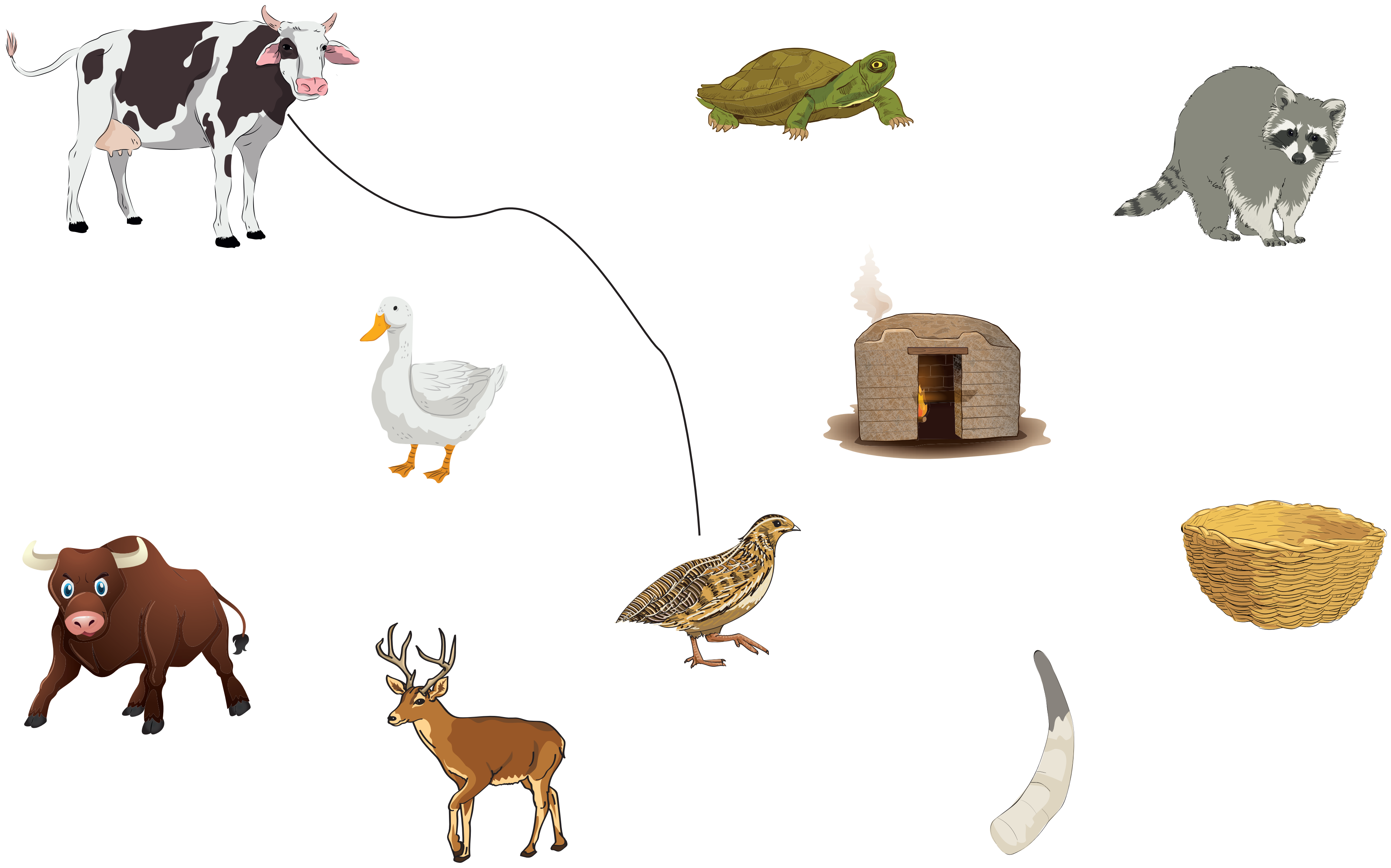






¡Ichukpu tuul vi'!

- Saji unq'a vatzib'al as aq' je' tuul avi' tul la aal ib'ii.
- Jatpajul kuxh aal junun yol, ab'i u tuul vi' nixe't kat as ala ab'iste. Chuk uma't vatzib'al va' eela ixe't tuk' u tuul vi'e' as ik'ul tib' tuk' uma'l q'e'lich. Saji u echlal: vaakaxh, nixe't tuk' u tuul vi' /vvv/ as vi'xh anchit tuk' u tuul vi' vee'.



¡Qal uma'j po'tisa'm yol!

- Vib'ii u po'tisa'm yol a'e' «Q'esla b'aal Antonio as q'esla txutx Elsa». B'itol tetz u po'tisa'm yol, a'e' u xaol, tz'ib'an tetz as vib'ii Marlene Grajeda.
- Jach'u unq'a xel u'uj tetz u po'tisa'm yole' vaa'. K'ujb'a' ku' tijikil aq'al la nuk'pu u u'uje' tetz po'tisam yol. Tuk iloch axh vachusul.
- Saji u b'axa xel u'uj: ¿Kam sti' sak'u'l tul yolonoj kat u po'tisa'm yol? Ab'i u paleb'e'm.
- B'a'x asik'leta' tzaq'b'e: ¿Kamik ib'ii u sik'? ¿Kam maxilil kat ib'an ak q'esla txutx Elsa te ak q'esla b'aal Antonio? ¿Kam kat uch timoxteb'al u po'tisa'm yol? Tuk' ayol al u paleb'e'm as la aale' kam ni tuch tu junun xel u'uj.

«Q'esla b'aal Antonio as q'esla txutx Elsa»

B'itol tetz: Marlene Grajeda de Paz

Eyen tu uma'l u ch'oola kab'al u q'esla b'aal Antonio as q'esla txutx Elsa, ta'ne' tan atik uma'l vinimla vatz q'anal. Atik nimal itxokop: echkole paatuxh, ak'atx, tx'i', vi'xh as sik'.

Pal chit isaap as itxuq'il u sik' Lula ta'n unq'a q'eslacha kub'aale' a'sti' ile' tan va'l imutxmuchil as chi'ax taama, acha'v vixi'l ve' ni taq'ik tib' kaluloj.

Aak q'esla b'aal Antonio a'e' um'al u q'esla aama uva' at b'iil ivi'. Aak q'esla txutx Elsa pal chit imaxtib'e'.

1

A'ik u Lula tal sik'e va' xo'nimal chitu', ni vatik vi' ch'ach tu tatimb'al ak q'esla txutx Elsa, tul kat inach u Lula iq'alul as itz'ub'ax itzi' tan aak Antonio, yujpi ta'n xo'vichil vi' ch'ach as kat tale': «¡meee... meee!».

Ak q'esla b'aal Antonio kat taq' uma'l yujpichil tan xo'vichil. Tze'len kuxh tok ak q'esla txutx Elsa, tuk' chit yak'il kat xe't vet tze'len umpajte aak q'esla b'aal Antonio as uma'l ichiib' vet chaak ti' u maxil.

3

B'a'x ivatsal u Lula' vi' ch'ach, kat koxheb' vet unq'a q'esla aama, junun chaak txala u tal achavla sik'. As chib'eb'al ivate' oxva'l.

4

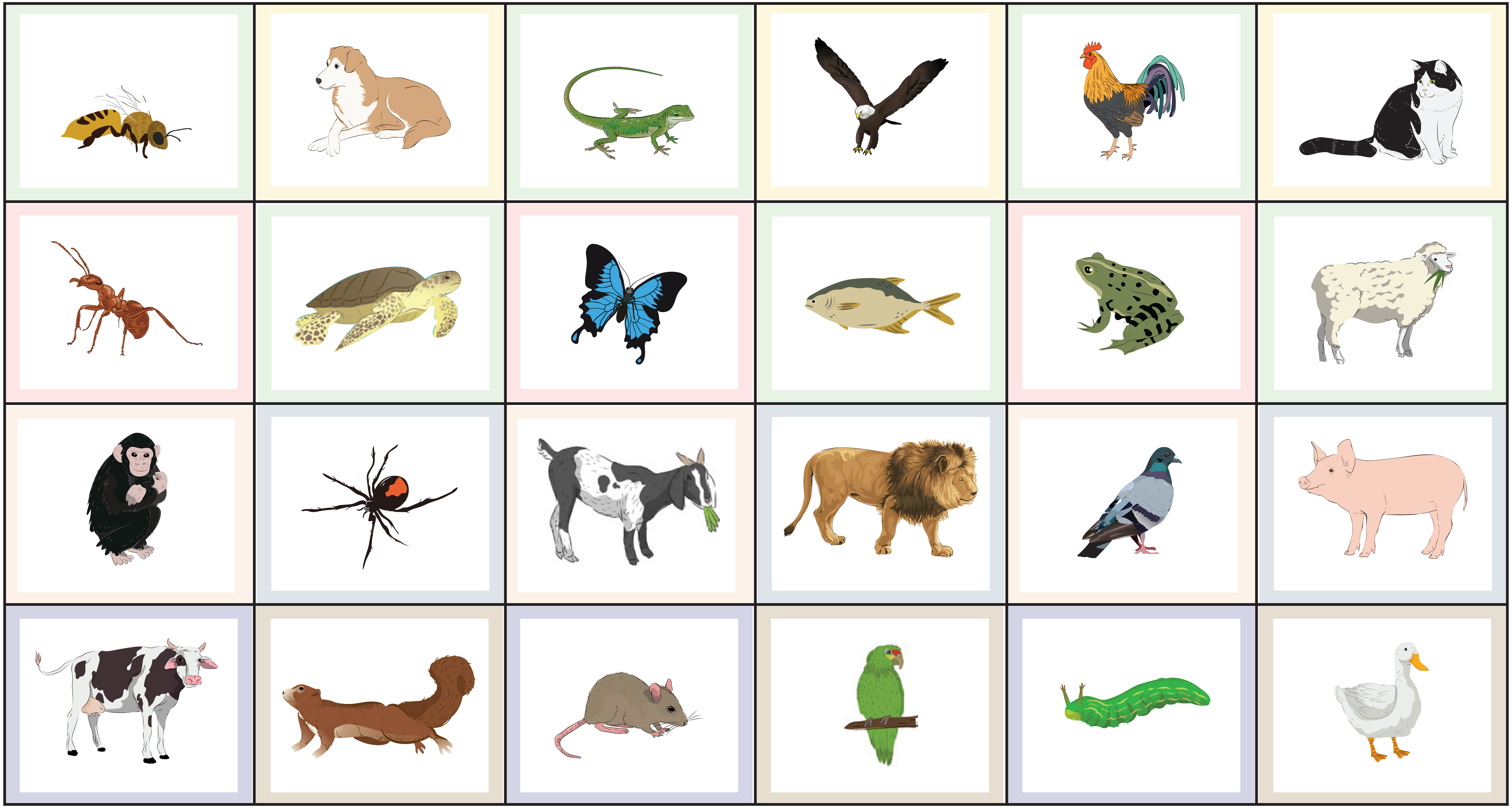
Tu uma'l q'ii, kat isa' ak q'esla txutx Elsa ib'anat um'al maxil te vitzumel.

A' vet oora ti' vata'm. Kat tilb'en ak q'esla kub'aal Antonio vi' ch'ach uma'l u kam b'ajumal ti'. Titz'a: vatik ve't ak q'esla txutx Elsa, koxheb'oj in k'atz aak as la vaq' nimal itz'ub' tzi' as q'alu'm. Ta'ne', tan ¡malaayo ey! ¿Ootzaj kam kat paali?

2

¡Saachoj o' tuk' tuul ivi' unq'a yol!

Saji unq'a u'uj tuk' vatzib'al. Al ib'ii junun unq'a txokop. Asoj ye' ootzaj ib'ii uma'j, Ch'oti te vachusul. Ti' iqul u u'uje', tuk alej uve' la b'ane' ve' tul taq' vachusul, ti' asaach tuk' tuul ivi' unq'a yole' vaa'.¡Chiib'eb'al tuk ib'ane'!



¡Saachoj o' tuk' tuul ivi' unq'a yol!

B'axa tuul vi'

La q'eesa elch'u'l ivatzib'al txokop va' ni xe't tuk' u tuul vi' /k/,/k/,k/. Qil uma'l u k'uchuvatz: kab'. Cheel chukta ve'te' ¿kam txokopil kat ileja? Chuk ka'toj txoo uva' ni xe't ib'ii tuk': /p/,/p/,p/; /sss/; /vvv/; /nnn/; /xxx/.

- **Moxtel tuul vi'**

  Tuk kuchuk txokop uva' eela itzojpu tuul ivi'. ¿Ab'iste kat aleja? Chuk vatzib'al va' ni tzojpu tuul ivi' tuk' /xhxhxh/. Ka'puu u tuul vi'e'. ¿kam ka't vatzib'al kat aleja? Cheel chuk ve't ka't vatzib'al uva' ni tzojpu tuk' unq'a tuul vi'e' vaa': /yyy/; /mmm/, /ch/,/ch/,/ch/.

- **Ch'oaj as nimaj yol**

  Saji unq'a vatzib'al. Chuk uma'l yol va' ch'oo ib'ii as uma'te va' nim. Qil uma'l k'uchuvatz: xim a'e' uma'l u ch'oola yol. Chicham a'e' uma'l u nimla yol. Nuk' tzumlich yol uva' ch'oo as nim.

- **Tuul ivi' unq'a txokop**

  Txaa oxva'l txokop as b'an u tuul vi' ni b'ane. Echkole': U vaakaxh ni b'an: muuu, muuu. Paalen vatz unq'a amool as k'uch u tuul vi' ve' ni b'an unq'a txokop ve' kat atxaa.

- **Jatxb'al xo'l yol**

  Txaa o'va'l txokop as ka'puu ib'ii molon tib' tuk' axo'l oj, as la b'an tuk' yujpichil umpajte as titzojpeb'al tuk' poq'o q'ab'.

- **Q'i'am yol**

  Saachoj o' ti' iq'i'al yol. Ab'i unq'a kame' ti' uva' kam b'anel ta'n uma'l txokop, asoj ootzale ab'iste. Tuk' sik'i'm al vib'ii.

  - ✔ Uma'l u ja'tze'il txokop eche' vi'xh q'an ti' tuk' q'e'lich q'ej.
  - ✔ Ni txakon u tal ijolk'ok' ti' uva' la imaj tib' vatz va'lexh as ni tachin tuaj atz'amla a'.
  - ✔ Ch'oaj kuxhtu', ni taq' ta'l kab' as la chi'oni asoj la kuxh xe't xaol sti'.
  - ✔ Eyen tuaj jul, ni techb'u kajno'r as eche' ich'ii uma'l q'ab' uva' yu'umal el.
  - ✔ Nonaj ti' vichiol ta'n xi'l, at ixich as jejle'l tu sivan che'v
  - ✔ Echen tu unq'a kab'al as nitxey tzuy.

- **La qale' ¿Kam tuchine'?**

  Txaa oxva'l txokop tu u u'uj tetz vatzib'al as al uma'j kam uva' ootzale ti' txoo. Echkole': Unq'a kajno'r echen jaq' tx'ava'.

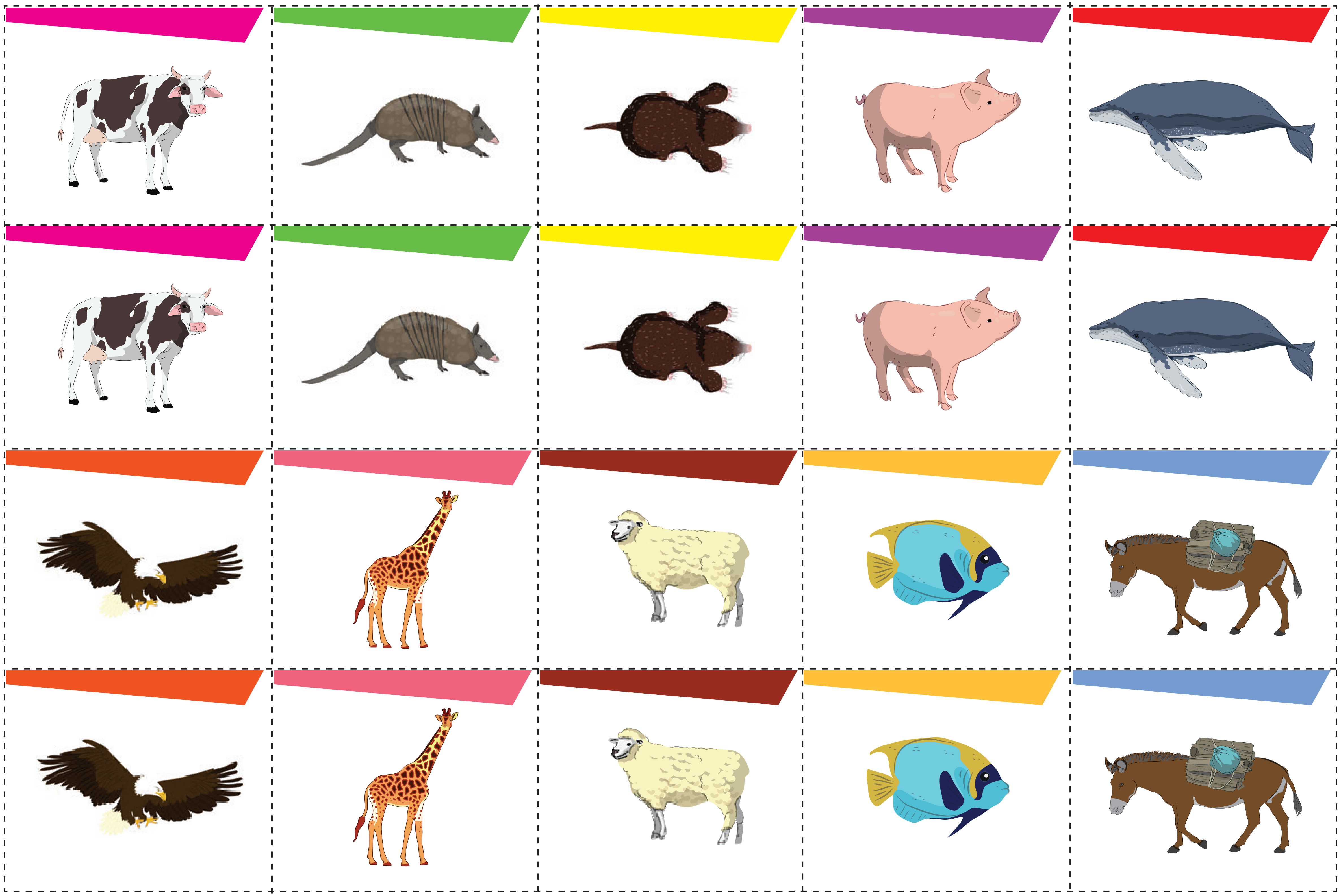
- **Qeesa ivatz kam iyikut tib' unq'a txokop**

  Txaa oxva'l txokop ve' at tu u u'uj tetz vatzib'al as yiku eeb' eche' kam ni b'an txoo.

¡Saachoj o' tuk' ulsab' k'u'l!

Ti' ichuspu ka'te...

U saach ve' ulsab' k'u'l a'e' uma'l saach tuk'aj xel u'uj va' ni lochon axh ti' yak'insal txa' ak'o'n ti' uva' la ul unq'a ve' sak'u'l.



Ti' ib'anpu tu otzotz...

Saanchen tuk' unq'a eetz'in aatzik, unq'a eetz k'ultzi' u saache' vaa'. ¡Chiib'eb'al la ib'ane'! Xo'ni unq'a axel u'uje' as kola aq'al jatpuul kuxh la b'anb'e.

- Tul uva' la saach ex ulsab' k'u'l la ichuk ik'ulel moj oxva'l, kajva'l teq'ot tib' tuk' imool. U saache' vaa' a' ni tale' la oolsa sak'u'l katil at kat junun unq'a xel u'uj aq'al uva' la lej ik'ulel.
- Jach'u unq'a u'uj. Malku as aal iku' ivatz la b'ane' vi' meexha. Asoj axh la xe'tisan u saach, suchq'i ka'va'l unq'a xel u'uj, junun axekata'. Asoj eela u vatzib'al at tu xel u'uj la eetzikan. Asoj jit eela unq'a xel u'uj ve' kat asuchq'i, la a'ku' umpajte as aal iku' ivatz. Ech la ib'an uma't u saachonaal. Echat la ib'ane' vee' la ijal tib' techal ye' vet u'uj vi' meexha as la tx'akon u saach ab'il nimal ixel u'uj la ib'ane'.

Tal untenam

U nimla vatzib'ale' vaa' tetz u:

Pegar aquí

¿Kam qootzajle?

- Saji vanimla u'uj ve' at kat vatzib'al tetz uma'l tal tenam. ¿Nasa' u tal tename' uva'? ¿Kam sti' q'i?
- Ti' t'uub'ul, etaltaj seteaj kajayil uve' netile'. Asoj at uma'j kam tu u vatzib'al uva' ye' etootzajle, ch'otitaj te u chusul. B'a'nxi, junun ex la etxaa uma'l atinb'al uve' tetz u tal tenam, xo'leb'al unq'a ve' at tu nimla u'uj as la etale' kam ootzajimal sti' seta'n.
- Taltaj te u t'uub'ul asoj tootzajle ka't talaj tenam as kam sti' ma't iq'elukat.

Ti' ichuspu ka'te...

Ye'l unq'a xaol at koj sijunal, tan tal tenam tatine'. Nisa'b'ela itxuq'it tib' as q'iilat tib' tuk' ka'taj xaol. Nisa'b'ela umpajte ilochb'al unq'a imool.

Uma'l tal tenam ae' uma'l t'ub'ix xaol uva' ma'l kuxh atimb'al atkat, inimataj tib', jejleb'al tatin as tatin unq'a itiichajil. Nituch umpajte uva' vatzul kuxh iyolb'al. Kajayil unq'a xaol k'ujlukan o' ti' ixo'nil u tal kutenam. Echkole', la q'il unq'a nimla a', la qa'ku' u ch'is tu chit tatinb'al, la josq'il vatz q'antiixh, la aval tze'.

At talaj tenam tzi'ajel as ipok'o'chb'al. U tal tenam tzi'ajel nuk'el ta'naj xaol uva' eye'n tuaj tal tenam, caseríos moj cantones. U tal tenam ipok'o'chb'al nuk'el ta'naj xaol uve' eye'n tu nimla tenam, barrios moj colonias.

Tu talaj tenam ataj xaol uva' nilochon ti' inuk'ax as teq'ol ivi'aj latz' tetz ib'a'nil u tal tenam. B'ooq'ol ta' ch'elel unq'a xaole' ve'. Nim talche' u taq'on, tan nilochone' aq'al u tal tenam ae' uma'l u b'a'nla atimb'al te vitiichajil.

U tiichajil tu ok u tal tenam ni taq' jatvatzul txumb'al: b'enchil tu k'ayib'al, chiib'ichil ti' nimla q'ii, u q'oom as unq'a pasa'm q'ii nib'anche'. Lochiib' umpajte tul nipaleb'elaj iltza'l.

¡Sukukajayil o' nuk'ol tetz uma'l tal tenam!

Saji umpajte vanimla vu'uj as tzaq'b'e:

- ¿Kam eela te u vatzib'al uve' tetz tal tenam tuk' u tal atenam? ¿Kam jalel tib' ste?
- ¿Eye'n axh tu uma'l tal tenam rural moj urbana?
- ¿Kam atinb'al tu u vatzib'al uva' nitaq' uma'l lochb'al te unq'a xaol, unq'a ve' at ti'aj locho'm ve' nitalche'?

Nuk' uma'l t'uub'ul tuk' unq'a amool as yolonojtaj ex:

- ¿Kam la q'ulb'e ixo'nil u tal kutenam?
- ¿Kam nasa'je' see' tul uva' la chiib' axh ti' ilochax unq'a xaol tu u tal atenam?
- Txaa uma'j unq'a vatzib'al uve' at tu u nimla u'uje', ab'iste kuxh nasa' as aal uma'l nuk'ich yol stuk'. K'uchuvatz: At nimalaj vitz tu tal tenam.

U muju'm tu'uj u Ixtz'unun

B'itol tetz: Miguel Angel Oxlaj Cúmez

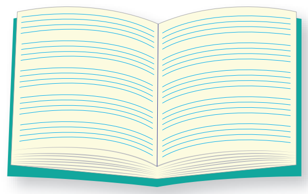
Ixtz'unun ae' uma'l u ixvaak sajinaal chitu'. Tul ma't tu k'ayib'al, nisaji unq'a xaol uva' nik'ayine', unq'a ve' niloq'one' as kajayil unq'a k'a'y. Nichit ib'an tab'it unq'a uve' nipaleb'el tu chusb'alib'. Tul at uma'j nimla q'ii tu u tenam, nixee junun unq'a paleb'e'me'. Tul ni tuch uma'j nimla kam tu kab'al, ni teq'okan jank'al uve' nituche'. B'a'nxi, mujel tib' jaq' u tze'il oo uve' at ti' iqul ikab'al, nijutx'i tu u muju'm tu'uj uve' kat kaa tu taaama. B'a'nxi, nikol u tu'uj tu uma'l u atinb'al uva' ixoj kuxh ootzajin tetz.

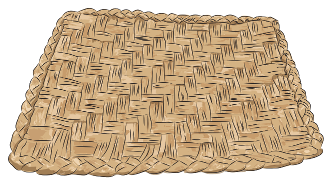
Nilej tib' inimla q'ii vitenam tuk' iq'ii u aval. Tul kuxh vet tzitz'a, a' kuxh u nimla q'iie' nisa'ik u taama. Esti'e' nimal vatzib'al atik ve't sti' tu u tu'uj.

Tu u yaab'e' uva', tul uva' la b'enik tu nimla q'ii, b'exkan umpajte tu nachb'al Tiixh tetz iia. Ye' chit xe' taama u Ixtz'unun ti' u nimla paleb'e'me'. Jank'al kuxh ib'an tulsat tivi', ye' ul sik'u'l ib'anat uma'j jutx' ti' uva' tu u tu'uj. Esti'e', tul u q'esla txutx as u q'esla b'aal itzojpisa ve't u latz', itz'ub' ku' u tx'ava', ooje'l telch'u'l u Ixtz'unun. B'ex ichuk u mujich tu'uj ti' ijutx'il uve' kat isa'.

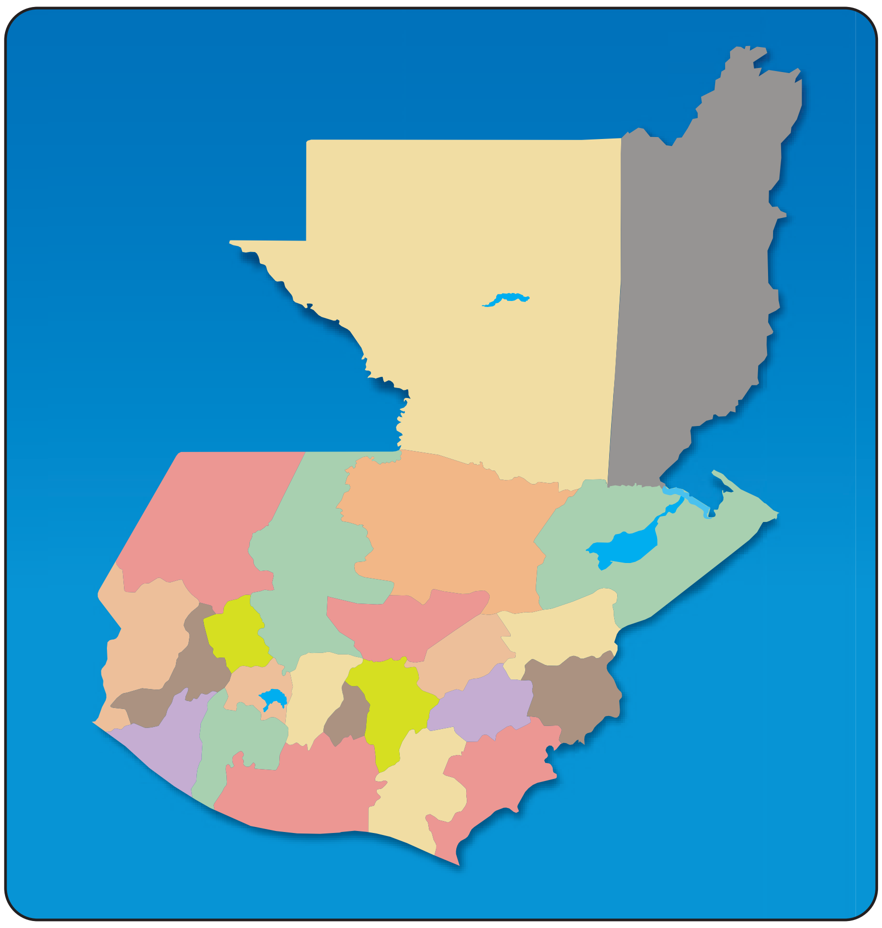
1. Yolon tuk' unq'a amool ti' u vi'la':
   - ¿Ab'iste uve' kat asa' ti' u po'tisa'm yol? ¿Kam sti' q'i?
   - ¿Kam nijutx'iik u Ixtz'unun?
   - ¿La sa' at koj uma'l amujich u'uj tetz jutx'i'm? ¿Kam la jutx'i moj la tz'aka?

2. Saji unq'a vatzib'ale' vi'la'. Jatpuul kuxh aal ib'ii junun, la aaq' uma'l poq'oq'ab' ti' junun xel yol ve' la aale'. B'a'nxi, ala ab'iste u tuul vi' uva' nixe't kat.





¿Kam ib'ii u atimb'al uve' eye'n kat axh?



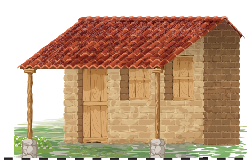
Ti' ichuspu ka'te...

U tuuleb'al u qixi'm tx'ava', jatxel ta'naj q'ab' nimla tenam. Unq'a q'ab' nimla teman jatxel umpajte ta'naj tenam. Kajayil unq'a atimb'al ve' ko'm ta' ch'elel, tetz uma'l tenam as tetz uma't q'ab' nimla tenam.

Unq'a ko'm eche' unq'a xaol at uma'l ib'ii uva' k'uchul tetz as nijalon ti' ka'te. At uma'l xe'q'iisaj yol ti' vib'ii unq'a ko'm. Ni lej tib' tuk' tuchin u atimb'al, vi'vitzilal, unq'a itze', xu'm moj ivatz tze' ve' ni taq' tzitzi'. Tuk' ib'ii tiixh umpajte moj yaib'ii.

Kamal atix aab'i b'ii tetzaj ko'm eche': unq'a suutz', Xo'l a', Xe' oo, Xe' ch'evex, *San Luis o Los Pérez*. Ataj atimb'al va' at ib'ii tu kuyolb'al, eche': Patzún ve' tu Kaqchikel.

- Saji u vatzib'al, a'e' ivatzib'al u ixi'm tx'ava'. At ivatzib'al kajayil unq'a q'ab' nimla tenam stuul. ¿Ma' ootzaj ib'ii u q'ab' nimla tenam ve' eye'n kat vako'm? Tuk' ilochb'al vachusul, chuk u q'ab' nimla tenam ve' eye'n kat axh as tz'aka ku' ta'n uma'l X. B'a'xi chuk oxva'l unq'a choo ve' nim talche' at tu qixi'm tx'ava'.
- Oxoxil eteq'ot etib' ti' junun t'uub'ul tuk' amool as yolonojtaj ex: ¿Kam sak'u'l ato'k kuxh u b'iie' ve' ti' vako'm? ¿Kam tuchin vako'm? ¿Kam nasa' ti' vako'm? ¿Kam ka't ib'ii ko'm ootzajimal a'n?.
- Jach'u unq'a xel u'uj. Q'oon aalat ib'ii junun vatzib'al. ¿Kam tuul vi' ni xe't kat? Tu u kaaxoob' ve' jajlukan, b'an ivatzib'al vako'm as lak' unq'a xel u'uj katil la uch kat iku' sak'u'l.



¿Ab'il jejle'l tu vako'm?

Ti' ichuspu ka'te...

Tu unq'a ko'me' nituch iqeat tib' xaol sivatzaj uva' jatvatzul kuxh tatine'. Tu qixi'm tx'ava' at xaol ve' mayab' u tatine', Garífuna, Xinka as kaxhlan. La uch tatin tu unq'a ko'm xaol ve' tzaanaj jala a', a' nitok kate' b'a xaol va' tu ka't tenam.

Junun u qatine' at iyolb'al, ivejb'al, ichem, techub'al, toksa'mine', as inachat tiixh. U qatine' a'e' ni k'uchun o' as nijalon qetz ti' uve' kam b'anel qa'n as quchine'.

U qatin mayab' nuke'l ta'n jatvatzul xaol, echkole': K'iche', Kaqchikel, Tz'utujil, Q'eqchi', Mam, Q'anjob'al, Ixil.

¡Esti'e' la qoksa kuq'ii tuk' u qatine'!

- Saji unq'a vatzib'al, a'e' jatvatzul u qatine': Mayab', Garífuna, Xinka as kaxhlan
- Tzaq'b'e: ¿Kam eela te unq'a xaol? ¿Kam jalel tib' ste? ¿Kam u tatine'? ¿Ab'iste xol t'uub'ul mayab' eye'n kat axh? ¿Kam yolb'al nayolb'e? ¿Ootzajle u xaol tu ka'taj qatin? ¿Kam sti' ootzajle kuxh tu'?
- Chuk u b'ey va' la xekeb' junun talaj nitxa' sti', ti' ilejat titz'in tatzik. B'axa la b'an tuk' vi' aq'ab', b'a'xi tuk' vet uma'l tze' tz'akanb'al?. Va'len xol la b'anb'e ti' junun b'ey.

¿Kam nib'an unq'a xaol tu vateman?

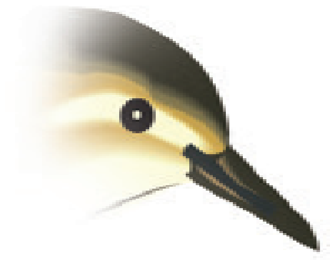
Ti' ichuspu ka'te...

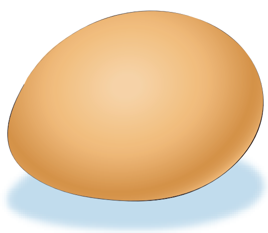
Junun xaol tu unq'a ko'me' at uma'l taq'on uva' nim talche'. Tuk' u taq'on niloch tib' sivatzaj as viko'm umpajte. Esti'e', unq'a q'esla b'aal as q'esla txutx ni txuq'txune' tul uva' aq'omil unq'a initxa'. Ni nach uma'l chiib'ichil tu taama ti' uva' kat ich'iisala'.

Tu ko'm jatvatzul kuxh aq'on nib'an unq'a xaol. At junuril aq'omil jaq' ko'm, k'uyintxa', qi'unaal, chemonaal, q'oonaal, chusunaal, xekol kab'al, tz'akanaal, aatz'ak, txeyol txay, ilol b'ek'.

Kajayil unq'a xaol niqitz'eb' tuk' uma'l yak'il as xeol qetz. Eche' uma'l qijle'm va' aq'el ti' qaq'one' as ilochax unq'a xaol

- Saji u vatzib'al: Ala kam neele'. ¿Ootzaj uma'j qi'unaal? ¿Kam aq'on nib'an unq'a xaol tu vako'm? ¿Kam ni taq'oma unq'a xaole' ve' etz'in atzik? ¿ Tul uva' nimve't axh Kam aq'on nasa' ab'anata'? ¿Kam sti' q'ii?
- Jatpuul kuxh aka'puu u yol ko'm. B'an aab'it u xe'teb'al tuul vi'. ¿Ab'iste? U tuul vi' a'e' /k/,/k/,/k/. At ka't yol nixe't tuk' u tuul vi'e' vaa', ab'i: kut, Kat, kamchil, kurus.
- Saji unq'a vatzib'al va' jaq'. Sete'ru ti' unq'a ve' eq'omal u tuul vi' /k/,/k/,/k/ sta'n katil kuxh xo'l u yol.





¿Kam ni kuchus ti' unq'a q'esla b'aal as q'esla txutx?

Ti' ichuspu ka'te...

Tu unq'a ko'me' mayab' unq'a q'esla txutx as qesla b'aal nim talche' ti' uva' q'esla aama xo'l unq'a tatine'. Nimal itxumb'al ati ta'n unq'a yaab'e' va' kat iseb'ya. Tuk' unq'a kam va' nib'ane' tuuleb'al itiichajil nitxakone' ti'aj k'uchuvatz tetz aq'on, xo'nil unq'a tx'akab'e'n, ichusax me'al ik'aol as kam la tulb'e ixo'nit tib'.

Ni taq' unq'a q'esla b'aal txumb'al. Chusu'm nib'an unq'a txumb'al ve' ni taq' chajaak sq'e katil nituch kat k'uluvatz tul nimox iyolone'. Nim talche' unq'a txumb'ale' ti' uva' b'a'n qatine' as kutxuq'it tuk' ka'taj xaol. Unq'a q'esla b'aal kat ichus unq'a txumb'ale' va' ti' unq'a q'esla ib'aal.

- Saji u vatzib'al as al isuuchil kam neele'. Itz'a: ¿Kam txumb'al ni taq' unq'a q'esla baal te unq'a tii sak'u'l?
- Et'ub'itaj etib' as yolonoj ex: ¿Kam ib'ii u q'esla b'aal as q'esla txutx? ¿Katil jejle'l kat unq'a q'esla b'aal? ¿Atix ak'ul txumb'al moj chusu'm xe' unq'a q'esla b'aal? ¿Ab'iste? ¿Kam sti' nasa' kat ayolon tuk' chajaak?

Vunq'esla b'aal

K'atz q'esla unb'aal vaama vatine',
unq'a itxumb'al nunsa' tab'ile'.
Tul ma't vet in tu unkab'al
nunq'alukan u q'esla unb'aal.

x v x l
v t l v
x t v l
x

- Chusa as al u saachib'ich yol ve' tetz u q'esla b'aal.
- Ni taq' txumb'al tzi' xamal unq'a q'esla b'aal. Saji ivatzib'al u xamal as u tz'ib' ve' at jaq'. A'e' u tz'ib' va' nixe't kat u yol «xamal». Chuk tu kajayil unq'a kaaxoob' katil uva' at kat u tz'ib'e' vaa'. Tul uva' la leje' tz'aka tuk' u xol ve' nasa'.

Ti' ibanax tu otzotz...

Ch'oti te u eetz'in aatzik moj echen unq'a q'esla ab'aal tu vako'm moj a' tzaanaj kat tu uma'te. Asoj echen unq'a aq'esla b'aal takab'al, jaj uma'l atxumb'al stej ti' uva' kam la oolb'e axo'nit atiichajil as unq'a tx'akab'e'n. La aal vet qaleen te unq'a amool kam kat alax see.

¿Kam nimla q'ii moj paasa'm q'ii nib'anax tu u tal atenam?

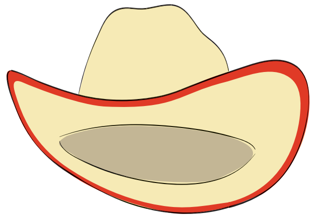
Ti' ichuspu ka'te...

Paasa'm q'ii, nimla q'ii moj latz' a'e' unq'a yol va' nitxakonsal ti' talax ib'ii uma'j q'ii nim talche' uva' nipaasal iq'iiaj kam. La uchi ti' uma'j kam va' kat paleb'eli moj a'n ni paleb'ele'.

Tu unq'a tal tenam at chite' ti' ib'ene' jatvatzul nimla q'ii titiichajil unq'a eetz'in aatzik as titiichajil unq'a xaol. A'e' uma'l kam katil nituch kat ich'iib'e', ik'ulat tib' as txuq'it tib'. At chajpuul nituch nimla q'ii tuk' b'ixal as b'ixsiib', va' nik'uchun xe'q'iisaj yol. Ni tuch nimla q'ii umpajte ti' taq'ax ta'ntiixh ti' uma'l yaab' nitzojpe' as ti' uma'te va' ak'.

Xo'leb'al unq'a eetz'in aatzik ni tuch nimla q'ii ti' titz'eb' uma'l xaak moj ixvaak, ab'i'm, tzumb'a'. Tx'ako'm ti' chusb'alib' umpajte, tz'ajb'al yaab' as nimat ka'te. Tu unq'a ch'oola tenam nipaasal iq'iiaJ kam va' nim talche' eche' aval, txeyax txay, xe'q'iisaj yol ve' tetz u atimb'al moj inimla q'ii nachol Tiixh.

- Saji u vatzib'al, a'e' uma'l u nimla q'ii. Ala tuk' ayol uve' neele'. Itz'a: ¿Kam nimla q'ii uva': tetz etz'in atzik moj tetz xaol tu tal tenam? ¿Atix eel umaj b'ixal as b'ixsiib'? al te unq'a amool.
- Yolon tuk' uma'l amool: ¿Kam nimla q'ii nib'an etz'in atzik? ¿tu u tal atenam kam nimla q'ii netex stuul? ¿Kam nisa' ti' unq'a nimla q'iie' vee'?
- Jatpuul kuxh aka'puu u yole' b'ixal. B'an aab'it u b'axa tuul vi' /b'/,/b'/,/b'/. Chuk unq'a vatzib'al va' eela ixe't tuk' u tuul vi'e' b'ixal, tul uva' la leje', tz'aka u kaaxoob' va' at txala u vatzib'al

☐ ☐ ☐  ☐ ☐

Ti' ib'anax tu ootzotz...

Jaj te unq'a eetz'in aatzik uva' la tal see ti' uma'j nimla q'ii tetz u tal atenam: ¿Kam nimla q'iil? ¿Kam nib'anche' ti' u nimla q'ii? Qaleen la aal te unq'a amool uve' kat alax see.

¿Kam tuchin vinimla q'ii u tal atenam?

Ti' ichuspu ka'te...

Unq'a tal tenam at uma'l iq'ii tuuleb'al u yaab' va' ni paasal kat inimla q'ii. Ni b'anche' ti' itiixhil u tenam. Ech kat sti'e' va' nimla q'ii tiixh vib'ii.

Junun tal tenam ninuk' tib' ti' ipaasal vinimla q'ii. Esti'e' jatvatzul kuxhaj kam nib'anax tuch' aq'al kajayil xaol la mox uli, la chiib'i tuk' tatin as la itxuq'i tib' ti' b'a'nil.

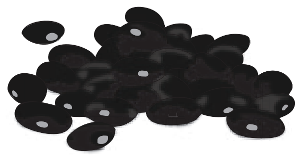
Tu unq'a q'ii ve' tetz u nimla q'ii at b'ixal k'oxhom, xaan tiixh, desfiles, tz'e'sal kueete as pomtx'u aa umpajte, at uma'l atinb'al uva' nik'ujeb' kat unq'a saach eche' q'i'am, k'ajo'm, ooro'. At umpajte k'a'y ti' echub'al ve' tetz chit u qatimb'al.

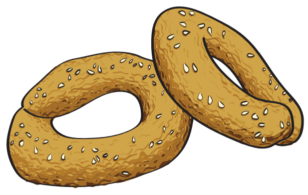
Nimal xaol ve' eye'n el ti'el u tal tenam, echkole' tu nimla tenam, ni tul tu vitenam tu unq'a q'iie' vee' tul at nimla q'ii. Ni k'ul tib' tuk' ka'taj imool, ti' ipaasal q'ii sikajayil.

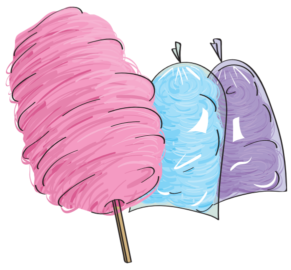
- Saji u vatzib'al, a'e' uma'l u nimla q'ii tetz uma'l tal tenam. ¿Maj ech tilone' vinimla q'ii vatenam? Al ka'va'l nuk'ich yol ti' uve' neel tu u vatzib'al. K'uchuvatz: Va'l ivuk'uul vita'l u nimla q'ii.
- Tzaq'b'e: ¿Jatu inimla q'ii u tal atenam? ¿kan ni b'anche' tu vinimla q'ii u tal atenam? ¿Kam latz' nook sti'? ¿Kam nasa' te u nimla q'ii?
- Chus u saachib'ech yol tetz u nimla q'ii as ala k'atz unq'a amool

U nimla q'ii

Ko'on chiib'oj tu nimla q'ii,
tan nim talchu vib'ii.
Ti' unq'a ta'l, saachb'al,
as unq'a k'ultzi' tu u atimb'al.







Saji unq'a vatzib'al uve' at tu junun tzolol stiib'a. Al ib'ii junun vatzib'al, la aaq' uma'l xo'l oj ti' junun xel yol ve' la aale'. Oksa techlal tuk' uma'l X u tal kaaxoob' ve' ti' vib'ii u vatzib'al ve' kat aaq' nimal xo'l oj sti', uve' ve' nim toj la qala. Asoj eela kuxhtu' oksa techlal ka'b'il.

¿Kam nitulb'e unq'a aatin ib'anat tuch ti' taval u ixi'm?

Ti' ichuspu ka'te...

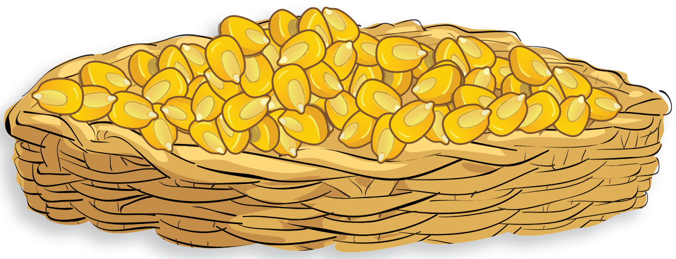
Vijejleb'al techub'al un Tenam Mayab' ae' u ixi'm. U aval ae' uma'l u latz' ve' tetz kuxh etz'in atzik uva' nim talche'. Kajayil nib'an tuch tib', ninuk' tib' as niloch tib' ti' uve'.

Unq'a q'esla txutx as q'esla b'aal ae' ni txaon unq'a b'a'nla iia tetz u aval. Nib'an tuch uma'l nachonb'al katil la ku' kat u iia.

Tu aq'b'al uve' ech e'tal la uch u aval, ni k'ul tib' unq'a xaol uva' la lochon ti' u aval. Ni b'an uma'l u q'iila'm moj nacho tiixh, nisaache', nib'ixe' as vatzul kuxhu' tuk' xo'nib' as txeechil.

- Saji u vatzib'al, a'e' uma'l u etz'in atzik va' nib'an tuch tib' ti' taval u ixi'm. Tzaq'b'e: ¿Kam at tu u nachonb'al? ¿Kam sti' sak'u'l ve' at kuxh unq'a kame' vee'?
- Ka'puu u yol «ixi'm». Ab'i u tuul vi' va' nitzojpu kat. A'e' u tuul vi' /mmm/. Cheel, Ab'i unq'a yole' vi'la as junun aka'puuta'. B'a'xi, al u tuul vi' va' nitzojpu kat: ko'm, asaroon, ch'eeb'al, jal, aval.
- Saji kam itz'ib'al u yol ixi'm as och'. Ile' at jaq' junun vatzib'al. Jach'u unq'a xel u'uj tuk' tz'ib'. Lej unq'a tz'ib' va' nuk'ul tetz junun yol as lak'o'ke tu unq'a kaaxoob' ve' at jaq'.

och'



ixi'm

m	i	ch'	x	'	o	i

¿Ootzajle kam q'ii itz'eb' axh?

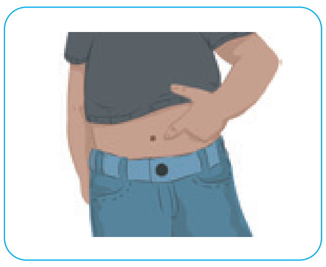
Ti' ichuspu ka'te...

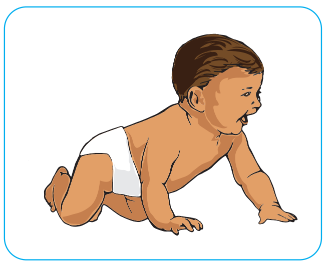
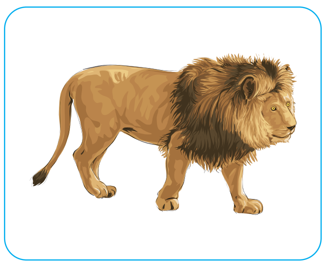
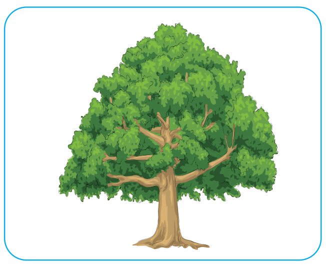
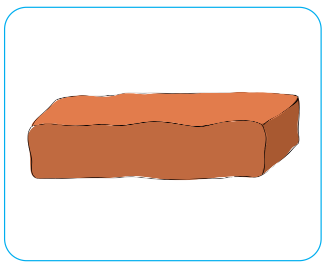
Itx'eb'lu uma'l xaak moj ixvaak tu junun atin ae' uma'l chiib'ichil, tul ni titz'eb'e' eche' uma'l kam acha'v chitu'.

Ni tzok' u k'uyintxa' moj u aatz'ak u taq'il muxh tul ni titz'eb'e'. Eche' uma'l k'a'j moj uma'l tuuvo va' txeyon tetz u ne' k'atz vitxutx. Tu uve' nichoq'i kat tib' as nixevan kat. Vamuxh a'e' u atimb'al va' eye'nik kat u taq'il muxh.

Tu jununil unq'a tal tenam nikuxh ich'uyb'a'l u taq'il muxh ti' uma'l tiila tze'. Chajpuul ni mujpe' tu tx'ava' k'atz xamal moj xo'l ko'm. At chaak, a' ni mujkat tu uma'l b'a'nla atimb'al as tiib'a ni taval uma'l tal tze'. Uva' at uma'l u b'a'nla tokeb'ale': Tul kuxh kat itz'eb' o' at vet tetz u txutx tx'ava' sq'i'.

- Saji u vatzib'al as ala kam neele'. Tzaq'b'e: ¿Jatu tzan itz'eb' axh? ¿Katil itz'eb' kat axh? ¿Kam tachul k'aolil axh? ¿Kam kat achus ti' titz'eb' uma'l ne'?.
- Nuk' tzumlich yol uva' eela itzojpu tuul ivi'. Saji unq'a vatzib'al va' nichee tu b'axa tzolol as junun aalat ib'ii. Ab'i u tuul vi' va' nitzojpu kat junun yol. Chuk xo'l u tzolol ve' txala, u vatzib'al va' eela itzojpu tuul ivi' vib'ii stuk'. Tz'aka u sete'r ta'n u xol ve' tetz chitu'. B'an asajit u k'uchuvatz.



Ti' ib'anax tu otzotz...

Ch'oti te u eetz'in aatzik ¿Kam nib'anche' tu tal tenam tul uva' nititz'eb' uma'l ixvaak as xaak? ¿Moj ni b'an uve' va' ni taval u taq'il muxh? ¿Moj kat b'anaxi tul kat itz'eb' axh? Qaleen la aal te unq'a amool uve' kat alax see.

¿Moj ootzajle kam u q'ii saanto?

Ti' ichuspu ka'te...

Tu unq'a tal tenam ve' tu ka'paj q'ii tetz junlaapa ich' ni paasal q'ii saanto. Ninachpu taama tu q'iie' vee' unq'a q'esla mam kuk'uy, echkole' unq'a q'esla kub'aal, q'esla kutxutx, ib'aal q'esla kub'aal, b'aala moj txutxa va' kat kamyum ve'te'. Nijajpu ste va' la ixeetzan unq'a me'al ik'aol as unq'a tii.

Tu u q'iie' vee', ni b'anpu tuch echub'al tu kab'al eche': conservas, chokolaat, che' uk'a'. Ni b'anax umpajte uma'l nachonb'al tuk', xaj tzaa as kanteela. Nik'ujb'a'l ivatzib'al unq'a etz'in atzik ve' kamnajlu vete'. Ni tex chaak vi' kamnaj umpajte ti' ivejpu unq'a orno moj ikurus. Chaasamal vete' uva' nituch echb'u'm vi' kamnaj aq'al la uch txuq'ib' tuk' taanxelal unq'a kamnaj.

Nib'anax nimlachaj papalo't tu jununil unq'a tal tenam as nixich'ansale'. Ni b'anche' ti' uva' nititz'ale' va' nitaq'ax b'en uma'l tzii te unq'a kamnaj.

- Saji u vatzib'al as ala kam neele'.
- Tzaq'b'e: ¿Kam kat achusa ti' u q'ii saanto? ¿Ni paasal q'ii saanto ta'n unq'a eetz'in aatzik moj tu u tal atenam? ¿Kam neb'ane' tu u q'iie' vee'?
- Saji junun tzolol vatzib'al. Sete'ru ti' uve' va' jalel tilone'. Ala kam jalel tib' ste.

¿Kam b'anel ta'n unq'a nimla q'ii tu ka't tal tenam?

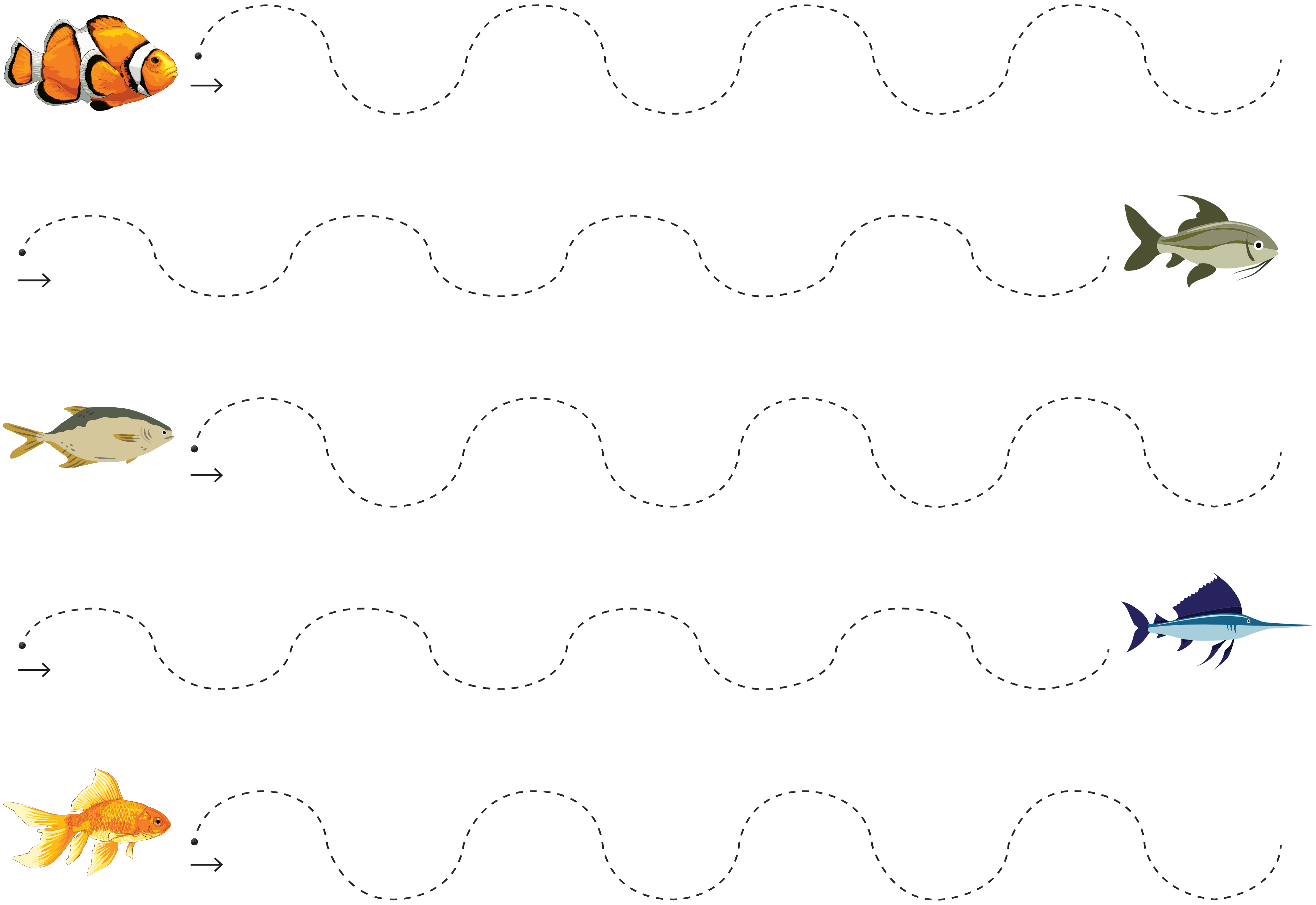
Ti' ichuspu ka'te...

Ataj nimla q'ii va' nim talche' tu kajayil unq'a tal tenam moj u qatine'.

Tu u atinchil garífuna a'e' uma'l u b'ano'm uva' unq'a txeyol txay nitoon tzi' atz'amla a' ye'xna ku'saj. Xekel uma'l eq'on ivi' va' ni q'oon u mech' ti' ijajax te u atz'amla a', te unq'a q'eslacha ib'aal as q'esla mam ik'uy ve' ye' at vet k'atz chaak, ti' uma'l b'anla txeyo'm txay. At chajpuul ni xekeb' unq'a ixoj as talaj nitxa' ti' itxuq'it tib' svatzaj tu u tiila q'ala'm vee'.

U atinchil garífuna, tu o'laval to'paj ich' ni paasal iq'ii ak San Isidro Labrador, tan a'e' vitiixh unq'a chiko. Tu u q'iie' vee' nituch k'acho'm as nacho tiixh ti' ik'ulpu vet u q'aalae'. Taq'ax ta'n tiixh umpajte ti' u jab'al va' tul a'a'n u aval as u chik'o'm as tilpu ivatz jatvatzul lo'b'e'tz.

- Saji u vatzib'al, a'e' tatin u garífuna. ¿Kam nib'an unq'a xaol sak'u'l? ¿Moj at jununoj atin va' txeyo txay kuxh nib'ane'? Itz'a: ¿Kam la ib'ane' uva' ye' uma'j b'a'nla txeyo txay?
- U tal tenam garífuna a jejle'l kat tu u q'ab' nimla tenam Izabal. Tivatzib'al u qixi'm txava' ve' at tu u tanule', chukaj katil atkat u q'ab' nimla tenam Izabal.
- B'an vijutx' unq'a txay va' nitachine' tu atz'amla a'. B'axa, b'an u jutx' tuk' vi' aq'ab'. B'a'xi, b'an tuk' tze' xol tz'akanb'al va' nasa'. La uchi uva' jatpuul kuxh lab'ane' as tuk' va'len xol.



Itz'a, itz'a ¿Katil nik'ul kat toke'?

Ti' ichuspu ka'te...

Tu u atinchil mayab', uma'l b'ano'm uve' ni toon uma'l q'esla aama tu u tx'ava'e' ve' la uchkat aval. Ni toypisa kanteela pok'o'ch tx'ava' as ni tz'e'sa pom tuk' incienso.

Ni ta'ntiixhi u q'esla aama te u taanxelal amlika', taanxelal tx'ava' as ni jaj ste nimal chiko la elch'u'l. Xekel tii u q'esla b'aal sti' ech ti' ila' tan a'e' la b'anon ve't u b'ano'me' vee'.

- Jach'u unq'a ixelul u paxib' vi', xekeb'en ti' unq'a q'e'lich tz'iti'yumal as eq'ola tetz u k'uchuvatz tul la nuk'e'.
- Saji u vatzib'al va' kat inuk' tib' as ala kam neele'. ¿Moj atix ok axh unpajoj tu u latz'e' vaa'? Asoj nab'ane', al te vachusul as amool uve' neb'an tu u latz'e'.

Ti' ib'anax tu otzotz...

Nuk' tuk' eetz'in aatzik u paxib' vi'. Al stej kam tok kat u vatzib'al ve' kat nuk'pi.

¿Kam nichikpe' tu u tal atenam?

Ti' ichuspu ka'te...

Nimax ve't yaab' stuul u tenam mayab' a' kuxh u tx'ava' nitaq'oma. Komon aq'on kuxh ib'anata', a' nitok kat ile' tan vatzul kuxh taq'ome' tuk' unq'a titz'in tatzik moj tenam sinajlich.

Tu tuuleb'al q'ii aval, josq'i'm moj pitx'o, ni nuk' tib' unq'a etz'in atzik moj b'esiino tuaj ch'oo t'uub'ul ti' aq'on. Vatzul kuxh ib'anat unq'a taval. B'axa nib'an titx'ava' uma'l titz'in tatzik, b'a'xi tu chan uma'te. Exhchite' ve', techal la tzojpi ti' junun itx'ava' titz'in tatzik. Echik nib'ane' vee' ti' itzojpu u aq'on as uma'l ilochat tib'.

Nimax ve't yaab' stuul, u tenam mayab' a' kuxh u ixi'm nitava, txikon, kakav as chinam. Ni b'anaxik u jatvatzul chiko'm, echokole' ni tavalik anchit tu tx'ava' ixi'm, txikon, k'um moj mukun. Tul ni tuchik aval eche' vee' ni sukiik tib' u txikon ti' ko'm ti' uva' la ch'ii as la taq' ivatz. Ak'alil kuxh ixo'l ta'n u k'um as ye'l nimal k'uach ni ch'ii sta'n.

- Saji u vatzib'al as ala kam neele'. Tzaq'b'e: ¿Atix b'en axh avoj ti' txutx ab'aal moj q'esla ab'aal? ¿Kam ni tulb'e taq'omsal u tx'ava'? ¿Kam avamal seta'n? ¿Kam ni tulb'e ixo'nil unq'a ichiko? ¿kam nitulb'e imakone' as ipitx'one'?
- Saji unq'a xel u'uj tuk' vatzib'al, leja ab'iste kat paaleb'el b'axa, xamtel as moxtel. Tu u sete're' ve' saj, a'ku' u ache' ve' 1, 2, 3, 4, eche' kam inuk'ax unq'a kame' ve' kat paaleb'eli.

Ti' ib'anax tu otzotz...

Ch'oti takab'al kam nitaval tu u tal atenam. B'an ivatzib'al uma'j unq'a chikoe' ve'.

¿Moj ootzajle ab'iste uma'l u echub'al uva' palchit techb'ule' tu u qixi'm tx'ava'?

Ti' ichuspu ka'te...

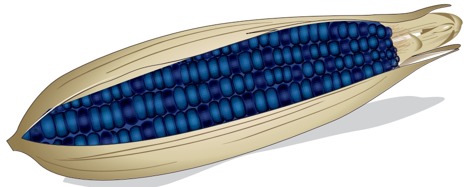
U ixi'm a'e' uma'l u echub'al uva' palchit isa'b'elale' tu ok kunimla tenam. Tan ato'k junq'ii xo'leb'al qechub'al. As jatvatzul kuxh tuche' nib'anche'. Esti'e' ni talche' uva' a'e' ixe' q'iisaj as iyak'ib'al u tiichajile'.

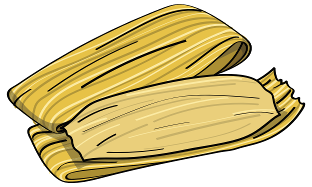
Ni taval ixi'm tu kajayil unq'a tal tenam ve' tu Ixi'm Tx'ava'. U chikoe' vaa' nikuxh ik'ul toke' tu jatvatzul tx'ava', echat kuxh vi' jalb'al iche'vil, iq'uxq'ulil as itz'a'lil.

Jatvatzul kuxh tuchine' as ich'ii u ixi'm. Nim ich'iie' tu che'ula vitz echkoj tu tz'a'la vitz mutz'ixi as lek'uxi.

Tu ixi'm tx'ava' ka'puul nituch aval ti' u ixi'm. Xekel kuxh ti' viq'ii jab'alil junun tenam.

- Saji u vatzib'al. At ka'l echub'al vi' meexha va' nib'anax tuch ta'n u ixi'm. ¿Ab'iste ste? ¿Xo'l unq'a eetz'in aatzik kam echub'al nib'anax tuk' u ixi'm?
- Al u yol «ixi'm». q'oon aalata'. Cheel q'oon chit aalata'. B'an aab'it unq'a tuul vi' va' nuk'ul tetz u yol: /i/-/x/-/i'/-/m/. ka'puu tuk' u chusul.
- Saji unq'a vatzib'ale' vi'la', q'oon chit aalat ib'ii. B'an aalat junun tuul vi' nuk'ul tetz u yole'. A'ku' uma'l tz'it moj ch'oo sete'r ti' junun tuul vi' va' la aab'i. B'an eelat u k'uchuvatz.





¿Ootzajle u kakav? ¿Kam tuchine'?

Ti' ichuspu ka'te...

Nichikpu u kakav tu jatvatzul atimb'al ve' vatz tx'ava. Vitze'il u kakav ni xe't taq'at ivatz tul ni pal kajva'l moj o'va'l yaab'.

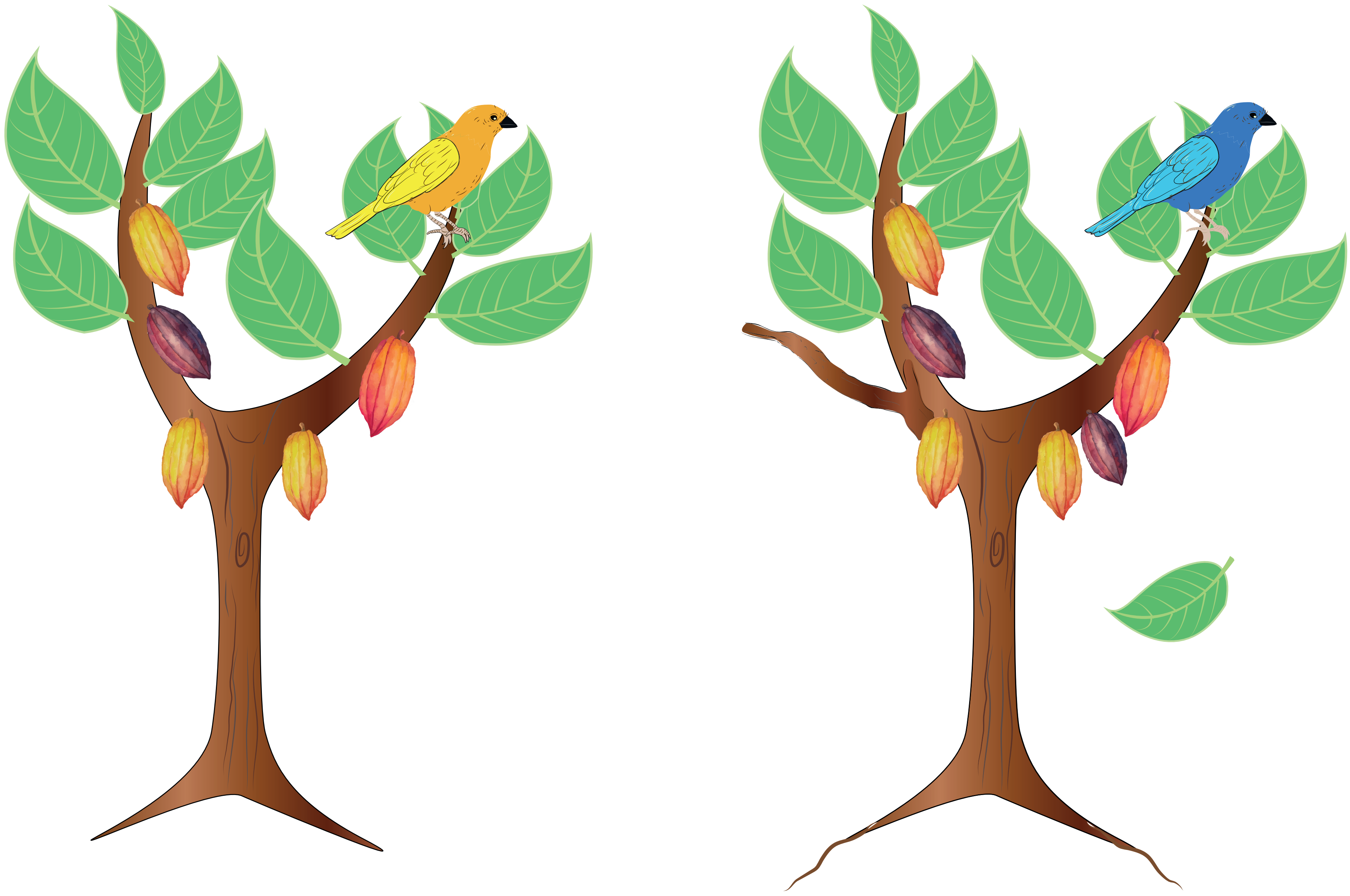
Nichikpu u kakav tu tz'a'la vitz as ti' ich'iie' ni sa'b'ela u ak'al as muu. Nich'ii vivatz ti' unq'a q'ab' as vatz toj tze'. Q'an as kaj ti' tul niq'anb'e'.

Ni taq' ch'oola xu'm vitze'il u kakav umpajte, salkin xu'mxheela vixol as at uma'l u tacha'v vitx'umtx'ul.

Xe' u kakav ni telkat ch'u'l u chokolaat.

Na'ytzan kat ib'anb'e u tenam mayab' unq'a iia tzajsamal tetz kakav eche' puaj ti' ik'ayine' as iloq'one'. Echkole' uma'l umul laik ib'ane' uva' laval iia ija'mil.

- Saji u vatzib'al: ¿Kam tuchin vitze'il u kakav? ¿Kam tuchin vivatz? ¿Kam at stuulo'ke? ¿Tu u tal atenam nichikpu kakav? ¿Kam kat achus ti' u chikoe' vee'?
- Txaa uma'l unq'a yole' vi'la' as al uma'l nuk'ich yol stuk': kakav, chokolaat, tze'.
- Saji ka'va'l vivatzib'al unq'a tze' tetz kakav. Uve' at tu seb'al jalel b'iil tib'. Lej vaajil u jalb'al tib' as oksa techlal tuk' uma'l X.



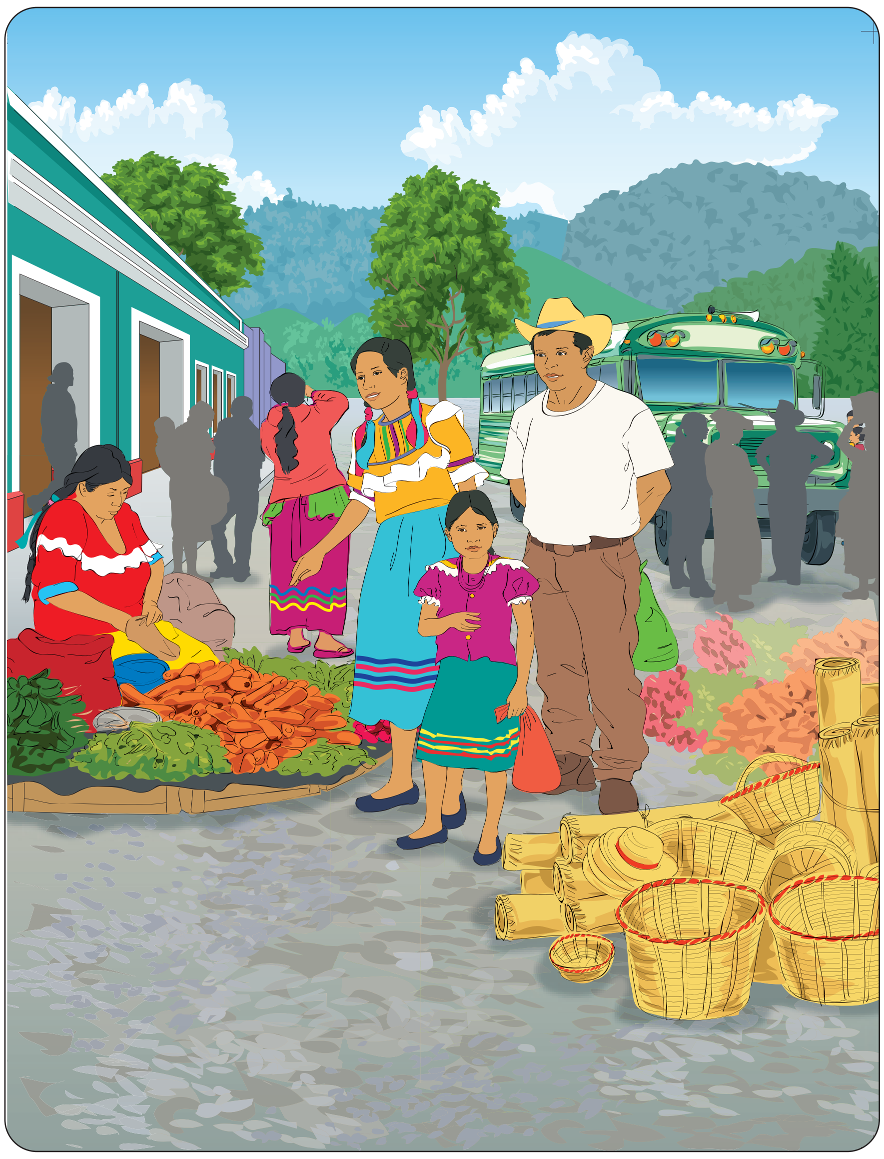
¿Ab'iste iq'ii k'ayib'al tu u tal atenam?

Ti' ichuspu ka'te...

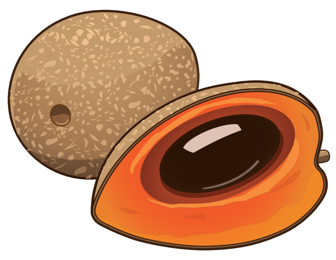
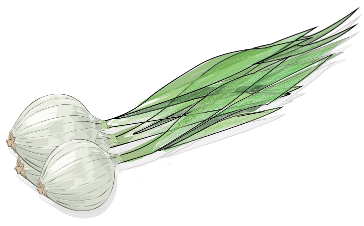
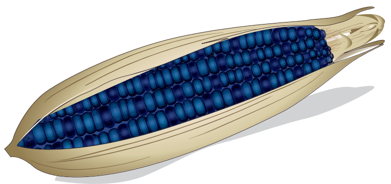
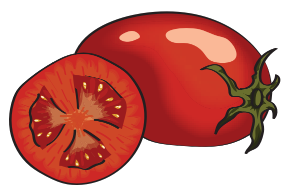
At k'ayib'al tu kajayil unq'a tenam as nimla tenam tetz ixi'm tx'ava. Junun tal tenam at uma'l iq'ii ti' ib'anche' as at jalb'altib' uma'l tal tenam ti' unka'te. U k'ayib'al a'e' uma'l atinb'al tetz aq'on vatz nimal etz'in atzik . Molon tib' unq'a b'aala tuk' ik'aol tul nik'ayine'.Ech ichusate' vee' aq'on, inuk'ax unq'a kame' tijikil, tuk' mutxmuchil as oorimal kuxhtu'.

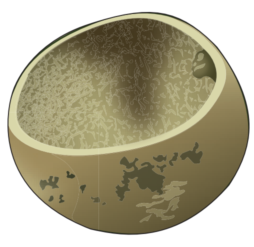
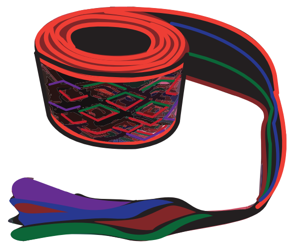
At chite' unq'a k'ayib'ale' ve' naytzan chitu'. Aak'ay chite' u tenam Mayab'. Nik ik'ul tib' tuaj b'ey, vatz q'antiixh moj xo'l tenam. Tzitzi', nijalpu kat tib'aj kam va' nik ichike', nimole' moj nib'anik tuk'aj iq'ab'. Nijalpuik kataj kam eche': atz'am, chinam, sale'y, xi'laj txoo as cha'xla k'ub'.

Vib'ii u jalpuib'e' va' nib'ane' a'e' trueque. U trueque a'e' va' naaq' uma'l kam as nak'ul uma'te sti'. Echkole' tul uva' atik uma'l xaol va' nisa'b'elanik txikon as uma'te va' ixi'm, laik uch ijalpul tib' unq'a tetz. At ka't unq'a etz'in atzi'k tu unq'a q'iie' cheel ti'e'l uve' va' nitex loq'on tu k'ayib'al ni b'an u trueque. Nijalpu svatzaj ta'lkab', ch'ooa tze' nitz'akane', xich'a'm txokop, txikon, ixi'm as joltaj kam.



- Saji u vatzib'al a'e' ik'ayib'al uma'l tal tenam. ¿Moj ech tilon vik'ayib'al u tal atenam? ¿Kam tuchin ik'ayib'al u tal atenam? ¿Kam nik'ayil tik'ayib'al u tal atenam? Itz'a: ¿Kam la ib'an tu u tal atenam va' ye'koj k'ayib'al?
- Ab'i u yol «k'ayib'al». Ka'puu as aq' je' tuul avi'. ¿Kam tuul vi' nitzojpu kat? A'e' u tuul vi' /lll/. At ka'taj yol va' nitzojpu tuk' u tuul vi'e' vee'. Ab'i: jab'al, tzumel, b'aal, b'itzanaal, jul, oxva'l. Itz'a ka't yol va' nitzojpu tuk' u tuul vi'e' vee' as al te vachusul.

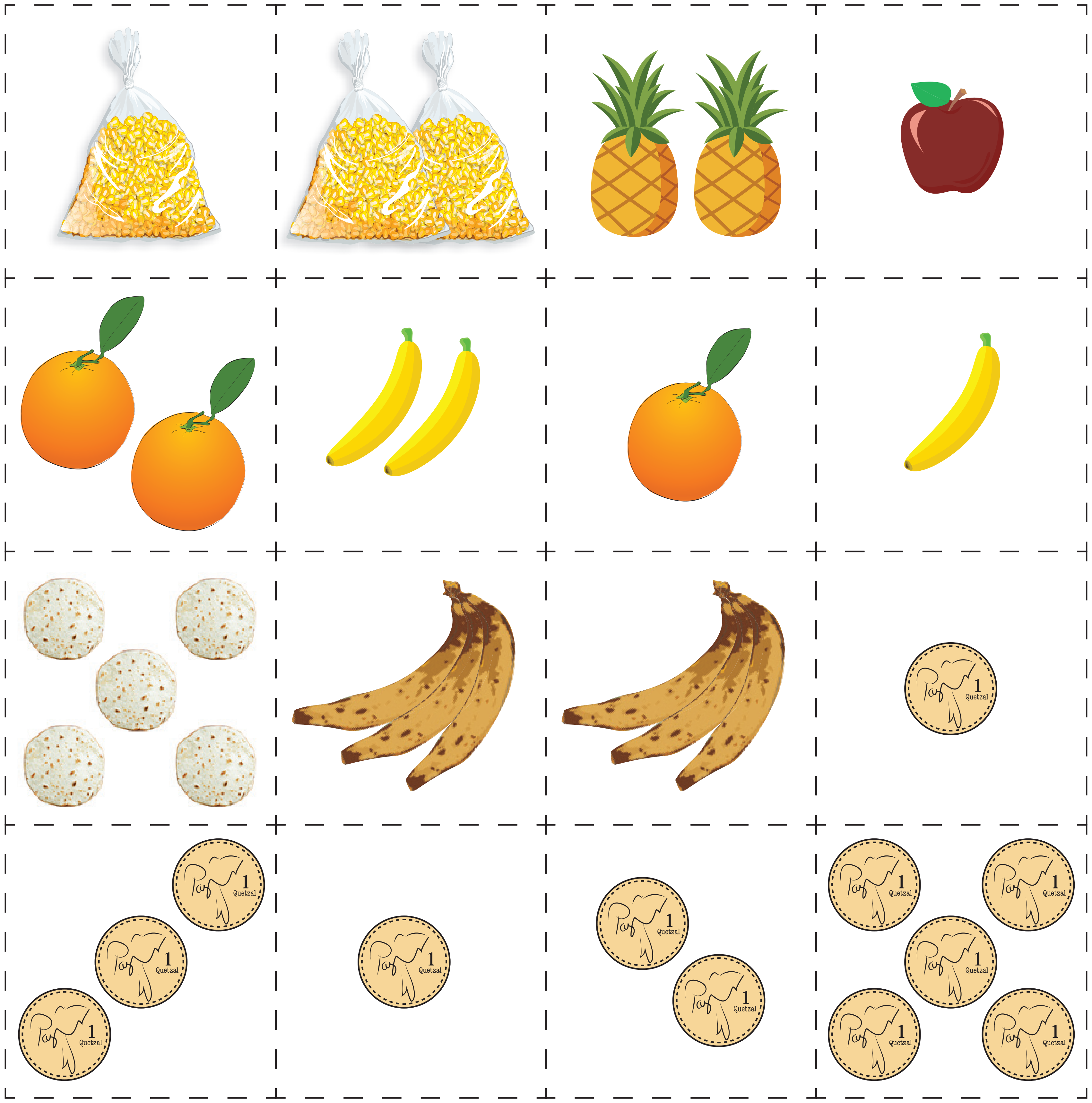
Saji unq'a vatzib'al ve' at tiib'a as al ib'ii junun. B'an aab'it u tuul vi' va' nitzojpu kat. Sete'ru ti' unq'a vee' ni tzojpu tuk' u tuul vi' /lll/.

¡Ko'taj tu k'ayib'al!

U saache' vaa' la eloch u nan Xhiv ti' iloq'on tu k'ayib'al as ichoone' ti' uve' la iloq'e'.

asajit unq'a xel u'uj. Ataj ivatzib'al kam stuul uva' nik'ayil tu k'ayib'al. At unq'a sete'r puaj umpajte uva' uma'l kes ija'mil. B'an aab'it uve' tuk tal vachusul kam la loq'axi as la choopi tu k'ayib'al. Txey unq'a xel u'uj ve' k'uchul tetz uva'.

1. Nitex u nan Xhiv tu k'ayib'al ti' iloq'at ka'va'l laj ixi'm. Techel la ichoo oxv'al kes.
2. Kat til ve't u nan Xhiv uva' ye' seb'ik ve'te' as ye' la uchik ve't ti' ib'anax ilee. Titz'a as iloq' ve't o'va'l lee. Techel la ichoo uma'l kes.
3. Tu k'ayib'al, kat til u nan Xhiv nimal nimaj k'uach as kat tachva. Kat iloq' vaajil. Techel la ichoo oxva'l kes.
4. Kat ul sik'u'l u nan Xhiv uva' ye'lik ve't ilo'b'e'tz ti' ib'anax ka'l helado. Kat iloq' oxva'l matzaati' as uma'l mansaano. Techel la ichoo ka'va'l kes.
5. La toya u nan Xhiv see oxva'l ixaj aq'al la loq' naraanja as k'uach. Uma'l kes ija'mil junun. ¿Jatva'l naraanja as k'uach la loq'e'?



¿Ootzajle ab'il uma'l b'itol?

Ti' ichuspu ka'te...

U b'ito'm ae' uma'l u aq'on uve' tetzaj naj as ixoj ti' uva' ni b'ite' moj nicheesa kam. Tuk' unq'a uva' ve' ni cheesa, ni taq' ootziloj unq'a titz'ab'al, vichiib'ichil as vinacho'm. Nib'ane' tuk' jatvatzulaj kam: u tz'aka'm, q'oom, vejich yol, b'ixal as ka'te.

Vib'ii unq'a xaol uva' a' kuxh u b'ito'm nib'ane' ae' b'itol. Echkole': u q'ool, tz'akanaal, tz'ib'anaal po'tisa'm as vejich yol. Uve' nib'ane', ae' taq'ax ootziloj u taq'on as ni tachval ta'n unq'a xaol ti' vit'e'sile'.

Ta'n u b'ito'm la uch taq'ax ootziloj ixe' q'iisaj, tuchin itiichajil, titz'aba'l, inimiib' as joltaj kam ti' uma'l tenam moj tal tenam.

- Saji u vatzib'al: ¿Ab'il uve'? ¿Kam nib'ane'? ¿Katil at kat? ¿Kam sti' sak'u'l uva' a' nitz'akan kat tzi' u choo? ¿Moj uma'l b'itol uve' sak'u'l? ¿Kam sti' q'i? ¿Kam b'itol ootzajle?
- Ab'i unq'a yole' vi'la' tuk isik'le vachusul. Asoj eela itzojpu tuul ivi', la tz'aka u sete'r uve' at txala.

b'itzanaal	xochol	◯	q'oom	txumu'm	◯
tz'ib'	u'uj	◯	jutx'	pa'tx'	◯

Saji unq'a vatzib'ale' vi'la. Ae' unq'a kam uva' nik'ul tib' tuk' taq'on u b'itol. Al uma'l nuk'ich yol tuk' jununil unq'a kame'.

¿Ootzajle uma'j tz'akanaal?

Ti' ichuspu ka'te...

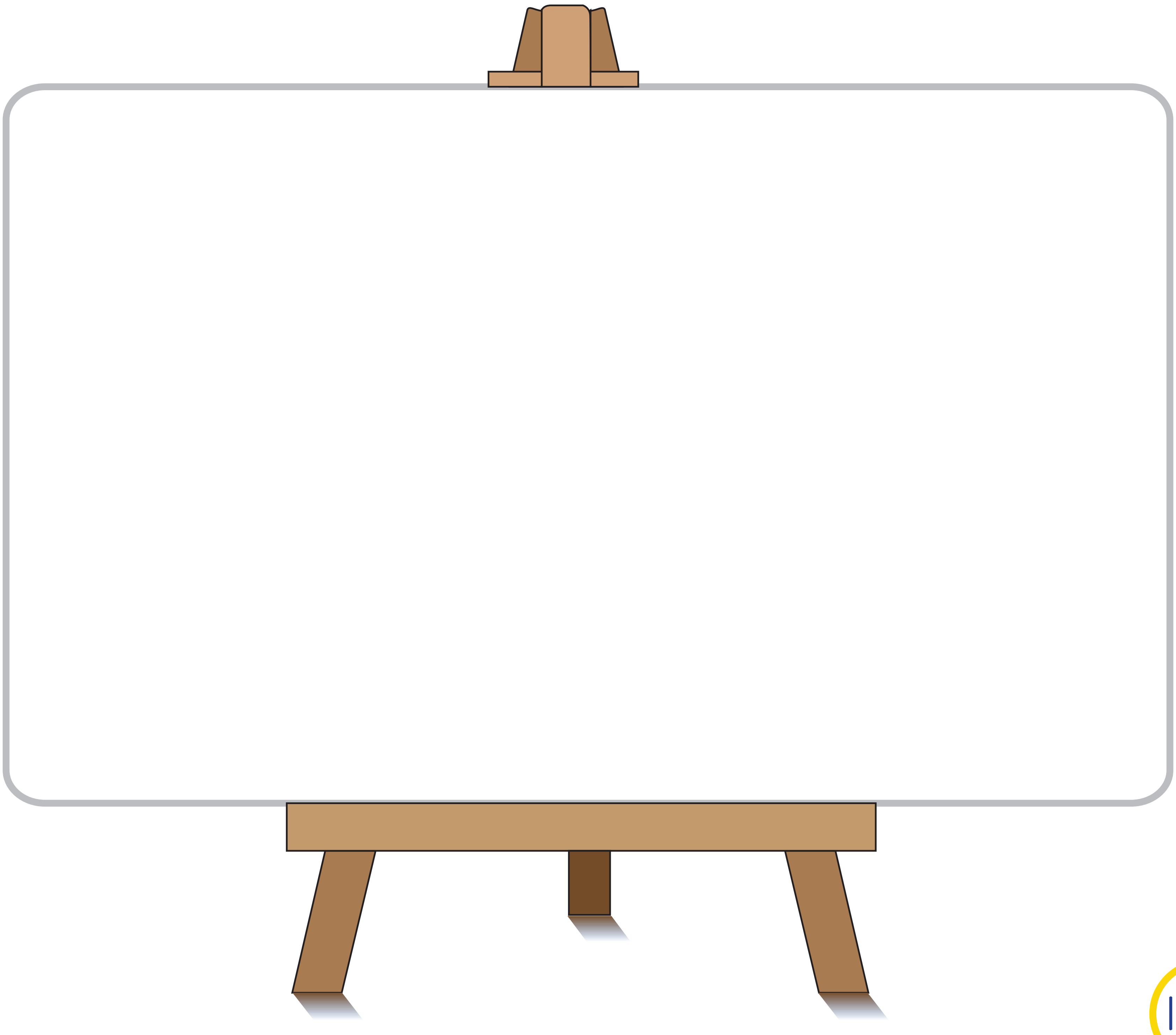
Unq'a tz'akanaal ae' unq'a b'itol va' nitz'akanaj kaaxoob'. Jatvatzul tz'akanb'al nib'anb'e ti' uva': acuarelas, tze' tz'akanb'al, óleo as ka'te. Ni tuch itz'akan vi'aj u'uj, k'oo, aq'en, vatz kab'al as ka'te.

Ta'n unq'a ikaaxoob'e as vitz'aka'm, ni taq' ootziloj unq'a titz'ab'al as inach'o'm.

At nimal tz'akanaal tu Ixi'm Tx'ava' uva' kat kuxh taq'lu ve't tib' ootziloj ta'n unq'a itz'aka'me'. Echkole', tu San Pedro La Laguna, uve' echen tu q'ab' nimla tenam Tzolol A' at nimalaj tz'akanaal. Nitz'aka t'e'slachaj kaaxoob' tetzaj atimba'l, xaol, ilatz' tenam echkole': q'ii k'ayib'al, nimla q'ii moj txeyo txay.

Autora: Nicolasa Chex Nicho
Tema: Ayuda mutua
Año de la pintura: 1995

- Saji u kaaxoob'e', ae' tetz uma'l u tz'akanaal uve' eye'n tu uma'l u atimb'al uva' Comalapa ib'ii tiq'ab' nimla tenam Chimaltenango. Al uve' nasaji tu u kaaxoob'. Saji katil at kat ib'ii u tz'akanaal as u tachb'al ich' ve' kat b'anax kat u kaaxoob'.
- Ti' u tz'aka'me' a' nitale' va' la kutx'aa qaama, a' niteesan kat ile' uva' la ul tu kuvi' nimalaj txumb'al. At chajpuul ye' nichee tu kuvi' kam la kutz'aka. Ti' uva' la cheeaj txumb'al, la uch asajit satxala unq'a ch'ooaj tze', unq'a vitz, unq'a a', unq'a xaol, u almika' tetz q'iil as aq'b'al. Tx'aa aama eche' nib'an unq'a tz'akanaal. B'an uma'l kaaxoob'. B'an uma'l vatzib'al as b'a'xi la tz'aka.



¿Nasa' u q'oom?

Ti' ichuspu ka'te...

Unq'a q'oonaal ae' unq'a b'itol va' nitz'ib'an xelaj q'oom moj niq'oon uma'j q'oob'e'tz. Unq'a q'oonaal nicheesa q'oom uva' nichiib'isan o' as nitaq' acha'vla nachb'al.

Ti' icheesal q'oom, ni b'anb'e unq'a q'oonaal jatvatzul q'oob'e'tz: tz'aj xul, tze' su', tamb'oor, tze' soon, jolk'ok' kok, piano, guitarra, trompeta as tuk' ka'te.

Unq'a q'oonaal ni chit ib'ane' as nichuse' ti' ib'ene' aq'al la ib'an tijikil. Ni tuch taq'ome' ti' ixe'tisal tz'ajb'al yaab', tzumb'a', pasaal q'ii nachb'al Tiixh, nimla q'ii as nimlachaj latz'.

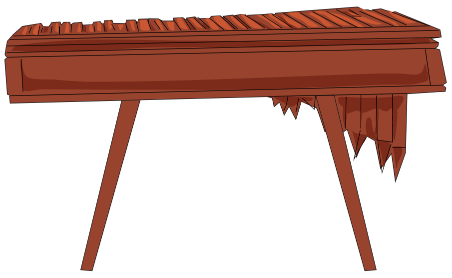
Tu Ixi'm Tx'ava' ataj etz'in atzik uva a' kuxh u q'oom ni b'an unq'a ik'aol as tiial ti' chit ib'ene'. Tu nimal unq'a talaj tenam at q'esla b'aal, b'aala as tii uva' niq'oon jatvatzulaj q'oob'e'tz tan a' unq'a mam ik'uy chusulkan tetz.

- Saji u vatzib'al uva' tetz ka'l unq'a q'oonaal mayab'. ¿Kam q'oonb'al niq'oope'? ¿Moj ootzajle uma'j q'oonaal? ¿Moj la sa' axh koj q'oonaal? ¿Kam sti' q'i? Saachen uva' naq'oocha uma'l q'oob'e'tz. Txaa ab'iste nasa'. Palen vatz amool ti' uva' la ileje' kam q'oob'e'tz naq'ooe'.
- Ti' t'uub'ul, echustaj u b'itz «U nimla q'ii». Cheesataj uma'l q'oom as eb'itzataj.
- Saji kam itz'ib'al u yole' su' as soon. Ile' at jaq' junun vatzib'al. Chuk unq'a tz'ib' uva' nuk'ul tetz junun yol as tz'aka tuk' uma'l xol tze' tz'akanb'al.

Su'

U nimla q'ii

Nitiine', nitiine',
u son tu nimla q'ii.
Unq'a q'oonal nib'itze',
tuk' unq'a iq'oob'e'tze'.
Telch'u'l u b'ixanaal
ti' ib'ix tuk' vib'oob'al.
La itzojpisa u Lu'
tul la itiinsa ve't u su'.



Soon

a	m	u
v	'	e
n	s	i

v	u	oo
ee	s	a
aa	e	n

¿Moj atix eela kam ib'itlu unq'a tz'ajlacha kame'?

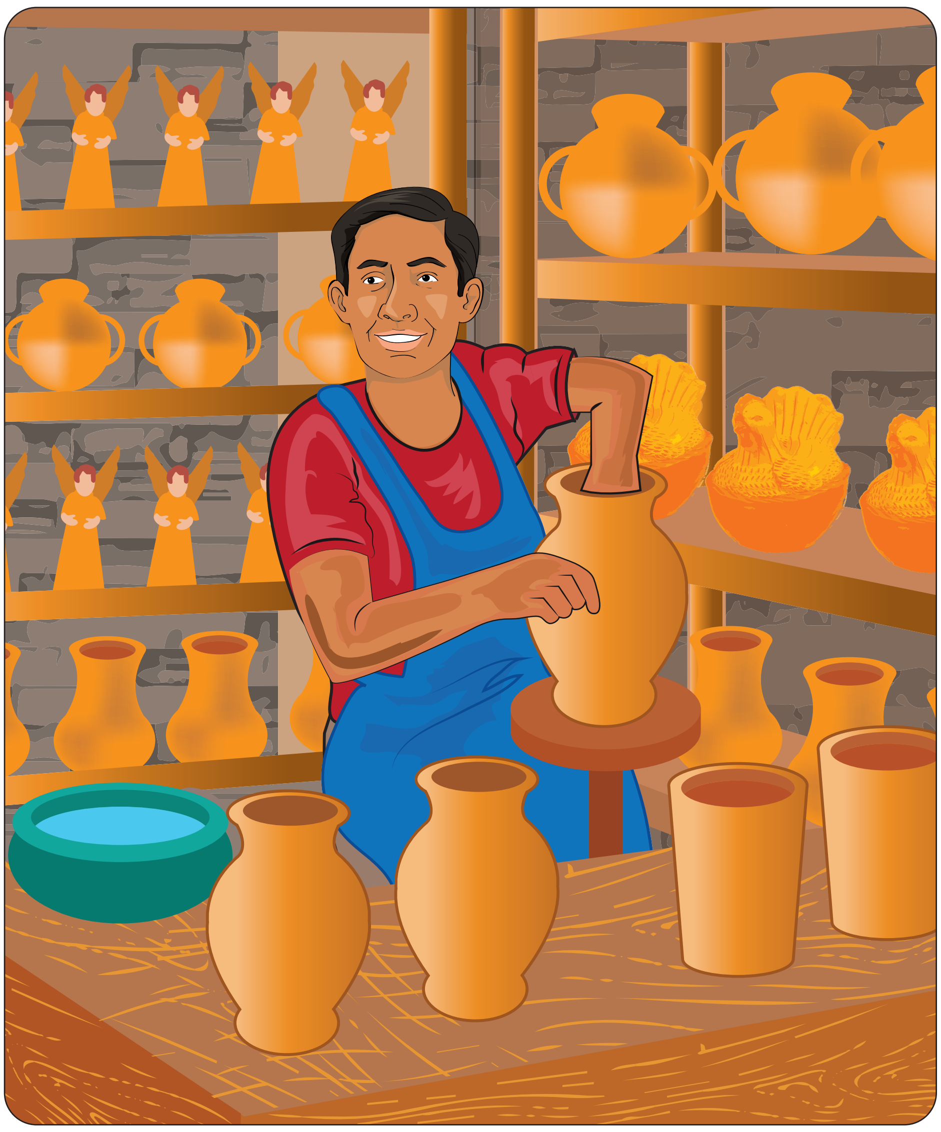
Ti' ichuspu ka'te...

Unq'a xaol uva' nib'anon uma'l aq'on tuk' iq'ab', vib'iie' b'itol tuk' q'ab'. Nib'an tuk' u taq'one' acha'vla kam ti' uva' la kutxakonsa junq'ii tu kutiichajil moj ti'aj vejo'm.

Unq'a b'itol tuk' q'ab' nib'an unq'a uva' tuk'aj kam ve' tetz tx'akab'e'n ve' at tu u tal etenam. Echkole' unq'a hebras moj xi'l ch'ooaj tze' eche' u chala'l, ch'im, sin moj xik'ab', ni b'anaj b'oob'al, xu'k, pop, ch'isb'al as xhiila. Tu unq'a chaxkab' ti' ib'anax semich, xhi'l, txe'n, tatimb'al xu'm, kolb'al puaj as tatinb'al pom. Nib'anon unq'a aq'one' uva' ae' vib'ii tz'ajol.

Ataj b'itol tuk' q'ab' uva' niteesa elch'u'l xe' unq'a sajchee k'a'j ti' ib'anaxaj, ijvil, ab' as k'ach. Tuk' unq'a toj u tul nib'itlu umpajte pop, xulib'al, tx'u'y as xa'p. U tul ae' uma'l u ch'oola tze' uva' nichee tu ak'alla atinb'al.

Ankuxh b'itol unq'a chemonaal umpajte. Tuk' unq'a itxumb'al, nichey tib' unq'a txii, nik'ul tib' unq'a xol as ninuk' jatvatzul vatzib'al. Nib'an t'e'slachaj chem ve' ae' uma'l u b'a'nla b'ito'm.



- Saji u vatzib'al uve' tib'a as ala kam neele'. Ala tuk' ayol ab'il unq'a tz'ajol. ¿Ataj tz'ajol xo'l unq'a eetz'in aatzik moj tu tal atenam? ¿Kam Kamil nib'an unq'a tz'ajol? Yolon tuk' uma'j amool: ¿Ab'il uve' xo'l unq'a eetz'in aatzin nichemone'? ¿Kam nicheme'?
- Saji u vatzib'al uve' jaq' ae' uma'l k'a'y tetzaj b'itol. At xhi'l, samich, xu'k, b'oob'al, sam as nimataj kam. At uma'l kam uva' nixe't ib'ii tuk' u tuul vi' /q'/,/q'/,q/, leja as sete'ru ti'. Echat kuxh la b'ane' tuk' unq'a kame' uva' nixe't tuk' unq'a tuul vi'e' vi'la': /tx/,/tx/,tx/; /sss/; /xhxhxh/ y /p/,/p/,/p/. La ib'ane' uva' at uma'j moj ka'vo'j.

¡Tuk alchoj uma'l po'tisa'm yol!

- Vib'ii u po'tisa'm yol ae' «U tz'akanaal su'unaal». U cheesan tetz as tz'ib'an tetz u po'tisa'm yol, ae': Miguel Ángel Oxlaj Cúmez.
- Jach'u unq'a xel u'uj tetz u po'tisa'm yole' vaa'. K'ujb'a' ku' tijikil aq'al la nuk'pu u u'uje' tetz po'tisam yol. Tuk iloch axh vachusul.
- Saji u b'axa xel u'uj: ¿Kam sti' sak'u'l tuk yolonoj kat u xe' q'iisaj yole' va'?
- B'a'nix asik'leta' tzaq'b'e: ¿Kam sti' uva' ech ib'ii u po'tisa'm yole' uva' «U tz'akanaal su'unaal»? ¿Kam kat pal tixe'teb'al u xe' q'iisaj yol? ¿Kam kat pal timoxtel? Ab'iste uve' kat asa' ti' u po'tisa'm yol. ¿Kam sti' q'i?

U tz'akanaal su'unaal

B'itol tetz: Miguel Ángel Oxlaj Cúmez

Atik uma'l u tz'akanaal uva' su'unaalik umpajte. Ti' unq'a tz'akanb'al, kaaxoob' as talaj ch'isb'al, noonalik vikab'al ta'naj su'. Taamaik imolata' as techat tuulaj ivi'. Q'ala'm, tul ye'xna xe't tz'akan, ni q'ooik acha'vlachaj tuul vi'.

1

Q'oon teq'ot ve't u vatzib'ale' ika'ye'. Tul uva' nisemonike', ninachik u tz'akanaal uva' ye' nikaik tib'a'nil. Nisa'b'e'laik uma'l kam uva' a' kuxh u taanxelal tretz b'itol la lejonike. Ib'an inuk'ata', ijalpu unq'a xol, ijikb'a' tu tzaaeb'al saj... as mita'n. Ye' nik ikaa u vatzib'al tib'a'nil.

3

Tul pal ve't ik'u'l, q'aavik tzan tikab'al. Tul til unq'a su', tootzii kam uve' nisa'b'elaike. Tu uma't q'ii teq'o uve' nik isa'. Tul ye'xna xe't tz'akanoj, iq'oo achveb'al tuul vi' as b'a'nxi, kaikan u vatzib'al atinb'al eche' nisa'ik ixoj.

4

Tu uma'l q'ii, ijaj u b'ooq'ol tenam stej uva' la itz'aka uma'l nimla vatzib'al txala el u k'ayib'al. Kat ch'iib' u tz'akanaal as ib'antuch kajayil taq'onb'al. Tu u q'ii uve' k'ujb'a'malkan b'ex tu u atinb'al ti' ixe'tisal u aq'one'.

2

¡Saachoj o' tuk'aj tuul vi' as yol!

Saji unq'a xel u'uje', ataj vatzib'al txayel tib' stuk' uve' at tu tuuleb'al u «tal untenam». Al ib'i junun. Jach'u unq'a xel u'uje' as tuk saachoj axh stuk'. B'an asajit unq'a aq'one' tuk ab'ane'. La uchi uva' jalel tib' unq'a aqone' la b'an junq'ii.

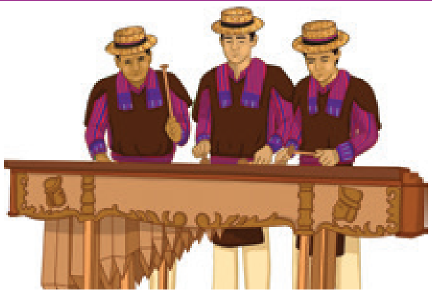
Tuul vi' xe'teb'al
La chuk unq'a vatzib'al uve' ni xe't vib'ii tuk' unq'a tuul vi'e' vi'la': /k/,/k/,/k/; /sss/; /tx/,/tx/,/tx/; /q'/,/q'/,/q'/.

Tuul vi' moxteb'al
Tuk achuk unq'a vatzib'al uva' nitzojpu ib'ii tuk' unq'a tuul vi'e' vi'la': /lll/; /nnn/. Xo'l unq'a xel u'uje', uma'l kuxh vatzib'al uva' nitzojpu tuk' u tuul vi' /mmm/ as uma'te nitzojpu tuk' u tuul vi' /tz/,/tz/,/tz/. Chuka.

Nim as ch'ooaj yol
Nuk' tzumlich yol uva' ch'oo as nim. La qil uma'l k'uchuvatz: su' a'e' uma'l yol ch'oo as chemonaal a'e' uma'l yol nim.

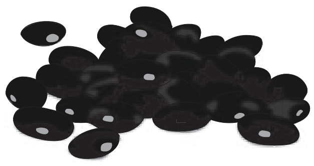
Nuk'poj nuk'ich yol
Txaa oxva'l xel u'uj as al uma'l nuk'ich yol tuk' u vatzib'al ve' at tu junun. Ulsa sak'u'l uve' kat achusa tu tuuleb'al ti' unq'a vatzib'ale'. La kusaji uma'l k'uchuvatz tuk' vivatzib'al u kub'aal: Nunsa' ak kub'aal.

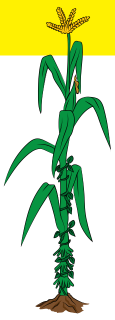
kub'aal


q'oonaal

chemonaal

kakav

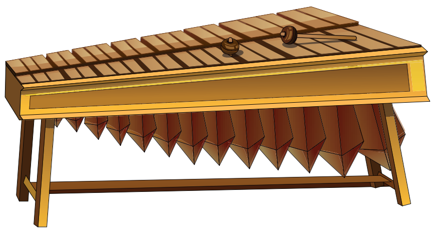

txikon

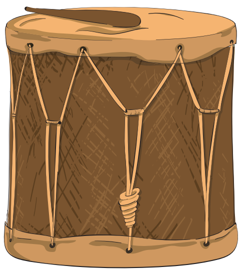

ko'm

txe'n

su't

kol


soon


q'oob'e'tz

su'

Saach ti' t'uub'ul tuk' unq'a tuul vi'

Nuk'taj oxoxil t'uub'ul. Esuchq'itaj uma'l saach tetz xel u'uj aq'al ye'l u vatzib'al la sajili. Junun ex la etxaa uma'l xel u'uj. La ek'uch te unq'a emool as tuk' u vatzib'al techal la tal:

1. Vib'ii, moolon tib' tuk' poq'oq'ab' junun xel yol.
2. Uma'l nuk'ich yol
3. U tuul vi' uva' nixe't kat
4. U tuul vi' uva' nitzojpu kat
5. Kam tel u yol la ib'ane' asoj la eesal u moxtel tuul ivi'. La kusaji uma'l k'uchuvatz: Asoj te u yol txikon, la eesal u moxtel tuul vi', la tale': txiko.

Saach tuk' unq'a qultzil tz'ib'

U nimla vatzib'ale' vaa' tetz u:

¿Kam qootzajle?

Saji vanimla u'uj as ala kam neele'. Yolon tuk' unq'a amool: ¿Kam sti' nisa' kat isaache' tu chusb'alib'? ¿Kam sti' ye' nisa' kat isaache'? ¿Kam q'i? Tu u t'uub'ul ve' nisaach tuk' vejiiya: ¿At nimal xaak moj ixvaak? ¿At nimal vejiiya moj xaol? Chuka as lej unq'a tz'ib' va' at tu u vatzib'ale' vaa'. ¿Ootzajle uma'j? A'e' unq'a qultzil tz'ib'. ¿Ab'iste unq'a qultzil tz'ib'e' vaa' at tu vab'ii?

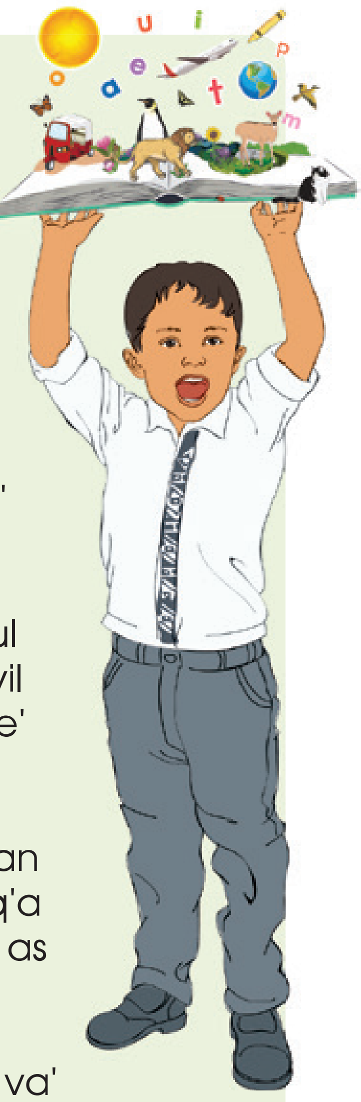
Ti' ichuspu ka'te...

Unq'a b'axa tz'ib' va' nichuspe' a'e' unq'a qultzil tz'ib'. Asoj ye' koj qootzale' moj ye' koj ati, ye'l o'e' la uch kusik'lene' moj kutz'ib'ataj yol. Eche' ta' tu vab'ii, at uma'j moj nimal qultzil tz'ib'.

Laval unq'a qultzil tz'ib' as at uma'l ib'ii as uma'l tuul ivi': i, o, a, e, u, ii, oo, aa, ee, uu.

Tu unq'a xaj u'uj va' tule' nimal kam tul ab'ane' as saach tuk' unq'a qultzil tz'ib'. Tuk achus ib'ii, tuul ivi', ti' tootzajil xo'l nimal yol, isik'lel as itz'b'ale'. ¡Tuk chiib'oj o'!

Lixh



Atik oxva'l talaj nitxa' titz'inik tib'. U atzika a'e' u Lu', va' lavalik iyaab'?; U Lixh, atik pok'o'ch, vaajilik iyaab' as u Susi, u ch'oo, kajva'lik iyaab'. U Lu' taamaik isik'lel u'uj ti'aj txokop. Ni b'anik tab'it u Lixh as nijaje' va' la sik'lel u'uj sivatz. Nisa' u Lixh itx'olat sik'le'm eche' u tatzik. U Susi umpajte taamaik tab'il po'tisa'm yol as ichusat b'itz.

Nitilik u Lixh unq'a tz'ib' tu u'uj as nivatzk'aik uva' la itx'ol isik'leta' ¡Nimalaj kame' ta' la ichuse'! Nitilik tu unq'a u'uj tz'ib', atik jununil uva'nikuxh ipilq'e' sti'.

—¿Kam tz'ib'il unq'a uva' ve' at tu nimalaj yol? — Ta' ich'otita' te u tatzik tul ni tab'ik isik'lene'. Kat tzaq'b'u u Lu': — A'e' unq'a qultzil tz'ib'. At tu kajayil unq'a yol. Tuk' unq'a qultzil tzib' ni tz'ib'al ib'ii unq'a xaol, txokop, ch'oola tze' as nimataj kam.

Kat xe't ve't u Lu' ti' talax stej ib'ii unq'a qultzil tz'ib as kamik tab'ile'. Nik ib'an tab'it u Lixh. Ti' junun kat xe't ichusata'. Cheel totzajle vet u Lixh ab'iste unq'a qultzil tz'ib' as tul ni til uma'j kam tz'ib'amal, uve' nib'an b'axa a'e' nitale' as nik'uche'.

Va'l itxuq'txun u Lixh kat xe'tiya ti' ichusax unq'a b'axa tz'ib'. A' nitale' va' oorimal la sik'leni aq'al la tootzaji ka't kam ti' unq'a itxokop va' nisa': unq'a b'alam. Tul uva' la ichus sik'le'm la uch tootzsjit ve'te' kam nital unq'a u'uj ve' tetz u tatzik as la chiib'ik ti'aj acha'vla xe'q'iisaj yol as po'tisa'm yol. La tootzik umpajte kam ni tal unq'a u'uj jatxol yol, unq'a vee' nitz'ib'a vitxutx tu uva' nitaq' ku'aj kam tu uma'l u u'uj. Uve' ni tal unq'a tzii u'uj va' nitz'iba' vipap ve' eye'n tzi'an moj uve' tz'ib'amal tu unq'a u'uj va' ni jatxpe' tuaj b'ey. *¡Guauu...*kajayil unq'a vee' tul itx'ol isik'lel naj Lixh!

- ¿Ab'ilik u Lixh?
- ¿Ab'ilik titz'in tatzik u Lixh?
- ¿Kam uve' kat ichus u Lixh?
- ¿Kam sti' nisa' kat ichusat u Lixh sik'le'm?
- ¿Nasa' achusat sik'le'm as tz'ib'a'm?
- ¿Kam q'i?

¡Kuchustaj u tz'ib' I i!

Nimal q'ii tuk kuchus kat u tz'ib' i, uma'l u tz'ib' nim talche' as nimal yol tuk kutz'ib'a stuk'. Tib'axa la qab'i uma'l xe'q'iisaj yol va' tuk asa'. B'an aab'ita' as timoxtel la tzaq'b'e unq'a ch'otib' tzi'.

U ich ve' kat chajpikan tu xu'k

B'itol tetz: Miguel Angel Oxlaj Cúmez

Kat chajpikkan uma'l u nimla ich tixu'k u Ke'l tul uva' kat q'aaviktzan tu k'ayib'al. Kam ve' ye'l ich ati ta' vitxutx ste. Tan nim as alal, nik'uchik vete' uva' ye' tz'ajel vet uma'l laj talal.

–¿Ab'iste xaol kat loq'on axh xe'? – Taq' ich'otit u txutx

– Xe' ak nane' ve' ni chit qexkat loq'on – ta' itzaq'b'u u Ke'l.

– Tz'ajel chit ik'ayin aak. Kat achajpukan ich tu b'ey sta'n. Q'aaven as kuxh eq'o. – ta' ib'ek'on u txutx.

Q'aav u Ke'l tib'ey u k'ayib'al. Tul kat pal tu u ch'oola tx'akab'e'n ul sik'u'l uva' ilaq'b'a uma'l u ku'k. Titz'a «tzitzi'e' kat chajpikat kan». Kat yakeb'i ti' ixaane', ta'ne' tan nikuxh isotzsa u tx'akab'e'n ik'u'l. Q'aavik tzan tu kab'al as ye'xhkam eq'omalik sta'n.

Kat ul ivi' vitxutx. Xamtel ve't stuul, u Ke'l tuk' vitxutx nik ipal tu u tx'akab'e'n. Kat chee uma'l u ku'k tu b'ey as eche' uva' ni kuxh imoloike. Xekeb' u Ke'l ti' u ku'k. Ye'xhkam xe' taama tul uva' kat til ka'l unq'a tzei'l ich va' ni taq'ik ivatz xo'leb'al u tx'akab'e'ne'. U Ke'l tuk' vitxutx kat inoosa vet uma'l xu'k ich.

- ¿Jatva'l laj talal u iche' ve' kat iloq' u ke'l?
- ¿Kam kat tulb'e tootzit vitxutx u Ke'l va' kat chajpulkan u ich ta'n u tal?
- ¿Katil kat itz'ejkat kan u Ke'l u ich? ¿Kam anachb'e?
- ¿Kam kat ib'an u ich ve' kat ichajpukan u Ke'l?
- ¿Ab'iste uve' kat asa' xo'l u po'tisa'm yol?

¿Kam ich ootzajle?

Ti' ichuspu ka'te….

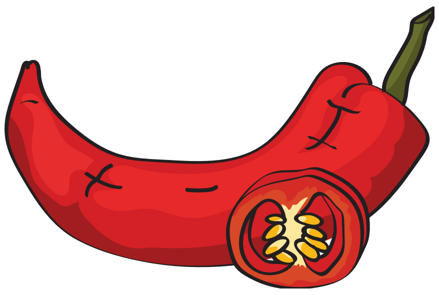
¿Kam ich ootzajle?Jatvatzul kuxh ich ati tu qixi'm tx'ava'. Nimal uva' a' ni cheekat tu kunimla tenam, ech tokkat ile' uva' a' itz'eb'nalu kat tzitza'. Eche' u kob'an ich, ve' tetz u *Alta Verapaz*. A' techlale' tan q'ej ti', tul b'a'x ivotz'ile'.

U chiltep ch'oo kuxhtu' as eela b'iil tuk' u kob'an, ta'ne' tan a' ni ch'iikat tu tz'a'la vitz, xo'l k'oach.

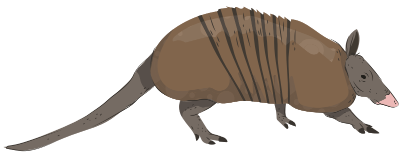
U kaji' jit oj ich, a' nichikpukat tu chev'la vitz. Ni b'anb'el ti' ib'anax u «*cherepe*», uma'l u ta'l tetz u *San Andrés Itzapa*.

U txaxich va' tee tx'i', ta' ch'elel ti' u tuchine'. Ni kuxh ich'iie' eche' ve', tu tx'akab'e'n, tzi'aj pe' as nitaval tuaj pe' chiko ve' tetz unq'a xaol.

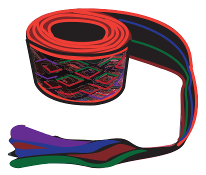
- Yolon tuk' unq'a amool: ¿Ni techb'ul ich ta'n unq'a aatin? ¿Nasa' eechb'ut ich? ¿Kam kat achus ti' unq'a ich? ¿La uch taval ab'iste kuxh ich tu kam kuxh atimb'al? ¿Kam sti' q'i?
- Saji u vatzib'al. Aq' je' tuul avi' as q'oon a'kapuuta'. ¿ab'iste u b'axa tuul vi' naab'i? a'e' u tuul vi' /i,i,i/. Jatpuul kuxh aka'puu.

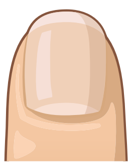


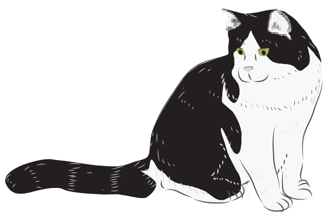
Jatpuul kuxh aka'puu vib'ii junun unq'a vatzib'al at jaq'. ¿Eela kuxh tuul vi' ni xe't kat tuk' u ich? Itz'a uma'j yol ve' ni xe't tuul ivi' tuk' u tuul vi'e' vaa'. Jatpuul kuxh aka'puu.



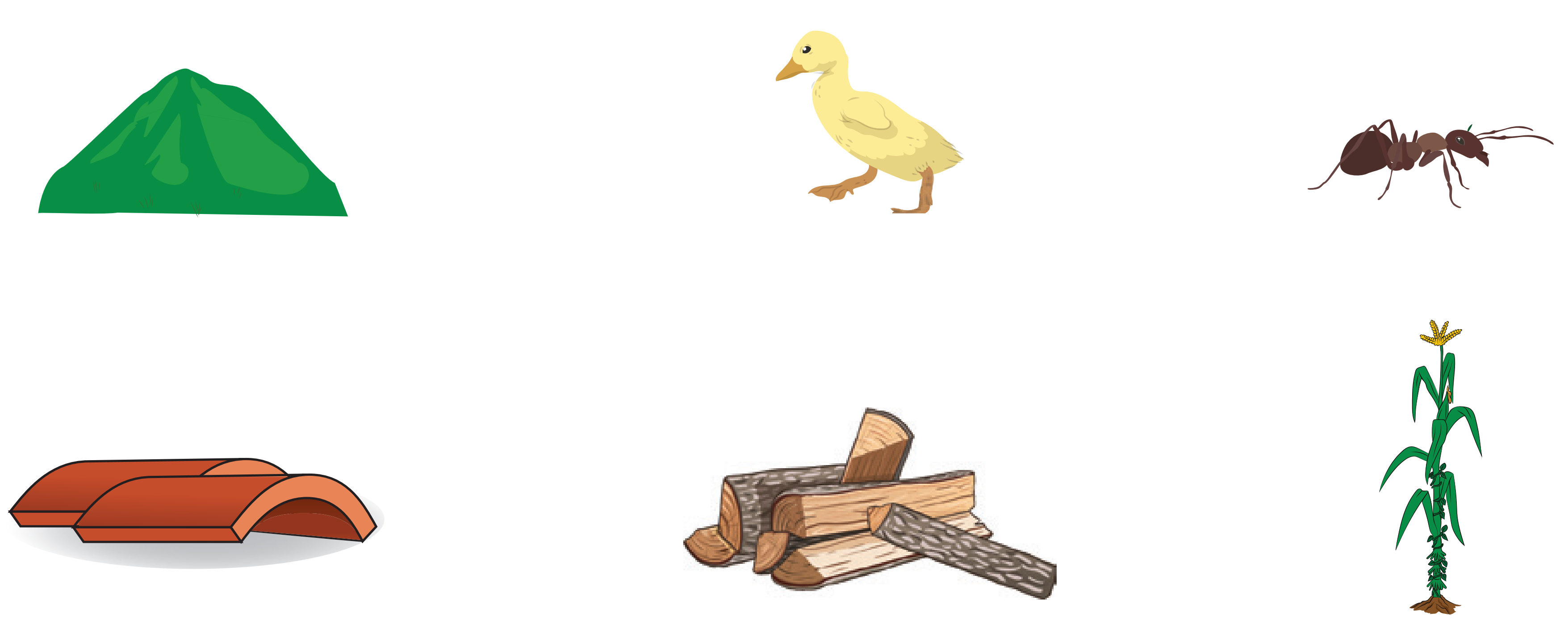
Saji ka'l unq'a vazib'ale' va', aq' je' tuul avi', al ib'ii as sete'ru ti' ta'n xol tz'akanb'al unq'a ve' eela ni xe't kat tuul ivi' tuk' u ich. Asoj ye' ootzaj ib'ii uma'j vatzib'al, ch'oti te vachusul. Al te uma'l amool kam tuchin kat ab'ana.



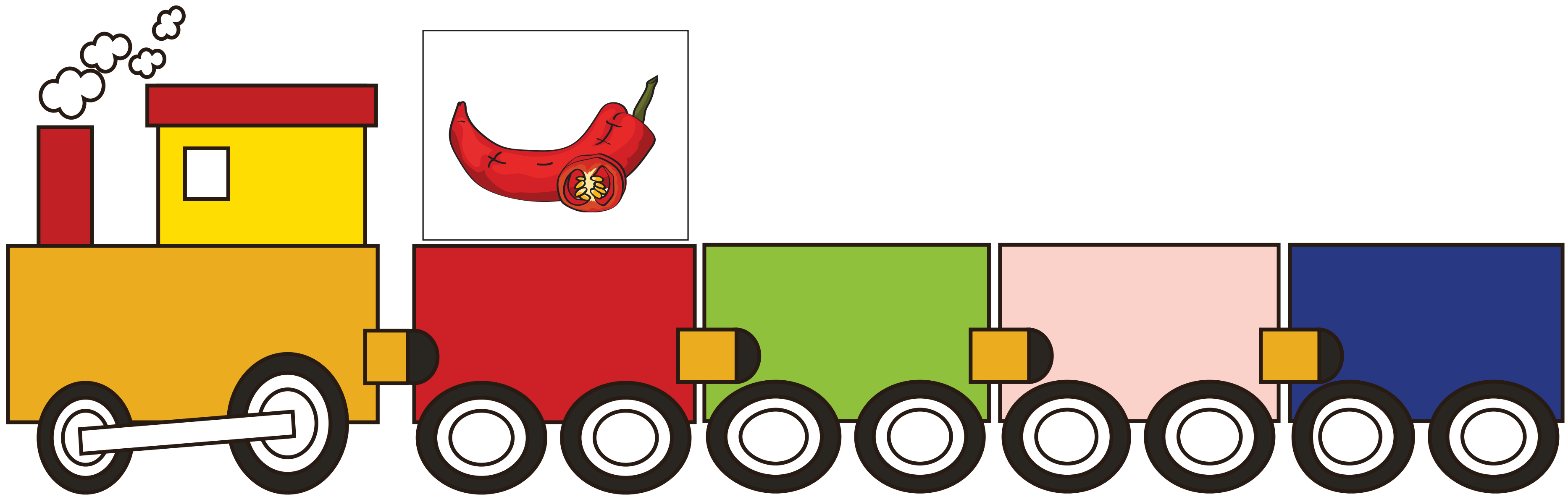


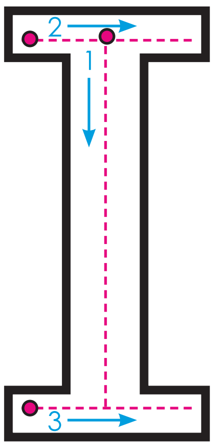


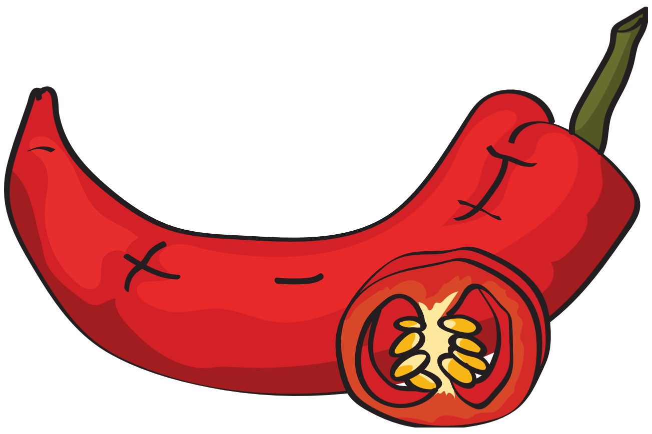
- Ab'i unq'a yole' vaa': tz'ib', jik, ji', ab'il. ¿Kat eexhla u tuul vi' /i,i,i/? tu unq'a yole' vaa' u tuul vi' /i,i,i/ jit eye'n tib'axa, echkole' tan eye'n xamtel.
- Saji unq'a vatzib'al ve' at jaq'. Aq' je' tuul avi' as junun aatal ib'ii. Sete'ru ti' uve' at u /i,i,i/ katil kuxh ste.

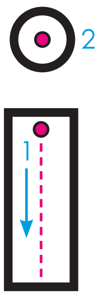


Saji u tx'i'la txoo ch'ich'. U tx'i'la txoo ch'ich'e' vaa' a' kuxh unq'a yole' ve' at u /i,i,i/ xo'l ni tija, eetz kuxh sti' moj eye'n tixe'teb'al moj xamtel. Jach'u unq'a xel u'uj as b'an asajit junun vatzib'al. Junun aalat ib'ii as chuka ab'iste uve' at u tuul vi' /i,i,i/ xo'l. Aq' b'en tu u tx'i'la txoo ch'ich' as lak' ok tu u atimb'ale' amle'lkan. B'an eelat u k'uchu vatz ti' u yol ich.







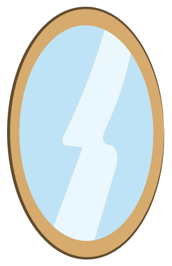


I i

- Nimal yol ootzajimal vet a'n ve' eq'omal u b'axa tuul ivi' u yol ich sta'n. Cheel, tul achus ve't kam tuchin u tz'ib'e' ve' ni k'uchun u tuul vi'e' ve'. U vaa', a'e' u nimla **I** as a' u ch'oola **i** uva'. Tu kajiq' b'ana kam tuchin itz'ib'ale'. B'an eelata' kam la tulb'e vachusul. Saji katil ni xe't kat ijutx'il u tz'ib'. B'a'xi la b'an vet vi' vachem, ti' iqul amool, tu sanab' moj tu tx'ava'.
- Saji unq'a vatzib'ale' vaa' as unq'a tz'ib'e umpajte ve' at jaq'. Eq'omal ka'l tz'ib' **i** ta'naj unq'a ib'ii. K'ucha eye'n kat as oksakan texhlal ta'n uma'l X.

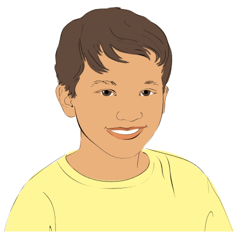
ijatz

itza



ilonb'al

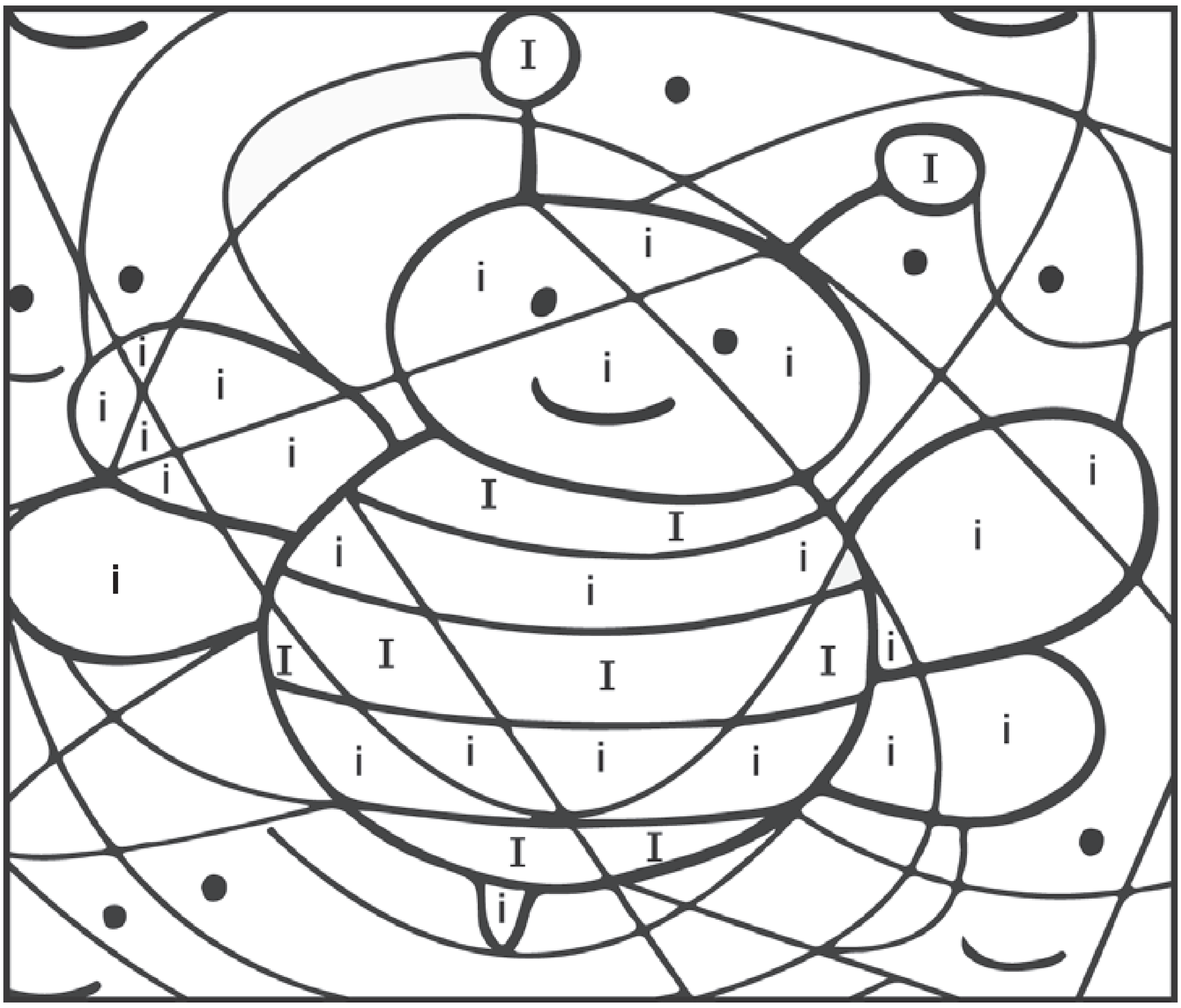
ixchin



Iván

Ixkik

Tu u vatzib'ale' vaa' at uma'l tal txoo mujel tib'. Leja kam txooil. Tz'aka u atinb'ale' ve' at kat u ch'oola **i** ta'n q'an as uve' eye'n kat u nimla **I** tz'aka ta'n q'ej.



Oksakan texhlal ta'n uma'l X unq'a tz'ib' **I i** ve' at tu unq'a yole' vaa'.

Ixtupil	istan	chik
ilanb'al	Ines	yaab'il
jal	tz'ib'	puaj
ch'ich'	ju'	ixk'aj
ixoj	ilel	Ixmukane

Kutz'ib'ataj u nim as u ch'oola **I i**. Tul uva' natz'ib'a u tz'ib'e **i**, al tuul ivi'. Ulsa sak'u'l katil ni xe't kat vijutx'. B'an eelata' kam tuk tulb'e itz'ib'at vachusul u **i** vatz tz'ib'anb'al. Chusa tu u chusb'alib'e' ve' tule'.

I i

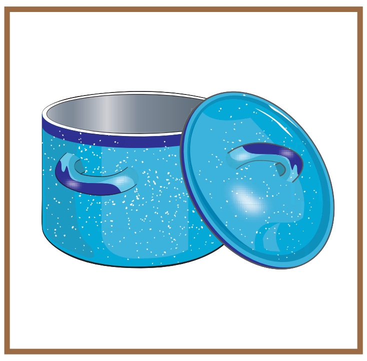
I i

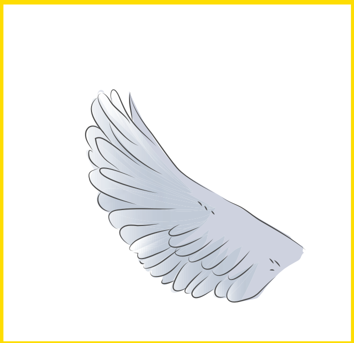
I i

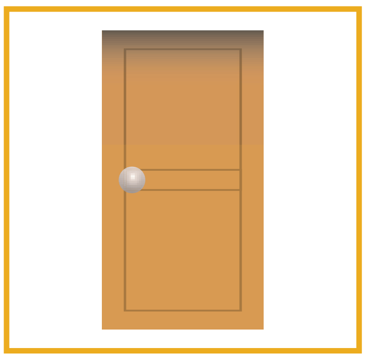
I i

Saji unq'a vatzib'ale' as q'oon aalat ib'ii junun. Asoj at ok u tuul vi' /i/ xo'l, tz'ib'a unq'a tz'ib'e' vaa' vi' unq'a q'e'liche' ve' at txala. Asoj ye' eq'omal ta'n, b'an kuxh uma'l u tal ch'oola q'e'lich. B'an asajit u k'uchuvatz. Tul la tzojpu axh, txaa oxva'l vatzib'al. Al uma'l nuk'ich yol tuk' junun.

i

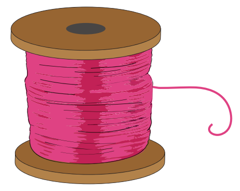


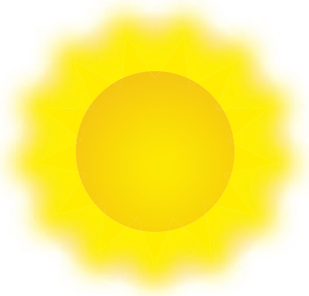


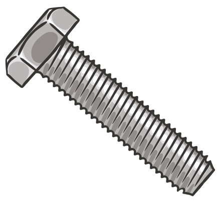
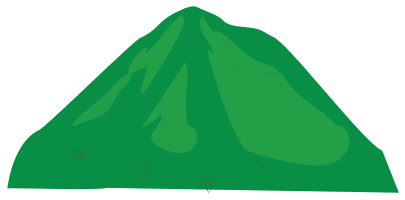


¡ Kuchustaj u qultzil tz'ib' Ii ii !

- Cheel, la kuchus vet u tzumlich **ii**. Uva', nim vet tuul ivi' ti' u **i**. Ab'i unq'a yole' vaa'. tiichajil, b'ii, tzii, junq'ii, ta'ntiixh. ¿kat eexhla u tuul vi' /ii,ii,ii/?
- Saji unq'a vatzibal ve' jaq'. Aq' je' tuul avi' as ka'puu unq'a ib'ii. Sete'ru unq'a ve' eq'omal u tuul vi' /ii,ii,ii/ sta'n katil kuxh ste.





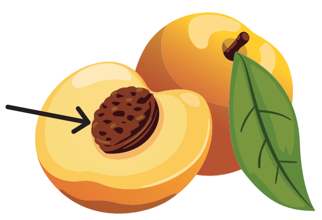



- Nimal vet yol ootzajimal a'n ve' eq'omal u tuul vi'e' va' sta'n /ii/. Cheel, tul achus ve't kam tuchin u tz'ib'e' ve' ni k'uchun u tuul vi'e' ve'. B'an eelat u nimla **Ii** as u ch'oola **ii**.
- Saji kajayil unq'a tz'ib'e' ve' at ok tu unq'a sete'r as tz'aka ta'n u xol tz'akanb'al ve' nasa' unq'a tzumlich **ii** ve' la leje'. B'an asajit u k'uchuvatz.

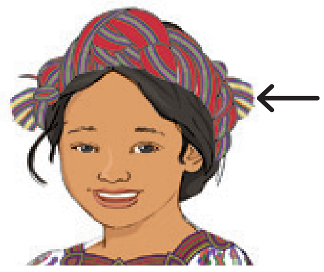
Ii ii

ii | I | Ji | I | ii | Ji | i | ii | L | ii | ! | ii

Saji unq'a vatzib'al ve' at jaq'. Eq'omal u tzumlich **ii** ta'n vib'ii. K'ucha eye'n kat as oksakan texhlal ta'n uma'l X.



iia



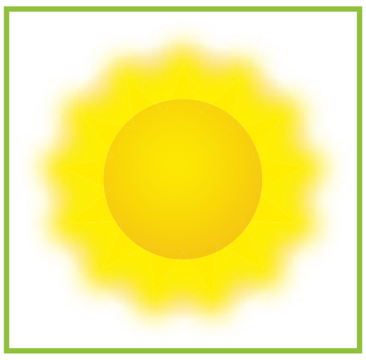
siinta

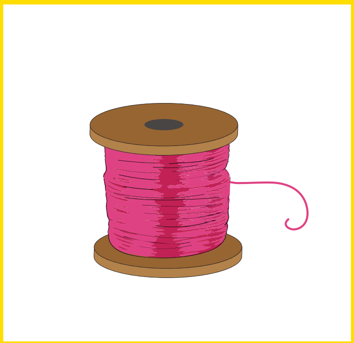
tiixhi'm

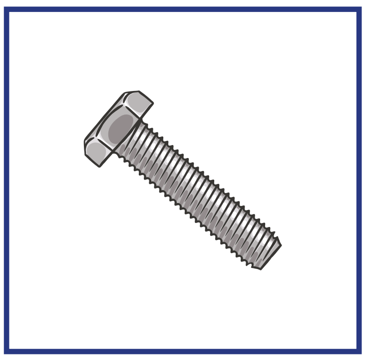
Oksa texhlal tuk' ma'l X unq'a yole' vaa' ve' at u **ii** xo'l.

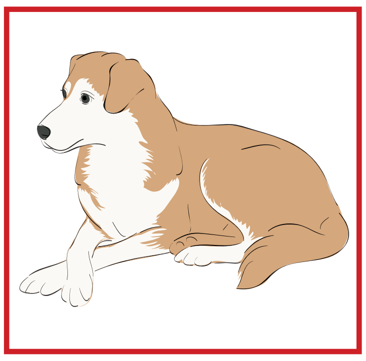
b'iil	tz'ak	unq'ii
vaaxiil	ta'ntiixh	tzii
tiichajil	chiib'ichil	ivii
txay	b'iitoj	Lixh
txii	Tiixh	tii

Saji unq'a vatzib'ale' as q'oon aalat ib'ii junun. Asoj at ok u tuul vi' /ii/ xo'l, tz'ib'a unq'a tz'ib'e' vaa' vi' unq'a q'e'liche' ve' at txala. Asoj ye' eq'omal ta'n, b'an kuxh uma'l u tal ch'oola q'e'lich. B'an asajit u k'uchuvatz. Tul la tzojpu axh, txaa oxva'l vatzib'al. Al uma'l nuk'ich yol tuk' junun.









¡Kuchustaj u tz'ib' O o!

Nimal q'ii ati uva' la kuchus u tz'ib' o, tan a' uma'l u tz'ib'e' ve' nim tokeb'al as nimal yol tuk kutz'ib'a stuk'. La xe't o' ti' tab'il uma'l o'tla yol ve tuk asa'. B'an aab'ita' as timoxtel la tzaq'b'e unq'a ch'otib' tzi'.

U echb'ub'al ve' taama chit u Oli

B'itol tetz: Miguel Angel Oxlaj Cúmez

Oli, a'e' ib'ii uma'l u tal lo'r ve' eye'nik vi' uma'l u t'e'sla tze'. Taamaik txoo ixich'an tib'a uma'l u chiko ve' nik tel kat ch'u'l ixi'm. Nik ichiib'e' eche' uva' nik texhb'u och'. Tu u pe', tul uva' ni telaj ve't ch'ul ivatz unq'a chiko, nimalik vet jal atike katil kuxhtu'. U Oli, nik ixich'an tu u pe', tul uva' ni telch'u'l ivatz unq'a chiko, katil kuxh atikat och'. Tul nik tooje'l ixich'an ipaal u Oli ti' tiq'ol b'en uma'l tetz tikab'al. Nik ib'an tatin unq'a och' tu visok as tacha'va'n itzotita'. Taama chit techb'ut u och'.

Tu uma'l u q'ii, ilpu u Oli ta'n vib'aal u pe' as ipoyi b'en. Xo'v chit u Oli sta'n as xich'an iq'aav vi' u tze'. Tu uma't u q'ii xeep ve't u pe' ta'n vib'aal ti' uva' ye'l u Oli la oon sk'atz. Echkole' tan u Oli, a'e' uma'l u tal lo'r ve' tzak'uxi. Chaq'aal q'ii, ni tok vib'aal u pe' tu kab'al, ilpu ta'n u Oli as ta'nkoje' b'ex teq'o toch'.

Cheel vete', jun chaq'aal q'ii ni tex u Oli ti' ichukat och'. Ni teq'o vi' vitze'e' as tzitzi' ni techb'u kat. Tul uva' ni techb'u toch' u Oli as vib'aal u pe' u techb'ub'al tetz chaq'aal q'ii.

- ¿Kamik ib'ii u tal lo'r?
- ¿Ab'iste u exhb'ub'ale' ve' taama chit texhb'ul u Oli?
- ¿Kam sti' sak'u'l uva' kat poyil u Oli ta'n vib'aal u pe'?
- ¿Kam kat tulb'e u Oli ti' ilejat nimat och'?
- ¿Kam neetz'a ti' u titz'ab'al u Oli? ¿Kam sti'?

¿Ootzajle u och'? ¿Kam b'anel ta'n?

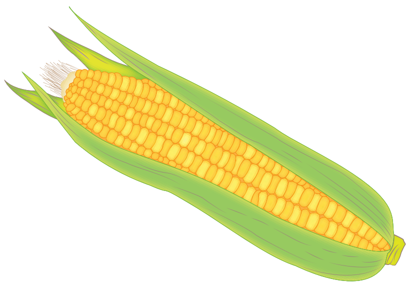
Ti' ichuspu ka'te...

Och' ib'ii u jal ve' cha'x. Vitze'il u u och' a'e' uve' ko'm ch'o' sti'. U chiko tetz ixi'm a'e' u chiko ve' nim talche' tu u kunimla tenam ixi'm tx'ava'. Ataj och' ve' ni tiseb' tu che'vla vitz as at jolte ve' tu tz'a'la vitz. Ka'pajul nib'an ko'm tu uma'l yaab' as ni telch'u'l och'.

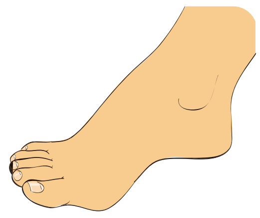
Nimal kam eq'omal ta'n u echb'ub'ale' ve' och', tan ni taq' kuyik'il as tuk' kulochb'al ve' ni sa'b'ela u kuchi'ol ti' qiseb' tu b'a'nil.

Nimal kuxhe' u echb'ub'ale' ni tuch ib'anpu ta'n u och', echkole': tx'ix, q'ota, lakataama chi' uk'a', kaxhlan tx'ix as nib'anb'el umpajte ti' ta'l chib' as at kuxh ka't echb'ub'al.

- Yol tuk' uma'j amool: ¿kam kat echus ti' u och'? ¿Echb'umal u oche' seta'n? ¿Kam b'anel ta'n u och'e'?. Etaltaj isuuchil ¿Kam b'anel ta'n u chikoe' ve' ni tel kat ch'u'l u och'?
- Saji u vatzib'al. Aq' je' tuul avi' as q'oon aalat vib'ii. ¿Ab'iste u b'axa tuul vi' naab'i? A'e' u tuul vi' /o,o,o/. Jatpuul kuxh aka'puu.

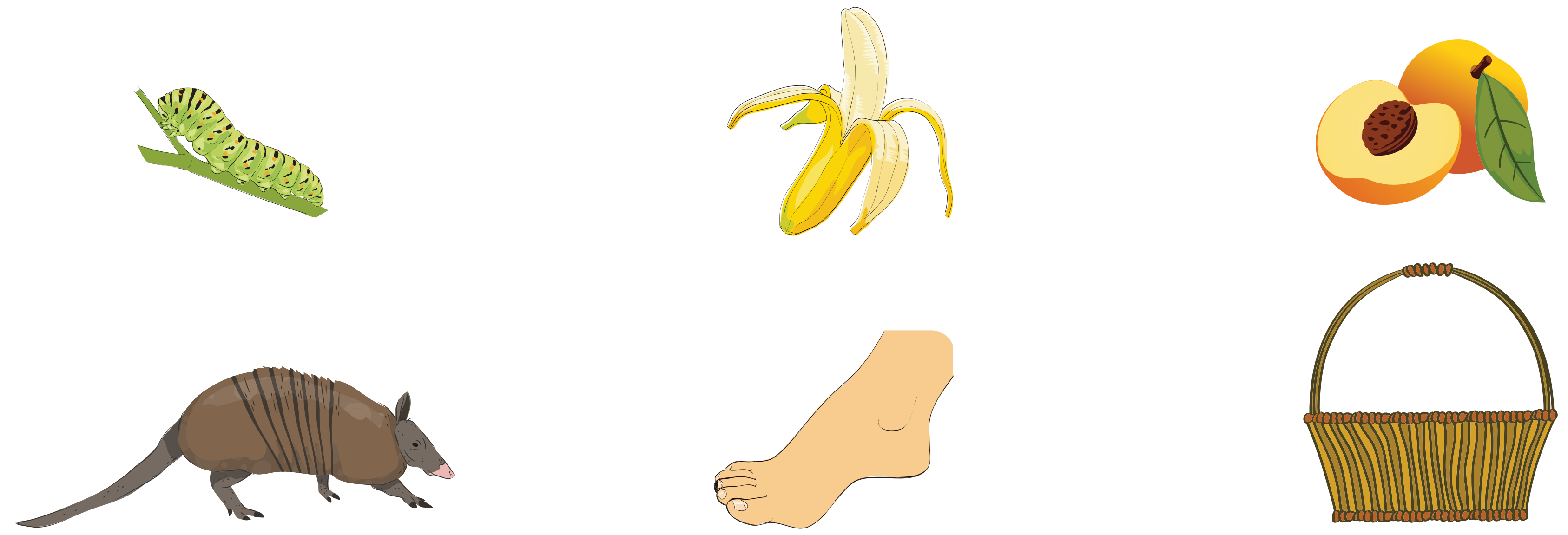


- B'an aab'it unq'a yole' va' a' ni xe't kat tuk' u tuul vi' /ooo/: onkon, ora'xh, oq'no'y.
- Jatpuul kuxh aka'puu vib'ii junun unq'a vatzib'al at jaq'. ¿Eela kuxh tuul vi' ni xe't kat tuk' u och'? Itz'a uma'j yol ve' ni xe't tuul ivi' tuk' u tuul vi'e' vaa'. Jatpuul kuxh aka'puu.

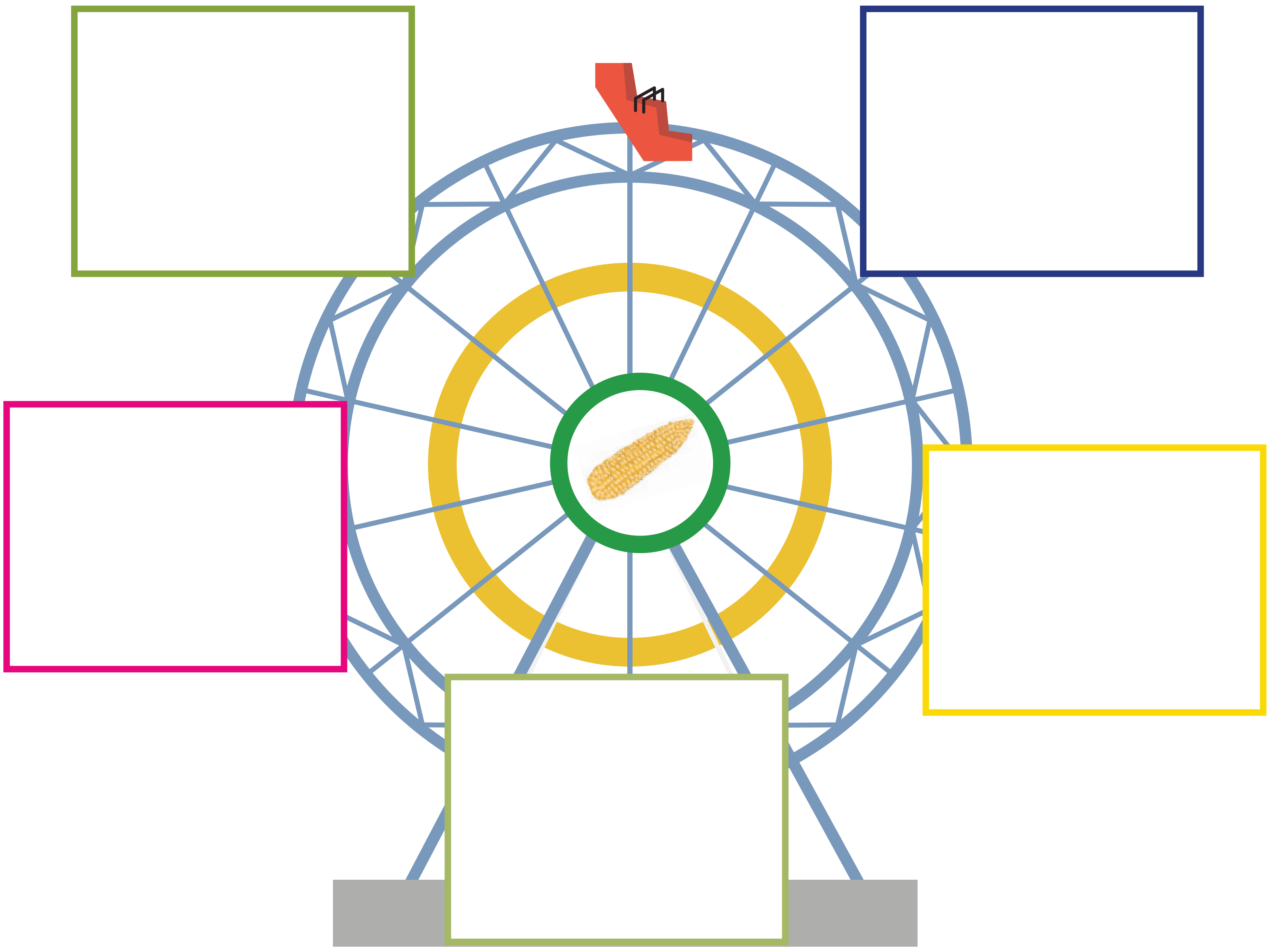


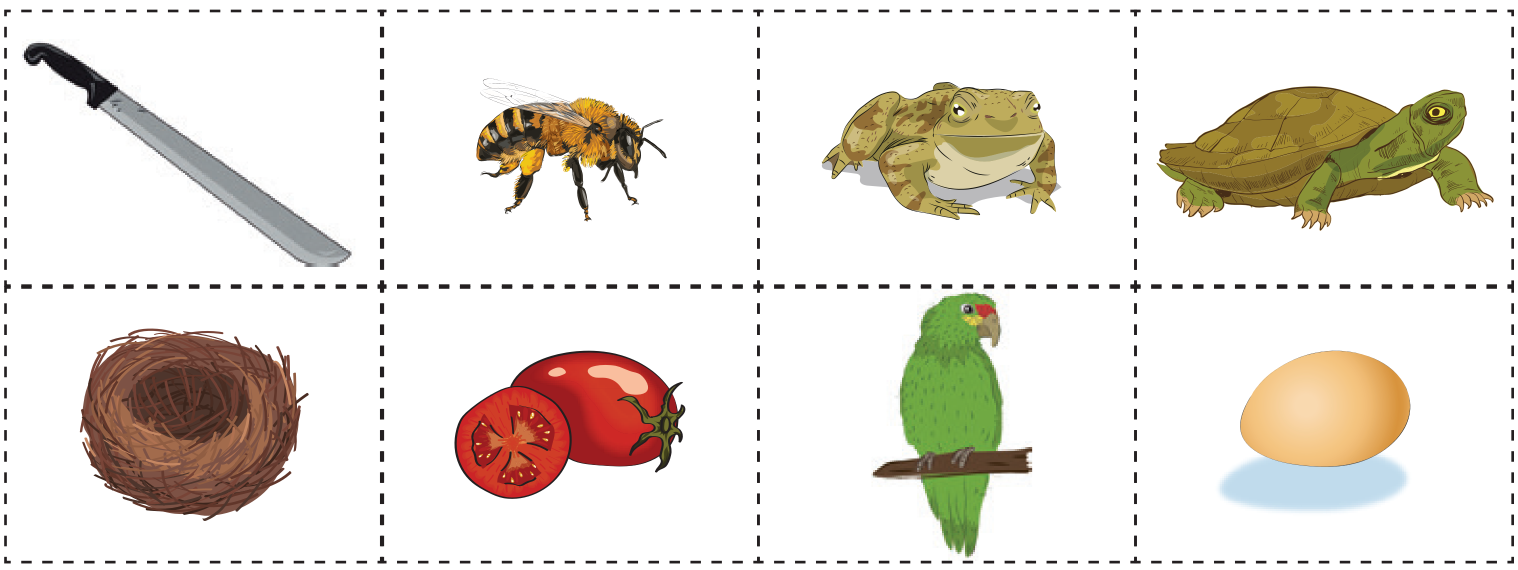
Saji u vatzib'ale' ve' at jaq'. Nimal txoo la lej tzitzi'. Kajayil unq'a txooe' uma'l kuxh eq'omal u tuul vi' /o,o,o/ ta'n u b'axa tuul ivi'. Aq' je' tuul avi' as ka'puu unq'a ib'ii, tul uva' la lej u tuul vi'e' vaa' eye'n tib'axa la sete'rukan.

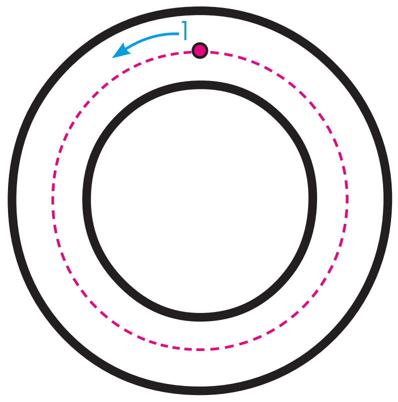
- Ab'i unq'a yole' va': chiko, loq'o'm, kolo'm. ¿kat eexhla u tuul vi' /o,o,o/? tu unq'a yole' vaa' jit eye'n u /o/ b'axa yol pet xamtel.
- Saji unq'a vatzib'ale' ve' jaq'. Aq' je' tuul avi' as ka'puu unq'a ib'ii. Sete'ru unq'a ve' eq'omal u /o,o,o/ ta'n xamtel as jit tib'axa.

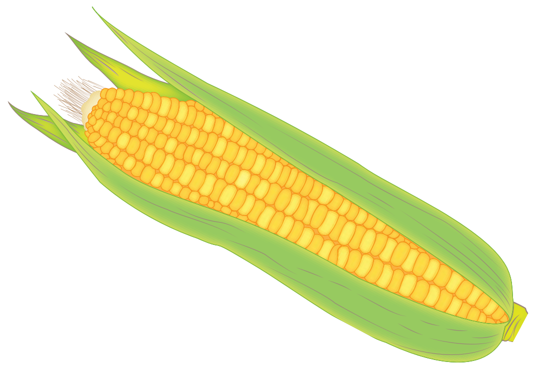


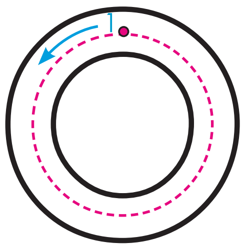
Kajayil unq'a yol mox b'en xaon tu vinimla q'ii u tenam. Kajayil nik isa' ije' tu u sutku'm ch'ich', a'kole' tan a' kuxh unq'a yole' ve' at u tz'ib'e' xo'l ve' ni xe't kat vib'ii u och' la uch ije' stuul. Jach'u unq'a xel u'uj as b'an asajit junun vatzib'al. Junun aalat ib'ii as chuka ab'iste uve' at u tuul vi' xo'l ve' ni xe't kat u och' as lak' ok tu unq'a chem tetz u sutku'm ch'ich' ve' amlelkan.







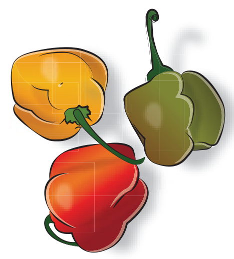




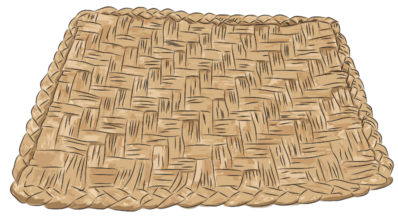
O o

- Nimal vet yol ootzajimal a'n ve' eq'omal u b'axa tuul ivi' u yol och' sta'n. Cheel, tuk ootzaji ve't kam tuchin u tz'ib'e' ve' ni k'uchun u tuul vi'e'. U vaa', a'e' u nimla **O** as a' u ch'oola **o** uva'. Tu kajiq' b'ana kam tuchin itz'ib'ale'. B'an eelata' kam la tulb'e vachusul. Saji katil ni xe't kat ijutx'il u tz'ib'. B'a'xi la b'an vet vi' vachem, ti' iqul amool, tu sanaab' moj tu tx'ava'.
- Saji unq'a vatzib'ale' vaa' as unq'a tz'ib'e' umpajte ve' at jaq'. Eq'omal ka'l tz'ib' «**o**» ta'naj unq'a ib'ii. K'ucha eye'n kat as oksakan texhlal ta'n uma'l **X**.

oq'el



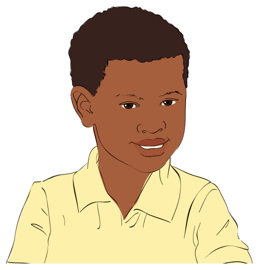
champoron



pop

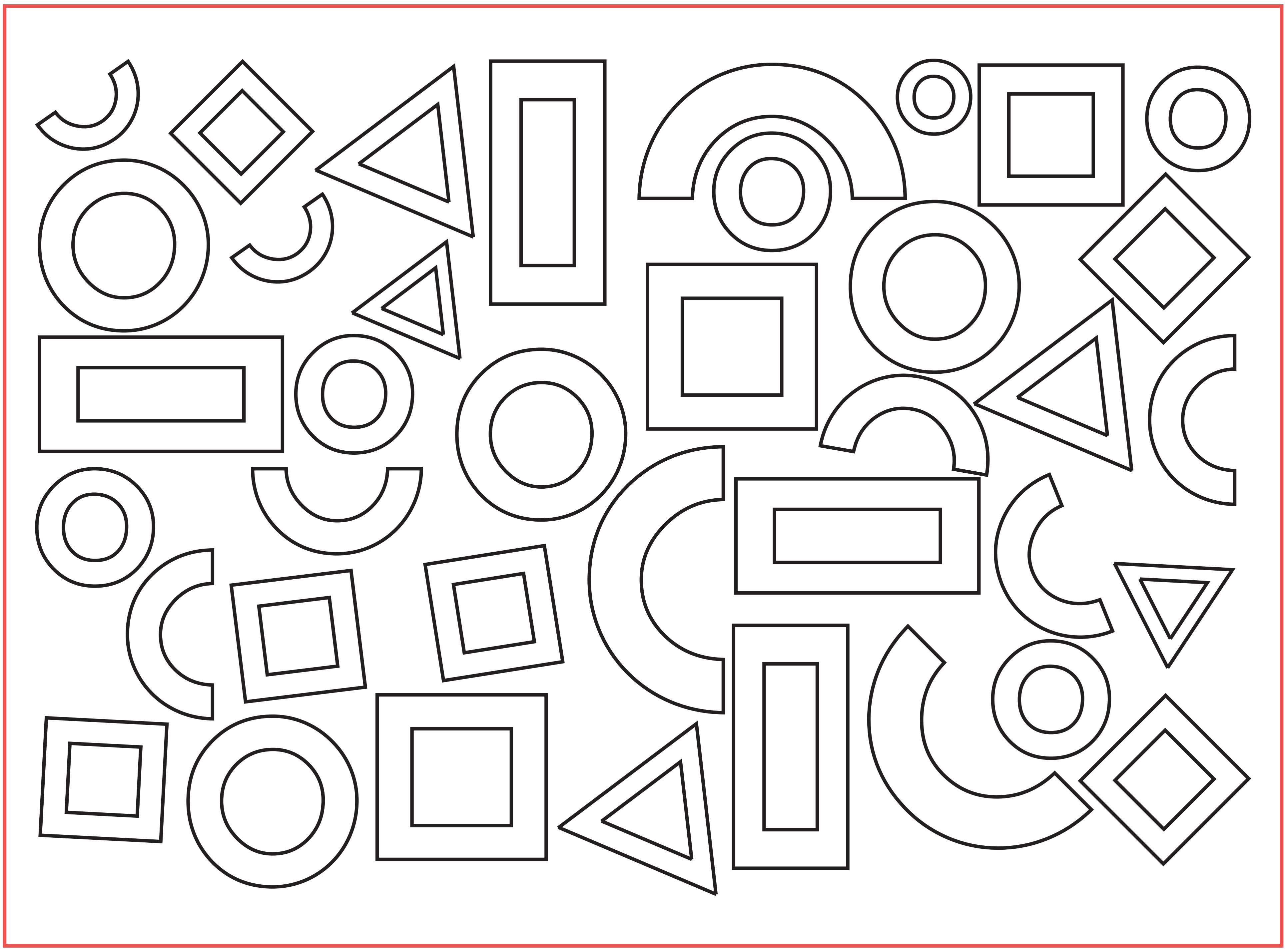
otzotz

Olivia



Omar

Saji u kaaxoob'e'. Nimal tz'ib' qultzil o va' tz'exinale as nukusa' uva' la mox aleje'. tz'aka kajayil u qultzil tz'ib' **o**, u ch'ola **o** as u nimla **O** uve' tuk aleje'.



Oksakan texhlal ta'n uma'l X unq'a tz'ib' **O o** ve' at tu unqa yole' vaa'.

Oto	okeb'al	chan
o'va'l	Otilia	chiriyon
pojoj	paq'ich	k'opchal
sajpoq'	tx'olo'm	tzojon
Naab'a'	lo'b'e'tz	Osorio

Kutz'ib'ataj u nim as u ch'oola **O o**. Tul uva' natz'ib'a u tz'ib'e **o**, al tuul ivi'. Ulsa sak'u'l katil ni xe't kat vijutx'. B'an eelata' kam tuk tulb'e itz'ib'at vachusul u **o** vatz tz'ib'anb'al. Chusa tu u chusb'alib'e' ve' tule'.

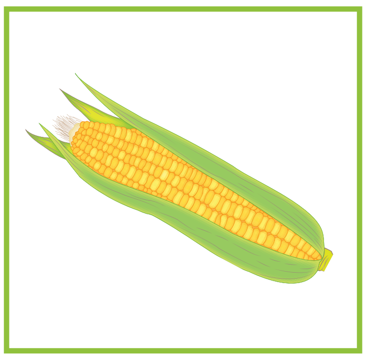
O o

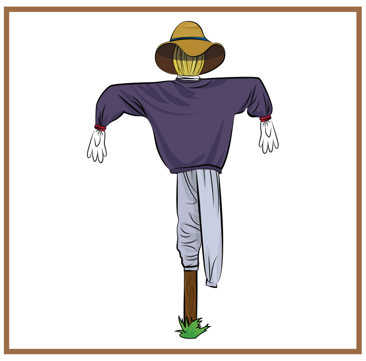
O o

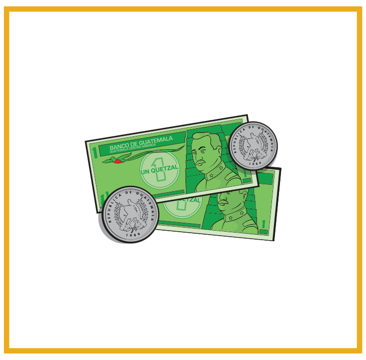
O o

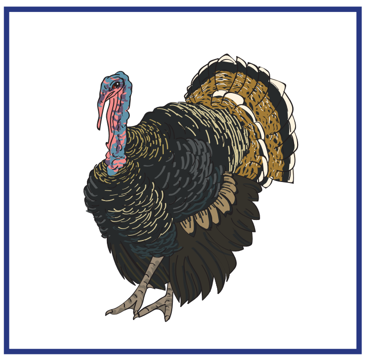
O o

Saji unq'a vatzib'ale' as q'oon aalat ib'ii junun. Asoj at ok u tuul vi' **o** xo'l tz'ib'a unq'a tz'ib'e' vaa' vi' unq'a q'e'liche' ve' at txala. Asoj ye' eq'omal ta'n, b'an kuxh uma'l u tal ch'oola q'e'lich. B'an asajit u k'uchuvatz. Tul la tzojpu axh, txaa oxva'l vatzib'al. Al uma'l nuk'ich yol tuk' junun.



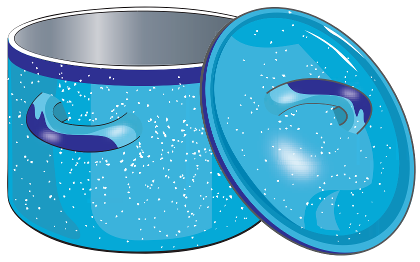
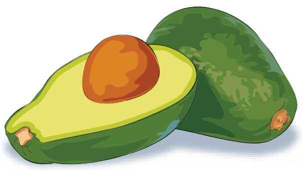


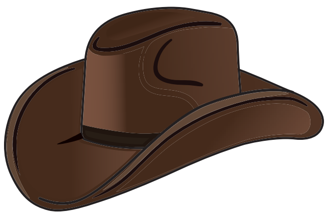
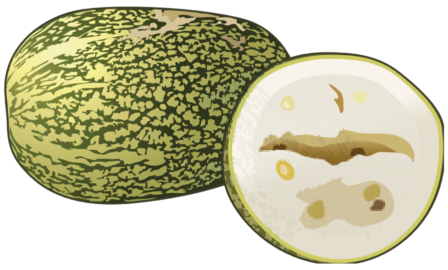
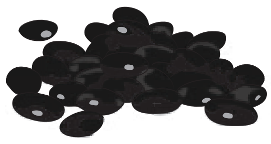




¡Kuchus u qultzil tz'ib' Oo oo!

- Cheel, a' la kuchus vet u tzumlich oo. Nimlen u tuul ivi' ti' u o. b'an aab'it unq'a yole' vaa': b'ooq'ol, ooje'l, txoo, q'ooni, q'ool. ¿kat eexhla u tuul vi' /oo,oo,oo/?
- B'an eelat unq'a vatzib'al ve' sjaq'. Aq' je' tuul avi' as junun aka'puu. Sete'ru unq'a ve' eq'omal u /oo,oo,oo/ sta'n tikat kuxh ste.

- Nimal vet yol ootzajimal a'n ve' eq'omal u tuul vi' /oo,oo,oo/ sta'n. Cheel vete' la achus vitz'ib'il u tuul vi'e' ve'. B'an eelat u nimla **Oo** as u ch'oola **oo** umpajte.
- B'an eelat kajayil unq'a tz'ib'e at ok tuu unq'a kaaxoob'.
- Tz'aka ta'n xol tz'akab'al u tzumlich oo va' la leja.

Oo oo

oo	pp	oo	bb	aa	oo	qq	oo	bb	oo	aa	oo

- Saji unq'a vatzib'al ve' at jaq'. Eq'omal u tzumlich **oo** ta'n vib'ii. K'ucha eye'n kat as oksakan texhlal ta'n uma'l X.

kaaxoob'

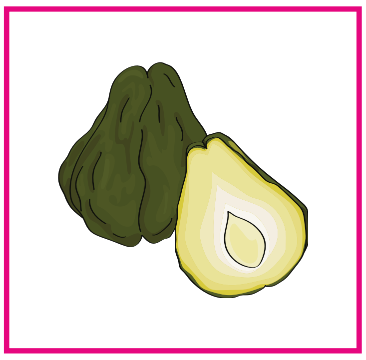
poob'al

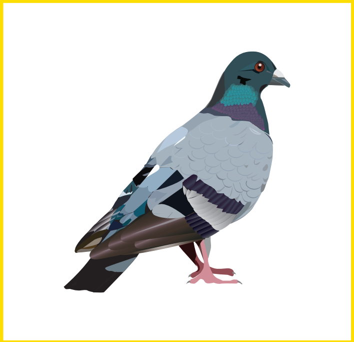
qootz'

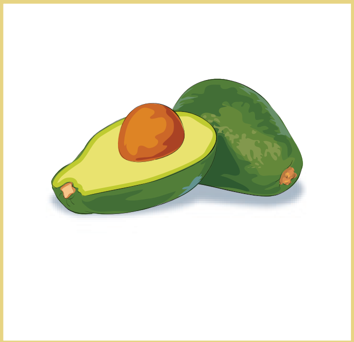
Oksa texhlal tuk' ma'l X unq'a yole' vi'la' ve' at u **oo** xo'l.

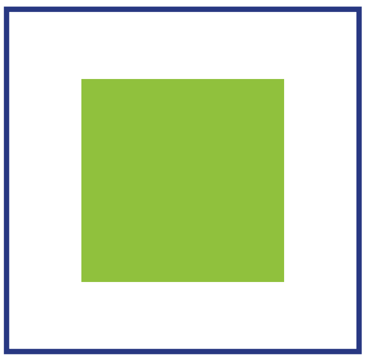
oojichil	koob'al	ooje'l
xoob'	choom	oksamal
oonchil	txutx	unmool
tzaji	oon	ootzimal
noonaj	oonab'chil	kumool

Saji unq'a vatzib'ale' as q'oon aalat ib'ii junun. Asoj at ok u tuul vi' **oo** xo'l, tz'ib'a unq'a tz'ib'e' vaa' vi' unq'a q'e'liche' ve' at txala. Asoj ye' eq'omal ta'n, b'an kuxh uma'l u tal ch'oola q'e'lich. B'an asajit u k'uchuvatz. Tul la tzojpu axh, txaa oxva'l vatzib'al. Al uma'l nuk'ich yol tuk' junun.









¡Kuchustaj u tz'ib' A a!

Nimal q'ii ati uva' la kuchus u tz'ib' a, tan a' uma'l u tz'ib'e' ve' nim tokeb'al as nimal yol tuk kutz'ib'a stuk'. La xe't o' ti' tab'il uma'l o'tla yol ve tuk asa'. B'an aab'ita' as timoxtel la tzaq'b'e unq'a ch'otib' tzi'.

U ab' va' ni b'ensan jijla yol unq'a vatzik'

B'itol tetz: Miguel Angel Oxlaj Cúmez

U tab' u q'esla txutx uva' nik tuch vatzik' sta'n. As nib'enik unq'a vatzik'e' jijla yol. Echike' b'a te u Xochitl, u tii aak. Tul ni ti'lik u q'esla txutxe' tu ab', ma't je' u Xochitl vi' ikux as ni kaikan vatoj.

Ib'an umpajul ivatzk'a isaach tuk' uma'l u sik'. Pal vet q'ii, visik' u q'esla txutx chee uma'l u tal isaji' ne'. Umpajtu chan ivatzk'a unq'a vuk'ul ti'xay xokom. Tu uma'l q'ii ilej nimal ti'xay xokom tu tx'akab'e'n. Uve' nivatzk'ike tu ab', ni chit ib'anike.

Tu uma'l u ku' q'ii kaikan u Xochitl vatoj tu tab' u q'esla txutx. Ivatzk'a uva' xe't b'enoj tu chusb'alib'. Ta'ne' tan ye'lik chusb'alib' tu tatinb'al. ¿Kam la tulb'eik ib'ensal jijla yol vivatzik'?

Tul ok aq'b'al tuub'ul unq'a b'esiino ik'ul tib' tikab'al. Uve' ka'jelik ta'n u k'uliib'e' a'e' uva' la aq'axik yol ti' uma'l u chusb'alib. B'a'xi ba'mpu nimal u'uj sti' tu nimla tenam kat oon vet u q'ii va' la xekpuik u chusb'alib. ¡Kat ib'ancha u ab' umpajte jijla yol!

- ¿Ab'il unq'a xaol ve' at tu xe'q'iisaj yole' vaa'?
- ¿Katil kat uchkat u xe'q'iisaj yole' vaa'?
- ¿kam ma'toj ib'ii u xe'q'iisaj yole' vaa' la aaq'e'?
- Nuulsa sak'u'l kam uve' kat ivatzk'e u Xóchitl. Ala ab'iste vib'axa vatzik', kam ka'te kat ivatzk'e as uve' timuxtel.
- B'an je' tavi' uva' kat vatzk'i umpajte. ¿Kam b'oj la ivatzk'a sak'u'l? Al te unq'a amool uve' kat ab'an je' tavi'.

¿Nasa' unq'a ab'? ¿Kam sti' q'i?

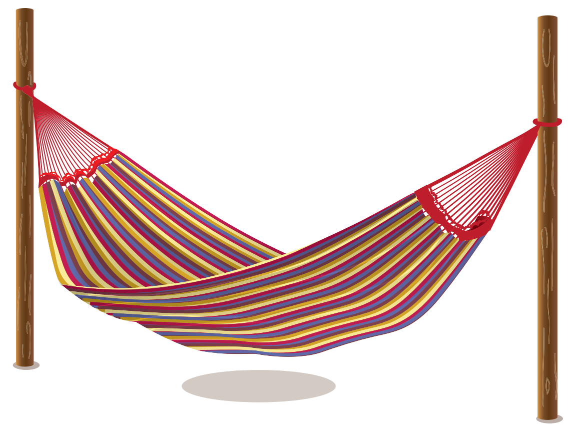
Ti' ichuspu ka'te...

Kat cheesal u ab' ti' uva' b'a'n ivat xaol la ib'ane'. Aq'al jit vatz tx'ava' la vatkat, kat ib'an ab' unq'a o'tla tenam. Echik ni tulb'e imajat tib' vatz unq'a tx'i'latxoo, sak' as joltu txokop va' la chee aq'b'al.

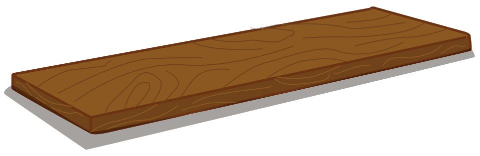
Vib'ii tzaanale xe' u yol ab'. Echik ib'ii u tze' ve' kat txakonsal ti' ib'anax unq'a b'axa ab'. Kat b'anb'el ti' toj u tze' tul kat b'anchi. Ye'xh jank'al jalpuloj vichemle'. Antel kuxh b'anel ta'n eche' uma'l k'ach. Uve' ve' nijalpe' e'a' unq'a kame' va' nitxakon ti' ib'anche'. Cheel nib'itlu vete' ta'n chinam, plaastiko as joltaj kam.

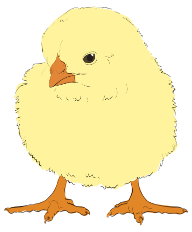
U ab' a'e' uma'l u b'a'nla atimb'al ti' i'lichil. U yikuib' ni lochon ti' uva' la b'en kuvata'm. A's ti' ile' tan u toli'm u ab' eche' b'iil iyikuib' unq'a ne' tul at tu tuul itxutx.

- ¿Atix i'l moj vat axh tu maj ab'? Ala kam inachpe'. Ala kam kat achus ti' unq'a ab'. B'anb'oje' tavi' uva' echen axh tu uma'j ab' as oli eeb' eche' tul tal vachusul: Q'ooni, oorimal as b'an oorimal.
- Saji u vatzib'al. Aq' je' tuul avi' as al unq'a ib'ii. ¿Ab'iste u b'axa tuul vi' naab'i? a'e' u tuul vi' /a, a, a/. jatpuul kuxh aka'puu.

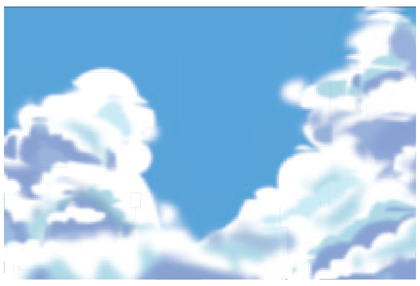


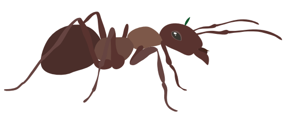
Jatpuul kuxh aka'puu vib'ii junun unq'a vatzib'al ve' at jaq'. ¿Eela xe'teb'al tuul ivi' tuk' u ab'? Itz'a uma'j yol ve' ni xe't tuul ivi' tuk' u tuul vi'e' vaa'. Jatpuul kuxh aka'puu.



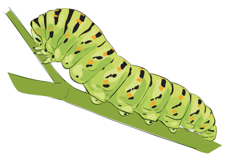


Saji ka'l unq'a vazib'ale' va', aq' je' tuul avi', al ib'ii as sete'ru ti' ta'n xol tz'akanb'al unq'a ve' eela ni xe't kat tuul ivi' tuk' u ab'. Asoj ye' ootzaj ib'ii uma'j vatzib'al, ch'oti te vachusul. Al te uma'l amool kam tuchin kat ab'ana.

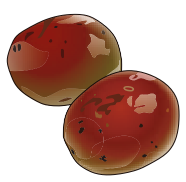
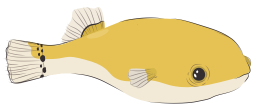


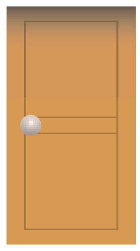
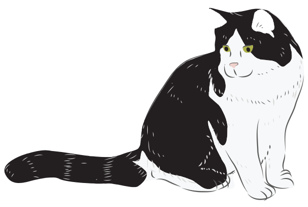


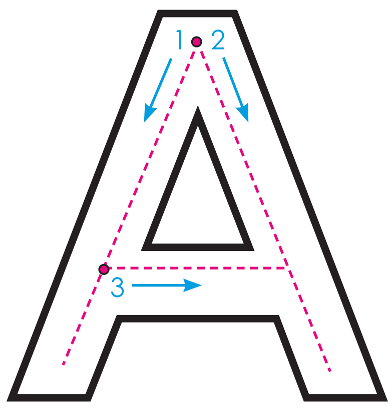
- B'an aab'it unq'a yole' vaa': tz'a'la, qalcha, q'esla. ¿kat eexhla u tuul vi' /a,a,a/? Tu unq'a yole' vaa' u tuul vi' /a/ jit eye'n tixe'teb'al pet xamtel.
- Saji unq'a vatzib'al ve' at jaq'. Aq' je' tuul avi' as ka'puu unq'a ib'ii. Sete'ru unq'a ve' eq'omal u tuul vi' /a,a,a/ ta'n tinik'atb'al as ya'eb'al.

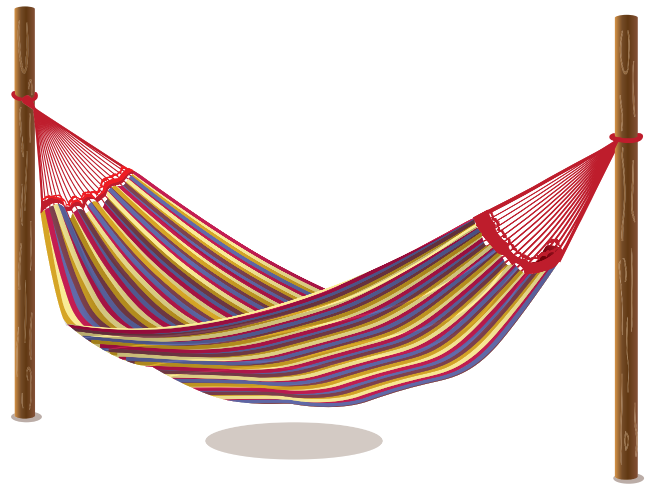


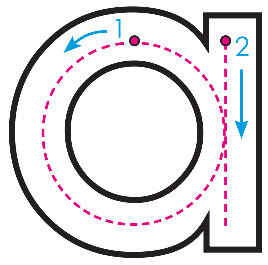
Saji u pilq'un tx'ava'la ch'ich'. Tx'eb'o'm kuxh vet nib'ane' va' la teq'oaj kam tu u eq'ob' ijatz. Jach'u unq'a vatzib'al at aaliku' as al unq'a ib'ii junun vatzib'al. Lak' ok unq'a vatzib'al eq'omal u tuul vi'/aaa/ ta'n katil kuxh ste, tu unq'a kaaxoob' ve' amlelkan.



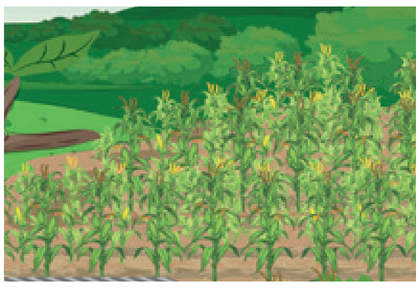




A a

- Nimal vet yol ootzimal a'n ve' eq'omal u tuul ivi' u ab' sta'n. cheel vete' la chus vet u tz'ib'e' ve' eq'omal u tuul vi'e' ve' sta'n. Uva', a'e' u nimla **A** as a'e' u ch'oola **a** uva'. B'ana kam tuchin itz'ib'al tu kajiq'. B'an eelata' kam tuchin la ib'an vachusul, saji katil ni xe't kat u jutx'. Xamtel vete', ba'n vi' vachem, ti' iqul uma'j amool, tu musan moj tu tx'ava'.
- Saji unq'a vatzib'ale' tuk' unq'a ib'ii ve' at jaq'. Eq'omal ka'l unq'a tz'ib'e' **a** ta'n unq'a ib'ii. K'ucha eye'n kat as oksakan texhlal ta'n ma'l X.

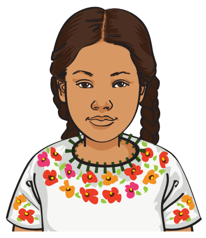
pap



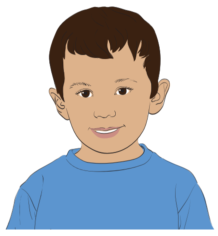
aval

tz'akab'al

ka'va'l

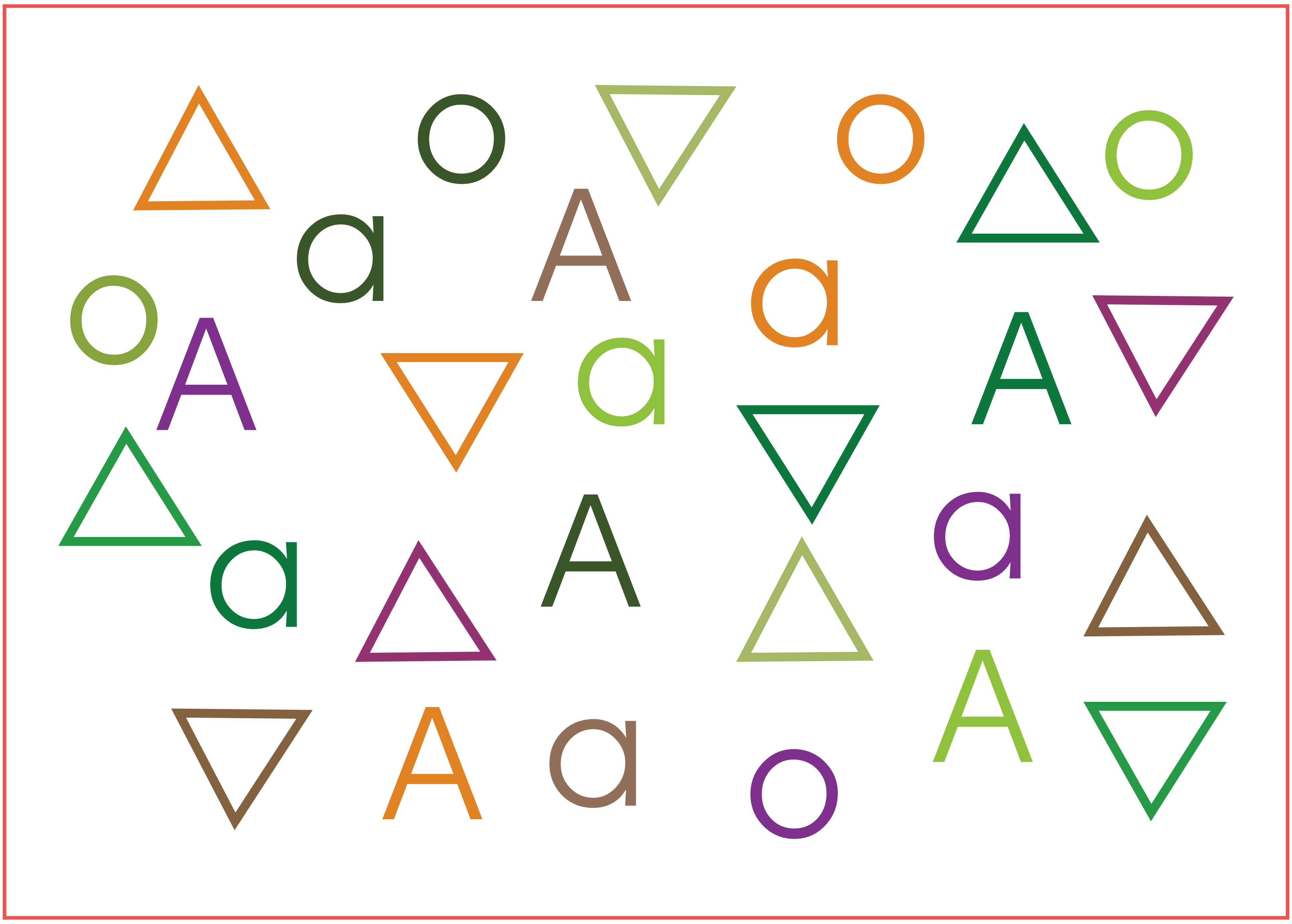


Ana



Arturo

B'an eelat u vatzib'ale' va'. Mujen tib' nimal unq'a tz'ib'e **A a** xo'l. Sete'ru ta'n xol tz'akab'al kajayil unq'a ch'oola **a** tuk aleje' moj nimla **A** pajte.



Oksakan texhlal ta'n uma'l X unq'a tz'ib'e' **A a** ve' at xo'l unq'a yole' va'.

atz'am	ak'al	Alan
pa'ich	qul	b'ooq'ol
Amalia	q'ala'm	paroomaxh
pojo	ab'ib'al	kab'al
aq'on	Aurora	oksa'm

Kutz'ib'ataj u nim as u ch'oola **A a**. Tul uva' natz'ib'a u tz'ib'e **a**, al tuul ivi'. Ulsa sak'u'l katil ni xe't kat vijutx'. B'an eelata' kam tuk tulb'e itz'ib'at vachusul u **a** vatz tz'ib'anb'al. Chusa tu u chusb'alib'e' ve' tule'.

A a A a A a A a A a

A a A a A a A a A a

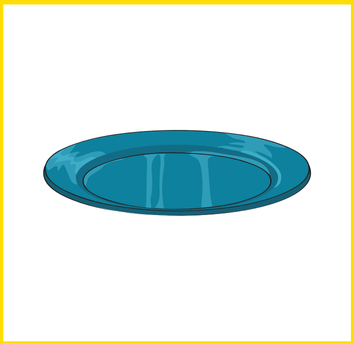
A a A a

A a

Saji unq'a vatzib'ale' as q'oon aalat ib'ii junun. Asoj at ok u tuul vi' /a/ xo'l, tz'ib'a unq'a tz'ib'e' vaa' vi' unq'a q'e'liche' ve' at txala. Asoj ye' eq'omal ta'n, b'an kuxh uma'l u tal ch'oola q'e'lich. B'an asajit u k'uchuvatz. Tul la tzojpu axh, txaa ka'va'l vatzib'al ve' eq'omal u **a** sta'n as q'oon aalata'. B'an ya'l talax junun tuul vi' ve' nul'el uma'l yol ta'n. K'uchuvatz: ab'. Unq'a tuul ivi' a'e' /a/-/b'/

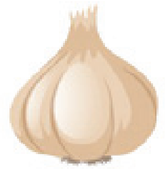
a

_



¡Kuchustaj u qultzil tz'ib' Aa aa!

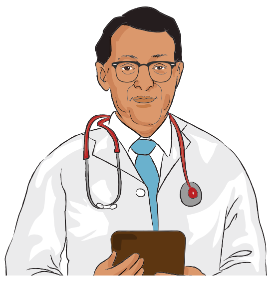
- Cheel a' la kuchus vet u tzumlich **aa**. Uva' nimlen tuul ivi' ti' u **a**. B'an aab'it unq'a yole' vaa': aanxelal, kub'aal, txaa, chaak, qaale'l. ¿Kat eexhla u tuul vi'e' /aa,aa,aa/?
- Saji unq'a vatzib'al ve' at jaq'. Aq' je' tuul avi' as ka'puu unq'a ib'ii. Sete'ru uve' eq'omal u tuul vi'e' va' sta'n **aa** tixe'teb'al as nik'atb'al.

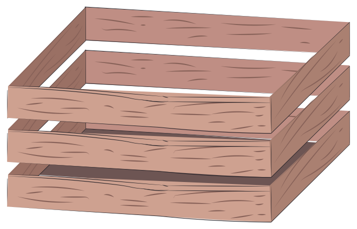


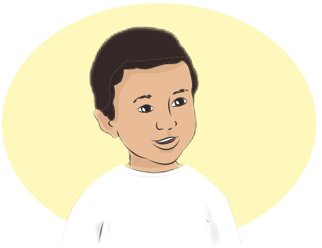
- Nimal vet yol ootzajimal a'n ve' eq'omal tuul ivi' u /aa/ sta'n. Cheel vete', a' la chus vet u tz'ib'e' ve' ech b'en ta'n tuul ivi'e' ve'. B'an eelata' kam tuchin u nimla **Aa** as u ch'oola **aa**.
- Saji kajayil unq'a tz'ib'e' ve' tule'. Tz'aka unq'a tzumlich **aa** ve' la leja. B'an asajit u k'uchuvatz.

aa   qq   bb   aa
oo   aa   ee   oo
bb   aa   oo   aa   aa

Saji unq'a vatzib'al ve' at jaq'. Eq'omal u tz'ib'e' aa ta'n unq'a ib'ii. K'ucha as exhlakan ta'n ma'l X.


aatz'ak


kaaxha

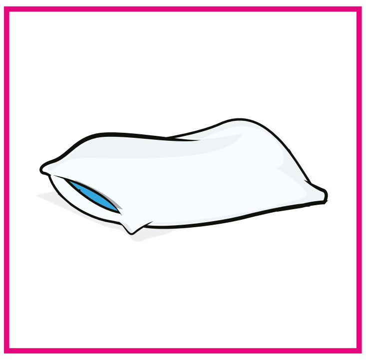

xaak

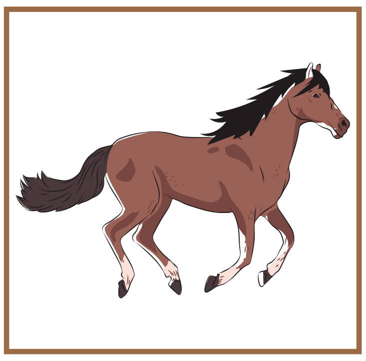
Exhlakan ta'n uma'l X u tz'ib'e' **aa** ve' la lej tu unq'a yole' va'.

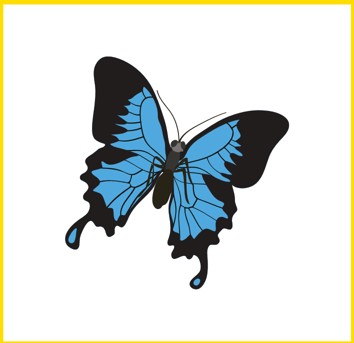
xaaol	saachib'al	Xhaal
txaab'al	aalije'	k'opchal
q'ixi'l	aatzik	aama
tzaa	Taa	aalib'
kaalaval	poq'o'm	yaab'il

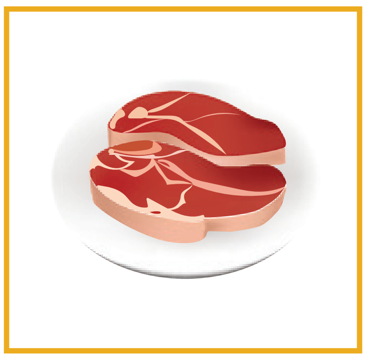
Saji unq'a vatzib'ale' as q'oon aalat ib'ii junun. Asoj at ok u tuul vi' **aa** xo'l, tz'ib'a unq'a tz'ib'e' vaa' vi' unq'a q'e'liche' ve' at txala. Asoj ye' eq'omal ta'n, b'an kuxh uma'l u tal ch'oola q'e'lich. B'an asajit u k'uchuvatz. Tul la tzojpu axh, txaa ka'va'l vatzib'al ve' at ok u **a** xo'l as q'oon aalat unq'a ib'ii. B'an ya'l talax junun tuul vi' ve' ninuk'un uma'l yol. K'uchuvatz: /aa/ - /xh/-/u/-/xh/.

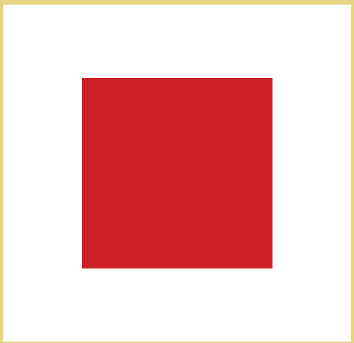
aa

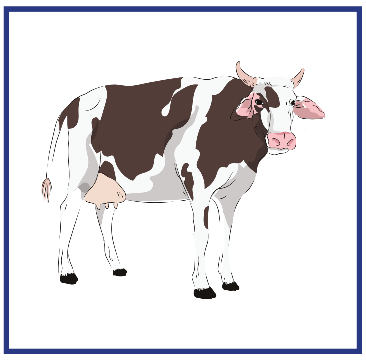

—











¡Kuchustaj u tz'ib' E e!

Nimal q'ii ati uva' la kuchus u tz'ib' e, tan a' uma'l u tz'ib'e' ve' nim tokeb'al as nimal yol tuk kutz'ib'a stuk'. La xe't o' ti' tab'il uma'l o'tla yol ve tuk asa'. B'an aab'ita' as timoxtel la tzaq'b'e unq'a ch'otib' tzi'.

Unq'a ek' ve' kat xu'mati tul ye'xna oon iq'iil

B'itol tetz: Miguel Angel Oxlaj Cúmez

Ni til unq'a ek' uva' ni tzok'pik ixu'm ta'n unq'a xaol tul uva' nitoonik che'ula q'ii. Echik chite' junyaab'. Ti' imujat tib' nije'ik vi' unq'a q'ab' tze'e' ve' tzi'an je'. Ta'ne' tan ni chit toonik uma'j xaol ti' itzok'ata'. Ka'lik kuxh ve't nik kaikkan.

¿Kam tuk kub'ane'? Ta' nich'otike, tan tul xu'matoj ve't o'. Va'l chit ixaanik taama as ib'an tu uma'l u yaab' ye' xu'mini. Ta'ne' tan txumleb'al tilonik u tx'akab'e'n tan ye'lik unq'a kaj as kajq'an xol ve' tetz u ek'. Q'ej kuxh tatinik vet u aq'b'al.

Ik'ul tib' umpajte as iyola uva' la xu'minike. As u ek' ve' alon uva' ye'xhib'il la xu'mati, cheel kat tal ve'te' uva' la xu'mini tul ye'xna oon iq'iil. Ta'ne' tan ye'xhib'il kat sa'on. Esti'e' b'a ta'n kuxh u ek' tuk' unq'a tetz k'ultzi' xu'mini tul ye'xna oon iq'iil. ka't unq'a ve' kat xu'min tiq'iil. As chiib' ve't u tx'akab'e'n ta'n.

- ¿Kam ni b'anik unq'a ek' tu u xe'qiisaj yole' vaa', ti' uva' ye' la tzok'pike?
- ¿Kam sti' kat tal unq'a ek va' ye' la xu'mini?
- ¿Ma' b'a'n uva' kat xu'min ka'l ek' tul ye'xna oonoj iq'iil? ¿Kam sti' q'i?
- Jup avatz as la eetz'a kam tilon uma'l tx'akab'e'n tul nixu'min unq'a ek'. Tu uma'l xaj u'uj jutx'i kam uve' kat ab'an je' tavi'. B'ana kam la oolb'e. Eetze' u vatzib'ale' as ch'i'mal tul ib'ane'.
- Al u po'tisa'm yol xo'l unq'a aatine'. Ch'oti ma' ootzajimal unq'a ek' sta'n as jaj ste uva' la tal see kam tootzajle sti'.

¿Atix eel u ek'? ¿Kam tilone'?

Ti' ichuspu ka'te...

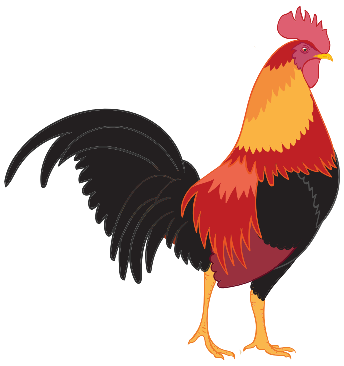
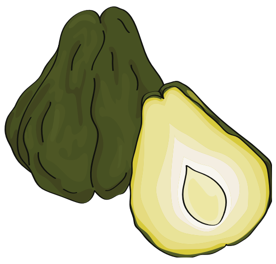
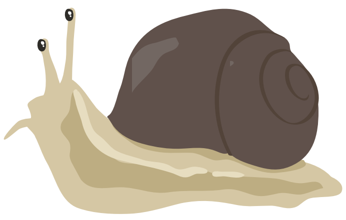
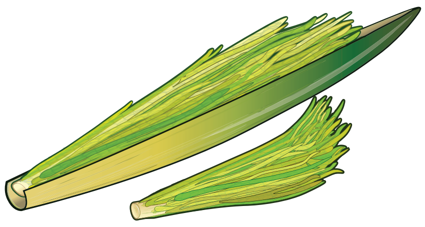
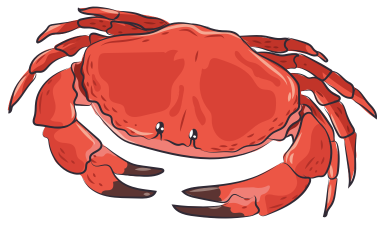
U ek' a'e' uma'l u ch'oola tze' va' nich'ii ti' unq'a tze'. Jejle'l tzitzi' tan ni choq' tib' sti'. Esti'e' parasitaria ib'ii. Ni tuch ilejpe' tu unq'a tx'akab'e'ne' ve tetz u Chimaltenango, Nimla Teman, Sacatepéquez, Zacapa, Baja Verapaz, Santa Rosa, Suchitepéquez, San Marcos, Tx'iche', q'uq'il tx'ava', Tzolol a' as China'pul.

Kaj vixu'm as qinux ich'iie', eche' uma'l tal q'ab' tze'. Sitxala ni telch'u'l ixaj eche' tuchin tixk'aj toj unq'a pele'xh. Esti'e' va' ootzimal te eche' ek'. Cha'x as qinux unq'a ixaj.

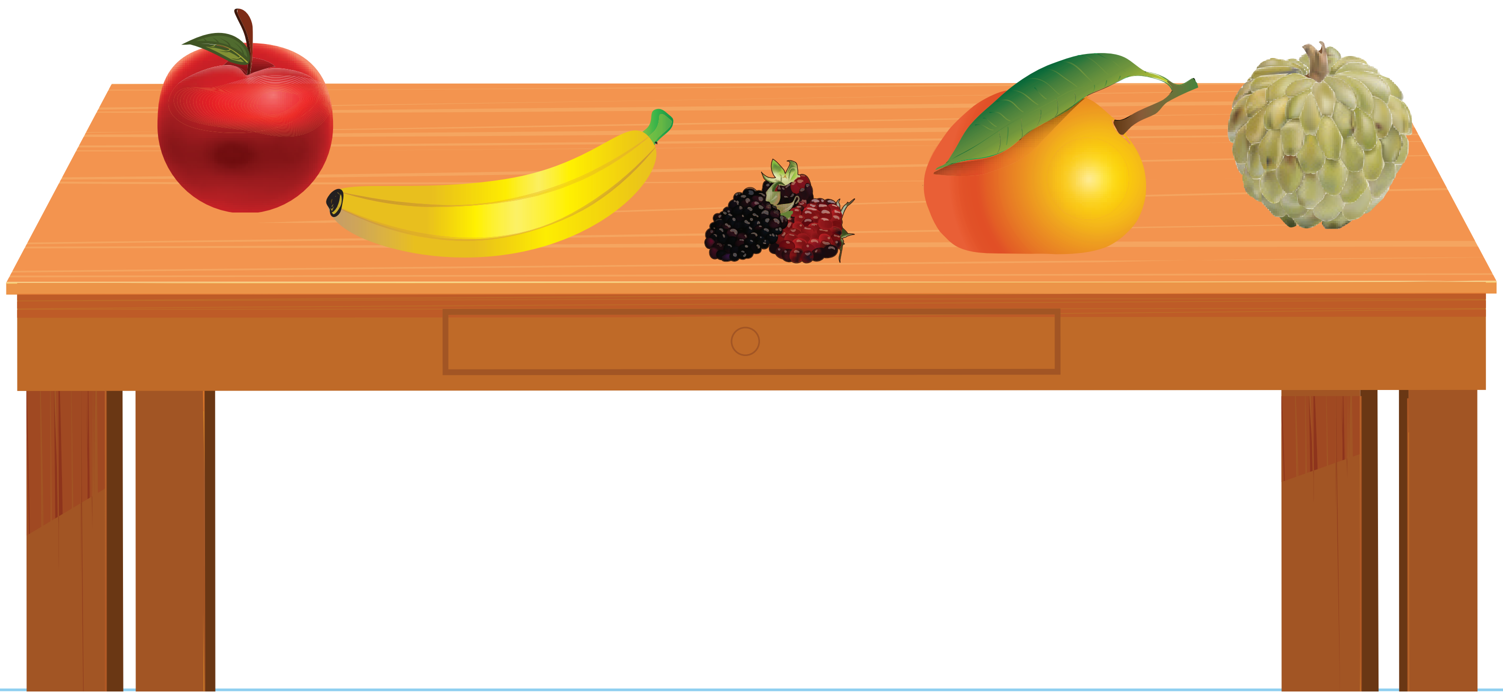
Ni txakonsal ti' ivejax titz'eb' ne' tu paaxhko. Ni k'ayi unq'a xaol tu k'ayib'al. Ti' uva' ye' la sotz unq'a ch'oola tze'e' vaa'. Unq'a xaol ni ka'yin at uma'l tu'uj chajak ti' itzok'pe'. Ech ni tulb'el ixeepe' aq'al ye' la tzok'pu nimal.

- Ala: ¿Kam ka't xu'm ootzajle? ¿Kam tuchine'? Tz'ajsa unq'a nuk'ich yole' vi'la': Ech u ek'... Echen u ek' tu... Ni txakon u ek' ti'... Nunsa' u ek' a's ti'le'...
- Saji u vatzib'al. Q'oon a ka'puuta' as aq' je' tuul avi' tul la aal ib'ii. ¿Ab'iste u b'axa tuul vi' ve' naab'i? A'e' u tuul vi' /e,e,e/. Jatpuul kuxh aka'puu.
- Ab'i unq'a yole' vi'la. Asoj naab'i uva' ni xe't tuk' u tuul vi' /e,e,e/, la aaq' uma'l poq'o q'ab': elch'u'l, elab'al, tx'aja'm, exhlal, eq'o'm, saji'm, echa'm.

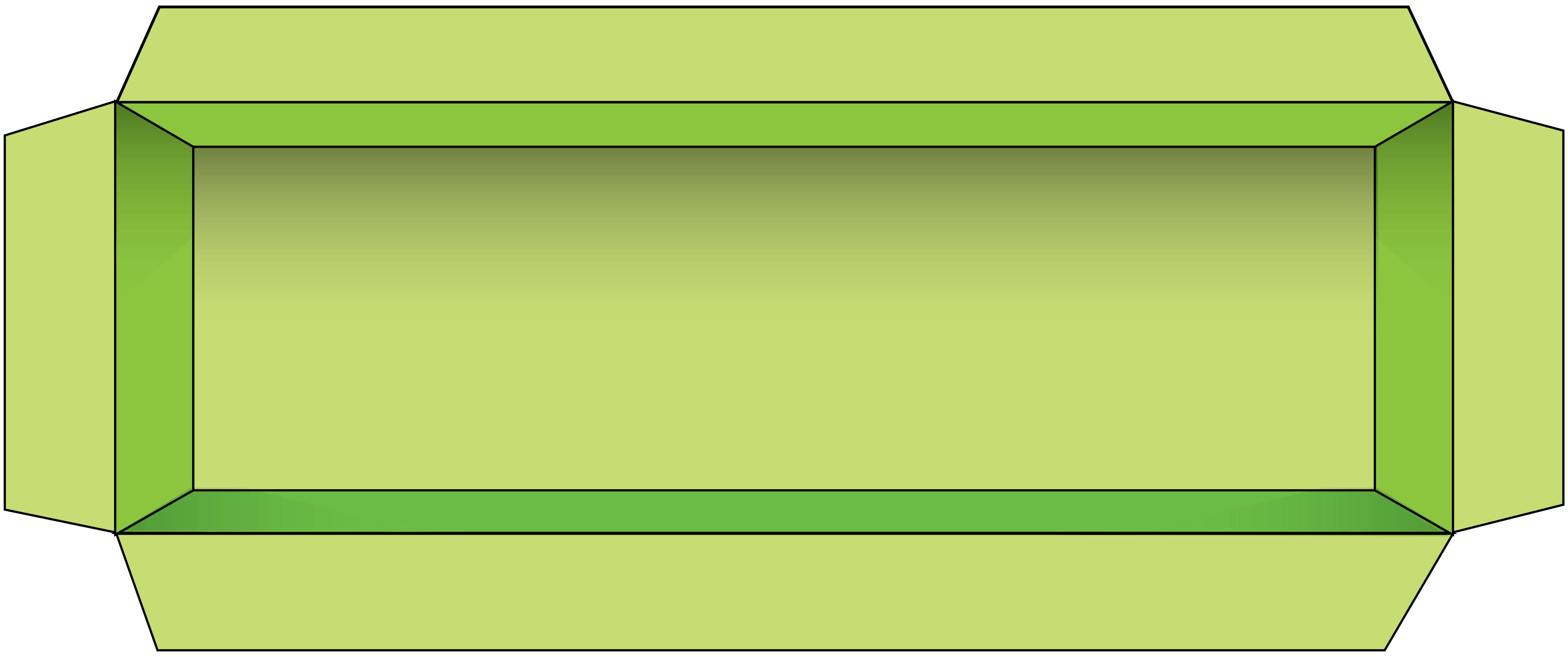
- Ab'i unq'a yole' vi'la'. Eq'omal u tuul vi' /eee/ ta'n pok'o'ch yol: _chelem, _q'ej, _tze'le'm.
- Jatpuul kuxh aka'puu ib'ii junun vatzib'al ve' nichee jaq'. Asoj eq'omal u tuul vi' /eee/ sta'n, jup tu uma'l sete'r.

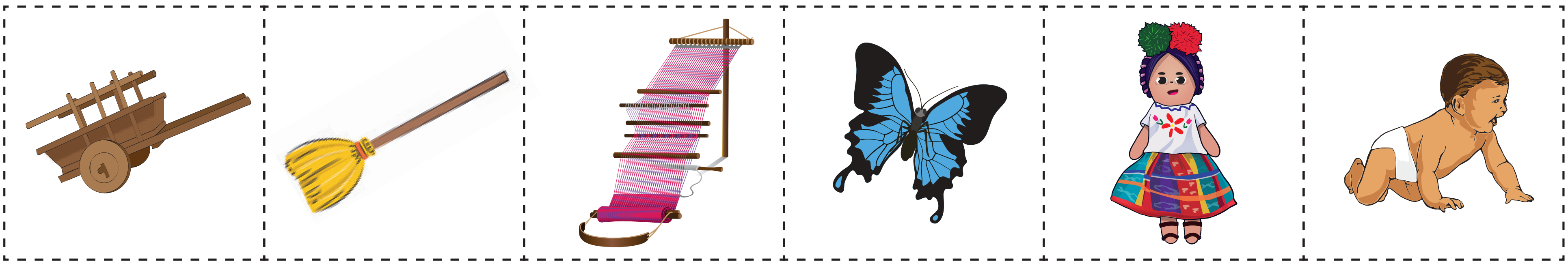






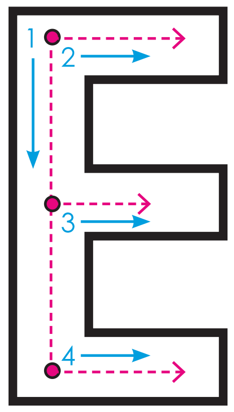
Saji unq'a vatzib'al ve' jaq'. A'e' uma'l u meexha tuk' jatvatzul lo'b'e'tz. Uma'l kuxh xo'l unq'a vee' eq'omal tu vib'ii u tuul vi' /e,e,e/. Ka'puu as aq' je' tuul avi' tul la aal ib'ii junun lo'b'e'tz as tul la lej uve' va' eq'on u tuul vi' /e,e,e/ la jup tu uma'l sete'r..

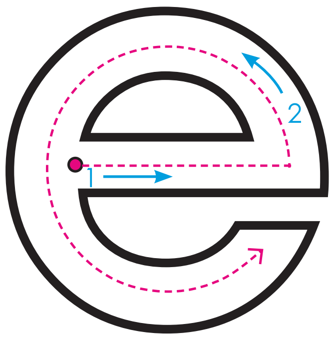


Jach'u unq'a xel u'uj ve' ni chee jaq' as al ib'ii junun vatzib'al. Tu u kaaxha, lak' unq'a xel u'uj va' eq'omal u tuul vi' /e,e,e/ sta'n katil kuxh te u yol.



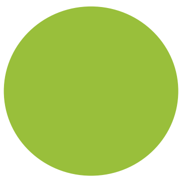






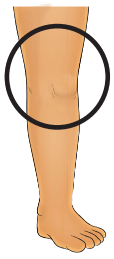
E e

- Nimal ve't yol ootzimal a'n uva' eq'omal u tuul vi' tz'ib' ta'n va' nixe't kat u yol ek'. Cheel tuk achus ve't u tz'ib' va' k'uchul tetz u tuul vi'e' vee'. A'e' va' u nimla **E** as uva' u ch'oola **e**. B'an vijutx' tu kajiq'. B'an eelata' kam la tulb'e vachusul. Saji katil ni xe't kat vijutx'. B'a'xi la b'an vi' xhiila, ti' iqul amool, tu sanab' moj tu tx'ava', tu xaj u'uj, la b'amb'e tze' tz'ib'anb'al moj tze' tz'akanb'al.
- Saji unq'a vatzib'ale' vila' as unq'a yole' ve' at jaq'. Tz'ib'amal tu unq'a ib'ii ka'l unq'a tz'ib' **e**. K'ucha at kat as oksa texhlal tuk' uma'l X.

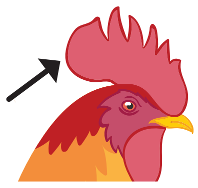


sete'r

elq'om



semech

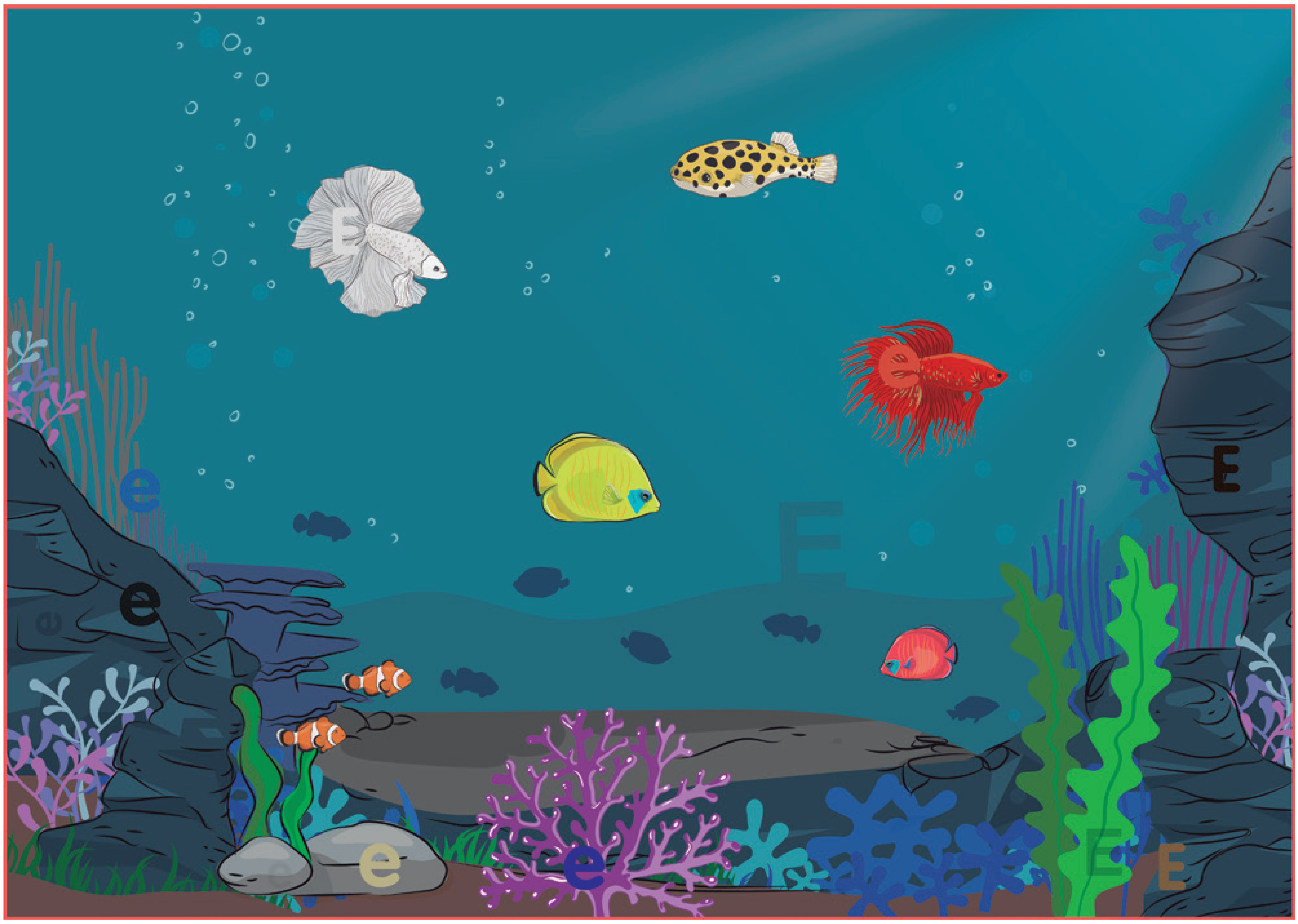


pel

Elmer

Elsa

Saji unq'a vatzib'ale' vi'la'. Katil uva' mujel kat ok tib' nimal tz'ib' **E e**. Sete'ru ti' tuk' tze' tz'ib'amb'al kajayil unq'a nimla **E** as ch'oola **e** va' la leje'..



Oksa texhlal tuk' uma'l X, unq'a tz'ib' **E e** va' eq'omal ta'n unq'a yole' vi'la'.

Elena	xekel	pajul
tetz	pojo	tele'
sete'rum	titz'eb'	Emilio
jo'k	k'ulel	ile'
b'eluval	Estela	xeval

Kutz'ib'ataj u nim as u ch'oola **E e**. Tul uva' natz'ib'a u tz'ib'e **e**, al tuul ivi'. Ulsa sak'u'l katil ni xe't kat vijutx'. B'an eelata' kam tuk tulb'e itz'ib'at vachusul u **e** vatz tz'ib'anb'al. Chusa tu u chusb'alib'e' ve' tule'.

E e

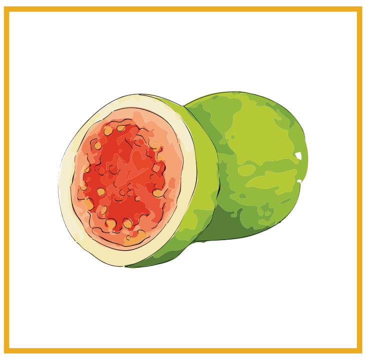
E e

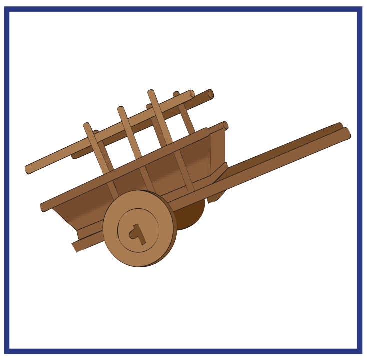
E e

E e

Saji unq'a vatzib'al as q'oon aalat ib'ii junun. Asoj eq'omal u tuul vi' **e** ta'n u yol. Tz'ib'a u tz'ib'e' vaa' vi' unq'a q'e'lich ve' at txala. Asoj ye' eq'omal sta'n, a' kuxh uma'l u jutx' la b'ane'. B'an asajit u k'uchuvatz. Tul la tzojpu axh, txaa ka'va'l vatzib'al uva' eq'omal u tz'ib **e** sta'n as q'oon aalat junun yol. B'an aalat junun tuul vi' va' nuk'ul tetz u yol. K'uchuvatz: Unq'a tuul ivi' a'e' /e/-/k'/.

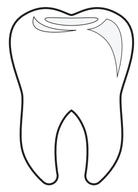
e

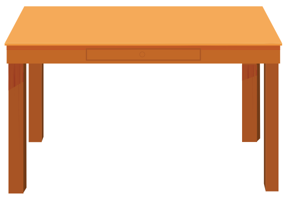


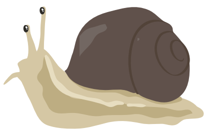


¡Kuchustaj u qultzil tz'ib' Ee ee!

- Cheel, tul kuchus u tzumlich **ee**. Uva' at uma'l u tuul ivi' at pal ti' u **e**. Ab'i unq'a yole' vi'la: vee', see, eesanchil, eelo'm. ¿Kat aab'i u tuul vi' /ee,ee,ee/?
- Saji unq'a vatzib'al ve' jaq'. Ka'puu as aq' je' tuul avi' tul la aal ib'ii junun. Sete'ru ti' unq'a ve' va' eq'omal u tuul vi' /ee/ sta'n katil kuxh te u yol.



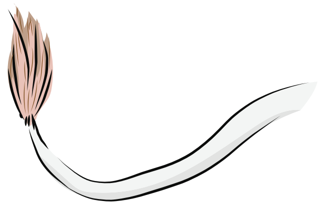




- Kat ootzajil ve't nimal yol uva' eq'omal u tuul vi' /ee/ sta'n. Cheel tul achus vet u tz'ib' va' k'uchul tetz u tuul vi'e' vee'. B'an asajita' kam tuchin u nimla **EE** as u ch'oola **ee**.
- Saji kajayil unq'a tz'ib'e' vi'la'. Tz'aka unq'a tzumlich tz'ib' **ee** va' la leje'. B'an sajit u k'uchuvatz.

aa oo ee aa uu ee aa ee
ee aa oo ee oo

- Saji unq'a vatzib'al ve' at jaq'. Eq'omal unq'a tz'ib **ee** ta'n vib'ii. K'ucha at kat as oksa texhlal tuk' uma'l **X**


jee

xeenaal

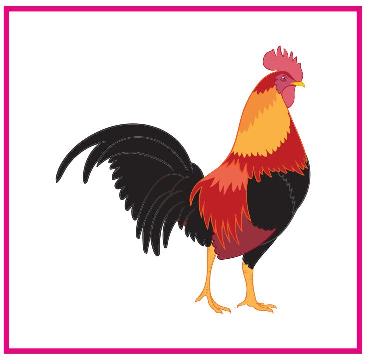
lemeeta

Oksa texhlal tuk' uma'l **X**, unq'a tz'ib' **ee** va' eq'omal ta'n unq'a yole' vi'la'.

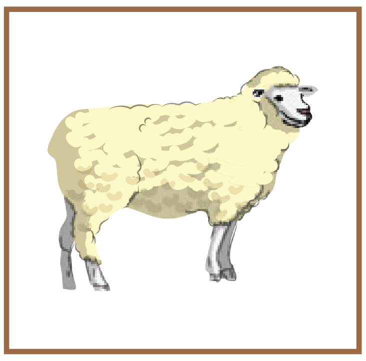
eesamal	eetz	eela
cheel	txeechil	eetz'in
vinaj	qeeib'	meeb'a'
meeul	cheesan	pek'kin
xeemal	ixoj	eesab'al

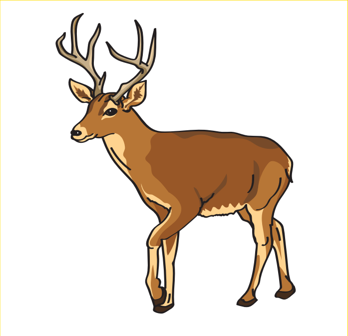
Saji unq'a vatzib'al as q'oon aalat ib'ii junun. Asoj eq'omal u tuul vi' **ee** ta'n u yol. Tz'ib'a u tz'ib'e' vaa' vi' unq'a q'e'lich ve' at txala. Asoj ye' eq'omal sta'n, a' kuxh uma'l u jutx' la b'ane'. B'an asajit u k'uchuvatz. Tul la tzojpu axh, txaa ka'va'l vatzib'al uva' eq'omal u tz'ib **ee** sta'n as q'oon aalat junun yol. B'an aalat junun tuul vi' va' nuk'ul tetz u yol. K'uchuvatz: Lee Unq'a tuul ivi' a'e' /l/-/ee/

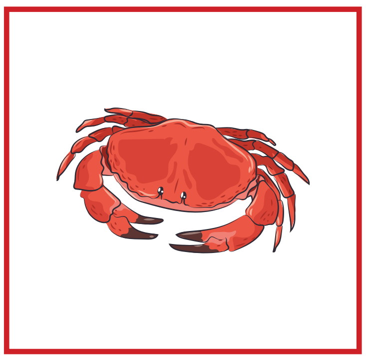
ee



—







¡Kuchustaj u tz'ib' U u!

Nimal q'ii ati uva' la kuchus u tz'ib' u, tan a' uma'l u tz'ib'e' ve' nim tokeb'al as nimal yol tuk kutz'ib'a stuk'. La xe't o' ti' tab'il uma'l o'tla yol ve tuk asa'. B'an aab'ita' as timoxtel la tzaq'b'e unq'a ch'otib' tzi'.

U us uva' taama u vejich yol

B'itol tetz: Miguel Angel Oxlaj Cúmez

Eelaik chit uma'l u us tuk' ka'taj imool. Taamaik taq'at kan unq'a iq'ej tz'it tzi'le as tz'i'la. Eela kuxh ilaapun vi' unq'a echub'al as vi'aj tz'il kam.
Jetz'en ok tib' umpajul k'atz u chusb'alib'. Ixvaak as xaak ni b'anik taq'on tetz chusb'al. Atik uma'l u ixvaak tu chusb'alib' nik ichus uma'l vejich yol:

Nilapune, nilapune', eche' uma'l us ni lapun sak'atz
Nilapune, nilapune' techal taq'at kan techlal see'.

Va'l itxuq'txunik u us ti' u vejich yol. Ye'lik sik'u'l ve' atik uma'j uvaa' ti' u us. Tan itz'amalik sta'n uva' ti' kuxh unq'a xaol as ti' u sa'ib' niyolonikat unq'a vejich yol. Tul tzojpu ve'te', xe't vet u tal xaak ve' txala ti' talat ivejich yol:

«Boxb'o'l, b'oxbo'l
Vaama u b'oxb'o'l
B'oxb'o'l, b'oxb'o'l
Tuk' tal ich as lamuunixh»

¡Taamik u us umpajte b'oxb'o'l! Samon ta'n unq'a vejich yol as titz'a vet ikae' ti' tab'il ka't vejich yol.

- ¿Kam kat pali tixe'teb'al u xe'q'iisaj yol? ¿Kam kat pal timoxtel
- ¿Kam sti' ni yolonikat ka'va'l unq'a vejich yol ve' kat tal unq'a talaj nitxa'?
- ¿Kam ve' kat kuxh kaa u us tu chusb'alib'?
- ¿Ootzaj uma'j vejich yol? Asoj ootzajle, al xo'l unq'a amool.
- B'an tavi' uva' ni telch'u'l u us tu chusb'alib' as kat ilej tib' tuk' ka'taj imool. ¿Kam tul tal stej sak'u'l?

¿Kam uma'l txoo eela unb'iil tuk' u us? ¿Kam eela ste?

Ti' ichuspu ka'te....

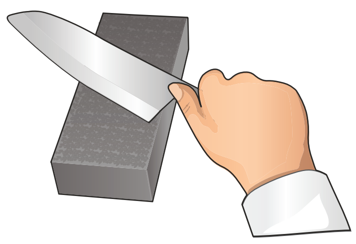
Kajayil atimb'al eye'n tak unq'a us. A' eye'n kat xo'laj ch'is moj tuaj kam va' ni yan vete'. Tul jatpuul kuxh nitxakeb'e' xo'laj kam va' ni q'ee vete', ni lak' ok tib' txokop tuaj toj va' ni taq' ch'o'm. Esti'e' b'aj ni kuxo'visa.

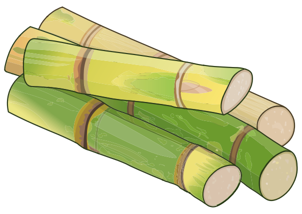
Jank'oj uva' va'laxh tilchu unq'a us tan la uch iq'axsat ch'o'm moj yaab'il, at itxa'k tu kut'oro'x tx'ava'. A' unq'a us k'ujlukan ti' ijosq'ile'. Tan a'e' ni echb'un unq'a q'e'na'jla kam tuk' unq'a kamnajla txokop.

Nimal b'aq' ivatz unq'a usa ati, esti'e' ni tuch tilat unq'a vee' skajayil. Esti'e' uva' oora chit nib'en stej kam la ulb'eli. Uma'l us ni tiseb'e' oxk'aloj q'ii.

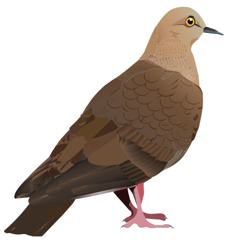
- Yolonojtaj ex tuk' ek'ulel moj oxoxil: ¿Kam kat echus ti' unq'a us? ¿Kam tuchin unq'a us? Ala kam b'anel ta'n vichi'ol, kam nib'ane', kam ni techb'u. Tu uma'l xaj u'uj, jununil ex la eb'an uma'l us. La ik'uchtaj vevatzib'al te unq'a emool.
- Saji u vatzib'al. Aq' je' tuul avi' as q'oon aka'puuta'. ¿Ab'iste u b'axa tuul vi' naab'i? A'e' u tuul vi' /u,u,u/. Jatpuul kuxh aka'puu.

Jatpuul kuxh aka'puu vib'ii junun unq'a vatzib'al at jaq'. ¿Eela kuxh tuul vi' ni xe't kat tuk' u us? Itz'a uma'j yol ve' ni xe't tuul ivi' tuk' u tuul vi'e' vaa'. Jatpuul kuxh aka'puu.



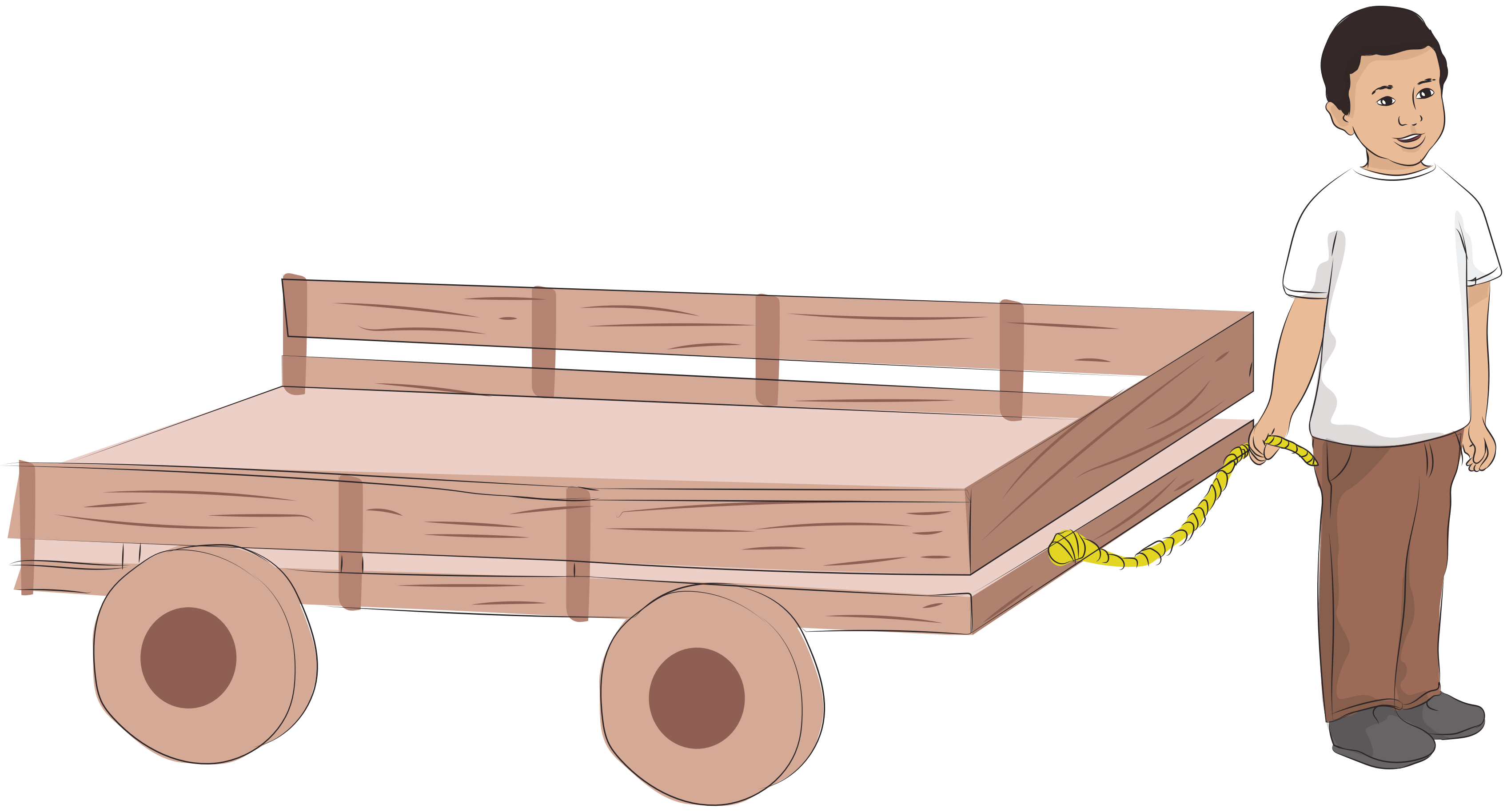


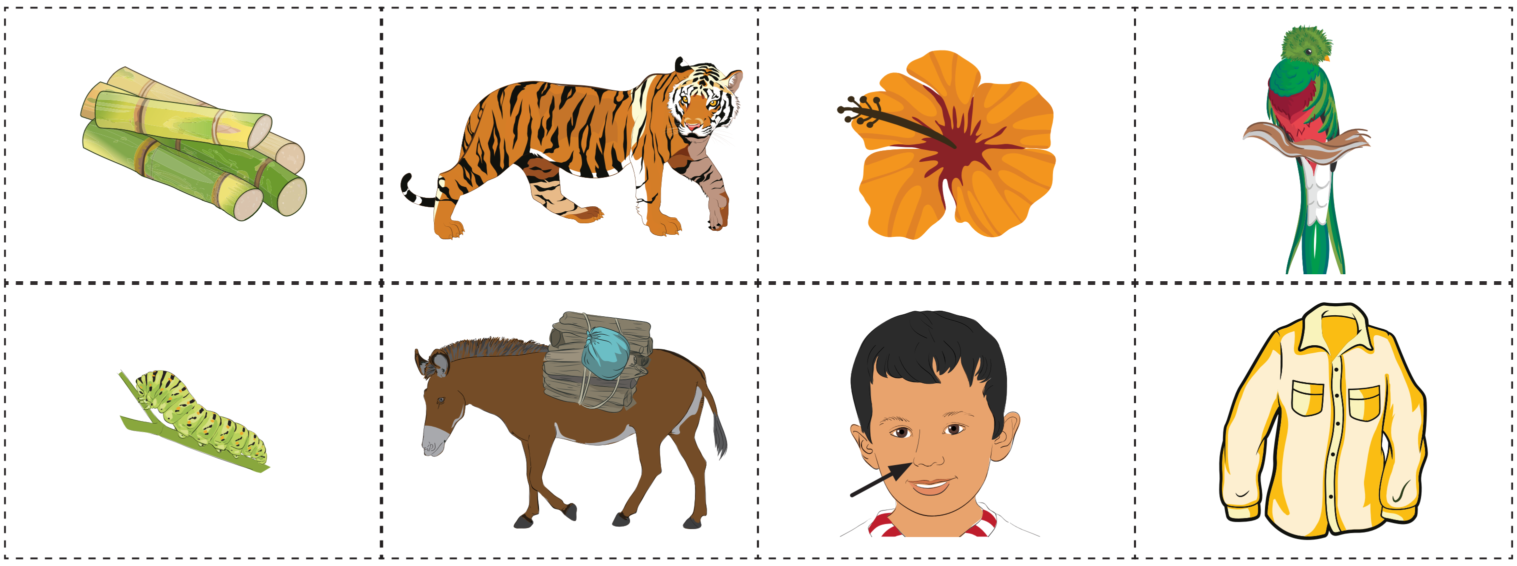
Saji ka'l unq'a vatzib'ale' vaa', aq' je' tuul avi', al ib'ii as sete'ru ti' ta'n xol tz'akanb'al unq'a ve' eela ni xe't kat tuul ivi' tuk' u us. Asoj ye' ootzaj ib'ii uma'j vatzib'al, ch'oti te vachusul. Al te uma'l amool kam tuchin kat ab'ana.



Saji oxva'l unq'a vatzib'ale' ve' at tu junun tzolol. Junun aalat ib'ii. Sete'ru unq'a ve' eq'omal u tuul vi' /u,u,u/ ta'n tinik'atb'al yol.

Kat ib'an u Uriel uma'l tal *carretón* ta'n tze'. Nisa' teq'ot unq'a kame' stuul ve' eq'omal u tuul vi' /u,u,u/ ta'n vib'ii katil kuxh ste.



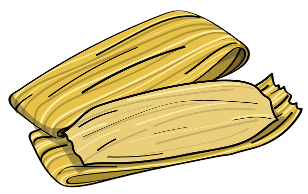


U u

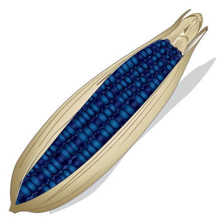
U u

- Nimal yol ootzajimal vet a'n ve' eq'omal u b'axa tuul ivi' u yol us sta'n. Cheel, tul achus ve't kam tuchin u tz'ib'e ve' ni k'uchun u tuul vi'e' ve'. U vaa', a'e' u nimla **U** as a' u ch'oola **u** uva'. Tu kajiq' b'ana kam tuchin itz'ib'ale'. B'an eelata' kam la tulb'e vachusul. Saji katil ni xe't kat ijutx'il u tz'ib'. B'a'xi la b'an vet vi' achem, ti' iqul amool, tu sanab' moj tu tx'ava', tu uma'j u'uj as b'anb'e tz'ib'ab'al moj xol tz'akanb'al.
- Saji unq'a vatzib'ale' vaa' as unq'a tz'ib'e' umpajte ve' at jaq'. Eq'omal ka'l tz'ib' **u** ta'naj unq'a ib'ii. K'ucha eye'n kat as oksakan techlal ta'n uma'l X.

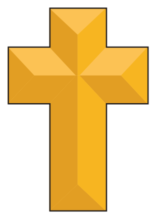
tz'utz'



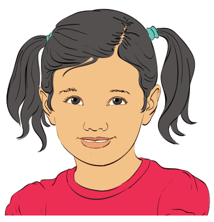
sub'



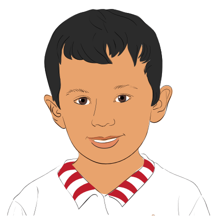
xhu'y



kurus



Úrsula



Ulises

Saji u kaaxoob'e' ve' ataj qultzil tz'ib' stuulo'k. Chuk kajayil unq'a **U u**. Tz'aka ta'n uma'l xol tz'akanb'al unq'a nimla **U** ve' la leje' as tu uma't xol tz'akanb'al unq'a ch'oola **u**.

u	A	u	i	E	O
E	I	e	a	o	U
U	o	U	E	a	I
e	u	A	i	u	e
U	e	I	U	a	o

Oksakan techlal ta'n uma'l X unq'a tz'ib' **U u** ve' at tu unq'a yole' vaa'.

untxutx	ul	chusul
uma'j	kub'aal	kuyol
sete'r	junun	chanaj
txumu'm	kuyb'al	utz'a'l
untx'ajul	nimal	pajul

Kutz'ib'ataj u nim as u ch'oola **U u**. Tul uva' natz'ib'a u tz'ib'e **u**, al tuul ivi'. Ulsa sak'u'l katil ni xe't kat vijutx'. B'an eelata' kam tuk tulb'e itz'ib'at vachusul u **u** vatz tz'ib'anb'al. Chusa tu u chusb'alib'e' ve' tule'.

U u

U u

U u

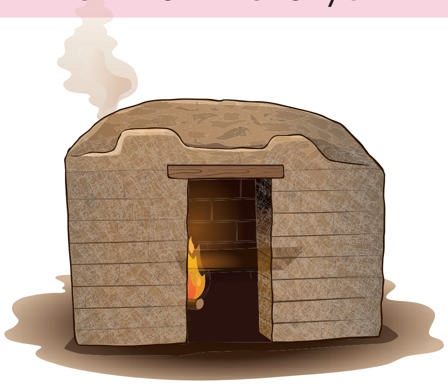
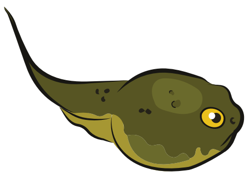
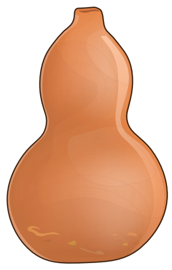
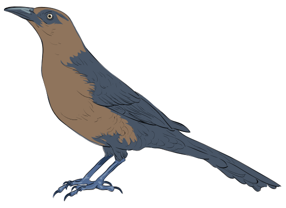
U u

Saji unq'a vatzib'ale' as q'oon aalat ib'ii junun. Asoj at ok u tuul vi' /u/ xo'l, tz'ib'a unq'a tz'ib'e' vaa' vi' unq'a q'e'liche' ve' at txala. Asoj ye' eq'omal ta'n, b'an kuxh uma'l u tal ch'oola q'e'lich. B'an asajit u k'uchuvatz. Tul la tzojpu axh, ka'va'l vatzib'al eq'omal u tuul vi' **u** ta'n as q'oon aalat junun yol. B'an ya'l ti' talax junun tuul vi' eq'omal ta'n unq'a yole'. K'uchuvatz: us. Unq'a tuul ivi' a'e': /u/-/s/

u

¡Kuchustaj u qultzil tz'ib' Uu uu!

- Cheel, tul kuchus u tzumlich **uu**. Uva' at pal tuul ivi' ti' u **u**. Ab'i unq'a yole' vi'la: suuli, k'uulab'al, isuule'. ¿Kat eechlal u tuul vi' /uu,uu,uu/?
- Saji unq'a vatzib'al ve' jaq'. Aq' je' tuul avi' as la aal ib'ii. Sete'ru ti' unq'a ve' eq'omal u tuul vi' /uu/ katil kuxh te u yol.

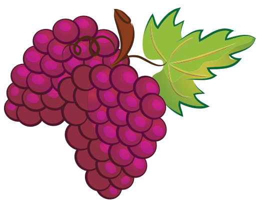





- Ootzajimal ve't nimal yol a'n uva' eq'omal u tuul vi' /uu/ sta'n. Cheel la chus vet u tz'ib' va' k'uchul tetz u tuul vi'e' vee'. B'an asajit kam tuchin u nimla **U u** as u ch'oola **uu**.
- Saji kajayil unq'a tz'ib' ve' at tu kaaxoob'e' ve' tule'. Tz'aka unq'a tzumlich tz'ib'e' **uu** ve' la leje'. B'an asajit u k'uchuvatz.

oo	uu	ee	aa	uu	ii	oo	uu	uu	aa
uu	ee	uu	ii	aa	uu	aa	ee	uu	uu

Saji unq'a vatzib'al ve' at jaq'. Tz'ib'amal xo'l ib'ii unq'a tzumlich tz'ib' uu. K'ucha at kat as oksa techlal tuk' uma'l X

tz'uu

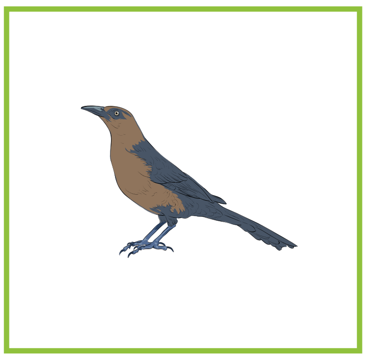

uuva

ka'va'l

Oksa texhlal tuk' uma'l X, unq'a tzumlich tz'ib' **uu** ve' at xo'l unq'a yole' ve' tule'..

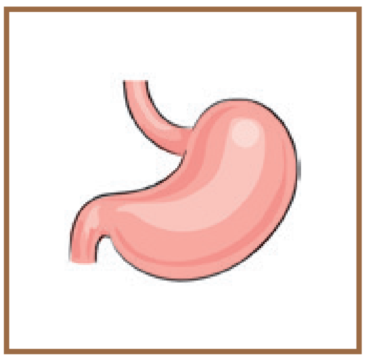
b'uuq'eb'al	k'uulab'al	k'uulan
chik	stuul	avuul
kuurixh	yuuel	pajul
kuulto	jatpuul	kusuue'
suuchil	numkin	ka'puul

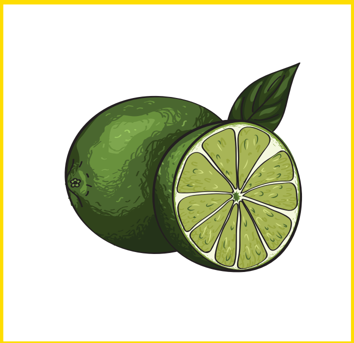
Saji unq'a vatzib'al as q'oon aalat ib'ii junun. Asoj eq'omal u tuul vi' /uu/ sta'n, tz'ib'a u tz'ib'e' vee' vi' unq'a q'e'liche' ve' at txala. Asoj ye' eq'omal sta'n, a' kuxh uma'l u jutx' la b'ane'. B'an eelat u k'uchuvatz. Tul la tzojpu axh, txaa ka'va'l vatzib'al uva' eq'omal u tz'ib' **uu** sta'n as q'oon aalat junun yol. B'an umpajte uva' q'oon alat junun tuul vi' va' nuk'ul tetz u yole'. K'uchuvatz: **ch'uu** unq'a tuul ivi' a'e' /ch'/-/uu/

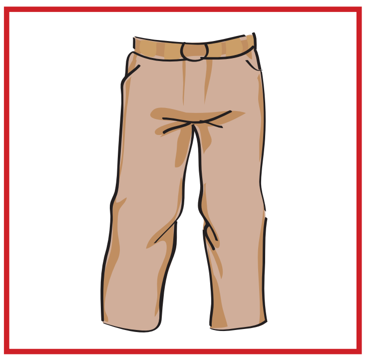


uu

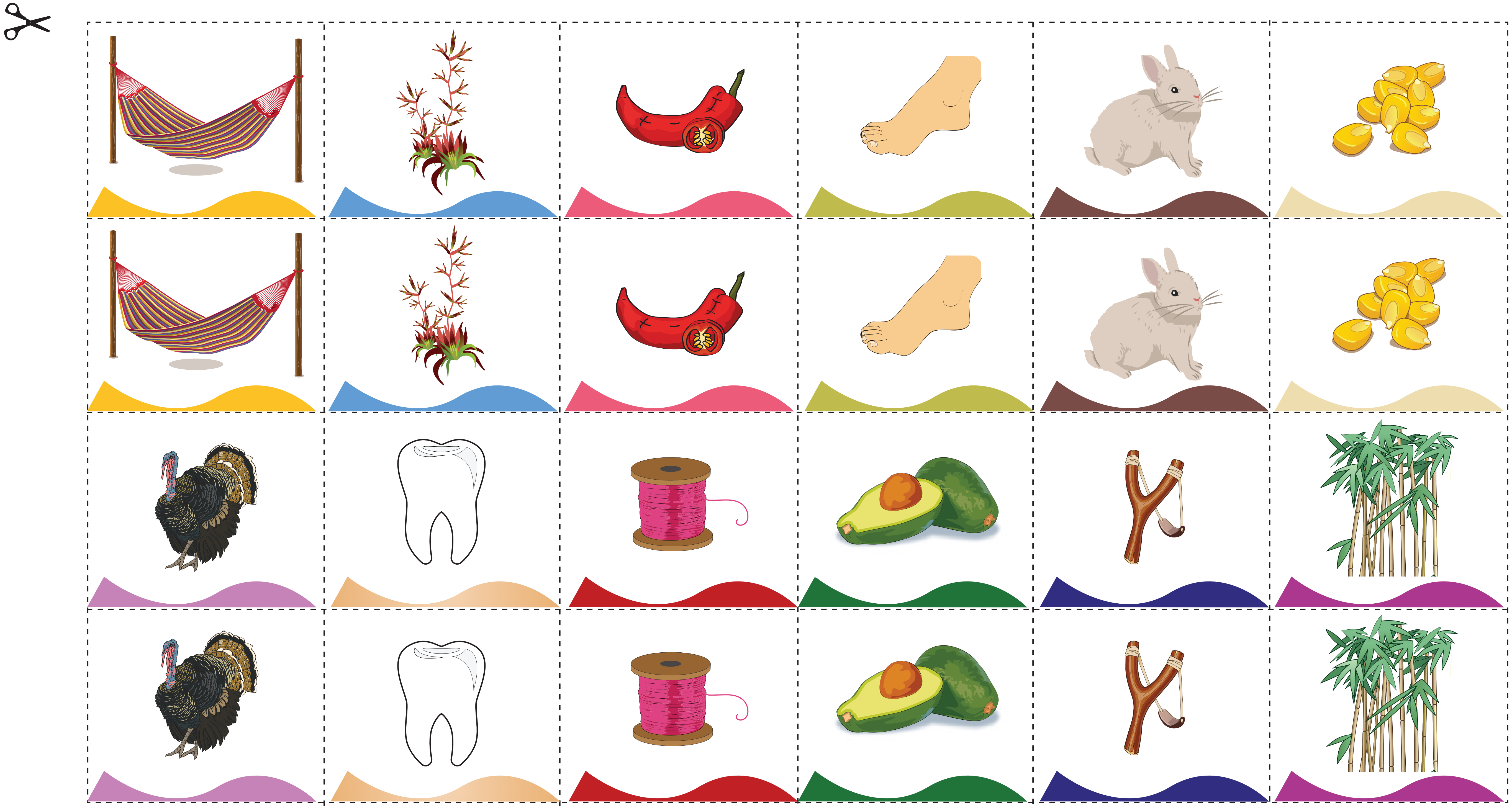
—







¡Saachoj o' ulsab' sk'u'l!

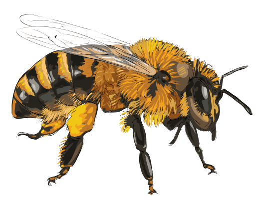


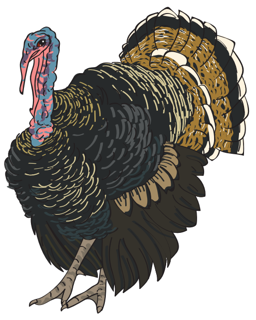
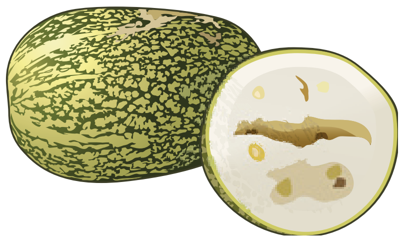
- Tuk saaachoj o' ulsab' sk'u'l tuk' ka'l unq'a yol uva' eq'omal unq'a qultzil tz'ib' i, ii, o, oo, a, aa, e, ee, u, as uu. Ti' u saache' vaa' la echuk ik'ulel moj ti' tuub'ul va' oxoxil moj kaakil emool.
- U saache' uva' a' nitale' va' la saji as la ulsa sak'u'l katil at kat junun xel u'uj, aq'al la lej ik'ulel. Jach'u unq'a xel u'uj, malku as k'ujb'a' aal iku' ivatz vi' meexha moj vi' tz'aj. Asoj axh tul xe'tisan, suchq'i ka'va'l xel u'uj. Asoj eela u vatzib'al tu unq'a xel u'uj, la eetzikan. Asoj jit eela unq'a xel u'uj va' kat asuchq'i, k'ujb'a' umpajte aal iku' ivatz. Echat kuxh la ib'an uma't u saachonale'. La kuxh ijal tib' techanaal ye' ve't xel u'uj vi' meexha. A'e' la tx'akon u saach ab'il nimal ixel u'uj. Saachen tuk' eetz'in eatzik as eetz k'ultzi'. ¡Chiib'eb'al tuk ib'ane'!

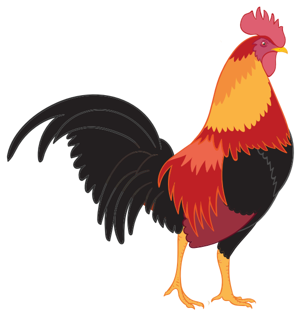
¡Saachoj o' tuk'aj tuul vi' as tz'ib'!

Jach'u unq'a xel u'uj ve' tetz unq'a qultzil tz'ib' as unq'a ve' tetz unq'a vatzib'al. K'ujb'a' ti' tzolol oxva'l xel u'uj ve' tuk' vatzib'al. Q'oon aalat ib'ii junun vatzib'al. Lej unq'a qutzil tz'ib' va' eq'omal ta'n u yole' vaa' as k'ujb'a' ku' jaq' vitz'ib' unq'a qultzil tz'ib'e' vaa'. Asoj eq'omal ka'va'l moj nimal qultzil tz'ib' ta'n u yol, la nuk' ku' eche' kam tuchine' tu u yole'. K'uch te vachusul kam kat oolb'e. Echat kuxh ab'ana tuk' oxva't unq'a xel u'uj as ech chite' vee' techal la b'anb'el skajayil. La uch ab'anata' umpajte tuk' ka't yol va' la tal vachusul see.

a	a	aa	aa	e	e	ee	ee
o	o	oo	oo	i	i	ii	ii
u	u	uu	uu	a	i	o	e





GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
GUATEMALA
Ministerio de
Educación

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad